



Kichwa - Castellano



Diccionario Kichwa - Castellano

© UNICEF 2006

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja

Telf.: (593 2) 2460 330

Fax: (593 2) 2461 923

www.unicef.org/ecuador

quito@unicef.org

Primera edición: Octubre 2006

ISBN-13: 978-92-806-4082-3

ISBN-10: 92-806-4082-8

DINEIB

Juan Murillo y San Gregorio, Edif. DINAMEP

8vo Piso

Telf.: (593 2) 2503042

Fax: (593 2) 2503046

www.dineib.edu.ec

dineib@ecuanex.net.ec

Autor

Santos Dea

Coordinación Institucional

UNICEF: Juan Pablo Bustamante / Fernando Yáñez

DINEIB: Mariano Morocho / Jaime Gayas

Edición

Edwin Navarrete

Revisión de estilo

Edwin Madrid

Diseño Gráfico

Santiago Parreño Usbeck

Fotografía portada

Julián Larrea

Nº de ejemplares: 6000

Imprenta:

Impreso en el Ecuador

Esta publicación se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Bilingüe EIBAMAZ.
Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.



Presentación

La producción de diccionarios impulsada por UNICEF y la DINEIB buscan promover una alternativa pedagógica que apoye el desarrollo de los idiomas y las culturas de las nacionalidades indígenas de la Amazonía en el aula.

Esperamos que los niños y niñas que se educan en el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe tengan un material de consulta en su propia lengua. Estos diccionarios son el producto de un arduo trabajo de funcionarios, profesores y alumnos de este sistema.

La utilización de estos diccionarios en el aula bilingüe, propician un espacio que permite cambiar las actitudes de los niños y niñas indígenas de la amazonía hacia la lengua. En la actualidad es común pensar que la lengua materna es un recuerdo de los antepasados sin uso práctico en las ciudades mestizas y en la tecnología.

Este material es un aporte lingüístico y pedagógico, que esperamos sea aprovechado adecuadamente por la comunidad, maestros, niños y niñas que integran el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

Cristian Munduate
**REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR**

Mariano Morocho
**DIRECTOR NACIONAL
DINEIB**



A a



ACHACHAW.- ¡qué calor! *Achachaw, mana puñunata ushaní. ¡Qué calor! ¡No puedo dormir!*

ACHACHAY.- Expresión que se dice al tocar algo frío o mojado. *Achachay, chirimi kashka. ¡Uf, qué fría ha estado esta agua!*

ACHIK.- Luz, claridad, claro. *Tuta pakarikta killa achik rikuchirka. Toda la noche iluminó la luz de la luna. Puncheda chishikta inti achik. El sol alumbró todo el día.*

ACHIKYACHIK.- Foco. *Ñukanchik yachana wasipi achikyachik rupashka. El foco de nuestra escuela se quemó.*

ACHIKYANA.- Brillar. *Tutamantak inti achikyarka. El sol brilló desde la mañana.*

ACHKA.- Bastante, hartó, mucho. *Achka runami paktamunkuna. Está llegando mucha gente.*

ACHKANAYA.- Algo más, bastante. *Achkanayata churapay. Ponme algo más por favor.*

ACHUCHU.- Expresión utilizada para asustar a los niños pequeños

para que no toquen el fuego o algo que queme. *Achuchu, ama llamkaychu. ¡Es caliente, no toques!*

ACHUKCHA.- Achogcha. *Achukchata yanuy, uchuwan takashpa mikunkapak. Cocina achogcha, que comeré con ají.*

AJIRINRI.- Ajemjimbire. *Paypak chakrapi awirinrita tarpushka. En la chacra de él han sembrado jengibre.*

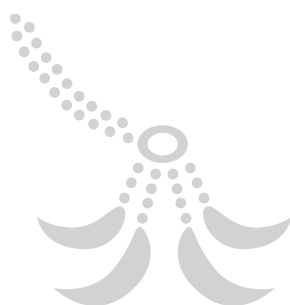
AKANKAW (Kakataw).- Tipo de gavilán que se alimenta de nidos de avispa. *Akankawaka imatapash rikushpa yapa kaparin kan. Ese tipo de gavilán viendo cualquier cosa chilla mucho.*

AKCHA.- Pelo, cabello. *Yana akchayuk warmi. Mujer de pelo negro.*

AKCHA-KARA.- Cuero cabelludo. *Akcha-karami shikshiwan. Siento comezón en el cuero cabelludo.*

AKLLANA.- Escoger, elegir, clasificar. *Churana llachapata akllashpa rantinki. Escogiendo comprarás la ropa.*

AKLLUNA.- Tartamudear, balbucear. *Shuk nikipi yachakuk wakin*





wawakunaka yachaykunapi akllunakun. Algunos niños de primer nivel tartamudean en el aprendizaje.

AKNINA.- Eructar. *Llullu aswata upyashpami aknini. Tomando chicha tierna eructo.*

AKU.- Gramo. *Ishkay kuri akuta mayupi llukshichirkani. Saqué del río dos gramos de oro.*

AKUNA.- Masticar, sacar astillas (de leña). *Lumuta akushpa atallpama shitay. La yuca masticada arrojé a los pollos. Yantata kupaychik. Saquen astillas de la leña.*

ALA.- Hongo comestible. *Ala uchu-mankatami wasipik mikunchik. En casa comemos sopa de hongos con ají.*

ALAKATU (Alankatu).- Chicha espesa, que antes de servirla ya sea con la mano o con algún utensilio, la mujer baila delante de la persona a quien va a brindar. *Apukkuna paktamushkapi, alakatuta warmikuna kararka. A las autoridades, las mujeres les dieron chicha espesa.*

ALMAYARI.- Cumbre para casas, tejida con hojas de palmeras. *Panka wasi jawapi almayarita churay. Ponga la cumbre de la casa.*

ALUKUS.- Hormiga negra fétida, hediondo. *Pakay yurapimi alukus achka mirashka. En árbol de guaba ha aumentado la hormiga negra.*

ALLANA.- Cavar, excavar. *Allkukuna allashpa lumuchata japinushka. Los perros cavando, atraparon a la guanta.*

ALLI.- Bueno/a, bien, correcto, derecho, virtuoso, sano. Lado derecho. *Allí rurashkami. Está bien hecho. Kanpak yayaka allillachu. ¿Está bien tu papá? Allimi. ¡Sí, está bien!*

ALLICHI.- Solución. *Ayllullaktapi llakikunataka rimarishpami allichinchik. Los problemas de las comunidades se solucionan con el diálogo.*

ALLICHISKA JAMPI.- Remedio químico. *Ayllullaktapika chukchu unkuytaka allichishka jampiwami jampinchik. El paludismo en las comunidades es controlado con remedio químico.*

ALLIKAWSAY.- Salud. *Antisuyumanta kichwa ayllukunami allpa wiramanta mana allikawsayta tuparin. Las familias kichwas de la amazonía se encuentran mal de salud por la contaminación petrolera.*

ALLIKILLKANA.- Ortografía. *Yachakukkunaka mana allikillkayta mana ushanka, shimiyuk kamak pishishkamanta. Los estudiantes tienen problemas ortográficos por falta de diccionario.*

ALLILLA.- Suavemente, con cuidado, despacio, sin novedad. *Mankata allilla shayachinki. Pararás con cuidado la olla. Allillachu tikramunchik. Allillami tikramurkanchik. ¿Regresaron bien? ¡Hemos regresado sin novedad!*

ALLIMANTA.- Despacio. *Ayllullaktakunapika yachaykunaka allimantami yallikun. La educación en las comunidades avanza despacio.*



ALLIPACHA.- Cierto. *Allipachachu ñukapa yayaka unkushka. ¿Cierto que mi papá está enfermo?*

ALLIYACHINA.- Reconciliar, arreglar un problema entre personas. *Ñukan-chipa llakita alliyachishkanchikmi. Hemos resuelto nuestro problema.*

ALLIYANA.- Mejorar, convalecer. *Kunankamaka alliyanimi. Ahora ya debe mejorar.*

ALLKU.- Perro. *Allku kaparin. El perro ladra.*

ALLPA KICHUY.- Invasión. *Ayllullak-takunapi allpakichuykunaka mana tiyanachu. En las comunidades no deben existir invasiones.*

ALLPA.- Tierra, terreno, suelo. *Kaymi ñukanchipa allpa. Esta es nuestra tierra.*

ALLPACHARISHKA.- Recursos naturales. *Ñukanchipa allpacharishka-ta rikushpa charishunchik. Debemos cuidar nuestros recursos naturales.*

ALLPACHUKCHUY.- Temblor. *Ñuka kawsashka ayllullaktapi kay pachakunapika allpachukchuyka mana tiyashkachu. En la comunidad donde vivo no ha habido temblor este tiempo.*

ALLPAKAMACHI.- Ley de tierra, reforma agraria. *Ayllullaktakunapi allpa kamachikunata mana riksinchu. En las comunidades desconocen la ley de tierras.*

ALLPALLA.- Persona de poca estatura. Embarrado de tierra o lodo.

Ñukapa wawkika allpalla kan. Mi hermano es de poca estatura. Allpalla armarishka paktamurka. Llegó embarrado de tierra.

ALLPAMAMA.- Madre Tierra, globo terráqueo. *Orellana markapi kichwa llaktakunapak allpamamaka wakllirishkami. En Orellana la Madre Tierra kichwa se encuentra contaminada.*

ALLPAMAMAKUNA.- Continentes. *Ñukanchikpa allpaka pichka allpamamakunatami charin. Nuestro planeta tiene cinco continentes.*

ALLPAMAMAPISHAYAK WACHU.- Meridiano. *Kay shuyupi Ecuador mamallaktapak allpamamashayak wachuta mashkashunchik. En este gráfico busquemos el meridiano del Ecuador.*

ALLPAMAMAPISIRIK WACHU.- Paralelos. *Allpamamapi sirik wachukuna allpata rakin. Los paralelos dividen a la Tierra.*

ALLPAWIRA.- Petróleo. *Markapi tiyak allpa wiraka mayaukunata wayllichin. El petróleo contamina los ríos de la provincia de Orellana.*

ALLPAYANA.- Convertirse en tierra. Poseer tierra. *Wañushpaka allpayanimi kanchik. Después de muertos tenemos que convertirnos en tierra/ Pawshiyaku ayllullaktapi allpayanimi/ Tengo tierras en Pawshiyaku.*

ALLPAYUK.- Dueño de tierras, terrateniente, etc. *Maykan ayllullakta-wankurikunaka tawka allpatami charinchik. Algunas comunas son poseedoras de muchas tierras.*



ALLU.- Moho. *Kayna yanushka lumupi allumi wiñashka. En la yuca que cociné ayer ha crecido moho*

AMA.- No (prohibitivo). *Ama llankaychu. No me toques. Ama purinkichu. No caminarás. Ama shuwankichu. No robarás.*

AMARUN.- Boa. *Pishku amarun wawata kayna tuparkanchik. Ayer encontramos una cría de boa tragadora de aves (pishku amarun). Shuk jatun amarun lumuchata japin. Una boa grande coge a la guanta.*

AMAWTA.- Sabio, científico, maestro, filósofo, poeta. *Wawakuna yachankapakmi amawta kamukkunata rantinchik. Compramos libros de los científicos para el aprendizaje de los niños.*

AMICHINA.- Hastiar, cansar, empalagarse. *Rumillapi tiyarinami amichivan. Me hastía estar sentado en la piedra.*

AMINA.- Cansarse de algo, sentir fastidio hastío. *Tukuy puncha unkushpami amini. Me fastidia estar todos los días enfermo.*

AMSA.- Oscuro. *Ñukapak wasika amsami. Mi casa está oscura.*

AMU.- Patrón. *Wasi amumi kallpachin. El patrón de casa nos echa.*

AMULANA.- Afilar.

AMULLI.- Bocado (de comida, agua, etc.). *Shuk amullillatak upyana kanki. Tiene que tomar un solo bocado de esta agua.*

ANA.- Lunar, peca. *Kay wawaka tukuy aychapimi anata charin. Esta criatura tiene lunares en todo el cuerpo.*

ANAKU.- Falda, saya. *Warmikunaka kunan pachapi anakuta mana churarinchu. Pocas mujeres no se ponen falda en la actualidad.*

ANAKUNA WASKA.- Cinturón. *Ishkay anakuna waskata kunan puncha rantirkani. Hoy compré dos cinturones.*

ANANAS.- Chirimoya. *Ananas muyu mishkimi. La chirimoya está dulce.*

ANCHAYANA.- Empeorarse de una enfermedad. *Wawapak kiru nanaymi anchayashka. El dolor de la muela del niño empeoró.*

ANCHUCHINA.- Quitar, apartar, quitar una cosa de otra, restar. *Yaku mankata chakanamanta anchuchi. Quita la olla de agua de la escalera. Pichka chunka atallpamanta chun-kata anchuchi. De cincuenta gallinas reste diez.*

ANCHURI.- Quítese, apártese. *Ñuka wasimanta anchuri. Apártese de mi casa. Ñukapak ñawimanta anchuri. Quítese de mi vista.*

ANCHURINA.- Apartarse, separarse. *Ayllukuna piñanukpi paykuna wasimanta anchurirkani. Como me hablaron los familiares, me separé de la casa.*

ANKA.- Gavilán, ave de rapiña. *Ankami atallpata tukuchishka. El gavilán exterminó las gallinas.*



ANKAS.- Azul (color). *Ñukapa wawki ankas pishkutami wanuchirka. Mi hermano mató un pájaro azul.*

ANKILLA.- Pez eléctrico. *Napu mayupimi achka ankilla tiyan. En el río Napo hay bastantes anguilas.*

ANKU.- Bejuco, tendón, arteria, vena, raíz. *Kay yura ankullami. Este árbol está lleno de raíces. Chaki ankumi pitirishka. Se cortó el tendón de los pies.*

ANKUYACHINA.- Dar ánimo, dar temple. *Ankuyashpami sachamanta paktamuni. Con mucho ánimo llego desde la montaña.*

ANPANA.- Bostezar. *Anpakushpaka, puñukri. Si estás bostezando, vete a dormir.*

ANSA.- Poco. *Ansa aychata apamuy apapamata kuyankapak. Trae un poco de carne para regalar a la abuelita.*

ANTA MIKUY.- Alimento enlatado. *Sacha aycha tukuripimi antamikuyta rantini. Porque se terminó la carne de monte compro enlatados.*

ANTA.- Cobre, metal. *Allpa mankapi yanushka mikunami mishki kan, ranti anta mankapi yanushkaka chamukmi (upa). La comida cocinada en olla de barro es más sabrosa, mientras que la cocinada en olla de metal es desabrida.*

ANTANKA.- Avión. *Panchita Quito llaktaman antankapi rishka. Panchita se ha ido a Quito en avión.*

ANTANWAN ÑAN.- Carretera. *Ñukapa ayllullaktami antanwañanta charin. Mi comunidad ya tiene carretera.*

ANTAWA.- Carro. *Antawapi ñukapa ayllukunata pushani. Llevo a mi familia en mi carro.*

ANTAWAKU.- Carretilla. *Antawakuwan rumita chakarayku ashtanchik. Con la carretilla acarreamos piedra para la escalera.*

ANTAWJILLAY.- Tractor. *Yakupi tiyak rumikunatami antawajillayka tankan. El tractor empuja las piedras del río.*

ANTISUYU.- Región Oriental (este), punto cardinal por donde sale el sol. *Antisuyupi kawsak warmikunka sumakmi. Las mujeres de la región amazónica son bonitas.*

ANTSÍ.- Afrecho. *Aswa antsita karuma jichunki. Botarás lejos el afrecho de la chicha.*

ANTUCHI.- Chicha de yuca asada dejando antes crecer hongos colorados, apropiados para ese tipo de chicha. *Antuchi aswata saksakta upyarkani. Tomé demasiada chicha asada de yuca.*

AÑANKU.- Hormiga. *Ima añankuchari tuta wasipi juntarimurka. No sé que hormigas, anoche llenaron mi casa.*

APAKRINA.- Ir a traer. *Ushushi, palantata apakrishpa yanunki. Hija, irás a traer plátano y cocinarás.*



APAMUNA.- Venir trayendo, traer. *Kanwata apamuy, lumuchami yakuman urmaka. Ven trayendo la canoa que la guanta saltó al agua.*

APAMUPAY.- Por favor tráeme. *Ñukapa ashankata apamupay. Por favor tráeme la canasta.*

APANA.- Llevar cosas. Dar a luz. *Minka runakunapakman aswata apashun, upyanaymi. Llevemos chicha a la gente de la minga, estaban sedientos. María kari wawata aparaka. María dio a luz a un varón.*

APANKURA.- Cangrejo. *Apankura-kuna mijanushi sikamun nishka uyarin. Se oye decir que sube el desove de cangrejos.*

APAPA.- Búho, gavián nocturno. *Kay apapa uchilla ukuchakunata mikushpa kawsan. Este gavián nocturno se alimenta de ratas.*

APARINA.- Cargar a cuestras, cargador para niños pequeños. *Ishkantin wawakunata aparina ukupi churashpa pushay. Lleva a los dos niños poniéndolos en el cargador. Lumukuchi ama yapalla sanpayachinkapak, patiwa karata llushtishpa umapi, ishkanthin rikrakunapi aparinami. Para que el saíno (pesado) no haga cansar demasiado se lo carga de la cabeza y los hombros.*

APATARA.- Cucaracha. *Wasipi achka apatara tiyan. En la casa hay bastantes cucarachas.*

APAYAYA.- Viejo, anciano, abuelo. *Ñukapa apayayaka ashanka awanata yachachiwan. Mi abuelo me enseña a tejer canastas.*

API.- Suave, blando. *Kanwa yuraka apikan. El árbol para hacer la canoa es suave. Lulluwawa umaka apillami. La cabeza del bebé es blanda.*

APINAKUNA.- Agarrarse mutuamente. *Makiwan apinakushpa pukllashunchik. Juguemos cogidos de la mano.*

APIYU.- Caimito, un árbol de fruta comestible. *Kay apiyu mishkimi, kamay. Este caimito es muy dulce, Pruébalo.*

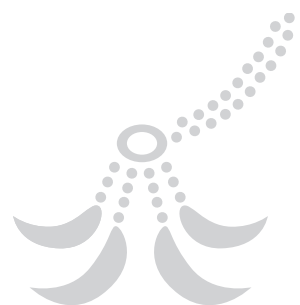
APU.- Un tipo de insecto, el de color verde es el más común. *Aputami sachapi purijukta tuparkani. Kunaka mayta rin. Sacha aputami rimani. Al jefe (insecto) le encontré en la selva. Y Ahora ¿por dónde fue? Me refiero al jefe insecto.*

APUK.- Jefe, autoridad, dirigente, líder. *Apukmi makarisiki runakunata kayachirka. La autoridad llamó a los peleones. Apukkunami yachakkukunata kamachin apuk tukunkapak. Los dirigentes motivan a los estudiantes para ser líderes.*

APUKYACHAYTA PUSHAK.- Director. *Apuk yachayta pushakka piñarishkami. El director de la escuela está enojado.*

APUNCHIK WASI.- Iglesia. *Apunchik wasi inik runakuna tantarishkakuna. Los creyentes en Dios se reúnen en la Iglesia.*

APUNCHIK.- Dios, Ser divino Jesucristo. *Apunchikmi ñukanchik kawsayta rikuk kan. El Señor Jesucristo es el que cuida nuestras vidas.*



APUTIW.- Ajeno, persona desconocida. *Tupashka runakunaka aputiw-mi kan. Las personas encontradas son ajenas.*

APYA-YALA.- América. Ecuador *mamallaktaka apya-yalapimi. El Ecuador se encuentra en América.*

APYU.- Caballo. *Yayapa apyumi wañusha. El caballo de papá se ha muerto.*

ARAW.- Variedad de lora (habladora). *Rimankapak yachachishka araw, shuk llulluwawa shina wasi ukupi wakashpa manchachiwarka. Una lora a la que enseñaron a hablar, me asustó llorando dentro de la casa como un recién nacido.*

ARAWI.- Poema, poesía. *Shuk arawitami killkarkani. Escribí un poema.*

ARI.- Sí. *Yaya shamurkachu. Ari. ¿Llegó tu papá? ¡Sí!*

ARKANA.- Atajar, impedir. *Mayuta arkashpa jumpishunchik yaku aychata japinkapak. Atrapemos peces atajando en el río.*

ARMANA.- Bañar. *Jumpishka kashpami armankapak rirka. Fue a bañarse por estar sudado.*

ASINA.- Reír, hacer broma. *Chay warmi asisha rikuwarka. Esa mujer me vio riendo.*

ASPI.- Raya (línea recta). *Shuk jatun aspita rurashunchik tupunkapak. Hagamos una línea recta para medir.*

ASPINA.- Rascar, raspar. *Wasi punkupi aspishpa uyarikpi rikukripika,*

ukuchami kallparka. Al oír raspar en la puerta de la casa, al ir a ver, huyó una rata.

ASTANA.- Acarrear, transportar. *Wasipak kaspikunata astana kani. Tengo que acarrear los palos de la casa.*

ASTANIPI.- Más luego, un poco después. *Astanipi karawanki, chayra mana yarkawanchu. Dame de comer más luego, aún no tengo hambre.*

ASWA.- Chicha. *Lumu aswata upyakshamuy. Ven a tomar chicha de yuca. Chunta aswata upyakshamuy. Ven a tomar la chica de chonta.*

ASWAMAMA.- La que organiza y coordina la preparación de la chicha para las fiestas. *Aswamamaka upyankapakmi kayarka. La que organiza la preparación de la chicha me invitó a tomar.*

ASHANKA.- Canasta, cesta. *Lumuta aparimunkapak ashankata apamunki. Traerás la canasta para cargar la yuca.*

ASHIYANA.- Enamorar. *Shuk huorani warmita ashiyanata munani. Quiero enamorarme de una mujer Huaorani.*

ASHNAK.- Hediondo, apestoso, fétido. *Ismushka wakra karami ashnaklla sirin. El cuero podrido de una res es lo que está apestando.*

ASHTAWAN.- Más, a más de. *Mikuna alli kachiyukchu. Ashtawan churaway ninmi yachin. ¿Está bien la sal? Me parece que quiere que se le ponga algo más.*



ATA.- Pepa aceitosa de un bejuco. Tiempo atrás las utilizaron para alumbrar en las noches. *Ñukanchik rukukunaka atatak japishpallami tutakunapi rikukkuna karka. Nuestros abuelos sólo con la pepa aceitosa se alumbraban en las noches.*

ATAKAPI.- Boa gigante de dos cabezas (de agua dulce). *Yana kuchapi jatun akatapi wañushka. En la laguna negra se ha muerto una boa grande.*

ATALLPA.- Gallina, gallo. *Atallpa lulun waklinshkata wawakunaka mana mikanachu kan. Los niños no deben comer huevos dañados de gallina.*

ATINA.- Vencer, sobresalir, prevalecer. *Kallpanapi tukuykunata atirkani. En la competencia de carreras vencí a todos.*

ATSIANA.- Estornudar. *Sinka jutku shikshipimi atsiajurkani. Estuve estornudando porque sentí comezón en las fosas nasales.*

AWAKI.- Lunes. *Awaki punchaka tantanakuytami ñukanchik ayllu-llaktapi charinkik. El día lunes tenemos reunión en la comunidad.*

AWANA.- Tejer. *Yarina pankatami awajuni wasi ama utka shutuchun. Estoy tejiendo hoja de palmera (yarina) para que la casa no tenga goteras.*

AWANACHIPA.- Palo de tejer. *Awana chipawan ñukapak yaya shikrata ruran. Mi papá hace shigra con el palo de tejer.*

AWANAKASPI.- Telar. *Punasuyupi kawsak ayllullaktakunaka awanaspitami llamkasha charin chumpita awankapak. Las comunidades indígenas que viven en la sierra tienen telares en los que tejen fajas.*

AWANU.- Árbol de madera fina. *Awanu yuraka kanwata rurankapaki kan. El árbol de awano sirve para hacer canoa.*

AWITYA.- Lorito (una variedad de loro). *Ñukapapani pukushkata awityata karan. Mi hermana da de comer maduro al lorito verde.*

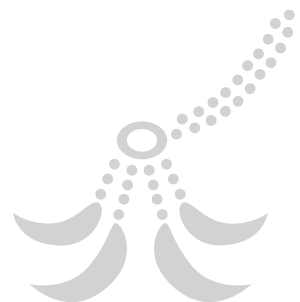
AYA.- Fantasma. *Ayata kayna pamparkanchik. Ayer enterramos el cadáver. Tuta ayami manchachiwarka. Anoche me asustó un fantasma.*

AYAPAMPA.- Cementerio. *Achka ayllukunatami ayapampapi. Pamparishkata charini. Tengo muchos familiares enterrados en el cementerio.*

AYATULLU.- Esqueleto. *Wañushkamanta unayman, aycha ismukpi ayatullulla sakirinami kanchik. Un tiempo después de muertos, cuando la carne se haya podrido quedaremos solo en esqueleto.*

AYAWASKA.- Yagé (una clase de bejuco alucinógeno). *Ayawaskata upyashpami mana puñuk pakarini. Por tomar yagé no he podido dormir esta noche.*

AYCHA UKU.- Cuerpo interno. *Tukuy aycha ukumi achkata nanawan. Me duele mucho todo el cuerpo interno.*



AYCHA.- Carne, el cuerpo. *Aychata mikunayawan. Tengo deseo de comer carne. Tukuy aychami rupawan. Siento quemazón en todo el cuerpo.*

AYCHANA.- Cazar. *Pachayayapa wawapakarishka raymita rurankapakmi aychanaman ayllutaktaka rinushka. La comunidad se fue de cacería para la fiesta del nacimiento del Niño Dios.*

AYCHAÑAWI.- Luciérnaga (kukuyu). *Kunan tuta achka aychañawimi rishka. Esta noche se asomaron bastantes luciérnagas.*

AYKI.- Estafa. *Palantata kayna katushkapi aykiwanushka. Ayer me estafaron en la venta del plátano.*

AYLLU ALLPAKUNA.- Tierras comunitarias. *Ayllu allpakunatami ñukanchikka charinchik. Nosotros tenemos tierras comunitarias.*

AYLLU.- Familia extensa. *Ayllupura tukushpak kushi kawsanchik. Formando la familia, vivimos felices.*

AYLLULLAKTA.- Comunidad, comuna, caserío. *Ñukanchipa wasita ayllullaktapimi ruranchik. Construimos nuestra casa en la comunidad.*

AYLLU-SHUTI.- Apellido. *Ñuka llaktapika Likuyi tukuymanta yalli achka ayllu-shuti kan. En mi pueblo LIKUY es el apellido preponderante.*

AYLLUYACHIK LLIPI.- Propiedad asociativa. *Shuk yapayta rurashpa aylluyachik llipiwani rikuchik. En la suma demuestre la propiedad asociativa.*

AYLLUYACHISHKA.- Emparentado. *Ñukanchipak aylluyachishka runami ayllu llaktapi apuk tukushka. Nuestro hijo emparentado se hizo dirigente de la comunidad.*

AYMURAY.- Mayo. *Yachana wasimanta wawakunami kikin mamakunata aymuray killapi raymita ruran. Los niños de la escuela festejan a sus madres en el mes de mayo.*

AYÑI.- Arma. *Illapata nikpi, pukunata nikpi, tuksinata nikpi, tukuykunami ayñi kan, wañuchinkapak ayñikuna. Sea escopeta, sea cerbatana, sea lanza, todas son armas para matar.*

AYRIWA.- Abril. *Wichukunaka ayriway killapimi wasin. En el mes de abril anidan las loras.*

AYSANA.- Halar. *Shuk malta runami aysawaka. Una persona joven me haló de la espalda.*

AYSANAKUNA.- Hacer fuerza. *Yan-kamanta warmipura akchamanta aysanakurka. Por tonteras se tiraron de los pelos entre mujeres.*

AYSARINA.- Decrecer, bajar el nivel del agua, deshincharse una infección, encogerse, achicarse. *Yaku aysarishkami. Ha bajado el nivel del río. Kayna kashapi chukrishkaka punkishkami kunanka aysarishka. El pinchazo del espinazo ayer estuvo hinchado, ahora ha rebajado.*

Ch ch



CHAJA.- Variedad de raposa. *Allku-mi chajata japishka. El perro ha matado una raposa.*

CHAKA.- Puente. *Yachana wasiman rina chakami urmashka. El puente para cruzar a la escuela se ha caído.*

CHAKANA.- Escalera. *Ñukapak wasipa kaspimanta shuk chakanata rurarkani. Elaboré una escalera para mi casa.*

CHAKI.- Pie, pata, huella. *Taruka chakita katishun Sigamos la huella del venado.*

CHAKICHINA.- Secar. *Sarata chakichipimi, susu mana yaykun. Secando el maíz, no molesta el gorgojo.*

CHAKIMUKU.- Tobillo. *Chakimuku takarishkani. Me he golpeado en el tobillo.*

CHAKIRINA.- Secarse, rebajar el río. *Ñuka churana chakirishkachu. Ari. Chakirishkami. ¿Mi ropa está seca? ¡Sí, ya está seca! Yaku chakirishpa pakarishka. El río amaneció rebajado.*

CHAKRA.- Cultivo diversificado variedad de productos. *Kaynami chakrapi lumu, sara, uchu, palanta,*

kumalkunata tarpushpa tukuchirkani, llaktama rantichinkapak. Ayer terminé de sembrar yuca, maíz, plátano, camote, para después vender al pueblo.

CHALLUN.- Dos variedades de mosquitos, unos coloraditos que se amontonan en la chicha (Aswa challun) y los negritos que se amontonan y molestan en las heridas, estiercol, comidas, etc.. *Aswallapimi aswa challunka killachin, yanami karachakunapi, ismakunapi imapipash killachin. Solo en la chicha molesta el mosquito de la chicha, mientras que el otro, el negrito lo hace en las heridas, en lo que sea.*

CHALLWA.- Bocachico. (pez) *Napo mayuta challwa mijanu sikan. Por el río Napo surcan manadas de bocachico.*

CHAMPIRA.- Palmera de fibra para tejer la red de pescar, hamacas, sikras, piolas, etc. *Ñukanchik rukukunaka champirallawanmi llikata, shikra, tukuy imakunatapash awakuna karka. Nuestros abuelos sólo con la fibra de la palmera tejían red, bolsos, hamaca y piolas.*



CHAMPURU.- Árbol espinoso pero suave como la papaya, con cuyos frutos se alimentan las tortugas y el tallo tumbado reproduce gusanos. *Champurur yurapi kuruta japirkani. En el árbol de champuro cogí gusano. Champuru muyu jicharishkata tsawatakuna mikunun. Las tortugas comen las pepas caídas del champuro.*

CHAMUK.- Insípido, desabrido. *Imaraykuta kanka chamuk mikunallata yanunki. ¿Por qué cocinas solo comida insípida?*

CHANKA.- Pierna (humana, animal, de ave). *Sacha wakra chankaka achakallashakmi. La pierna de tapir es pesada. Ñukapak chankapi machakuy kanirka. La culebra me mordió en la pierna.*

CHAPA.- Unidos, gemelos, crecer pegados. *Ñuka panipa ushushimi chapa wawakunata apashka. La hija de mi hermana ha dado a luz a dos niños gemelos. Warmi wawakunaka chapa muyukunata mana mikuna, wawa chapata tuparinka. Las niñas no deben comer frutas pegadas, les han de nacer niños juntos.*

CHAPANA.- Esperar. *Ñuka warmitami chapakuni. Yo estoy esperando a mi mujer. Yayaka lumuchata chapankapa rirka. Papá se fue esperar guanta.*

CHAPU.- Mezclar sólidos. *Sara aswata, lumi aswawan chapuni. Mezclo la chilca de maíz con la de yuca.*

CHARAPA.- Variedad de tortuga acuática. *Ñuka wawaka chunka cha-*

rapa lulunta japirka. Mi hijo ha juntado diez huevos de tortuga acuática.

CHARI.- Ten (acción de decir tenme una cosa). *Kan kay allkuta chari. Tenme este perro.*

CHASKI.- Mensajero. *Ayllullaktakunapi chayra chaskikunaka tiyan. En las comunidades existen todavía los mensajeros.*

CHAWA.- Crudo (todo lo referente a la carne o frutos). *Chawa aychataka pumakunallami mikun. Solo los tigres comen carne cruda.*

CHAWANA.- Exprimir. *Aswata alli chaway. Exprima bien la chicha.*

CHAWANAYA.- Falto de cocción. *Kay palanta chawanayami. A este plátano le falta cocción.*

CHAWPI.- Mitad, centro, medio. *Yapa suni waskami, chawpita kuyaway. Está muy larga la sogá, regáleme la mitad. Wasi chawpinata mana ushanichu chayshinamanta ishkantin kayllapitak kawsana tukunchik. Esta casa no la puedo dividir en dos, por eso tenemos que vivir los dos aquí mismo.*

CHAWSINA.- Sacudir, desempolvar, dispersar, desbaratar. *Puñunata chawsinki allpallami karka. Desempolvarás la cama, estaba pura tierra.*

CHAY.- Ese, esa, eso, aquel, aquella. *Chay warmi sumak rikurik kan. Esa mujer es bonita. Chay ñukanchik puñushka wasita yuyarinkichu, chaypi alli kawsana karka. Recuerdas aquella casa donde dormimos, era muy confortable vivir allí.*



CHAYANA.- asar. *Lumu ña chayash-kami. Ya está asada la yuca.*

CHAYKA.- ¡toma! (acusar algún error). *Chayka urmarkami. ¡Toma, se cayó!. Chayka kanpa lumu. ¡Toma su yuca! ¡Toma por no entender!*

CHAYLLA.- Solo eso, eso no más, no hay más. *Chayllatak apamuy. Traigan solo eso. Chayllami tiyan. Eso no más hay.*

CHAYMAN.- Hacia allá, para allá. *Chayman sinchita waskata aysay. Hacia allá jale duro la sogá.*

CHAYNIMAN.- Un poco más allá. *Chayniman lumu ashankata sakinki. Dejarás la canasta de yuca un poco más allá.*

CHAYPI.- Allí. *Wasita chaypi shaya-chinami. Allí hay que parar la casa. Chaypimi kanpak puñuna. Allí está tu cama.*

CHAYRA.- Todavía. *Chayra mana palantaka wiñanchu. Todavía no crece el plátano.*

CHAYRAYKU.- Por eso. *Chayrayku ama upyachu nirkani. Por eso te dije que no te vayas a tomar.*

CHAYSHINA.- De esa manera. *Chayshina wasita rurakpimi alli sakirinka. Haciendo de esa manera la casa quedará bien.*

CHAYSHUK.- El otro, ese otro, aquel otro. *Mana kay kawinatachu nirkani, chayshuktami munani. No dije este remo, quiero el otro.*

CHICHI.- No tocar (voz prohibitiva para los niños pequeños). *Chichi, ama llankaychu chay kashata ¡No toques esa espina!.*

CHICHIKU.- Mono pequeño de la amazonía de color gris (chichico, se conocen por lo menos tres variedades). *Kay chichiku wawata kanpak akcha ukupi apashpa puri. Esta cría de monito anda llevándole dentro de su cabellera.*

CHICHU.- Preñada (animales). *Ñu-kanchipa warmi allkukuna chichu-nushkami. Nuestras perras se han quedado preñadas.*

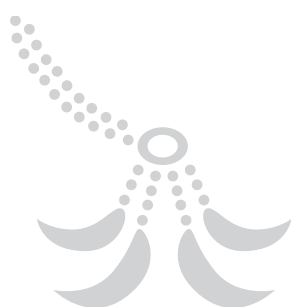
CHIKAN.- Distinto, ajeno, aparte, diferente, cada cual. *Kuntisuyu sachapi chikan wiwakunami kawsan. En la selva de la región Costa viven diferentes animales.*

CHIKICHIK.- Cosquillas. *Yachana wasipi wawakuna chikichishpa pukllankuna. En la escuela los niños juegan haciéndose cosquillas.*

CHIKNINA.- Odiar. *Chay warmi ñu-kata yapa chikni. Por estar embarazada, me odia esa mujer.*

CHIKTA.- Brazo de río. *Napo mayupi achka chiktakunami tiyan. El río Napo tiene muchos brazos de río.*

CHIKWAN.- Ave anunciador de buena o mala suerte en la cacería o pesca según creencias de los kichwas (variedad de ave con pluma marrón). *Chikwanmi yapa rimashpa mana uyan. El chikwan no deja de anunciar.*





CHILPINA.- Hacer tiras la carne. *Aychata chilpinkapak yanapaway. Ayúdame a hacer tiras la carne, que voy a freír mezclándola con huevo para darles de comer.*

CHILLI (shilli).- Palmera. *Chilli pankawanmi wasita awarkani. Tejí la casa con la hoja de palmera.*

CHIMPA.- La otra orilla. *Chimpa wasiman rinkarajuni. Me voy a la casa de la otra orilla.*

CHINKACHINA.- Perder. *Kullkita illakta ñukapa warmi chinkachishka. Mi mujer ha perdido todo el dinero.*

CHINKILLIS.- Hiel, bilis. *Chinkilis tukyakpi chay runa wañurka. Murió porque se le reventó la hiel.*

CHINTA.- Palizada. *Mayu chintapimi amarun sirin, rikukshamuy. La boa está en la palizada, ¡venga a ver!*

CHIRI.- Frío. *Tamyapi jukushkaraykumi yapa chirichiwan. Porque me mojé en la lluvia me da mucho frío.*

CHISHI.- Tarde. *Kunan chishitami ñuka wawki paktamunka. Esta tarde llegará mi hermano.*

CHIWILLA.- Piña. *Yapa kuruyakpi chiwillata mana mirachina ushani. No puedo producir piña porque mucho se engusana.*

CHIWKLLA.- Bien limpio. *Chiwklla-kama mankata mayllanki. Dejarás la olla bien limpio.*

CHIWLLI.- Tipo de ave pequeña que se le escucha trinar en época de verano. *Yura pakaypimi paylla chiwlli kaparishka uyarin. En el árbol de guaba se escucha mucho trinar de ave.*

CHUCHI.- Pollo. *Sara kutashkata chuchikikunata kayashpa karay. Llámame y dales de comer maíz molido a los pollos.*

CHUCHU.- Seno, ubre. *Wakra chuchu juntashkami. La ubre de la vaca está llena. Wawaka mamapak chuchuta chuchushpami wirayashka. El niño se engorda tomando el seno de la mamá.*

CHUKULA.- Colada de plátano maduro. *Kunan puncha chukulata upyarkani. Hoy tomé colada de plátano maduro.*

CHULLA.- Impar. *Chakipi machakuy kanipimi ismuwashka mana ukta jampipi kunanka chulla sakirishkani. Por la mordedura de la serpiente se me pudrió el pie; y por no hacerme curar a tiempo me quedé con un solo pie.*

CHUN.- Silencio. *Chunlla purishpami sacha wiwata aychana. Para cazar en la selva hay que andar en silencio.*

CHUNCHU.- Árbol madera fina. *Ayllullakta allpakunapi chunchu mallkita tarpushunchi ama chinkan-kapak. Para realzar las comunidades sembramos plantas de chuncho y que no se pierda esta especie.*



CHUNCHULLI.- Tripa. *Kushillu chunchullitami uchumankapi yanushpa mikuni. Cocinando en la olla de ají, como la tripa del mono.*

CHUNKA.- Diez. *Chunka palanta mallkita tarpurkani. Sembré diez plantas de plátano.*

CHUNTA.- Palma doméstica (cuyo fruto y palma son comestibles y se hace la chicha). *Chuntata aswashpa kaya pushkuklla upiachiwanki. Harás chicha de chonta para que mañana me des de tomar chicha espumosa. Kay punaka chuntayukmi, patachakipak allimi, apashun. Este pambil tiene chonta, llevemos para la base de la casa.*

CHUPA.- Rabo, cola. *Suni chupayuk machakuyta rikurkani. Vi una culebra de cola larga. Lumucha kurulla chupata charin. La guanta tiene rabo corto.*

CHURANA.- Colocar, vestido. *Yantata ashtashpa, pata ukupi churanki. Trayendo la leña, colocarás debajo del piso. Allí churanata charini. Tengo buen vestido.*

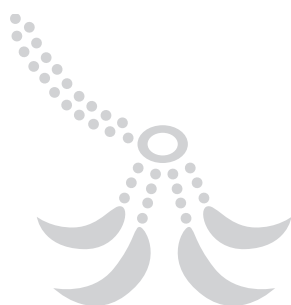
CHURI.- Hijo. *Kaymi ñuka churipa wasi. Esta es la casa de mi hijo.*

CHURU.- Caracol. *Yaku juntapi achka churuta japirkanchik. Cuando hubo la crecentada, cogimos muchos caracoles.*

CHUSKU.- Cuatro. *Chusku wawatachu charinki. ¿Tienes cuatro hijos?*

CHUSHAK.- Vacío. *Wawki, kankunapakpi chushak allpa tiyanchu. ¿Hermano, dentro de sus propiedades hay terreno vacío?*

CHUYA.- Limpio. *Chuya yakuta chawpi sachapi upyarkani. En medio de la selva tomé agua limpia.*





ILA.- Higuerón (árbol medicinal). *Ila wikita upyashpami sasi kani, witsa kuruta wanuchinkapak. Estoy en dieta por tomado leche de higuerón para matar las amebas.*

ILLAK.- Cero, sin nada. *Kipukamayu tupuypimi illak llukshishkani. En la evaluación de matemáticas me saqué cero.*

ILLAPA.- Escopeta. *Aychankapak mushuk illapata rantirkani. Compré una escopeta nueva para la cacería.*

ILLULLI.- Un tipo de culebra. *Allpa kurumi yuyakpi illulli kashka, yuyayta manchachiwan. Pensé que era lombriz y ha sido culebra, me asusté sobremano.*

IMA.- ¿Qué?. *Imatak ninki. ¿Qué quieres?*

IMASHI.- Qué disque. *Imashi wasipi tukushka. Qué disque ha pasado en la casa?*

IMASHNA.- Cómo. *Chimpakman jichurishpaka imashnata shamunki. Si te quedas al otro lado como vas a venir?*

IMASHTI.- Lo que queríamos decir. *Imashti, imashti... Mana yuyarinichu rimanka rashkata. Esto... esto... No recuerdo lo que iba a decir.*

IMURA.- Cuándo. *Llaktaman imurata pushawanki. ¿Cuándo me vas a llevar al pueblo?*

INAYU.- Variedad de palmera. *Inayu makitami pitinkapak rirka piskuta pukunawa shitankapak. Fue a cortar la rama de la palmera para hacer dardos para la cerbatana.*

INCHIK.- Maní. *Inchik aswata upyapika machachinmi. Tomando chicha de maní se emborrachó.*

ININA.- Creer. *Tukuy kan rimashkata ininimi, shinapash shuk mana chayshinallatak rimakpika, kanta ña mana inishachu. Yo te creo lo que dices; sin embargo, si otro dice diferente, ya no te creo.*

INKA.- Emperador. *Kunanka inkata mana charinchikchu, shuk sami apukkunami tiyanun. En la actualidad ya no tenemos Emperador, tenemos otro tipo de autoridades.*





INTI.- Sol. *Kay puncha mana kaylla inti rupachirka. El sol es ardiente este día.*

INTILLAMA.- Mono perezoso. *Inti-llama aychata uray runa ayllukuna-ka mana mikunchu. Las familias que viven río abajo no comen el mono perezoso.*

IÑU.- Punto. *Kallari rimaykunata killkashpa inukunata churanki. Al escribir los cuentos deben ubicar los puntos correctamente.*

IRKI.- Flaco. *Imaraykuta yapalla irki kanki. ¿Por qué está demasiado flaco?*

ISKUN.- Nueve. *Iskun wawakaman mirana mana allichu, kullkipimi mana paktarina tukunka. Procrear nueve hijos es demasiado, todo va escasear.*

ISMA.- Excremento, Estiércol. *Wawa ismata jichunki, ashnakunmi. El defecado del niño apesta. Wakra ismaka allpawan chapupika muyukunata tarpunkapami alli kan. Abonando la tierra con el estiércol de ganado se hace fértil para el cultivo.*

ISMU.- Podrido. *Kayna japishka aychaka ismushkami. La carne que cogí ayer se ha podrido.*

ISHKAY.- Dos. *Ishkaykunallami wasipi tiyanchik. Los dos vivimos en la casa.*

ISHKUNA.- Desgranar, desgajar. *Sara kuruntamanta muyuta ishkun-kik kaya puncha rantichinkapak. Desgranarás el maíz para vender mañana.*

ISHKURINA.- Desgranarse, desmoronarse, desgajarse. *Ñuka charishka sara sumak ishkurikmi. El maíz que tengo se desgrana fácil.*

ISHPA.- Orina. *Kunan tuta wawaka ishparishpa pakarishka. El bebé amaneció orinado.*

ISHPAPURU.- Vejiga. *Ishpapurumi wichkarishka, chayraykumi ishpa-nata mana ushan. Se ha obstruido el canal de la vejiga, por eso no puede orinar.*

ISHPINKU.- Árbol de la canela, canelo. *Ñuka wasipika pichka ishpinku yurakunami shayan. En mi casa hay cinco árboles de canela.*

ITSI.- Desnutrido. *Kanpak wawa yapami itsiyashka. Tu niño está demasiado desnutrido.*



J j



JACHI.- Tío. *Jachipakmanmi rikani. Me voy donde el tío.*

JAJA.- Expresión que se utiliza con los niños pequeñitos para lo que les va a hacer daño. *Wawata chuchuta jichuchinkapak nishpa, manturuta jawirishpa rima: Jaha, ama chuchuychu. La madre, pintándose el pezón con achiote, le dice la madre al niño: ¡Tiene ají, no mames!*

JAJACHINA.- Colocar ají en los ojos o en la boca al niño travieso y llorón.

JAJANA.- Colocar ají en el ojo, en la boca para callar al niño llorón. *Chay wawa jajaytukunatami munan, wakashpa amichiwan. Ese niño quiere que se le ponga ají, ya estoy harto de sus lloriqueos.*

JAKU.- Vamos. *Jaku armankapak. Vamos a bañarnos.*

JAMTSI.- Afrecho, degenerado. *Aswa jamtsita pata ukullapi juntachinushka. El afrecho de chicha lo han amontonado debajo del piso.*

JAMUTANA.- Entender, oír. *Apukkuna rimashkata jamutarkankichu. ¿Lo que dijeron las autoridades lo entendiste?*

JANAK.- Arriba, curso superior del río. *Janak runakuna shamunami kan. La gente de arriba tiene que venir. Umaman tamiakpimi yakuka juntamun. Cuando llueve en la cabecera, el río crece.*

JANAKMAN.- Hacia arriba, hacia la cabecera del río. *Janakmanmi ñuka pani kawsan. Mi hermana vive hacia arriba. Janakman illapashka uyarirka. El disparo sonó hacia arriba.*

JANAKNIMAN.- Un poco más arriba (no hay una distancia concreta). *Yayaka. Janakniman rirka. ¿Tu papá? Fue allá arriba.*

JANAKNIPI.- Allí arriba. *Kanpak ayluka maypimi kawsan. Janaknipimi kawsan. ¿Dónde vive tu pariente? Allí arriba vive.*

JANKA.- Cojo, patojo, rengo. *Rikuy, chay atallpa janka kan. Mira, esa gallina está coja.*

JANKANA.- Cojear, patojar, renquear. *Imata rashpami jankashpa purin. Pukllaysikimantami chaki tullu pakishka. ¿Por qué camina cojeando? Por juguetón se ha fracturado el pie.*





JANKAYANA.- Retorcerse el tobillo, fracturarse las extremidades inferiores. *Chakimukumi kiwirishka, kunanka hankayanmari. Se ha retorcido el tobillo, ahora sí que va a estar patojo.*

JANPATU.- Una variedad de rana anunciadora de lluvia, es de las más grandes y comestible. *Tamyankapakmi jampatuka kapariJun. La rana anuncia que lloverá.*

JANPI.- Medicamento, veneno, curare. *Jampita rantinkapakmi llaktaman rikunchik. Vamos al pueblo a comprar medicamentos. Piruti jampi wakllishkami. El curare se ha estropeado.*

JANPINA.- Curar, envenenar, pescar con barbasco. *Uma nanaywan charikrunami jamirkani. Fui a curar al que estaba sufriendo con dolor de cabeza. Yakuwata jampinkapak allimi karka. Estaba bueno de embarbasco el riachuelo.*

JANPIRINA.- Curarse, sanarse. *Sinchi unkuymanta jampirishpami purihuni. Sanándome de una enfermedad mortal estoy por aquí.*

JANTIA.- Sábalo. *Uchilla yakukunapika tawka jantyami tiyarka. Antiguamente hubo cantidad de sábalos en las quebradas.*

JAPICHINA.- Encender, prender. *Ninata japichi. Enciende el fuego.*

JAPINA.- Coger, apresar, aparear, entender. *Kuchita japinki, runtuta surkushun. Cogerás al puerco para castrarlo. Mana samashpa japik kari*

atallpamari. Es un gallo que pisa sin descansar. Tantanakuyipi rimashkata japirkankichu. ¿Entendiste lo que dijeron en la reunión?

JAPINAKUNA.- Agarraese, cogerse. *Chikan purikkuna, piñanakunkapak japinakurka. Andaban separados, se agarraron a insultos. Kay sinchi yakuta chinpankapak, makipura hapinakuychik. Para cruzar este río agárrense de las manos.*

JAPIRINA.- Cogerse, sostenerse, enredarse, encenderse. *Kaspipi japiri. Cógete del palo. Kasha waskapi japirishpa urmaka. Se cayó enredándose en el espinero. Paypak munay nina japirishka. El fuego se ha encendido de por sí.*

JARKA.- Obstáculo, impedimento. *Kay jarka ama purinkapak churashkami karka. Este obstáculo estaba colocado para no pasar.*

JARKANA.- Atajar, impedir, detener, estorbar. *Chay runata jarkay ama richu. Estórbale a Nandino para que no se vaya.*

JARKARINA.- Atascarse, obstruirse. *Kaspi yapa tiyakpi achka kutin jarkarirkanchik. Porque había muchos palos nos detuvimos varias veces.*

JARKASHKA.- Corral, cerco. *Kuchikuna jarkashkami urmashka. Se ha caído en el cerco de los puercos.*

JARNINA.- Roncar. *Kuchi shina jarnishpa puñunki. Cuando duermes, roncas como puerco.*



JATACHINA.- Levantarse, alzar. *Tutata jatarirkani. Me levanté en la mañanita. Mashakta pay mana ushakpi, ñuka jatachirkani. Porque él no puede con lo pesado, tuve que levantar yo.*

JATARINA.- Levantarse, pararse, despertarse. *Kunkaymanta jatarishpa jaytawarka. Se levantó de improviso y me agredió. Tutapi achka kutin ishpanayakpi Jatarirkani. En la noche me levanté varias veces para orinar.*

JATUN.- Grande, alto, amplio. *Jatun llaktapimi kawsan. Vive en ciudad grande. Rayuka jatun runami riman. Dicen que el rayo es un hombre alto. Jatun sara chakrata rurashka. Ha hecho un maizal muy amplio.*

JATUN-MAMA.- Abuela. *Ñuka jatun-mamata mana riksirkanichu. No le conocí a mi abuela.*

JATUNNAYA.- Mediano, poco grande. *Jatunnaya allpatami chini. Mi terreno es un poco grande. Yasuni yakuka jatunnayami kan. El Yasuni es un río mediano.*

JATUN-YAYA.- Abuelo. *Paykunapak jatun-yayakunaka chayrami kawsan. Los abuelos de ellos aún viven.*

JATSIANA.- Estornudar. *Lumaritsu japishpami yapa jatsyachin. La gripe hace estornudar bastante.*

JAW.- ¿Qué?. *Jaw, imata rimarkanki. ¿Qué jijiste? No te escuché.*

JAWA JAWALLA.- A medias. *Kiwata jawa jawalla pichankichik. Cortarán la hierba a medias.*

JAWA.- Alto, grande. *Ñuka churika jawa runami. Mi hijo es un hombre alto. Pata jawa kashkarayku yaku mana paktarkachu. Por ser ato el piso, no llegó la creciente.*

JAWALLA.- Poco profundo. *Kayta-ka rinallami, hawallami. Por aquí no hay como ir, está un poco profundo.*

JAWAMAN.- Encima, hacia arriba, arriba. *Wasi jawaman sikashpa almayarita churay. Pon la cumbrera subiendo al techo de la casa. Kay pachapi yanapashka washa, kuyllurkuna jawaman sikanushka. Después de ayudar en este mundo, las estrellas subieron al cielo.*

JAWAMANTA.- De arriba, desde encima. *Jawamanta wayra shina uyarimushpa, tsatsapi shuk pishku shayarirka. Bajó con un ruido como de viento y vino a posarse esa ave en la playa.*

JAWAPI.- Sobre, encima. *Kaspi pallka runa jawapi urmaka. Una rama cayó sobre la gente.*

JAWAYANA.- Subir, sobre. *Jawaman mana pakta ushashpaka, tiyarinamanta jawayashpa japi. Si no alcanzas, párate sobre la silla.*

JAWINA.- Pintar, manchar, embadurnar. *Tukuy wasikunata jawikpi, llakta sumak rikurin. Pintando todas las casas, se ve bonita la ciudad. Macha runakuna turuwan hawirishpa pukllaranurka. Los borrachos jugaban embadurnándose con lodo.*

JAWIRINA.- Pintarse, embadurnarse, mancharse. *Tukuy aychata pukaklla manturuwan jawirishka. Se ha*



pintado todo el cuerpo de rojo con achiote.

JAWRIYANA.- Quemarse. *Tarpushka arroz shuk pampa jawriyashka. El arroz sembrado se ha quemado una parte.*

JAWSHANA.- Bostezar. *Jakuychi puñukrishun, jawshachiwanmi. Vamos a dormir que ya estoy bostezando.*

JAWYA.- Consuegro(a). *Ñukanchik jawya shamushami rimashpallatak, mana paktamunchu. Nuestro consuegro ofreció venir y no llega.*

JAY.- Denotando desobediencia. *Jay, mana rinayawanchu. ¡Veh! No quiero.*

JAYAK.- Amargo, hiel. *Janpi jayak karpimi mana upiani. Por ser amargos los medicamentos no los tomo. Jayaktami tukyachishkankichik, chayraykumi aycha mana mikuypak jayak kan. Han reventado la hiel, por eso la carne está amarga, no hay como comer.*

JAYAKYANA.- Agriarse. *Mikuna jayakyashka. Se ha agriado la comida.*

JAYTANA.- Pisar, pisotear, patear. *Kaypi ama jaytaychu, pakirinkami. Aquí no pises, está por romperse. Umpata jaytashpa sumakta pukllanurka. Jugaron muy bonito pateando la pelota.*

JAYTARINA.- Sujetarse con los pies, tambalearse. *Urkukunapi uraykukushpa sikakushpa imapash, allimanta jaytarishpa purina tukunchik.*

Al subir o bajar en los cerros, procuramos sujetarnos con los pies. Mana purina ushak sirikmi, hanpirinkapak allimanta haytarishpa rihun. Estuvo sin poder caminar y ahora va tambaleándose para hacerse curar.

JICHANA.- Regar, botar, esparcir. *Waktashkapi sarata jichakrishu. Iré a regar maíz en el campo.*

JICHUNA.- Abandonar, dejar, botar. *Ñukanchik jawyaka paypak karita jichushkami. Nuestra consuegra abandonó a su marido.*

JICHURINA.- Quedarse. *Yayaka shamurkachu. Wasita rikushpami jichurirka. ¿Vino papá? Quedó cuidando la casa.*

JILI.- Saltamontes, grillo. *Ima sami allkuchari. Jijikunantin japishpa mikun. Es raro este perro, hasta grillos coge y come.*

JIJINÁS.- Arenilla (nombre de mosquito). *Inti pachapika wasi ukuntinmi jijinús killachin. En el verano hasta en el interior de la vivienda molestan las arenillas.*

JILUKU.- Una clase de gavián nocturno. *Jilukuka killapak pani kashka, ishkanin jawaman sikakushkapi jichurishpa, anka tukushka. Al estar subiendo al cielo, se quedó y se convirtió en gavián.*

JILLAY.- Hierro, hecho de hierro. *Awlukunaka rumimanta tumiwan kuchurka, ñukanchikka, jillay tumiwan kuchunchik. Los antepasados cortaban con hacha de piedra nosotros los hacemos con hacha de hierro.*



JILLUK.- Goloso, comilón. *Atallpa aychamanta jilluk, puma shina runa wawa kan. Le gusta la carne de gallina como a los pumas.*

JIPANA.- Pujar. *Kanwa aysashushkapi sinchita hipanchik. Pujan mucho cuando halan la canoa.*

JIRUS.- Feo, mal hecho. *Ñukanchik allpaka jirus pukru pukrumi kan. Nuestro terreno es feo, lleno de baches.*

JUCHA.- Culpa, pecado. *Kay pachapi kawsakkunaka tukuyllami juchayuk pakarinchi. Todos los que vivimos en este mundo nacimos con pecado.*

JUCHACHINA.- Inculpar, acusar. *Ñuka wawkita paymi wañuchishka, payllami sakra runa kaypi tiyan. Él fue quien mató a mi hermano, es el único brujo aquí.*

JUCHALLICHINA.- Inducir al pecar. *Pay rimawakpimi ñuka wawkipak wasimanta kullkita shuwarkani. Por insinuación de él, robé el dinero de la casa de mi hermano.*

JUCHALLINA.- Pecar, fornicar. *Kunan pachapika achka runakunami chikan warmiwan kawsan. En estos tiempos muchos nativos conviven con varias mujeres.*

JUCHANAYAY.- Tentación. *Ama juchanayaypi urmankapak Pachaya-yata mañanchik. Pedimos a Dios que no nos deje caer en tentación.*

JUCHASAPA.- Pecador. *Pijuchasapa kashkata mana yachanchikchu,*

Pachayayallami yachan. No sabemos quien es pecador, sólo Dios lo sabe.

JUCHAYUK.- El que tiene pecado, culpable. *Tukuyllami juchallinchik. Todos los días cometemos pecado.*

JUKIPUNA.- Silbar. *Kushi jukipushpa purik wawami. Ese muchacho anda alegre silbando.*

JUKU.- Mojado, húmedo. *Ama churarchu, juku churanami. No te pongas esa ropa húmeda.*

JUKUCHINA.- Mojar a, poner en remojo. *Wawataka mana jukuchinachu, unkushkami. Al niño no hay que mojar, está enfermo. Sarata jukuchinki, wiñarishkapi tarpunkapak. Pondrás en remojo el maíz, para sembrar cuando germine.*

JUKUNA.- Mojarse, humedecerse, empaparse. *Imawanta puñushun. Tukuy puñanami jukushka. ¿Dónde vamos a dormir? Toda la cama se ha mojado.*

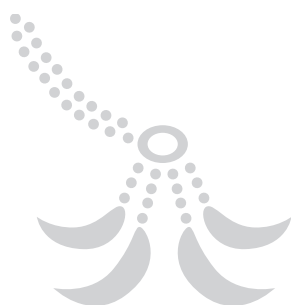
JUMPI.- Sudor. *Junpiwanmi latsa jukuni. El sudor me empapa.*

JUMPINA.- Sudar. *Mana ima ruras-ha, yanka jumpini. Sin hacer nada sudó.*

JUMPIRINA.- Acalorarse. *Ansa purishkallawan junpirini. Me acaloro con lo poquito que ando.*

JUNTA.- Lleno. *Ashanka juntakta churapanki. Pondrás llena la canasta.*

JUNTACHINA.- Llenar un recipiente, depósito. *Aswata allpa mankapi*





juntachinki. Llena con chicha la olla de barro. Tamyawan pukru juntarishkami. El canal se llenó con la lluvia.

JUNTAKTA.- Hasta el tope. *Kallana juntakta mikunata churawanki. El plato lleno me pones de comida.*

JUNTANA.- Crecer (el río), inundar. *Yaku juntashpami allpata pampashka. Creciendo el río ha cubierto la tierra.*

JUNTARINA.- Llenarse. *Challwa pukrupimi yaku juntarikun. Se está llenando de agua la poza.*

JUNU.- Millón. *Kunan pachapika junu kullkiwanka, mana imatapash rantipachu, tukurinllami. Actualmente con un millón de dinero no se compra nada, se termina inesperadamente.*

JURUNA.- Replicar, responder. *Uyana rantimanta, imata juruwakunki. En vez de escucharme me estás respondiendo.*

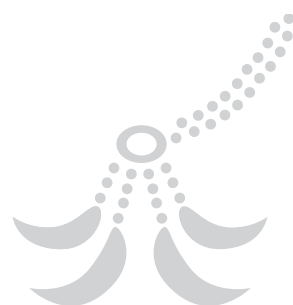
JUSHUJUSHU.- Alertar. *Jushujushu, wawami urmankaran. ¡Cuidado que el niño se cae! Jushujushu, ima runachari tutakunaka purikun. Despierten, que hay alguien andando.*

JUTKU.- Hueco, hoyo, agujero. *Pata uku jutkukunapi allpata juntachinkichik. Llenarán de tierra los hoyos que hay debajo del piso de la casa.*

JUTKUNA.- Hacer hueco, agujerear. *Ushushipak rinri karatami jutkurkani. Le hice agujeros en las orejas de mi hija.*

JUTKURINA.- Perforarse, ahujarse, huequearse. *Allpamanka jutkurishkami. Está perforada la olla de barro.*

JUWIN.- Rana comestible. *Juwinmi tamyankapak kaparishpa uyarin. La rana está anunciando la lluvia.*



K k



KA.- Morfema que se utiliza como interrogación o afirmativa. *Yayaka shamunkachu. ¿El papá vendrá? Yaya-ka shamunkami. El papá debe venir.*

KACHANA.- Enviar, mandar, echar, despedir. *Jampi rantinkapak kacharkani. Envié a comprar medicina. Paymi yakupi mankata kacharka. Él mandó la olla en el agua. Ñukawan llamkak runata killaysiki kakpi, kacharkani. Por vago le mandé al que trabajaba conmigo.*

KACHARINA.- Soltar, poner en libertad, abrir (soga, cárcel). *Wakra-kunata kacharishachu. ¿Suelto a los ganados? Machin wawata kachari sachaman purikrichu. Suelta de la soga al mono machin, para que vaya a caminar por la selva.*

KACHI.- Sal. *Kachiwan yanushka mikuna mishkimi kan. La comida cocinada con sal es sabrosa.*

KACHICHANA.- Salar. *Jantyata kachichashka washa, intipi churanki, chakirichu. Después de salar al pescado le pones al sol para que se seque.*

KACHIKACHI.- Expresión con la que se llama al ganado. *Wakrata*

kachita rikuchishpa kachikachi kayay. Llámale al ganado mostrándole la sal.

KACHIYUK.- Salado. *Kay mikuna kachiyukmi. Esta comida está salada.*

KACHUN.- Nuera o cuñada. *Paypak kachun alli shunku warmi kan. La nuera de él es amable. Ñuka kachun millay warmimi. Mi cuñada es de malas pulgas.*

KAJALLI.- Arbusto parecido al barbasco.

KAKA.- Roca, peña. *Kaka jawamanta yuku tallirin. De la roca de arriba cae el agua.*

KAKAYANA.- Petrificarse. *Yasuni mayupi, pay achka chakirishkapi kuchamanta churu karakuna kaka-yashkata rikushkanchik. En el río Yasuní, cuando está muy seco, se ven caracoles de mar petrificados.*

KAKUNA.- Frotar, fregar, sobar. *Waktarishkapi jampita kakuway. Fróteme la pomada donde me duele. Wayra hapikpi, yachak kakukshamuwarka. Cuando estuve con mal viento, me vino a sobar el shamán.*





KAKURINA.- Sobarse, frotarse. *Yuturi tuksishkapi jampiwán kakuwarka. Me estoy sobando donde me picó la conga.*

KALLAMPA.- Hongo. *Yawati kallampata pallakrishá, yawatikunami yarikay kanun. Iré a recoger hongos, están con hambre las tortugas.*

KALLANA.- Plato de arcilla. *Manka allpamanta awashka kallanapi wachansuta kanchay, uchuwan takashpa mikushun. Tuesta el maní en el tiesto de barro para comer con ají.*

KALLARI.- Principio. *Kallarimantami ñukanchik rukukunaka kay allpapi kawsanushka. Nuestros antepasados vivieron en estas tierras desde el principio.*

KALLARINA.- Comenzar, empezar, iniciar. *Kayamantami chakra pichanata kallarina kani. Desde mañana tengo que empezar a deshierbar la sementera.*

KALLAYACHINA.- Dejarle cojo. *Chay runata kallayachinakaman siki tullupi waktanushka. Al nativo ese le ha golpeado en la rabadilla hasta dejarle cojo.*

KALLAYANA.- Cojear. *Kallayakta kaspi jawapi urmashka. Se ha caído sobre un palo y cojea.*

KALLPACHICHINA.- Expulsar. *Ayakuna wasipi killachinukpi, Yachak runata ayawaskata upyachishpa, kallpachichirkanchik. Como nolestaan los fantasmas en nuestra casa, con el shamán y los hicimos ahuyentar.*

KALLPACHINA.- Ahuyentar, salir de mala manera. *Yachachik, kay wawakunata wasi muyukta kallpachi. El profesor hace correr a estos niños en torno a la casa. Jatun apuk, kay jawallaktakunata kunashitu ñukanchik allpamanta kallpachi. Autoridad, ahuyenta estos mestizos de nuestra tierra.*

KALLPANA.- Correr, apresurarse, huir. *Wasipi juntarak warmikunaka, illapashkata uyashpa ayllullakta wankuri wasimanlla kallpanakushka. Las mujeres que estaban en sus casas, al oír el disparo han corrido a la casa comunal.*

KALLU.- Lengua (humana y de animales). *Jayak muyuta mikuk sacha wiwakunapak kalluka jayakmi, mana mikuypak. La lengua de los animales que comen frutas amargas, la tienen amargas.*

KALLUSAPA.- Hablador, chismoso, cuentista. *Maykan karikuna-warmikuna, yanka rimarik kallusapakkunata ashtawan uyanun. Algunos hombres y mujeres, escuchan más a los habladores.*

KAMACHINA.- Aconsejar. *Wawakunata kamachishpa wiñachikpimi, rukuyashpaka alli yuyayuk tukunun. Aconsejándoles desde niños, mayores serán cuerdos.*

KAMAK.- Morfema, que indica el oficio. *Ñukaka killkakamakmi kani. Yo tengo el oficio de escribir.*

KAMAN.- Hasta, mientras, en tanto que... *Ñuka mamapa wasikamanmi paktana kani. Tengo que llegar hasta*



la casa de mi madre. Pay paktamunakaman, aswata upyashun. En tanto llega, tomemos chicha.

KAMANA.- Probar, saborear, constatar. *Uranipi upyachishka warapu kamakpi yapa mishki karka. La chicha de plátano que nos dieron abajo estaba muy dulce. Kawinata rurashpa kamasha. Voy a probar haciendo un remo.*

KAMARI.- Regalo, ofrenda. *Misa tukurishka washa, lulunta aswatapash kuntiktak kuyanurka. Terminada la misa regalaron huevos y chicha al cura.*

KAMCHANA.- Tostar. *Ñuka warmi sarata mikunkapak kamchakum. Mi mujer está tostando maíz para la fiambre.*

KAMINA.- Criticar, insultar. *Tantarishpa upyakushkapi shukkunamanta kamina, mana allichu. Las críticas que hacen otras personas en las reuniones no son nada buenas.*

KAN.- Tú. *Kan washapi piñawashkanki. Tú me has criticado atrás.*

KANA.- Ser, estar, existir. *Ñukami kunaka apuk kani. Soy la autoridad en la actualidad.*

KANCHA.- Afuera. *Pukllana munashpa kanchapi pukllakrichik. Si quieren jugar, jueguen afuera.*

KANCHAMAN.- Exterior. *Wañushkata kanchaman llukshichichik. Saquen al exterior al muerto.*

KANCHAPI.- En el patio. *Kanchapi chapán. Está esperando en el patio.*

KANCHATA.- Por fuera. *Kanchallatak wasita pichankichik. Limpiarán la casa por fuera.*

KANCHIS.- Siete. *Ñukapa mama kanchis atallpamamata kuyawarka. Mi madre me regaló siete gallinas.*

KANICHINA.- Hacer morder, remorder, acuñar. *Chikan kuchikunata allkuwan kanichikrishka. Iré a hacerles morder con el perro a esos puercos ajenos.*

KANINA.- Morder. *Chuchukuk wawa mamata kanikpi, unkunkamarin kan. Niño que al mamar muerde, decimos que va enfermarse.*

KANIRINA.- Remorderse. *Aychata mikukushpa kallupi kanirirkani. Comiendo carne me remordí en la lengua.*

KANKI TULLU.- Coxis. *Shuk runa kanki tullu pakirishpa, unayta ñakarishka washa, wañurka. Una persona que se rompió el coxis después de mucho sufrir, murió.*

KANPAK.- Tuyo/a. *Kanpak aylluchu. ¿Es tu familia? Kanpak llaki tukurishchu. Se terminó tu problema.*

KANPIK.- Cacao. *Kampik muyuta mana rantinchu, ashnay illakshi kan. No es negociable la semilla del cacao que carece de aroma.*

KANTINA.- Meter la mano. *Mama wañunka rakpi, wawata kantishpa pakarichirka. Porque la madre estuvo para morir, le hicieron nacer a la criatura metiéndole la mano.*



KANTIRINA.- Meterse el dedo, pali-
llo en la boca, oídos, orificios. *Mana
kiwnana ushashpa makiwan kanti-
rishpa kiwnarkani. Sintiendo nau-
seas me metí el dedo y pude arrojar.*

KAPARI.- Grito, ladrido, chillido.
*Runakuna, sacha wiwakuna, yaku
wiwakuna pishkukunapash, uyarin-
llami. El chillido de los animales de la
selva se escucha por doquier.*

KAPARINA.- Gritar, chillar, ladrar,
etc. *Kaparishkata uyankichu. Ari, ñu-
kanchiktami piñashpa kapariranun.
¿Escuchas el grito? Sí, nos están insul-
tando a nosotros.*

KAPILLIJI.- Cesta. *Kay aychata ima-
pita aparishun. Chillí pankata pitikri,
kapillijuta awasha. ¿Esta carne en
qué llevamos? Vete a cortar hojas de
palmera que voy a tejer una cesta de
hojas.*

KAPINA.- Ordeñar, exprimir, estru-
jar. *Churi, tutamantalla wakrakunata
kapikrinki. Irás a la mañanita a orde-
ñar el ganado. Kay aswata kapipay,
yapa jantsiyukmi. Por favor exprime
esta chicha, tiene mucho afrecho.*

KAPIRUNA.- Variedad de árbol.
*Napo mayumanta runaka, kapiRUNA-
llawanmi ninan. El nativo del Napo,
sólo hace fuego con leña de kapiRUNA.*

KAPUKUNA.- Productos. *Katunka-
pak kan apakushka kapukunaka
achkachu kanuk. ¿Los productos que
llevas a vender, son muchos?*

KARA.- Piel, pellejo, cuero, corteza.
Sisulla karayuk, ñawpaka sumak

*karayuk karkanki. Estás con la piel
enferma, antes tenías una piel her-
mosa.*

KARACHA.- Llaga, herida. *Millay
karachaka chimpak kan. La sarna es
contagiosa.*

KARACHAMA.- Pez de agua dulce.
*Karachamata mikuymantami kallu
nanawan. Me duele la lengua de
tanto comer pez karachama.*

KARACHAYANA.- Llenarse de lla-
gas. *Mana armachikpimi kanpak
wawaka karachayashka. Tu niño
tiene llagas porque no le bañas.*

KARAN.- Vaina. *Karan purututa
apamuy. El fréjol tiene vaina.*

KARANA.- Convidar, regalar, servir.
*Panita shuk aycha pitita karay, wasi-
pi illakmi kan. Regálale un trozo de
carne a tu hermana, en su casa no
tiene.*

KARI.- Varón, macho, valiente. *Ñuka
panika kari wawallatakmi charin. Mi
hermana tiene solo hijos varones.
Paykunata pipash mana ushanchu,
karishitukunami. Contra ellos nadie
se atreve, son valientes.*

KARI-ILLAK.- Soltera. *Ñuka llaktapi
achka kari-illak warmikuna tiyan.
En mi pueblo hay muchas solteras.*

KARISHINA.- Mujer con modales
de hombre. *Karishina warmi wawa-
kunami uray, wichay purin, wasipi
mana tiyarinchu. Las niñas loquitas
son las que andan de arriba abajo,
no paran en la casa.*



KARIYANA.- Reanimarse. *Kariyankichik, panka watana tukuchinkapak ansallami pishin. Reanímense que falta poco para terminar de amarrar la hoja.*

KARIYUK.- Casada. *Chay warmi wawa kariyukchu. Ari, ña kimsa watami kariwan kawsakun. ¿Esa chiquilla tiene marido? Sí, ya tres años que convive con su esposo.*

KARKAYANA.- Ensuciarse, mancharse. *Kanpak wawaka karkayashpa chuspiklla purikatin. Tu hijo anda manchado por la suciedad.*

KARPITA.- Variedad de árbol. *Karpi-tamanta kanwawanmi purikuni. Estoy navegando en una canoa de carpeta.*

KARU.- Lejos, lejano, distante. *Ray-mikushkaman paktanayashpaka, karuta purinami. Si quieres llegar al lugar de la fiesta, hay que caminar lejos.*

KARU KARU.- Separado. *Karu karu shayarichik. Párense a cierta distancia uno de otro. Shitashka sara karu karu wiñashka. El maíz que sembramos ha crecido separado.*

KARUMAN.- Distante. *Karumanmi shuk ayllukuna kawsan. Allá distante viven otros familiares.*

KARUPI.- Lejos. *Karupi kaspi anku takashka uyarirka. Rikukripika, takashkalla tiyarka, amuka illarkami. Se oyó lejos golpear en la aleta de un árbol. Fuimos ver, pero no apareció.*

KARUYACHINA.- Alejar, distanciar, apartar. *Ayllukunamanta ñuka wawakunata karuyachinimi. Alejó a mis hijos de mis familiares.*

KARUYANA.- Alejarse, distanciarse, apartarse. *Runakunaka llaktamanta karuyashkami kawsanchik. Estas personas viven alejadas de la ciudad.*

KASI.- Pacífico, tranquilo, quieto, sereno. *Misapika kasi shunkuwan Yayata mañanamari kan. En la misa hay que pedir a Dios con el corazón pacífico.*

KASPI.- Árbol, palo, madera. *Kay kaspi wasinkapak allimi. Esta madera es buena para construcción de casas. Kay sinchi kaspika pata-chakipak allimi. Este palo es resistente para la base del piso.*

KASPIN.- Endurecido, tieso, erecto. *Awlu unkushkami nishkata uyashpa rikukripika, kaspin wañushkata tuparkanchik. Nos enteramos que el abuelo estaba enfermo, al ir a verle, lo encontramos tieso.*

KASPIYANA.- Entiesarse, erectarse. *Illapashka lumukuchi, kaskalla kallpakpi, washalla katishpa rikukripika, unay kaspin wañushka sirishka. Un saino disparado se corrió como que nada, persiguiéndole lo encontré ya tieso.*

KASHA.- Espina, aguijón. *Kasha umapimi jaytarkani. Pisé en una espina.*

KASHAYUK.- Que tiene espinas. *Wawami kunka jutkupi challwa kas-*





hayukwan wakakun. El niño llora por el espino de pescado que se clavó en la garganta.

KASHNA.- Así, de esta manera. *Kashna ruranami. Hay que hacer así, de esta manera.*

KASHTUNA.- Quijada, mandíbula. *Maykan runaka kashtunasapami tiyan. Algunas personas tienen muy desarrollada la quijada.*

KATACHINA.- Cobijar. *Wawata katchinki, chiri yaykukpi unkunkami. Cubrirás con la manta al niño, para que no le entre frío.*

KATANA.- Cobija, manta. *Tsuntsu-yashpa katan illak tukushpami, tuta-kunapi chiriwan ñakarini. No tengo cobija y sufro de frío en las noches.*

KATARINA.- Cubrirse con la manta. *Allita katarishpa jumpikpimi unkuyka chiriyan. Cobijándose bien se suda y la fiebre pasa.*

KATICHINA.- Remedar, imitar. *Shukkuna rurashkata, rimashkata, katichinllami kay runawawaka. Esta personita remeda fácil lo que otros hacen o dicen.* **KATINA.-** Seguir, perseguir. *Pay rishkata katinki. Seguirás por donde él va.*

KATISHPA JAPINA.- Atrapar persiguiendo. *Ushushi mana riksishka runawan mitikukpi, katishpa japir-kanchik. Como la hija huyó con un desconocido, la atrapamos persiguiéndole.*

KATU.- Colada, mazamorra. *Katupi ama yapalla kachita churankichu.*

No pondrás demasiada sal en la mazamorra.

KATUNA.- Vender. *Katuna lulunkunata allita yupanki. Contarás bien los huevos que están de venta.*

KATSUNA.- Gobernar la canoa. *Chay runami kanwata katsushpa sumakta pushak kan. El tipo sabe gobernar bien la canoa.*

KAWCHUNA.- Torcer. *Kakunaya waskata kawchunki, jatun yaku aychakunami sikakakun. Torcerás piola gruesa, están subiendo peces grandes.*

KAWINA.- Remover, mecer, remar. *Kawina kaspita apamupay. Trae la paleta de remover. Sinchita kawinki. Remarás duro.*

KAWITU.- Cama, catre. *Washa-tullupi nanayta charishpa, kawitu illak mana puñuna ushani. Por sufrir de dolor en la columna, no puedo dormir sin el catre.*

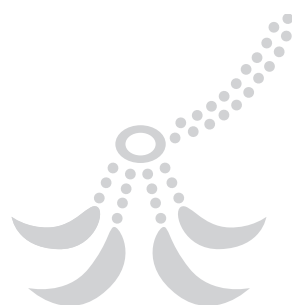
KAWLLA.- Crocante. *Palantata kawlla chiriyaichi. Freirás el plátano crocante.*

KAWLLAYANA.- Resecarse. *Kayna pikashka kiwaka kawllayashkami. La hierba cortada ayer se ha reseco.*

KAWNCHANA.- Freír. *Ñuka warmika kuchi wiratami kawnochakun. Mi esposa está friendo tocino.*

KAWPUNA.- Torcer (fibras).

KAWSACHINA.- Revivir, despertar. *Wañushkamantami yachak runa ñuka wawata kawsachiparka. Estando ya muerto le hizo revivir a mi hijo, ese*



shamán. Yayata kawsachikri, paypak ayllukunami paktamun. Despierta a tu papá, que sus familiares llegaron.

KAWSANA.- Vivir, habitar, vivienda, convivir. *Kanpak yayakuna kawsa-kunchu. ¿Todavía viven tus papás? Ñuka awlukuna kawsana wasi ur-mashkamari. La vivienda de mis abuelos se ha ido al suelo. Chay maltakuna ña sawarishka shinami kawsan. Esa pareja ya convive.*

KAWSANKICHU.- Expresión de saludo. *Kawsankichu wawkii. ¿Cómo estás hermano?*

KAWSARINA.- Resucitar, volver en sí. *Chawpi tutapi samay pitirikmi, kunanla kawsarin. Desmayado a media noche, ahora vuelve en sí.*

KAWSAY.- Vida, cultura. *Pachayaya kawsayta kuyashkakaman kawsana tukunchik. Tenemos que vivir hasta cuando Dios nos conceda la vida. Runakunaka rukukunapak kawsayta mana jichunachu kanchik. Los indígenas no tenemos que dejar las costumbres de los antiguos.*

KAY.- Este, esta, esto. *Kay ñuka kanwa killu kaspimanta rurashkami. Esta canoa es mía, está construida de madera de killukaspi.*

KAYA.- Mañana (de hoy). *Paypak turika kayami shamusha nirka. Su hermano dijo que vendría mañana.*

KAYANA.- Llamar, invitar, citar, convocar. *Paypak wasiman kachun kayashkata yuyakunkichu. ¿Recuerdas que estamos invitados por la cuñada a su casa?*

KAYANTIN.- Al día siguiente. *Kunan purinkapak kallarishpa, kayantinman paktana kanka. Empezando a caminar hoy llegaremos mañana.*

KAYAWASHA (Mincha puncha).- Pasado mañana. *Kayawashaka Quito llaktaman rinami kani. Pasado mañana iré a la ciudad de Quito.*

KAYKA.- Toma, he aquí. *Kayka, kay churanatami kanta kuyani. Toma, te obsequio esta ropa.*

KAYKAMAN.- Hasta aquí. *Kunan puncha kaykaman purishkanchik. Este día hemos caminado hasta aquí.*

KAYKAMANLLA.- Sólo hasta aquí. *Kaykamanlla kankunata pushamushkani. Os he traído sólo hasta aquí.*

KAYLLA.- Sólo esto, únicamente esto, lo último. *Chayllata, mana ushanichu, kayllami. ¡Solo esto, no puedo más, es lo último!*

KAYMAN.- Acá, para acá. *Kayman apamuychik. Traigan acá.*

KAYNA.- Ayer. *Kayna puncha wasinata tukuchirkani. El día de ayer terminé de construir la casa. Kaynami allkuta rantirkani. Ayer compré el perro.*

KAYNAWASHA (sarun puncha).- Anteayer. *Kayna washamanta mana kaylla tamyakun. Desde anteayer está lloviendo sin parar.*

KAYNIMAN.- Acá. *Ashtalla kayninman aysamuychik. Arrastren un poco más hacia acá.*



KAYNIPI.- Aquí. *Yapalla karupimi, kaynipi churaychik. Está muy distante, acerquen un poco más hacia aquí.*

KAYPI.- Sitio. *Kay pampapi ñukapa yayakuna kawsarkakuna. En este sitio vivieron mis padres.*

KICHA.- Diarrea. *Kanpak wawaka ansa kichayukmi. Tu niño está con diarrea. Kicha jampita rantikrisha. Iré a comprar remedio contra la diarrea.*

KICHANA.- Tener o estar con diarrea. *Jawyami kichawan mana ushahun. El consuegro está con la diarrea.*

KICHKI.- Estrecho, angosto, apretado, tupido. *Shitashka sara kichki wiñashka. El maíz que sembramos ha crecido tupido.*

KICHKIYACHINA.- Apretar, estrechar, angostar. *Kay ñanta ashtawan kichkiyachinushka. Este camino lo han estrechado más.*

KICHKIYANA.- Estar o ser apretado, estrecho, angosto. *Kay churana takshakpi kichkiyashka. Esta ropa se ha estrechado al lavar. Achka runapi kay wasi kichkiyanmi. Para mucha gente esta casa se estrecha.*

KICHUCHINA.- Quitar, arrebatar. *Ñuka ushushita shuwashpa mitikuk mishuta, apukwan ushushita kichuchirkani. Hice que la autoridad le arrebatará a mi hija que la tenían secuestrada.*

KICHUNA.- Quitar, arrebatar, retirar. *Pay apakushka killka pankata, makashpa kichurka. El mensaje que él llevaba, le arrebataron golpeándole.*

KIKIN.- Propio, verdadero, en persona. *Paypak kikin churimi. Es hijo propio de él. Kikin paymi shamurka. Vino él en persona. Paymi kikin wawki kan. Es el verdadero hermano.*

KIKINPAK.- De él mismo, propio de él... *Kikinpak wawkillatak mana lakin. A su propio hermano mismo no le quiere.*

KILLA.- Vago, haragán, holgazán, ocioso, perezoso o luna. *Killa runa. Hombre vago. Killa tuta sumak purinami. Es agradable caminar en noche de luna.*

KILLACHINA.- Molestar, fastidiar, importunar. *Runakuna, wiwakuna, inti, tamya, tukuymi killachin. La gente, los animales, el sol, la lluvia, todo molesta.*

KILLANA.- Tener pereza, sentirse ocioso. *Killankichu. Ama killankichu, ashtawan shuwak, llullami tukunki. ¿Tienes pereza? No serás perezoso, porque te harás ladrón y mentiroso.*

KILLAYSIKI.- Perezoso, vago consuetudinario. *Tutayashkapi haku llikakrishun. Killanayawanmi. Kanka chashnapak killaysiki kanki. Vayamos a pescar con la red cuando anochezca. ¡Tengo pereza! Tú siempre tienes perezoso.*

KILLKA.- Letra, escrito. *Wawamanta killkata shuk shuk yapashpami, rukuyashpaka achkanayata killkana ushani. Aprendiendo desde niño letra tras letra, de mayor escribiré bastante. Killkata katishpa uyachiway. Léeme el escrito.*



KILLKACHINA.- Hacer escribir. *Killkanata mana yachashpami, ñuka ushushita killkachihuni. Como no sé escribir, estoy haciendo escribir a mi hija.*

KILLKAKATINA.- Leer. *Killkakatishpa uyachi. Lee para que oigamos.*

KILLKANA.- Escribir. *Killkanata yachankichu. Ari, killkanimi. ¿Sabes escribir? Sí sé escribir.*

KILLKAPANKA.- Papel, mensaje, escrito. *Killkapankata apamuy, killkashpa. Trae un papel, voy a escribir.*

KILLMISHA.- Hollín, carbón. *Machashpa puñukushkapi, killmishawan ñawi palata jawinushka. Cuando durmió embriagado, le han pintado la cara con hollín.*

KILLPANA.- Tapar, cubrir. *Aswa mankata killpashpa sakinki. Dejarás tapada la olla de la chicha.*

KILLPARINA.- Taparse, cubrirse. *Kayna allashka jutkuka, pankawanmi killparishpa. El hoyo se ha tapado con las hojas.*

KILLU.- Amarillo. *Killuwan jawishka kanwami wichaykurka. Una canoa pintada de amarillo surcaba río arriba.*

KILLUNAYA.- Medio amarillo, amarillear. *Lichiwayu muyukuna killunaya kan. El fruto del lecheguayo ya está empezando a amarillar.*

KIMINA.- Arrimar, atracar. *Kaspikuna wasi kinchapi kimichi. Arrima los palos en la pared de la casa. Ñukapa*

yaya punkupi kanwata kimichinki. Atracarás la canoa en el puerto de mi papá.

KIMIRINA.- Arrimarse, acercarse, apegarse. *Tutayakpi rikushpa, turipak wasipi kimirirka. Al ver que anocheecía, se arrimó a la casa de su hermano.*

KIMSA.- Tres. *Kimsa wawatami charini. Tengo tres hijos.*

KINCHA.- Pared, cercado, corral, muro. *Kanpak wasi kincha, ismushkami. La pared de tu casa está deteriorada. Atallpa kinchata pumami pakishka. El tigre ha roto el corral de las gallinas.*

KINCHANA.- Cercar, construir pared,... *Kuchi shayana kinchata kayamanta shayachinkapak kallarishun. Cerqué un corral para los puercos.*

KINKU.- Curvo, torcido, zigzag. *Kay kaspi mana allichu, yapa kinki kan. Este palo no vale, está muy torcido. Kinku, uchilla ñanmi kashka. Ha sido en zigzag y estrecho el camino.*

KINKUCHINA.- Zigzaguear. *Kaypika kinkuchishpa purinami kanchik, pukrumi yapa tiyan. Aquí tenemos que caminar zigzagueando, hay muchos baches.*

KINKUNA.- Curvar, ir en zigzag. *Tutayakushpapash mana imachu, kay kinku washapimi ñukanchik tampu shayan. No importa que esté anocheciendo, al curvar está nuestro rancho.*

KINRAY.- Ladera, costado, lado, pendiente. *Kinray allpamanta yan-*



tata apakri. Vete a traer leña de la ladera.

KINRAYANA.- Hacerse a un lado, costado. *Shukmalla tiyarishpa, kanwata kinrayachichik. Siéntense en un solo lado para que la canoa se haga de costado.*

KINTI.- Picaflor, colibrí. *Runami shamunakan, kinti kay wasi ukuta rirka. Va a llegar gente, un picaflor cruzó dentro de la casa.*

KINTIYANA (Kintiyarina).- Contraerse, acalambrarse. *Ñakashitulla tukuy aycha kintiyarishkami sirirkani. Hace poco rato, estuve con todo el cuerpo acalambrado.*

KINWA.- Quinua. *Kinwaka yacharishka mikukllapimi mishki mikuna kan. La quinua es una comida sabrosa cuando uno está acostumbrado.*

KIPA.- El siguiente, mayor o menor. *Juan kipa wawkimi. Juan es el hermano menor. Con verbos equivale a: después, a continuación, posterior. Llaktamanta shamushka kipa, uraytami risha. Después de regresar de la ciudad, me iré para abajo.*

KIPAYANA.- Quedarse al último, atrasarse. *Ñukapa warmika ñawpak shamushpallatak, kipayashka. Mi mujer, a pesar de haber salido antes, se ha atrasado.*

KIPI.- Bulto, fardo, carga (maleta, carril, etc.). *Kay kipita aparimunkapak, ushankichu. ¿Podrás llevar cargando este bulto?*

KIPU.- Nudo(s) usados por los Incas como sistema de comunicación, archivo y administración. *Kipukamayukkunallami kiputaka riksik karka. Sólo los entendidos en nudos, sabían leer los kipu.*

KIRU.- Diente, muela, hacer muesca. *Kiru illakta ishkurikpimi, mana mikunata ushan. Porque se le caído todas las muelas no puede comer.*

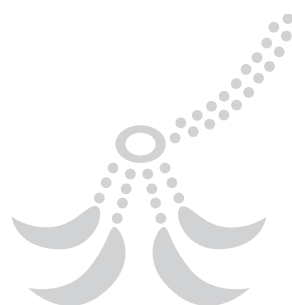
KIRUSAPA.- Variedad de pez, dientón. *Kirusapami aychawan warkushka kirupi warkurishka (japirishka). Un pez perro se ha agarrado en el anzuelo que dejé con carnada. Imapalla kirusapa runata. Qué dientón es el hombre.*

KIRUYACHINA.- Muesca. *Kay kas-pita kiruyachishpami, chayshukta chay jawapi paltachisha. Después de hacer muesca a este palo montaré el otro.*

KIRUYANA.- Endentarse, germinar, retoñar. *Allku wawakunaka kiruyaranmi. Los cachorros del perro ya están endentándose. Jukuchishka sara kiruyashkami. El maíz remojado ya está germinado.*

KISA.- Cántaro, tinaja. *Mushuk kisapyaswata churanki, ama utka timpurichun. Pondrás la chicha en la tinaja nueva, para que no fermente pronto.*

KISAYANA.- Cuevas diferentes. *Lumukuchi uyarikushpallata, maypi kashkapash mana yachay kan, jutkumi yapa kisayan. Aunque se le oye*



al saíno dentro, no se sabe dónde mismo se encuentra, dentro de la cueva hay muchos pasadizos.

KISHA.- Nido. *Atallpa kishapi usami juntarin. En el nido de la gallina hay cantidad de pollitos.*

KISHPICHINA.- Salvar, disculpar, dispensar, excusar, liberar, etc. *Yakupi wañunamanta kishpichishka wawami kawsan. Este niño fue salvado de morir ahogado en el río. Chay tukuy pay ñukata mana alli rimashkamanta kishpichinimi. De todo lo mal que habló él de mí, le disculpo. Kan wichkay tukushkamanta kishpichirkachu. Te liberaron del encerramiento en el que estabas?*

KISHPINA.- Salvarse, liberarse, escaparse, guarecerse. *Pumamantami kishpirkani. Me escapé del jaguar. Palanta pankawan tamyata kishpini. Intenta guarecerte de la lluvia con hoja de plátano.*

KISHPIRINA.- Salvarse a sí mismo, escaparse, liberarse (no es frecuente utilizar esta palabra). *Machaysikimanta kishpirinami kani. Tengo que liberarme del vicio de beber.*

KITA.- Arisco, remontado. *Kita, millay allkumi. El perro es arisco y bravo. Kallari pachapi runakunaka kitami kanushka, mishumanta kallpakku-na. Antes los indígenas eran ariscos, huían de los mestizos.*

KITAYACHINA.- Remontar. *Allkuwan tiwchishpami kuchita kitayachishka. Persiguiéndole con el perro, lo han hecho remontar al puerco.*

KITAYANA.- Volverse arisco, remontado. *Ñukanchik kushilluka kitayashkami. Nuestro mono se ha remontado.*

KITI.- Cantón. *Ñukanchikka Francisco de Orellana kitipimi kawsakunchik. Nosotros vivimos en el cantón Francisco de Orellana.*

KITIWPI.- Avecilla de color cenizo-amarillo, con corona blanca en la cabeza; vive de ordinario en las orillas de los ríos y lagunas. *Paypak kishata mitsashpa kaparisiki pishkumi. Es una avecilla chillona que mezquina su nido.*

KITU.- Calabaza, zapallo. *Kituta mishkita mikuna munashpaka, unayta wakaychinami. Si se desea comer dulce la calabaza, es cuestión de guardarla un tiempo.*

KIWA.- Hierba. *Chakrata unay mana pichakpi, witayanmi. No limpiando la sementera un tiempo se pierde con la hierba.*

KIWACHINA.- Deshierbar. *Mamami ushushikunata kiwachinkapak, chakraman pusharka. La madre llevó a sus hijas a hacerles deshierbar la sementera.*

KIWANA.- Deshierbar, limpiar la hierba. *Warmikunallami chakrata kiwan. Sólo las mujeres están deshierbando la sementera.*

KIWICHINA.- Descoyuntar, lisiar, retorcer. *Wawata makimanta ama sinchita aysaychu, kiwichikimi. No lo tires muy fuerte de la mano al niño, le vas a retorcer.*



KIWINA.- Torcer, lisiar, retorcer, estrujar. *Takshakushka katanata sinchita kiwinki, yaku illakta tallirichun. La manta que estás lavando, la estrujarás duro, para que salga toda en agua.*

KIWIRINA.- Descoyuntarse, lisiarse. *Jawamanta urmashpami makimukuta kiwirishka. Cayendo de encima se ha dislocado la muñeca.*

KIWKIW.- Onomatopeya para remedar el sonido producido al pelar plátano. *Achka wawapura palantala llushtishpa kiwkiw kiwkiw kiwkiw... uyachishpa juntarka. Muchos niños hacían sonar kiwkiw kiwkiw... cuando pelaban los plátanos.*

KIYA.- Pus, materia. *Kanpak chupuchka kiyayukmi kashka. El tumor tenía mucha pus.*

KIYAYANA.- Enconarse, infectarse. *Kayna pitirishkami kiyayawashka. La herida de ayer se ha infectado.*

KUCHA.- Lago, laguna, pozo, charco, profundo. *Añanku kuchapi achka paychi tiyashkata rikurkani. Vi que en la laguna de Añango abunda el pirarucu. Kayta mana ripachu, manñatami kucha kan. Por aquí no hay como pasar, está el profundo.*

KUCHAYANA.- Inundación. *Kunanka kaytaka jawallami, sacha manñatami kuchayashka. Por aquí está un poco profundo, junto a la orilla se ha hecho profundo.*

KUCHI.- Chanco, cerdo, puerco, marrano. *Mana rikuymanta usayuk kuchita rantishkanchik. Por no fijar-*

nos, hemos comprado puerco piojoso.

KUCHIPILLAN.- Oso hormiguero grande. *Kunan pachapi kuchipillan Napo mayuta mana waytanchu. Estos tiempos ya no se ve nadar al oso hormiguero por el río Napo.*

KUCHU.- Rincón, esquina. *Wasi kuchupimi allkuna puñun. En la esquina de la casa duermen los perros.*

KUCHUCHU.- Tejón. *Jatun kuchuchumi allkuta kunkata pitikta kanishpa wañuchipan. El kuchuchu grande le degolló y lo mató a mi perro.*

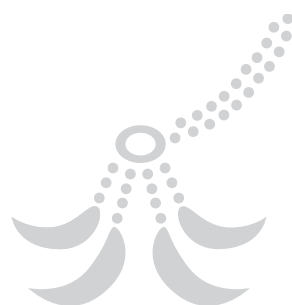
KUCHUNA.- Talar, herir a otro. *Yura kuchunamanmi ayllu kayawarka. El pariente me invitó a talar árboles. Makarikushkapi chayshukta kuchushka. En la pelea le han herido al otro.*

KUCHURINA.- Cortarse. *Kanwakushkapi, tumiwan chakipi kuchurishka. Al estar construyendo la canoa, se ha cortado con el hacha en el pie.*

KUCHUYANA.- Arrinconarse. *Machakuy piñarishpa jawapi shayarishkamanta, allimanta kuchuyarka. Embravecida la culebra se paró, luego se arrinconó.*

KUCHUYACHINA.- Arrinconar. *Inti-llamata allku tiwtiwshpa, yura siki-llapi kuchuyachirka. Persiguiendo el perro al oso hormiguero, lo arrinconó junto a un árbol.*

KUKAYU.- Fambre. *Napo mayumanta runaka may purinaman, llamkanaman imapash rikushpa, as-wallatakmi kukayushpa apanchik.*



Los hombres del Napo llevamos chicha, ya sea al trabajo o a la cacería.

KUKUPA.- Gavilán nocturno. *Kukupi pishkumi tutapi manchachin. El gavilán nocturno nos asusta en la noche.*

KUKUYU.- Luciérnaga. *Tutakunapi achik shinami rikuchishpa purin. En las noches alumbra como la linterna.*

KULA.- Cacao blanco. *Kula muyuta yapakta mikupika wiksata wakllichinmi. Si se come en demasía el cacao blanco, hace mal al estómago.*

KULTA.- Pato. *Kuita aychata miku-pani. Como carne de pato.*

KULUN.- Trueno. *Tamyankarakpimi achka kutin kulun uyarishka. El trueno anuncia la lluvia.*

KULLKI.- Dinero. *Kunan tiyak kullkika mana imapash paktanchu. El actual dinero no alcanza para nada.*

KULLKISAPA.- Rico. *Chay runa kullkisapa kashpapash, mana sumak churarishka rikurinchu. Ese hombre aunque posee mucho dinero, no se le ve bien vestido.*

KULLKIYANA.- Enriquecerse, llenarse de dinero. *Paktamushkapi kullki illak karka, kaypimi kullkiyashka. Cuando llegó era pobre, aquí se ha enriquecido.*

KULLKIYUK.- Adinerado, rico. *Kullkiyuk mishukunaka, kullkita mitsashpa kawsankapaklla mikun. Los adinerados no comen manjares, por tacaños comen solo para vivir.*

KUMAL.- Camote. *Maykan yachakunaka kumalwan aswashkata uma nanay rayku, mana upyanchu. Algunos shamanes no toman la chicha preparada con camote, según ellos les causa dolor de cabeza.*

KUMU.- Jorobado, encorvado, agachado. *Rukuchu chay runaka. Mana, wawamantami kumu kawsan. ¿El señor es anciano? No, es jorobado desde niño. Apayakuna shina kumu purinki. Caminas agachado como los ancianos.*

KUMUCHINA.- Agacharse, inclinarse. *Kumuchishpa jampita siki aychapi tuksiwarka. Haciéndome agachar me inyectó en la nalga.*

KUMURINA.- Agacharse, inclinarse. *Kumuri, yantatak apachishkanki. Agáchate, voy a hacerte cargar la leña.*

KUMUYANA.- Tornarse jorobado. *Sukta chunka watamanta kumuyana tukunchik. A partir de los sesenta años, nos tornamos jorobados.*

KUNA.- Dar, entregar. *Kunan puncha tukuy ñuka charishkata kanman kuni. En este día te entrego todas mis pertenencias.*

KUNAMANTA.- De hoy en adelante, desde ahora. *Kunamanta wasipimi tiyana kakni. De hoy en adelante permaneceré en la casa.*

KUNAMPU.- Palmera. *Atallpa wasिता kunampu (kanampu) pankawan rurakpi, unaytami kawsanka. Si se hace el gallinero con hoja de palmera, va a durar mucho tiempo.*



KUNAN.- Ahora, hoy, indica también el tiempo actual. *Kunan chishita kanpak wasiman shamuna kani. Esta tarde vendré a tu casa. Kunan watakunapi challwa tukurinmi, llikakpi mana japirinchu. En estos años ya no hay bocachicos, cuando se pesca no caen.*

KUNANLLAPASH.- Por ahora, por esta vez. *Kunanllapash kullkita mañachiway. Por esta vez préstame dinero.*

KUNANLLATAK.- Este momento. *Kunanllatak ñukapa kanwata tikrachiwanki. Ahora mismo me devuelves mi canoa.*

KUNANSHITU.- De inmediato. *Kunanshиту ñuka kullkita kutichiway. Devuélveme de inmediato mi dinero. Kunashitu ñuka ushushiwan sawariwanki. Te casas ahora mismo con mi hija.*

KUNAWARU.- Variedad de rana. *Inti chishashka tutakunapi, kaspi jutkupi kunawaru kaparishka uyarin. En las noches de verano, se escucha el canto de la rana en algún hueco de árbol.*

KUNCHI.- Variedad de pez. *Puchukayta kunchi maytushkata karaway. Por última vez dame de comer ese pescado envuelto en hoja.*

KUNKA.- Pescuezo, cuello, voz. *Wishtuman puñushkani, kunka (tullu) mana kaylla nanawan. He dormido con el cuello torcido, me duele terriblemente. Ñuka llaktapi alli kunkayuk runakuna tiyan, paykuna*

takishpaka sumakta uyachin. En mi pueblo hay gente de buena voz, cuando ellos cantan, se les oye con gusto.

KUNKAJUTKU.- Garganta. *Lumarisu kunkajutkuta nanachishpa parkariwan. La gripe me hizo doler la garganta toda la noche.*

KUNKANA.- Olvidar. *Ñuka mirkanutami kunkamushkani. Me he venido olvidándome el machete.*

KUNKARINA.- Olvidarse. *Kayna yachashkata kunkarishkanimi. Me he olvidado lo que ayer aprendí. Kanta piñakkunamanta kunkarina tukunki. Tienes que olvidarte de los que te odian.*

KUNKAWASHA.- Nuca. *Waktashka shina kunkawashapi yankamanta nanankapak kallariwarka. Como haberme dado un golpe, me empezó a doler la nuca.*

KUNKAYLLA.- Tranquilo, en reposo, sin hacer nada. *Kunkaylla tiyakushkapi, paymantami killachik shamuwarka. Estando tranquilo, él me vino a molestar.*

KUNKAYMANTA.- Repentinamente, de imprevisto, de un momento a otro. *Wayra kunkaymanta shamushpa, wasita tulachirka. Llegó de imprevisto un ventarrón y tumbó la casa.*

KUNKAYSIKI.- Olvidadizo, despistado. *Kanman minkashkata killkashpa apanki, kunkaysikimi kanki. Llevarás por escrito todo lo que se te encarga, tú eres despistado.*



KUNKURI.- Rodilla, arrodillarse. *Kunkuripi kuchurishkami, mana utka allian. La herida en la rodilla, no sana pronto. Kaypi kunkuri, kaymanta ama kuyurinkichu. Arrodíllate aquí y no te muevas.*

KUNKURIMUKU.- Rótula. *Kunkurimuku llushpikta rumipi urmachinushka. Se cayó en la piedra, de modo que se le zafó la rótula.*

KUNKURINA.- Arrodillarse. *Misapi tukuylla kunkurina tukurkanchik. Tuvimos que arrodillarnos todos para oír la misa. Kunkurishpa ñukapa warmiyayata paypak ushushita mañarkani. Arrodillándome a mi suegro, le pedí a su hija.*

KUNTUR.- Cóndor. *Jawallakta urkunallapi kawsak jatun anka, kaypika illanmi. Es una ave grande que vive sólo en los montes de la sierra, aquí no hay.*

KUNU.- Conejo, liebre. *Ñuka warmipak inchik chakrata, kunu mikushpa tukuchishka. El conejo ha terminado de comer la sementera de maní de mi esposa.*

KUNUCHINA.- Calentar. *Mikunata kunuchinki, mana kunuchikpika ashnayankami. Calentarás la comida, si no lo haces se dañará.*

KUNUK.- Tibio, abrigado. *Tukuy tutamanta kunuk yakuwan aswata llapishpa upyachinami. Todas las mañanas se da de tomar chicha desleída en agua tibia. Abrigado. Kanpak katana kunukmi. Tu cobija es abrigada.*

KUNUNA.- Calentarse. *Rukuyashpa chirishpami, ninapi kunukun. Sintiendo frío por la vejez, se calienta junto al fuego.*

KUPAL.- Copal. Árbol aromático que se utilizan para ahumar a los niños para prevenir y curar del mal viento.

KURAKA.- Jefe o persona principal, curandero. *Takayrikunapak kuraka takata, Shiripunu mayupi Dahua wañuchishka rimay tiyan. Al curaca de los tagairi, se dice que Dahua lo mató en el río Shiripuno.*

KURI.- Oro. *Uray runa kurita mana mayllanchu. El indígena del bajo Napo no lava oro.*

KURIKIWA.- Ave parecida al perico. *Kurikiwa waylla rikurishpa tsatsapi juntarka. A esas aves se las ve verdes sobre la playa.*

KURINA.- Darse, ofrecerse. *Ñuka warmiman shunkuwan kurini. Me ofrezco de corazón a mi esposa. Warmiwan kariwan sawarishkapika, tukuy shunkuwan, tukuy aychawan wañunakaman kurinchik. Cuando nos casamos entre mujer y varón, nos damos con todo corazón y con todo el cuerpo hasta la muerte.*

KURISANA (kurisapa).- Palmera especial para fabricar arcos. *Kurisanata llamkankapak apamuy. Trae una palmera para el trabajo.*

KURISHUNTU.- Moscardón. *Mana rikushka kurishuntuta, kunan sachapi rikurkani, chiwklla rikurik karka.*



Hoy vi en la selva un moscardón que nunca había visto antes, era brillante.

KURU.- Gusano, corto. *Allkupi kuru mirashka. El perro se ha agusanado. Kay kaspi yapa kuru kan. Este palo es muy corto.*

KURULLA.- Corto, que está lleno de gusanos. *Kurulla waskata apamuy. Trae una sogá corta. Kayna kuyashka aychaka kurullami pakarishka. La carne que ayer regalaron ha amanecido agusanada.*

KURULLAYANA.- Acortarse, encojerse. *Ñukanchik kanwaka sikimanta pitishkarayku, kurullayashkami. Nuestra canoa al cortársele la popa, se ha acortado.*

KURUMAMA.- Mosca de gusaneras. *Imachari ismukun, kurumamaklla yura hawapi rikurin. Qué será lo que está podrido, se ve revolotear moscas allá arriba.*

KURUNTA.- Tusa, mazorca. *Sarata ishkuhsa, kuruntata chay kuchupi juntachinki. Luego de desgranar el maíz, amontonarás las tusas en esa esquina. Jatun sara kuruntakunallatakmi pallarkanchik. Hemos cosechado sólo las mazorcas grandes.*

KURURU.- Avispero. Ovillo. *Kururuta apamuy, ansa pushkata pitisha. Trae el ovillo, que voy a cortar un trozo de hilo.*

KURURUNA.- Hilar. *Champiratami shikrata watanarayku kururukuni. Estoy hilando la fibra de palmera para tejer un bolso.*

KURUTA.- Testículo, escroto. *Kuchi kurutapimi kuruyashka. El puerco se ha lastimado el testículo.*

KURUYACHINA.- Acortar, agusar. *Kay warata kuruyachipay. Acórtame, por favor, este pantalón. Imata rashpata kay aychata kuruyachiki. Qué haciendo dejaste agusar esta carne de pirarucú.*

KURUYANA.- Acortarse, agusanarse. *Kay kawina yapalla suni kan, pitikpi kuruyankami. Este remo está muy largo, si le corto se ha de acortar. Kay atallpa sikipi kuruyashkamari. Esta gallina se ha agusanado en el año.*

KURUYUK.- Agusanado, que está con gusanos. *Jawai yura achka kuruyuk turupi shayarka. Una palmera del pantano tenía harto gusano.*

KUSA.- Marido, esposo. *Ñuka kusa ñallami sachamanta paktamunka. Mi esposo ya mismo llega de la cárcel.*

KUSAKANA.- Novio. *Ñukapa ushushita allipachachu munanki, paypak kusa kanki. Por qué la quieres de veras, ¿eres el novio de mi hija?*

KUSANA.- Asar. *Siku aychata kusa-kuni. Estoy asando carne de guatusa.*

KUSARINA.- Asar. *Intipimi kusarishpa chishami. Pasé el día asándome en el sol. Allpa manka allita kusarishka. El tiesto se ha asado bien.*

KUSATUKUNA.- Ñukapa ushushiwán munanakushpami paypak kusatukushka. Se han enamorado y ahora es el novio de mi hija.



KUSAYUK.- Casada, que tiene marido. *Kanka kuytsachu kanki. Mana. Kusayukmi kani. ¿Eres soltera? No, tengo esposo.*

KUSKA.- Recto, derecho, sitio, lugar, dirección. *Kan kawsashka kuska, manchaypa yaku tukyari tiyan. En dirección donde vives, hay un remolino de miedo. Ñukawan purishpaka kuskapurinami kanki. Si vas conmigo tienes que andar recto (pórtate bien).*

KUSKAYACHINA.- Enderezar. *Kan wishtuyachishka illapa tulluta kushkayachipanki. Por favor enderezarás el calibre de la escopeta que torciste.*

KUSHI.- Alegre, contento, lleno de júbilo, feliz, dichoso. *Wawakunaka mishkimuyuta rikushpaka, kushimi tukun. Cuando los niños ven confites, se ponen dichosos.*

KUSHILLA.- Dichoso, contento, feliz, alegre. *Kay watapi yachashkamanta kushillami kani. Estoy contento de todo cuanto aprendí en este año.*

KUSHILLU.- Genérico de mono. *Wasi manñanllapi churunku kushillu tukurishkami, karuman mashkana tukunchik. Cercano a la casa ya no hay monos chorongos, hay que buscarlos lejos.*

KUSHIYANA.- Alegrarse, contentarse, llenarse de júbilo. *Raymi punchapi, tukuylla kushiyashpa tushurka. En el día de la fiesta, todos llenos de júbilo bailaban.*

KUSHMA.- Una especie de túnica (sionas, secoyas y los cofanes). Camisa. *Wawapak kushma turuyashka-*

mi, takshanki. La camisa del niño se ha ensuciado, lavarás.

KUSHNI.- Humo, humareda. *Chayman rikuy, kushnimi mana kaylla jatarin, wasitami rupachikun. Mira allá, esa humareda que se levanta, creo que queman alguna casa.*

KUSHNICHINA.- Ahumar. *Awlaka allpa mankakunatami kushnichikurka. La abuela estaba ahumando las ollas de barro. Wawata kushnichi, tutami yapa kushparka. Ahúmale al niño, no durmió toda la noche. Tukuy sami pankatami timpuchikuni, wawa apashkamanta sasina tukurinmi, chayraykumi kunan chishita kushnichisha yuyani. Estoy cocinando todo tipo de hojas, ya se terminó la dieta del parto, por eso he pensando ahumarte esta tarde.*

KUSHNIYANA.- Hacerse de humo. *Nina sikipi tiyashpaka kushniyanami tukun. Permaneciendo junto al fogón, es normal llenarse de humo.*

KUSHPACHINA.- Revolver. *Llikapi pillurishka paychita, kushpachikuy-manta wañuchirkani. Al pirarucu que se había enredado en la red, de tanto hacerle revolver, lo maté.*

KUSHPANA.- Inquieto, saltarín. *Kay wawa mana kasilla tiyanata ushanchu, kushparikunllami. Esta criatura no puede estar quieta, esta siempre inquieto.*

KUSHPARINA.- Patalear, ser inquieto. *Chichu wakra mamata ama yapalla kushpachinkichu, shullunkami. A la vaca preñada no le pondrán inquieta demasiado, ha de abortar.*



KUTANA.- Moler, masticar, piedra para moler. *Sarata kutanki. Molerás maíz. Mikukushpaka allita kutanami kan. Cuando se come, hay que masticar bien. Kutana rumita chuntata kutashka washa, sumakta mayllanki. Después de moler la chonta, lavarás la piedra.*

KUTASHKA.- Molido, harina. *Kutashka sarata chuchikunata karay. Dales de comer maíz molido a los pollos.*

KUTICHINA.- Devolver, contestar, responder. *Kan apamushka kamuta utkalla kutichinki. El libro que trajiste devolverás pronto. Ñuka rimakpi mana chunlla uyarkachu, payllami sinchi shimiwan kutichiwarka. Al hablarle no me escuchó en silencio, me contestó con palabras fuertes.*

KUTIMPU.- Armadillo grande. *Aya-mi nishpa kutimpu aychata runakuna mana mikunchu. Creyéndole cadáver, al armadillo grande la gente no le come.*

KUTIN.- Otra vez, nuevamente, de nuevo. *Kutin killachinkapak shamuwanki. Me vienes a molestar nuevamente.*

KUTIPANA.- Responder, contestar. *Ñuka tapushkata kutipanata ushankichu. ¿Podrás responder a mis preguntas?*

KUTIPARINA.- Empeorarse, recaída. *Kutiparikpimi unkuyka kutin kariyashka. Se ha empeorado y la enfermedad es muy fuerte.*

KUTU.- Mono aullador. *Kutu kaparishkaka karutami uyarin, chayshina-mantami paytaka runa wañuchin. El grito del mono aullador suena lejos, por eso la gente le mata.*

KUTUNA.- Falda. *Ruku mamakunammi kutunataka churarinkuna, maltakunaka waratami churarin. Las ancianas se ponen falda, las jóvenes se ponen pantalón.*

KUWAYU (tuwayu).- Pájaro nocturno. *Kuwayuka pay kaparishkamanta chikan uyachishpaka (kurus, kurus, kurus... uyachispaka), tapyanmi riman rukukuna. Que cuando esta ave chilla diferente es mal augurio dicen los ancianos.*

KUY.- Conejillo de indias. Cuy. Se utiliza para rechazar algo que se ha dicho en broma. *Kunanmi Napo runapash kuyta mirachinkapak kallarin. El runa del Napo recién empezó a domesticar cuyes. Payka kanpak warmichu. Kuy. ¿Ella es tu mujer? ¡Kuy!*

KUYA.- Arbusto de totuna (pilche). *Pilchi purupimi chukikunataka sakini, karanki. En el trasto de totuma dejo los pericos, darás de comer.*

KUYANA.- Regalar. *Shuk killa washa ñukapa warmi paktamukpi, ukllarishpa payta kuyarkani. Al llegar mi esposa después de un mes, la acaricié abrazándola. Payka pay apamushka mikunata kuyawarka. Y ella me regaló la comida que había traído.*



KUYAYLLA.- Digno de compasión, entristecido, meloso. *Piñashpa kawsashka washa, kuyaylla shimiwan kullkita mañawarka. Después de haberme criticado tanto, llegó con palabras melosas a pedirme dinero.*

KUYCHI.- Arcoiris. *Kuychi shayarikpi makiwan mana rikuchina, maki ismunka rukukuna riman. Cuando aparece el Arcoiris, no hay que indicar con el dedo, se ha de podrir la mano dicen los ancianos.*

KUYCHIYANA.- Enfermarse del mal del Arcoiris. *Kuychita makiwan rikuchishkamantami, maki ismushka tiyan. Por indicar el Arcoiris con la mano se le ha podrido; esa es la enfermedad del Arcoiris.*

KUYKA.- Lombriz (parásito). *Yawatika kuykalla chunchulliyukmi kawsan. La tortuga de tierra está llena de lombrices en sus tripas.*

KUYLLUR.- Estrella de la mañana o vespertina. *Kuyllur wawkikunamanta sumak rukukuna rimaymi tiyan. Hay cuentos antiguos muy hermosos sobre las hermanas Kuyllur.*

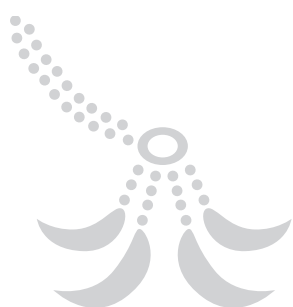
KUYNACHINA.- Vomitar, arrojar. *Wiksa sapuyakta yakuta saksashpami, kunanka kuynakun. Luego de tomar agua hasta empiparse, ahora está vomitando.*

KUYNANA.- Vomitar, arrojar, devolver. *Wayrakpimi kicha, kuyna japishkata kuynakun. Con el mal viento le ha cogido diarrea y vómito, por eso vomita.*

KUYTSA.- Soltera, señorita, muchacha. *Kuytsa warmikunami karicharikkunawan pukllarka. Las solteras jugaron con las casadas.*

KUYUCHINA.- Sacudir, mover. *Wayrami ñalla wasi chawsikta kuyuchishka. El viento ha sacudido la casa hasta casi desbaratarla.*

KUYUNA.- Temblor, moverse. *Allpa manchaypak kuyukpi, machakukku-na sakirkami. Hubo un temblor de miedo, los que bebían suspendieron. Pakarikta wasi kuyurka. Se movió la casa toda la noche.*



LI



LACHURI.- Hijastro, entenado (CHURITUKUK). *Kayawashami lachuri paktamunka. Pasado mañana llegará el entenado.*

LAMAMA (mamatukuk).- Madrastra.

LAMISHTU.- Persona ingenua. *Yaku ukupi runa kawsan nishkata uyashpa, tukuy lamishtukuna yaku-man pawashpa, mana waytakkuna kashpa, tukuy wañushka. Como oyeron que dentro del agua vivía gente, los lamishtos se lanzaron al agua y como no sabían nadar, se ahogaron.*

LAPA.- Espeso. *Wankanami turuta lapa rurashpa rishka. Los puercos selváticos se revuelcan en lodo espeso.*

LAPANI.- Hermanastra.

LAPAYANA.- Espesar. *Aswata ashtalla lapayachishpa upyachiway. Más espesa dame la chicha.*

LAPU.- Retorcido, doblado, dañado. *Rupachikpi kanwa shimika lapu lapu tukushka. Al quemar se ha retorcido el filo de la canoa.*

LAPUNA.- Doblar. *Raku kaspitaka mana amu munashka shina lapuy-*

pachu. Un palo grueso no dobla como uno quiere.

LAPUYANA.- Doblarse, combarse. *Wayra patachishka jillay karakunami lapuyashka juntan. Las planchas metálicas dobladas por el viento se amontonan.*

LARKA.- Acequia, canales naturales pequeños. *Larkapi achka (tawka) aychawawa juntarishka. En el canal se ha llenado con hartito peje.*

LARKANA.- Acequia, construir canal. *Kay larkaka ñuka wasikaman yakuta paktachin, ñakarishpami larkana tukuchirkanchik. Esta canal lleva el agua hasta mi casa, tuvimos que sufrir para construirlo.*

LATURI.- Hermanastro. *Laturi lapaniwan munarinukpi, sawarichina tukurkanchik. El hermanastro se quería con la hermanastra, tuvimos que casarlos.*

LATSA.- Húmedo, mojado. *Tamyarayku allpa latsa sirin. Está mojado el suelo a causa de la lluvia.*

LATSAYANA.- Medio mojado, un poco húmedo. *Kanpak churana*





latsanayami, munashpaka churari-nallami. Tu ropa está medio mojada, si quieres puedes ponerte.

LATSAYANA.- Mojarse, humedecerse. *Imashina tukushpata chays-hina latsayanki. ¡Qué haciendo te mojas tanto!.*

LAWAWKI.- Hermanastro (entre varones). *Ñuka lawawkiwan chay-puralla watayuk kanchik. Con mi hermanastro tenemos la misma edad.*

LAWRANA.- Ardor. *Nina waskapi aspirishkami lawrachiwan. Lo rasguñado en el bejuco me causa ardor.*

LAWSHUSHI.- Hijastra, entenada. *Nikin ushushi shina lawshushi llakiwan. La entenada me estima como si fuera mi propia hija.*

LAYA.- Clase, forma (Corresponde al sami, shina). *Paypalaya wasita charinakanyi. Quiero una casa de igual clase a la de él.*

LAYAYA.- Padrastro.

LICHAYUK.- Que tiene suerte en la caza, pesca, etc. *Sachapi, yakupi, tukuyi lichayuk runamari. De verdad que este tiene suerte en la pesca, en la cacería y en todo.*

LINCHI.- Red. *Challwami achka sikakun, linchita churakrishun. Está subiendo cantidad de bocachico, vamos a poner la red.*

LISAN.- Paja toquilla. *Lisan pankawanmi ñuka wasita awakuni. Estoy tejiendo el techo de mi casa con paja toquilla.*

LUKATA.- Variedad de palmera, muy buena para techos de las casas (shapaja, kanampu). *Alli wasitani rurahuni, chayrayku lukatawan wasikuni. Estoy construyendo mi casa para mucho tiempo, por eso la hago con hoja de palmera.*

LUKRU.- Sopa espesa, mazamorra. *Lumucha aychata lukrunki. Cocinarás mazamorra con carne de guanta.*

LULUN.- Huevo, testículo. *Atallpa lulunta yanushpa karaway. Dame de comer huevo de gallina cocinado.*

LUMU.- Yuca. *Ñukanchik lumuta kuchi illakta mikushka. El puerco se ha comido toda nuestra yuca.*

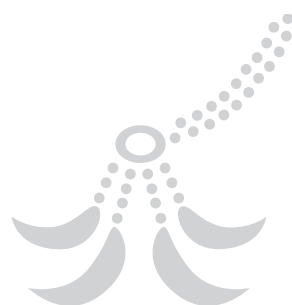
LUMUCHA.- Guanta. *Mishki aychami. La guanta es carne sabrosa.*

LUMUKUCHI.- Saíno, puerco selvático. *Kay allku maykayllachu lumukuchita katin. Este perro es bueno para la cacería de saínos.*

LUNCHIK.- Manglar. *Lunchik ukupi intitami kishpirkanchik. Fui dentro del manglar.*

LUPUNA.- Ceibo (árboles grandes). *Lupuna jawapi wasishpa kawsanallami, wayraka killachinkami. Construyendo la casa sobre un ceibo se podría vivir, solo que el viento ha de molestar.*

LUYULUYU.- Pintado, Huellas. *Luyuluyu jawishka churanata rantir-kani. Compré una ropa pintada. Kaytami luyuluyu rishta, paypa chaki rikurin. Se ha ido por aquí, hay huellas de su pie.*



L II



LLACHAPA.- Trapo, pañal, andrajo. *Wawapak llachapatak apamuy. Trae el pañal del bebé.*

LLACHAPANA.- Remendar. *Kanpak churanatachu llachapakunki. Remienda tu ropa.*

LLAKI.- Problema, pena, dolor, sufrimiento. *Kuchikunawan llaki charishpami mana utka shamurkani. Tuvo un problema con los puercos, por eso no vine pronto. Ayllu wañukpi llakirishpa, manapacha kushi kawsanichu. Por la pena por la muerte de un familiar, no estoy contento.*

LLAKICHINA.- Ofender, entristecer. *Kari yapa tuta machashpami llakichiwan. Mi esposo me ofende por sus muchas borracheras.*

LLAKILLA.- Apenado, triste, sufrido. *Warmita tarishpallatak, mana munay tukushpami llakilla purini. No obstante haber encontrado una mujer, al no quererme, ando triste.*

LLAKIMANTA.- Pena, problema. *Llakimanta kashnami wakashpa purini. Así ando llorando de la pena.*

Llakirayku ñuka llaktamanka karuyarkanimi. Por un problema me alejé de mi pueblo.

LLAKINA.- Amar. *Ñuka warmita llakini, payraykumi achkata ñakarini. Yo amo a mi esposa, por ella que sufro tanto.*

LLAKINAYAKTA.- Denota lástima. *Llakinayakta makarka. Dio lástima de cómo le pegaron. Llakinayakta tukuylla unkushka kan. Da lástima de verles enfermos.*

LLAKINAYANA.- Sentir pena, sentir cariño. *Yapalla rukushitukunata llakinayawan. Siento pena por los ancianos. Yapalla rukushitukunata llakinimari. Siento cariño hacia los más viejos.*

LLAKIPAK.- Digno de compasión. *Maltapi sinchi, kushi shayakkuna, rukuyashpa llakipak tukunchik. De jóvenes fuertes, alegres; de viejos somos dignos de compasión.*

LLAKIRINA.- Afligirse, dolerse. *Kayna wañushka ushushimanta yaya, mama llakirishka kan. Por la muerte de su hija los padres están afligidos.*





LLAKLLANA.- Labrar, pulir, raspar. Kanwatami llakllakun. Está labrando la canoa.

LLAKTA.- Pueblo, ciudad, lugar de origen. *Ñuka llaktaka Napo muyu uraymanmi. Mi lugar de origen es el río Napo. Coca llaktaka ashtawanmi jatunyashka. La ciudad de Coca ha crecido.*

LLAKTACHINA.- Construir una ciudad, abrir finca. *Maymanta laychuchari, runakunata tantachishpa llaktachikun. Un mestizo de no sé de dónde, está abriendo una finca.*

LLAKTANA.- Asentarse en un lugar, vivir en un lugar. *Kunanka kaypichu llaktashpa kawsakunki. ¿Y, ahora, estás viviendo aquí?*

LLAKTAYUK.- Habitante, poblador, ciudadano. *Ransyakunaka karuman llaktayukmi kan. Los gringos son habitantes de tierras lejanas.*

LLAMKANA.- Trabajar. *Kay punchamantami llamkankapak kallarinchik. Empezamos a trabajar desde este día.*

LLAMPU.- Liso, pulido, suave al tacto, todo. *Alli llanpushkami. Está bien pulido. Ñuka kullkita llampu tukuchimuni. Terminé todo mi dinero. Kay allku llampu millmayuk kan. La lana de este perro es suave.*

LLAMPUNA.- Pulir, cepillar, limar, enlucir. *Kay kaspipalata llampushpa kuway. Dame cepillando esta tabla. Pirkata llampunkapak yanapaway. Ayúdame a enlucir la pared.*

LLAMPURINA.- Alisarse, pulirse. *Sinchi yakuraykumi rumikuna chiwklila llampurishka kan. Están bien alisadas las piedras por la corriente de agua.*

LLANKANA.- Tocar, manosear, palpar, tantear. *Pitak ñuka kamuta llikiparka. Wawami llankakurka. ¿Quién rompió mi libro? El niño lo estaba tocando.*

LLANTU.- Sombra, niebla, penumbra. *Llantu ukupika machakuy sirishka imapash mana rikurinchu. En la penumbra no se puede ver si hay culebras. Kunan tutamanta puyu, ñawi mana rikurikta karka. Esta mañana la niebla no dejaba ver.*

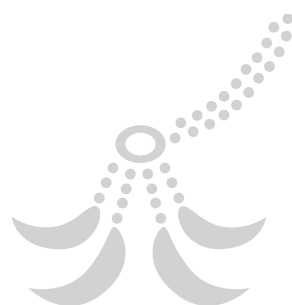
LLANTUCHINA.- Sombra. *Chay jatun yura sarata llantuchin, kuchukpi alli kan. Ese árbol grande está haciendo sombra al maíz, hay que tumbarlo.*

LLANTUYANA.- Tornarse sombra, cubrirse de niebla. *Inti kashkamanta llantuyan. La claridad del sol, en la noche se vuelve sombra.*

LLAPICHINA.- Aplastar, hacer estrujar. *Kan aswata mana llapinayashpa, ushushita llapichik. Si tu no quieres aplastar la chicha, hazle aplastar a tu hija.*

LLAPINA.- Estrujar, aplastar. *Mana warmikunallachu aswata llapin, karikunapash llapinchikmi. No sólo las mujeres aplastan la chicha, los hombres también lo hacemos.*

LLASHAK.- Pesado. *Kay wawallas-hakmi. Este niño está pesado.*



LLASHANA.- Pesar, estar pesado, tener peso. *Kay kanwa llashakmi mashna tankakpipash mana purinchu. Esta canoa está pesada, por mucho que se la empuja, no adelanta.*

LLATAKARA.- Desnudo, sin nada que cubra. *Imaraykuta chay wawakunaka llatakara purirn. ¿Esos niños, por qué están desnudos?*

LLATAN.- Desnudo, sin ropa, sin vello, sin plumas, sin pelos. *Yuyay illak ruku, llatan purikurka. Un anciano andaba sin ropa. Llatan chuki wawachu. ¿El periquito no tiene plumas?*

LLATANANA.- Desvestir, desnudar. *Mamakunaka churanata llatanashpa wawakuna armachin. Las madres desvisten a los niños para bañarles.*

LLATANARINA.- Desvestirse, desnudarse, quitarse la ropa. *Churanata llatanarishpa puñunki. Tienes que acostumbrarte a dormir quitándote la ropa.*

LLAWANA.- Lamer. *Allku llawakushkatami, kunanka wawa llawakun. Lo que estuvo lamiendo el perro, ahora está lamiendo el niño.*

LLAWSA.- Flema, saliva, baba. *Wawa yapa llawsata tallichin, kirumi llukshikun yachin. El niño babea mucho, creo que le está apareciendo la dentadura.*

LLAWTU.- Corona, diadema. *Sumak llawtukunata churarishpa raymipi wawakuna tushurka. Adornadas con preciosas coronas, las niñas bailaban en la fiesta.*

LLICHIWAYU.- Variedad de árbol medicinal. *Shirinka tukurishkapika llichwayutapash tukuchirka. Cuando acabaron con el caucho, terminaron también con el lecheguayo.*

LLIKA.- Red para pescar. *Kanpak llikataka churikunami aparka. Tu red se la llevaron mis hijos.*

LLIKANA.- Echar la red. *Llikakpika ima sami yakuaychapash japirinllami. Cuando se coloca la red se atrapa cualquier tipo de peces.*

LLIKI.- Roto, pedazo, jirón. *Kanpak churana lliki kan. Está rota tu ropa.*

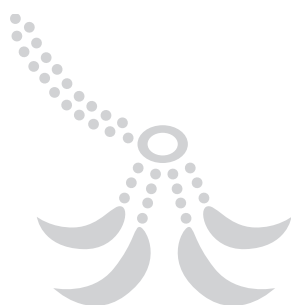
LLIKINA.- Rasgar, romper. *Kanpak churanata imashina rashpata llikirkanki. ¿Qué haciendo rompiste tu ropa?*

LLIKIRINA.- Romperse, rasgarse. *Ñuka warmika llikirishka katanatami llachapakun. Mi mujer está remendando la cobija rasgada.*

LLIKLLA.- Rebozo matrimonial. *Sawarikushkapi llikllata churarinaka, rukukunamanta yachashkatami katicunchi. Hay que ponerse el rebozo en los matrimonios, hacemos lo que aprendimos de nuestros mayores.*

LLIKUY.- Variedad de lora. *Llikuy urituka runa rimashkata mana unay yachanllami. Ese tipo de lora, aprende de inmediato lo que las personas hablan.*

LLIMPIK.- Brillante, resplandeciente. *Mana llantuyashpa inti llimpik chishan. El sol resplandeció en todo el día.*





LLIMPYANA.- Brillar, resplandecer, relampaguear. *Intika tutamantatak llimpiankapak kallarirka. El sol empezó a brillar desde la mañana.*

LLIWPAACHINA.- Pegar, azotar, dar látigo. *Wawakuna mana uyana munakpi, yachachik lliwpachina tukushka. Porque los niños no quisieron obedecer, el profesor tuvo que azotarles.*

LLUCHKA.- Resbaloso. *Tamya punchapi, urmaypak allpa lluchka tukun. En día de lluvia el suelo se hace resbaloso.*

LLUCHKAYANA.- Hacerse resbaloso. *Purina ñan lluchkayashkami. El camino vecinal se ha hecho resbaloso.*

LLUCHPIRINA.- Sacarse, soltarse. *Kiwa muyu llutarishkatami llushpirini. Estoy sacándome el amorseco que se me pegó. Muchanayashpa japiwakpi, kushpakuymanta llushpirirani. Me agarró para besarme y de tanto sacudirme me solté.*

LLUCHU.- Desnudo, pelado. *Sisurayku ñukapa allku lluchu sakirishka. Por enfermedad mi perro ha quedado pelado.*

LLUCHUNA.- Despellejar, pelar, desvestir, desnudar. *Wañushka wakrata llampu lluchurkanchik. A la res muerta la despellejamos por completo.*

LLUKANA.- Gatear. *Kanpak wawa ña llukakmi kanka. Mana unayllachu llukakun. Tu bebé ya debe estar gateando. No hace mucho que gatea.*

LLUKI.- Izquierda, zurdo. *Lluki maki. Mano izquierda. Lluki makiwan tukuy-*

ta ruran. Todo hace con la izquierda.

LLUKLLU.- Topogrillo. *Lluklluka tsatsa ukupimi kawsan. Kirupi churashpa yakuaycha japinkapak allimi. El topogrillo vive dentro de la arena, es carnada buena para la pesca.*

LLUKSHICHINA.- Salir, sacar. *Chimpamanta atallpakunata llukshichirinki. Irás a sacar los pollos del otro lado.*

LLUKSHINA.- Salir. *Kaynallami wasimanta llukshirkanchik. Sólo ayer salimos de la casa.*

LLULLA.- Mentiroso, mentira, falsedad. *Warmi karita nirka: "llulla kanki. Kanmi llulla shimikunata rimashpa purinki". La mujer le dijo al marido: "eres un mentiroso. Tú eres quien anda hablando falsedades."*

LLULLANA.- Mentir. *Llullakunata tukuylla chiknin. Todos repudian a los que mienten.*

LLULLAYSIKI.- Mentiroso, que acostumbra mentir. *Chay runapak ñawpakpi ama imatapash rimankichu, llullaysikimi. Delante de aquel no digas una sola palabra, es un hombre mentiroso.*

LLULLU.- Tierno (personas, animales, frutas), nuevo, blando. *Llullu wawa. Niño tierno. Llullu wakra. Res tierna. Llullu chunta. Chonta tierna. Llullu killa. Luna nueva.*

LLULLUK.- Retoño, cogollo, lo tierno. *Kula yurapi llulluk wiñakukkunata llushpinami. Los retoños que están creciendo en el árbol de cacao hay que desgajarlos.*



LLUNCHINA.- Pintar, manchar. *Ama yapa killachiwaychu, wirawanmi llunchishkanki. No molestes te voy a manchar con manteca.*

LLUSHPICHINA.- Zafar, desenredar, soltar. *Kanpak uriti pillurishkata llushpichinki. Desenredarás a tu lora. Warmi wawata macharuku japi-kushkata, rimakuymanta llushpichirka. A la chica le tenía agarrada el borracho y de tanto rogarle, hice que la soltara.*

LLUSHPINA.- Escaparse, zafarse, resbalar. *Watashkamanta allku llushpishka. El perro que estaba amarrado se ha escapado. Wawakuna turupi llushpishpa pukllan. Los niños juegan deslizándose en el lodo.*

LLUSHTI.- Desnudo, que carece de lo esencial, sin vellos, sin plumas, sin cerdas. *Llushti kashpapash up-yashpalla kawsan. Careciendo de lo esencial, se pasa sólo bebiendo. Llushti atallpami kashka. Ha sido gallina sin plumas.*

LLUSHTICHINA.- Hacer pelar, desollar. *Puma karata mana llushtina yachashpami ñukata llushtichiwarka. No sabiendo despellejar el cuero del jaguar, hizo que yo lo pelara.*

LLUSHTIKARA.- Desnudo, en cueros, sin plumas, sin cerdas, sin vellos. *Pinkaypa macharuku llushtikara purihurka. Daba vergüenza del borracho que andaba desnudo.*

LLUSHTINA.- Pelar, desollar. *Maypi-pash kiruta llushtishpalla purinki. Donde quiera estás pelando los dientes.*

LLUSHTYACHINA.- Empobrecerle. *Pay kullkita charishkapi may raymi-kunaman kayashpa, markamama tukuchunrishpa, kullkita mañashpa... llushtiyachirka. Cuando ella tenía dinero le llamaban a las fiestas, le apadrinaban, le pedían dinero... así la empobrecieron.*

LLUSHTYANA.- Quedarse sin nada, empobrecerse. *Kunanka kayman chayman purin, kullki tukurikpi llushtiyashka. Andando de aquí para allá se le terminó el dinero y está empobrecido.*

LLUTACHINA.- Juntar, unir, pegar. *Wawa warmita ruku runawan llutachishka, kawsaranun. La chicha se junta con el viejo, conviven.*

LLUTANA.- Untar, unir, juntar, pegar, adherir. *Yawarwikita chukrishkapi llutarkani. Unté sangre de drago en la herida. Killka pankata wikiwan llutachi. Pega la hoja de papel con pegante.*

LLUTARINA.- Acercarse, pegarse, atracar, convivir maritalmente. *Ñuka munashka warmiman llutarishapash, paywan rimarinata mana usharkanichu. Aunque me acerqué a mi amada, no pude conversar con ella. Ayllullakta-wankuri punkupi llutarishun. Atraquemos en el puerto de la comuna. Munanakushpa llutarikku-na, kawsan. Se quisieron y se juntaron, conviven.*



M m



MACHAKUY.- Culebra, serpiente. *Chuchicunata mikuk machakuytami wañuchirkani. Maté la culebra que se comía a los pollitos.*

MACHANA.- Emborracharse, chumarse, embriagarse. *Antuchi upyachishkawan kayna machashkani. La chicha que ayer me dieron, me emborrachó.*

MACHARINA.- Emborracharse. *Ñukallami macharirkan. Yo mismo me emborraché.*

MACHASHKA.- Chumado, borracho, ebrio. *Machashkapi runaka kuchi shina tukunchik. Cuando se emborracha una persona se convierte como un animal.*

MACHAY.- Borrachera. *Machay japiwantaka. Me cogió la borrachera.*

MACHAYKARA.- El que se emborracha. *Kay runami machaykara tukurka. Esta persona se emborrachó.*

MACHAYSIKI.- Borracho, vicioso. *Machaysiki karikuna warmikunapash yanka rimarin. Los borrachos hablan sin sentido.*

MACHIKA.- Harina de cebada. *Ñuka machikata munani. Yo quiero la harina de cebada.*

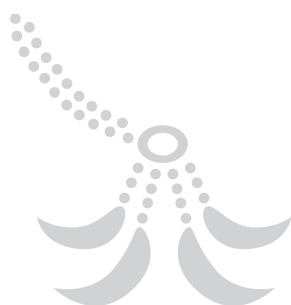
MACHIN.- Mico, mono. *Wiwashka machinka wasita chawsishpami killachin. El mico domesticado hace travesuras en la casa.*

MACHITUNA.- Variedad de guaba cultivada. *Machituna muyuta tarpunkapak wakaychinki. Guardarás la semilla de esa guaba para sembrar.*

MACHU.- Tuerto. *Payllatak ñawipi pirutirishpami machu kawsan. Él se había flechado en el ojo y es tuerto.*

MAKACHINA.- Hacer pegar, golpear. *Wakaysikimanta kay wawa, yanka makachiwan. Por llorona esta criatura, me hace golpearla tontamente.*

MAKANA.- Palanca plana de chonta, con la que se siembra la yuca. *Sinchi allpapika makanawan allimi lumuta surkunkapak. La palanca de chonta sirve para sacar la yuca en tierra dura.*





MAKANAKUNA.- Golpearse, pelearse a puñetazos y patadas. *Machakpura makanakurka. Se golpearon entre borrachos.*

MAKARINA.- Pelear. *Kayna apamushka kari wakraka (ullku wakra) ñukanchikpakwan makarin. El toro que llegó ayer, está peleando con el nuestro. Chay runakuna allku shina wawkipura makarin. Esos nativos cual perros pelean.*

MAKARISIKI.- Peleón, na. *Pay makarisikimantami waktay tukushka. Por peleón le golpearon.*

MAKI.- Mano, manojo, puñado. *Makiwanmi achka llankanakunata ruranchik. Con las manos hacemos muchas de actividades. Kanpak maki junta sarata apamuy. Trae un puñado de maíz.*

MAKIPURA.- Mano a mano, al contado. *Kullki illak kashpa ama shamuychu, makipura kullkita kuna kashpaka, allimi. No vengas si no tiene dinero, si me vas a dar dinero al contado, está bien.*

MALTA.- En desarrollo, maduro. *Kay churika wiñashpa malta shayarishkallami. Este hijo ya desarrolló por completo. Chayshukka, wiñashuk maltami. Este otro es un joven en desarrollo.*

MALTAYANA.- Rejuvenecer. *Llaktamanta shamushkapi ruku rikurirkanki, kunanka maltayashkankimi. Cuando llegaste de la ciudad tenías aspecto de viejo, ahora has rejuvenecido.*

MALLINA.- Probar, saborear. *Yanushka mikunata mallipanki. Prueba esa comida.*

MALLKI.- Planta, rama, retoño. *Palanta mallkitami tarpujuni. Estoy sembrando plantas de plátano. Lumu kaspitachu tarpujunki. ¿Estás sembrando ramas de yuca?*

MALLKINA.- Retoñar, brotar. *Tarpushka lumu pallkakunaka mallkiranmi. Las ramas de yuca están retoñando.*

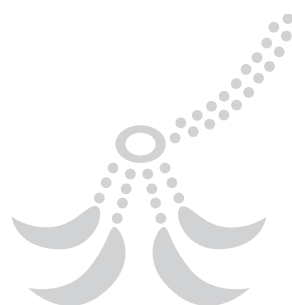
MALLKIYANA.- Echar retoños, brotar tallos. *Palanta sapikuna achka mallkiyashkami. Las cepas de los plátanos están llenas de nuevos tallos.*

MAMA.- Madre, mamá. *Kanpak mama aswayukchu. ¿Tiene chicha tu mamá?*

MAMAKU.- Expresión utilizada con las niñas cariñosamente. *Ñuka mamakuta yapa makapan. (refiriéndose a una niña) Le pegan mucho a mi mamacita. Shamuy mamaku, unay mana rikushachu llakinayan. Ven mamacita, que quiero acariciarte.*

MAMAKUCHA.- Mar, océano. *Mamakuchapika jatun pakukunami jatarin, uchilla kanwawanka yakupi wañunami. En el mar se levantan olas graves, en canoa pequeña será fácil naufragar.*

MAMALLAKTA.- Nación, patria, país. *Ñukanchik mamallakta Ecuador kan. Nuestra patria es Ecuador.*



MAMALLAW.- Expresión que denota sorpresa, temor. *Mamallaw, imatatak rikuni. ¡Huy, que veo! Mamallaw, imachari tukunka kanchik. ¡Me late, que algo nos va a suceder!*

MANA.- No, negación. *Pay mana llankarkachu. Él no tocó. Payka mana rinkachu. Él no se ha de ir.*

MANACHU.- ¿Verdad? ¿No es cierto? *Paymari kayna ñukanchikta killachihurka. Manachu. El fue quien estuvo molestándonos ayer. ¿No es cierto? Manachu, kan rimawarkanki, ñukawanmi sawarinka kan. ¿Es verdad, que me dijiste que te ibas a casar conmigo?*

MANAPACHA.- No, de ninguna manera. *Tuta purinkapak rishun. Manapacha rishachu, manchanayawanmi. Vamos de cacería en la noche. De ninguna manera iré, tengo miedo.*

MANAPI.- Nadie, ninguno. *Runa shamurkachu. Manapi shamunchu. ¿Vino alguien? Ninguno ha venido.*

MANAPIPASH.- Nadie. *Kanpak aylukuna shamurkachu. Manapipah shamushkachu. ¿Vinieron tus familiares? Nadie ha venido.*

MANARAK.- Todavía no, antes de... *Manarak atallpata wañuchinichu. Todavía no mato a la gallina. Tantanakuy manarak tukurishkapi, runakuna wasiman rin. Antes de terminar la reunión la gente se va a su casa.*

MANCHACHINA.- Espantar, asustar, atemorizar. *Mana tiyashkapi runa rikurishpa, manchachiwarka. No había nadie y al aparecer de improviso esa persona, me asustó.*

MANCHANA.- Tener miedo, temer, asustarse. *Sapalla kashpami, puma shamunamanta manchani. Como estoy solo tengo miedo de que aparezca el jaguar.*

MANCHANAYAKTA.- Bastante, hartó, mucho. *Manchanayakta yachayta charik mishutami rikurkani. Conocí a un mestizo que realmente tenía mucho conocimiento.*

MANCHANAYAY.- Miedo, temor, espanto, susto. *Jatun turukunapi sapalla purikushpa, manchanayay kunkaymanta shamun. Cuando andamos solos en los pantanos, de repente le viene el temor a uno.*

MANCHARINA.- Asustarse, espantarse, atemorizarse, maravillarse, admirarse. *Sinchi wayra shamukpi rikushpa, mancharirkani. Vi que venía un ventarrón, me asusté. Pachakamak ñukanchikrayku sumakkunata rurashkata rikushpa, mancharinimi. Me maravilla ver como Dios ha hecho cosas tan buenas para nosotros.*

MANCHAY.- Temor, miedo. *Ima tiyakpi shina, yanka manchay shamuwani. Como que hubiese algo, siento temor.*



MANCHAYSIKI.- Cobarde, miedoso, tímido. *Runata manchaysiki wawami. La niña tiene miedo de la gente.*

MANCHU.- Insectos que tienen olor fuerte. *Manchu ñawipi ishpash-paka uchu shinami rupachin. Cuando ese insecto orina en los ojos, hace arder como el ají.*

MANKA.- Olla (de barro). *Rukumamakuna yachachishkami kunankaman allpamankata awanchik. Porque nuestras abuelas nos enseñaron hacernos ollas de barro hasta hoy.*

MANÑA.- Orilla, borde, filo. *Kucha manñapi ama shayaychu, amaran aysankami. No te quedes junto a la orilla de la laguna, la boa se puede aparecer.*

MANÑAYANA.- Acercarse. *Kayman manñayay, usata rikushun. Acércate para acá, quiero verte la cabeza. Karupi shayak warmi, allimanta ñukaman manñayamurka. Una mujer que estaba distante, se fue acercando poco a poco.*

MANTA.- Sufijo que indica procedencia o causa. *Chimpamantami paktamukuni. Llego de la otra orilla del río. Tuta purishkamanta manapacha alli yachiwan. Haber andado en la noche, me hace sentir mal.*

MANTAKA.- Parrilla. *Aychata mantakapi churanki, kusarikuchun. Pondrás la carne en la parrilla para que se esté asando. Mantakakpimi kay lupuna yurata kuchuypak tukunka, jawapi pankayuk kan. Este árbol de ceibo será posible tumbarlo haciendo parrilla, pues tiene muchas hojas.*

MANTAKAKIRU.- Horcón. *Raku mantakakirukunatami munani, achka aychatami juntachinka rani. Necesito horcones gruesos para sostener harta carne.*

MANTANA.- Tender, extender. *Puñunata mantay, siririnkamikani. Tiende la cama, voy a acostarme. Kanpak churanata kiwa jawapi mantakpi chakirinkami. Si extiendes tu ropa sobre la hierba se ha de secar.*

MANTI.- Papa china, tubérculo comestible. *Kanpak mantita kuchimi illakta mikushka. Los puercos se han comido toda tu papa china.*

MANTURU.- Achiote. *Manturuta mikunapi ama churankichu, pukaklla mikunata mana mikuna ushanichu. No pongas color en la comida, no como comida roja.*

MAÑACHINA.- Prestado, dar prestado. *Ñuka mashi kullkita mañachiwarka. Mi amigo me dio dinero prestado. Mi amigo me pidió dinero prestado.*

MAÑANA.- Pedir, rogar, rezar, invocar. *Kanpak ushushita mañankapakmi yaykumunchik. Hemos llegado a pedirle la hija. Pachayayata mañashun, pay achka yanapayta ñukan-chikman kunkami. Pidamos a Dios, él nos dará mucha ayuda.*

MAÑIWA (maña).- Bejuco amarrado en forma circular que se coloca en los pies para subir a los árboles. *Yapa llampu yurami, mañiwata rurashpami sikanata usharinka. El árbol está demasiado liso, con el bejuco amarrado se podrá subir.*



MAPA.- Cera de abeja, sucio. *Mapayashkata japichi, mana rikuypak yana tutami kan. Enciende la cera que la noche está oscura. Mapa churana-wan purikunki, utka takshakriwanki. Andas con ropa sucia, vete a lavar de inmediato.*

MAPARI (mapamari).- Sanguijuela. *Mapari tsunkashpimi millay karacha tukuwashka. Se me ha infectado donde me mordió la sanguijuela.*

MAPASHKA (mapayashka).- Animales en celo. *Mapayashka allkuta ama watachinkichu, allku wawata mana munanichu. No hagas aparear a la perra que está en celos, de momento no necesito cachorros.*

MARI.- Morfema afirmativo. *Kanpak mamaka shamushkamari. Tu mamá ha venido.*

MARKA.- Provincia. *Orellan shutiyuk markapimi kawsakunchik. Vivimos en la provincia de Orellana.*

MARKAKMAMA.- Madrina. *Kanpak markakmamaka alli kawsankapak kamachinchu. La madrina te aconseja el vivir bien.*

MARKAKYAYA.- Padrino. *Kanpak markakyayata naparkankichu. Saluda a tu padrino.*

MARKANA.- Apadrinar, llevar en los brazos o hombro. *Kanpak wawatak markachiway. Quiero llevar en brazos a tu niño. Kay kaspita markasha. Cargaré este palo al hombro.*

MASANA.- Mezclar, entremear. *Masachishpami machana yakuta upyarkani, chayraykumi aycha nanawan. Al tomar mezclé las bebidas alcohólicas por eso me duele todo el cuerpo.*

MASHA.- Yerno, cuñado. *Ñukapa masha unkushami. Mi yerno está enfermo. Ñuka masha mishumi. Mi cuñado es mestizo.*

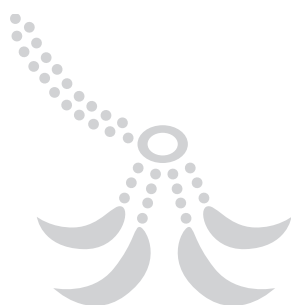
MASHI.- Amigo, compañero. *Ñukanchik mashi chayra mana pakta-munchu. Nuestro compañero todavía no llega.*

MASHKANA.- Buscar, investigar. *Nawpak yuyaykunata mashkashpa tupanami kanchik. Tenemos que investigar la sabiduría antigua.*

MASHNA.- ¿Cuánto? ¿Cuántos?. *Mashna runakuna shamurka. ¿Cuántas personas vinieron? Mashna kullkita kunakan. ¿Cuánto dinero hay que dar?*

MASHU.- Tejón, murciélago. *Mashuka achkapura wankurishpami purin. El tejón anda en manada. Mashupash tutakunapi mikunata mashkashpami purin. Y el murciélago busca comida en las noches.*

MATAMATA.- Variedad de tortuga de agua (chelis fimbriatus). *Matamataka mana rikurinchu, maykanllapi tuparin; paypak lulunka waminsí tullpumi. Esta tortuga no se encuentra fácil, aparece de repente; sus huevos son de color rosado.*





MATI.- Mate. *Chiri yakuta mati junta kuway. Dame el mate con agua fría.*

MATIRI.- Aljaba donde se guardan los dardos y el algodón para la cerbatana. *Waoranikunallami matirita apaykachanun, naporunakunaka jichurakunmi. Sólo los Huaorani utilizan la aljaba, los naporuna están abandonándola.*

MATU.- Abollado. *Mankata waktachimanta matu rurashka. De tantos golpes la olla está abollada.*

MATUYANA.- Abollarse. *Kanpak mushuk antamanka matuyashkami. Tu olla de metal está abollada.*

MATSAN.- Agrio, amargo. *Matsan mikunata kararirka. Me dieron comida amarga.*

MAWKA.- Viejo, usado, antiguo. *Mawka churanatá rupachinami. La ropa vieja hay que quemar. Kallari mankata tarishpa wakaychinami. Si se encuentra cerámica antigua hay que guardarla.*

MAWKAYANA.- Envejecer, hacerse viejo. *Ñukanchik wasi ña mawkayashkami. Nuestra casa ya está envejecida.*

MAY.- Muy, más. *May jatun runashina kichki kawitupi mana puñunata ushani. Como si fueras muy grande para no acostarte en cama estrecha. May suni amarunta rikurkani. Yo vi una boa la más larga.*

MAYAN.- Borde, orilla, cerca de algo. *Yaku mayanta ama purinkichu. No andes por la orilla del río. Paypak*

mayanman ama llutarinkichu. No te acercarás a él. Mayanman ruray. Hazte a la orilla. Yaku mayampi tiyayurkanchik. Estuvimos junto a la orillas del río. Mayanta rishun. Vayamos por la orilla.

MAYANLLA.- Cerca, no muy lejos. *Kay llawanamanta chayshukman, karuchu kan. Mayanllami. ¿De éste saladero al otro, está lejos? ¡Está cerca!*

MAYANYACHINA.- Acercar. *Chakita mayanyachi, jampishun. Acerca tu pie para curarte. Kanpakman mayanyachiway, chiriwanmi. Acércate a mi tengo frío.*

MAYKAMAN.- Hasta dónde. *Kunanka maykaman paktankapakta munanki. ¿Y ahora, hasta dónde quieres llegar?*

MAYKAN.- ¿Quién?, ¿alguno?. *Ñuka kullkita maykan runachari shumarka. ¿Quien se robaría mi dinero? Kankunamanta maykanta ñukapa wasita riksín. ¿Alguno de ustedes conoce mi casa?*

MAYKANPASH.- Cualquiera, el que venga. *Maykan atallpatak wañuchisha. Maykantapash. ¿Cuál de las gallinas mataré? ¡Cualquiera!*

MAYKANPI.- A veces, algunas veces. *Tukuykunami maykanpi pantarinchik. A veces todos nos equivocamos.*

MAYLLANA.- Lavar. *Aswanka ashpa, shimita mayllarinki. Cuando vayas a hacer la chicha, lavarás la boca. Mankakunata mayllakrishka. Iré a lavar las ollas.*



MAYMAN.- ¿A dónde?. *Mayman pushawakunki. ¿a dónde me estás llevando? Mayman rikunki. ¿A dónde estás yendo?*

MAYMANTAK.- ¿De dónde?. *Maymantak paktamunki. ¿De dónde llegas?*

MAYPI.- Dónde, en dónde. *Maypita wankana kuntarirka. ¿Dónde los viste a los jabalíes?*

MAYTAK.- Por dónde, por donde. *Kunanka maytatak rina kanki. Maytapash rishallami. ¿Y ahora, por dónde te vas a ir? Me iré por donde quiera.*

MAYTU.- Envoltorio, atado, paquete envuelto. *Challwata maytushpa kusakpi, yalli mishki mikunami. El pescado envuelto en hojas y asado, es más sabroso.*

MAYTUNA.- Empaquetar, enrollar, envolver. *Challwata maytushpa yanunki, yakullapika mana allichu. Los pescados cocinaráslos empaquetando, cocidos en agua no son sabrosos. Puñunata maytunki, rikushun. Empaqueta la cama, vamos ya.*

MAYWA.- Morado, lila. *Mishki kumalka maywa tullpu jawataka rikurin, ukumanka killumi. El camote dulce por fuera es morado, por dentro es amarillo.*

MICHIK.- Pastor. *Michik runaka wakrakunawan purin, paykunata rikushpa. El pastor anda con el ganado, cuidando.*

MICHINA.- Pastorear, pastar. *Kaypi chay yachayta mana charishpapash, yachanchikmi chay sami kawsay tiyashkata. Aunque aquí no tenemos esa costumbre, sabemos que hay ese tipo de vida.*

MIKMICHU.- Gavilán que come polluelos. *Mikmichuka pakllapi shayak yurakunapimi intita kunun. Ese tipo de gavilán suele calentarse al sol entre los árboles.*

MIKUNA.- Comer, comida. *Punchana aychata mikukshamuy. Ven a comer carne de guatusa. Kan wanllamushka mikunata apamuy, yarkawanmi, mikushun. Trae la comida que guardaste tengo hambre, comamos.*

MIKURINA.- Oxidarse, carcomerse. *Kay antamanta manka mikurina-manta pulurishka. Esta olla de tanto carcomerse tiene huecos.*

MILLACHINA.- Repugnancia, provocar asco. *Chay wasi millachiwan. Esa casa me causa repugnancia.*

MILLANA.- Tener asco, asquear, repugnar, tener náusea. *Kunanka mana mikushachu, millanayawanmi. Hoy no comeré, tengo asco. Aya llankashkami millana. Tengo náusea.*

MILLANAY.- Repugnancia, asco. *Maykan wasikunata rikushkalla, millanay shamuwan. Sólo de ver ciertas cosas me da repugnancia.*

MILLAY.- Malo, malgenio, bravo. *Chay runawan mana asipachu, wiñay millay kawsan. Con ese hombre*





no hay cómo hacer broma, siempre está malgenio. Chay laychuka millay shimikunallatak kamachikmi. Ese mestizo sólo aconseja palabras malas.

MILLIYANA.- Enojarse, malhumorarse, enfurecerse. *Ñukata rikushpalla milliyarka. Sólo de verme se enfureció.*

MILLMA (willma).- Vello, lana, cerda, pluma. *Millmasapa runami. Es velludo el hombre. Millma illak kuchi-tami munani, mana achka yakuwan llushtina tukun. Quiero puercos sin cerdas, no hay necesidad de mucho agua para pelarlos.*

MILLPUNA.- Tragar. *Mikunata allimanta millpunami, utkalla millpushpaka arkarinamari. No hay que tragar la comida, si se traga es posible atragantarse.*

MIMISH.- Encías. *Paña pakuyuk kashpami mimishkunata puka charin. Por tener el mal de piraña, sus encías son rojas.*

MINCHA.- Pasado mañana. *Mincha punchaka mana pishiyashachu. Pasado mañana no faltaré.*

MINKA.- Trabajo comunal. *Karikuna, warmikunapash minkaman rinakurka. Hombres y mujeres han asistido al trabajo comunal.*

MINKANA.- Encargar, hacer minga. *Palanta chakrata pichankapak min-kachirkani. Pedí ayuda para limpiar el platanal. Churi shamuchun riman-kapak, minkarkani ñukapa mashita. Le encargué a mi amigo a que le avise a mi hijo que venga.*

MINKASHKA.- Encargo, encomendar. *Kan apakushka tantatak karaway. Mana ñukapachu, minkashkami. Dame del pan que llevas. No es mío, es un encargo. Se dice también MINKARA.*

MIRACHINA.- Aumentar, multiplicar, reproducir. *Atallpata achka mira-chishkatami charin. Tiene muchísimas gallinas.*

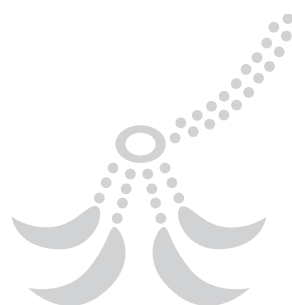
MIRANA.- Aumentar, multiplicar, proliferar. *Kuchi paypak munay miran. Los puercos por sí se multiplican.*

MIRKA.- Peca, manchas negras, cicatriz. *Kay wawaka achka mirkatami ñawipi charin. Esta niña tiene muchas pecas en el rostro. Pay wawapi pitirishkami, mirkalla rikurin. El corte que se hizo de pequeña sólo queda la cicatriz.*

MIRKANU.- Machete antiguo hecho con madera. *Ñukanchik awlukunaka mirkanuwanmi chakrata rurakkuna kashka. Nuestros antepasados trabajaban sus sementeras con machete de madera.*

MISI.- Gato. *Mana kaylla tulupuk ukuchakuna, misita apamukpi chunlla pakarirka. Las ratas bulliciosas al traer al gato hicieron silencio.*

MISHA.- Objetos que se hallan en intestinos de los animales y se cree dan suerte. *Wakra wawata wañuchishpa, ish kay jatunnaya muyukunata paypak pusumpi tarirkani. Al matar un becerro encontré en su panza dos bolas medianas de color negro.*



MISHANA.- Competir, triunfar. *Kanchu kallpashpa pukllakushkapika misharkanki. ¿Fuiste tú quien en la competencia de carreras triunfaste?*

MISHKI.- Dulce, miel, rico, sabroso. *Mishkita rantishpa apamuy, shimita mishkichisha. Comprarás miel, quiero endulzar la boca. Raymipi mishki mikunatami kararka. En la fiesta dieron comida muy sabrosa.*

MISHKICHINA.- Dar sabor, sentir el sabor. *Mikunata mishkichishpami ashtawan munanayawarka. Saboreando lo buena que estaba la comida, me hizo falta más.*

MISHKIMUYU.- Caramelo. *Mishkimuyuta kuyaway. Regálame un caramelo.*

MISHU (laychu).- Mestizo hispano hablante. *Maykan mishukuna runata yapa chikninun. Algunos mestizos odian sobremanera al indígena.*

MITAYU.- Cacería, carne seca, ahumada. *Kanpak kari maypitak kan. Mitayunkapakmi rirka. Tu marido dónde está? Fue de cacería. Sachaman rikkuna mitayuta apamunurkachu. Los que fueron de cacería trajeron carne seca.*

MITAYUNA.- Hacer cacería, pesca. *Tukuy puncha mitayukpi sacha wiwakuna tukurinunkami, samashpa mitayukpika wakaychishka juntarin kami. Si se hace caza todos los días se exterminarán los animales, si lo hacemos de vez en cuando, estarán guardados en la selva.*

MITIKUCHINA.- Hacer huir, hacerle fugar. *Warmi ayllukuna ñukanchik ushushita mitikuchishpa, kariman sakishka. Los familiares de mi esposa, haciéndola fugar a nuestra hija, le entregaron a ese hombre.*

MITIKUNA.- Huir, esconderse, fugar. *Ñukanchik kaypi wiñachishka warmi wawaka mitikushkami. La chica que criamos aquí ha fugado. Pukllashkapipash mana mitikuna yachanichu, yapa tupawan. Ni en el juego sé esconderme, me encuentran fácil.*

MITSAK.- Avaro, Mezquino, miserable. *Mitsakkunaka mana imatapash kuyanunchu. Los mezquinos jamás regalan nada.*

MITSAMUYU.- Verruga. *Mitsamuyuka mitsakunatashi llukshipi riman. Se dice que las verrugas salen a los mezquinos.*

MITSANA.- Negar, mezquinar. *Llushtikunataka mana mitsanachu, imallapash kuyakpimi alli tukun. A los pobres no hay que mezquinar, siempre es bueno regalarles algo.*

MUCHA.- Beso, ósculo. *Muchata kuway. Dame un beso. Paypak sipu ñawipi ñuka mamata mucharkani. Le di un beso en la frente arrugada a mi madre.*

MUCHANA.- Besar. *Ñukapa warmita llakishkarayku muchani. A mi esposa la beso porque la quiero. Apunchikta yuyarishpa, paypak chakatatak muchani. Beso la cruz de Cristo pensando en él.*



MUKAWA.- Tazón de cerámica. *Canelos warmimi sumak jawishka mukawapi, aswata upyachiwarka. Una mujer de Canelos fue la que me brindó chicha en un tazón de barro bellamente pintado.*

MUKU.- Nudo, puño, articulación, joroba, terreno con atibajos. *Mukuwan chakimukupi, mukuwashapi-pash, waktay. Golpea con el puño en el tobillo y en la joroba. Kay washa muku muku allpata rikuriskun. Luego nos vamos a ver ese terreno con altibajos.*

MUKUCHINA.- Hacer masticar. *Mana uyaktaka, uchutami mukuchisha. Al desobediente, le voy a hacer masticar ají.*

MUKUNA.- Masticar, mascar, rumiar. *Aswa mukunata yanapaway. Ayúdame a mascar la chicha. Pakarikta wakraka pusunmanta kiwataka mukun. El ganado rumió toda hierba toda la noche.*

MUKUYACHINA.- Hacer nudo, anudar. *Kay waskata mukuyachipay, mukupi jaytarishpami yurapi sikan-karani. Anúdame este cabo, voy a subir al árbol apoyándome en él.*

MUKUYANA.- Hematoma. *Chakitu-llu mukuyakta waktarishkanki. Te has golpeado hasta que te salga un hematoma.*

MULLU.- Cuenta de collar, chaquiras. *Kunan katushka mullukunaka yankami, unay pachapi apamushka shuti, kikinmi karka. Las cuentas de collar que hoy venden son pacotilla, las antiguas sí que eran auténticas.*

MUNACHINA.- Hacer tener ganas, desear. *Wawakunata munachishpa mikukun. Mientras come les hace tener ganas a los niños.*

MUNANA.- Querer, desear, tener antojo, aficionarse, tener deseos. *Aswata munanayawan. Tengo antojo de tomar chicha. Ñanpi shayak wakrakunata munanawan. Me aficiono de ese ganado que está en el camino. Malta warmita munani. Quiero a una mujer joven.*

MUNANAKUSHKA.- Novio, novia. *Munanakushkawanchu raymimanka rikunki. ¿Vas a la fiesta con tu novio? Allita apawanki kan munanakushka warmita. Lleva con sumo respeto a tu novia.*

MUNANAY.- Maravilla, hermoso en extremo. *Munanaypak kashpa tukuyta sumakta rurashkanki, Pachakamak. Porque eres hermoso en extremo has hecho todas las cosas tan bellas, oh Dios.*

MUNANAYAKTA.- Que causa admiración. *Munanayakta sumak ushushita charishkanki. Has tenido una hija muy hermosa y admirable. Munanayakta wasikunata llaktapi rikurkani. Vi unas casas muy elegantes en la ciudad, me causaron admiración.*

MUNANAYANA.- Deseo, codicia. *Warmita munanayawan. Tengo deseo de mujer. Tukuy pay charishkata munanayawan. Todo lo que él tiene lo quiero para mí.*

MUNSIRA.- Constelación. *Chuya tutakunapika tawka kuyllurkuna*



munsirakunapash jawapahapi rikurin. En noches despejadas se ven muchas estrellas y constelaciones en el firmamento.

MUNTITI.- Variedad de pavo. *Muntitika jawa yurapimi puñun, tutakunapi kaparishpaka karutami uyachin. Esa ave duerme en las copas de los árboles altos, cuando canta en las noches se le escucha a gran distancia.*

MURITI.- Palmera cuyos frutos son comestibles. *Jaku muriti ukuman, kuruta pakikrishun. Vamos al interior del pantano a sacar gusanos.*

MURU (muyu).- Fruto. *Sara muru. Semilla de maíz. Pintado, de pintas blancas y negras. Puma karaka muru kan (yanawan. Yurawan pukawan-pash). La piel del jaguar tiene pintas (negras, blancas y coloradas).*

MURUCHU.- Maíz blanco, morocho. *Kay watapi muruchu yapaleta winashka. El maíz blanco en este año ha crecido bastante.*

MURUNA.- Desmotar el algodón. *Kay manka allpata murunkapak yanapaway. Ayúdame a desmotar el algodón de la arcilla que estoy preparando.*

MURUUNKUY.- Viruela. *Ñukanchik kawsayka muruunkuywanmi ñalla tukurishka. Nuestra vida por poco se exterminó con la viruela.*

MUSKUNA.- Soñar, delirar. *Allkuku-na kaniwakpi rikushpa muskurani. Soñé que me mordían los perros.*

MUSPANA.- Desvariar, tener pesadillas. *Supaykuna katinukpi, manchashpa kallpakushpa, musparkani. Soñé que me perseguían los diablos y corría asustado.*

MUSYANA.- Preveer, adivinar. *Ima tukunata musyarkanimi. Yo adiviné lo que iba a suceder.*

MUSHUK.- Nuevo, sin uso. *Mushuk wasita rurakuni. Estoy construyendo casa nueva.*

MUTA.- Pez pequeño. *Kay punchakunapi muta mana mikunchu. Por estos días las mutas no pican en el anzuelo.*

MUTILUN.- (yawati), Tortuga de tierra. *Inti pachapi mutilunka payllami turukunapi rikurin. En el verano aparecen muchas tortugas en el pantano.*

MUTKI.- Olfato. *Wiwakunaka runamanta yalli mutkitami charin. Los animales tienen más olfato que los humanos.*

MUTKICHINA.- Hacer oler. *Paypak ashnak chakita mutkichiwashpa, ñalla kuynachiwarka. Cuando me hizo oler su pie, casi vomito.*

MUTKINA.- Oler, percibir. *Imaklla ashnakta kan kay yakuka. Yaku mayanta tiyak sisaklla ashnakmi. ¿A qué huele esta agua? Huele a las flores de las orillas de los ríos.*

MUTULU.- Serpiente venenosas y grande. *Mutulu machakuyka allpa jutkukunapi kawsakmi, tutakunaka mikunata mashkankapak kanchaman*



lukshin. La serpiente mata caballo, vive en cuevas y sale en las noches en busca de alimentos.

MUTSUNA.- Necesitar. *Tukuy puncha kawsanata mutsunchik. Todos los días necesitamos vivir.*

MUTSUYANA.- Faltar, escasear, carecer. *Wiñay unku kawsakushpami tukuymanta mutsuyashka kawsani. Por estar enfermo tanto tiempo, estoy necesitado de todo.*

MUYU.- Pepa, semilla. *Kula muyutami tarpuna kani. Voy a sembrar semilla de cacao.*

MUYUCHINA.- Dar la vuelta. *Kinchakuna tiyashkapika, wakrakunata muyuchishpa apanami. Donde hay cercos, pasarás con el ganado haciéndole dar la vuelta.*

MUYUNA.- Rodear, voltear. *Atallpa wasita muyunkapak churita kachanki. Envía a tu hijo a darse una vuelta por el gallinero. Uma muyunkapakmi kallariwan. Me empieza a marear la cabeza.*

MUYUNTIN.- Con pepa, con todo. *Wawakuna mana yachashpa, killu pakayta muyuntin mikushka. Los niños que no sabían comieron la guaba con pepa y todo.*

MUYURINA.- Darse la vuelta, caminar en torno. *Wasita muyurishpa rikunki. Mira la casa caminando en torno a ella. Yaku muyuripi waytashpa, wañupa. Si nadas en el remolino te ahogarás.*

MUYUYLLA.- Solo alrededor de... *Wasi muyuylla kinchapanki. Por favor, me haces el cerco solo alrededor de la casa.*



N n



NAKU.- Morfema que indica reciprocidad. *Llakinakuna. Amarse, quererse, estimarse. Ñañapura yapa llakinakun. Se quieren mutuamente entre hermanas.*

NANACHINA.- Hacer doler, hacer sufrir. *Wawa apana paktakpi, wiksata nanachikurka. Cuando llegó la hora del parto le dolía la barriga.*

NANAKLLA.- Dolorido. *Unaymantami chaki nanaklla kawsani. De hace mucho que estoy con dolor del pie.*

NANAKYANA.- Resentirse, encapricharse, dolerse. *Ñuka piñashkamanta nanakyashkami. Porque la regañé está resentida.*

NANANA.- Duele. *Jukushpa purikpi aychami nanawan. Por mojarme me duele el cuerpo.*

NANARINA.- Dolerse, arrepentirse, sentir remordimiento. *Warmita waktashkamanta nanarinimi. Me arrepiento de haber golpeado a mi esposa. Mana alli kawsashkamanta nanarina shamuwan. De mi mala vida siento remordimiento.*

NANAY.- Dolor, remordimiento, arrepentimiento. *Wiksa nanay mana ushachiwan. No aguanto el dolor del estómago.*

NANAYUK.- Que tiene dolor, que siente dolor. *Paypak unkuy chiriyakpimi, kunanka uma nanayuk sirin. Le pasó la calentura y ahora está con dolor de cabeza.*

NAPANA.- Saludar. *Kanpak markakmamata naparkankichu. ¿Saludaste a tu madrina?*

NAYA.- Algo, un poco. *Yakuka chirichu. Chirinaya kan. ¿El agua está fría? Está un poco fría. Ashtalla rupaknaya yakuta kuway. Dame algo más caliente.*

NAYANA.- Desear, tener ganas de. *Kuchi aychata mikunayani. Tengo ganas de comer carne de puerco. Wañushka ayllukunata llakinayawan. Tengo pena de mis familiares muertos. Wañushka ayllukunamanta wakanayawan. Tengo deseos de llorar por mis familiares muertos.*



NIKTANA (nitkana).- Tropezar(se). *Tuta purikushpa niktashpa urmarkani. Andando en la noche tropecé y caí.*

NINA.- Fuego, candela, lumbre. *Yanka ninata sakinki. Dejarás de decir mentiras. Ninata wañuchi, yapami kushnin. Apaga el fuego, hace mucho humo.*

NINACHINA.- Hacer fuego. *Ninachishun, runakuna rikunuchun, kaypi runa puñukushkata. Prendemos fuego para que los vecinos de este lugar vean que aquí hay alguien.*

NINAKURU.- Luciérnaga (diminuta). *Ninacuruchu tiyan. ¿Hay Luciérnaga?*

NINANA.- Hacer fuego, prender la candela. *Kaypi ninana tukunchik, shuk allpa mana tiyanchu. Aquí tenemos que hacer fuego.*

NINANTAK.- A gusto, a placer, rapidísimo. *Ninantak llaktatak purikrini. Caminé a gusto en la ciudad. Ninantak purishpami sachamanta tikrkrini. Caminando rapidísimo he regresado de la selva.*

NINAPATA (tullpa).- Fogón. *Ninapatapi yantatak juntachinki. Pondrás leña en el fogón.*

NINAPUCHU.- Tizón. *Allpaman sirik ninapuchukunata apamuy, ninapi churasha. Trae los tizones que están en el suelo, los pondré en el fuego. Ninapuchuta mañashun, ñanta rinkapak yana tutami. Pidamos un tizón, que el camino está oscuro.*

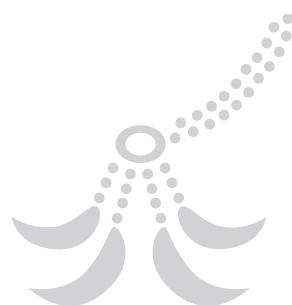
NITINA.- Presionar hacia abajo. *Wawapura yakupi nitishpa, wawata wañuchishka. A una crío le han ahogado en el agua entre críos.*

NITIRINA.- Arrimarse, apoyarse. *Uma muyukpi ñukaman nitiriwarka. Al marearse se arrimó a mí.*

NUSPA.- Bromista, alocado. *Nuspa kashpami maypipash asichishpalla purinki. Eres tan bromista que donde tú estás haces reír.*

NUYUNA.- Derretir(se), remojar(se), desleir(se). *Kachita yakupi churashpa, nuyunakaman chapay, chay washa kiwapi shitanki wakrakuna mukuchun. Pon la sal en el agua y espera hasta que se derrita, luego la arrojas en la hierba para que coma el ganado.*

NUYURINA.- Derretirse. *Kachi manka illakta nuyurishka. La sal de la olla se ha derretido totalmente.*



Ñ ñ



ÑA.- Ari, ya. Mikurkankichu. Ña, mikurkanimi. ¿Comiste? Ya comí.

ÑACHU.- ¿Está ya?. Palantatak ñachu yanurkanchi. ¿Está ya cocinado el plátano?

ÑAKA.- Hace rato, antes. Unaychu kanpak yayakunaka rirka. Ñaka kayta purikukkuna, wasita rirka. ¿Hace mucho que tus papás se marcharon? Hace rato se fueron a la casa.

ÑAKACHINA.- Hacer sufrir. Napishpa apakkunaka, llaktapi ñakachishka. Quienes lo llevaron preso y le han castigado.

ÑAKALLA.- Recién, hace poco. Ñakalla alli kakmi, kunaka unkushka sirin. Hace poco estuvo sano y ahora está enfermo.

ÑAKAPASH.- Hace rato también. Ñakapash kaypi killachinkapak paktamurka. Hace rato también llegó a molestar aquí.

ÑAKARINA.- Sufrir, estar atormentado, quejarse, acongojarse. Mama wañushkarayku ushushi yapa ñakarikun. La hija se atormenta por la muerte de su madre.

ÑAKCHA.- Peine. Ñakchata apamuy, kay wawata ñakchasha. Trae el peine para peinarla a esta niña.

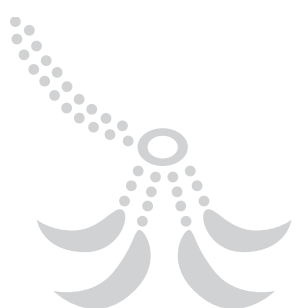
ÑAKCHANA.- Peinar, alisar el cabello, la fibra. Akchata ñakchanami, llampu rikurinkapak. Hay que peinar la cabellera, para que se vea alisada. Champirata apamuy, ñakchashpa ishpati illakta jichusha. Trae la fibra le voy a peinar y a sacar lo que no vale.

ÑAKCHARINA.- Peinarse, alisarse la cabellera. Kanpak akcha puntsumikan, ñakcharinki. Tu cabellera está desordenada, péinate.

ÑALLA.- Ya mismo, casi. Ñallami ñukapa kari paktamunka. Ya mismo llega mi esposo. Kaspi pallka ñalla nitiwarka. Casi me aplastó una rama.

ÑAN (ñanpi).- Camino, sendero. Runa mana purikpi, sachañankuna witayashkami sirin. La gente no está por los caminos de cacería, está remontada.

ÑANPICHINA.- Abrir caminos, senderos. Kayami churikunata ñanpichinkapak pushana kani. Mañana los voy a llevar a los hijos para abrir el camino.





ÑANPINA.- Hacer camino, abrir sendero. *Yayaka ñanta rurakun. Mi papá está haciendo camino. Wawki-ka sachá ñanta rurankapakmi rini nirka. Mi hermano me dijo que se iba a abrir un sendero para la cacería.*

ÑAÑA.- Hermana. *Ñuka ñaña wa-ñushkaraykumi wakani. Lloro por la muerte de mi hermana.*

ÑAÑU.- Delgado. *Kay kawina yapa ñaño, pakirinallami. Este remo es muy delgado y fácil de romperse.*

ÑAÑUYACHINA.- Adelgazar, hacer más delgado. *Kay waska yapa raku-mi, ñañuyachinami. Esta piola está muy gruesa, hay que adelgazarla. Kay kawina raku kashpa llashak kan. Ñañuyachikpi pankallayankami. Este remo por grueso es pesado, adelgazándolo se alivianará.*

ÑAÑUYANA.- Adelgazarse. *Pata jawamanta palakunaka ñañuyana-nushkami. Las tablas del piso se han adelgazado.*

ÑASHITU.- Enseguida, ya mismo, casi. *Tantarínaka kallarirkachu. Ñashitumi kallarinka ¿Ya dio inicio la reunión? Enseguida va a iniciar. Machaysikimanta ñashitu yakupi wañushkani. Por borracho casi me ahogo.*

ÑAWI.- Ojo, vista, cara, rostro, retoño naciente. *Ñukapa ñawi ushpaya-wanmi, chayrayku mana allita rukuni. Se me nubla la vista, por eso no puedo ver bien. Kanpak wawa chuya ñawiyukkan. Tu niña tiene los ojos limpios.*

ÑAWIYANA.- Germinar, salir los retoños. *Lumu kaspi ñawiyashka, tarpunallami. El palo de yuca está retoñando, no hay más que sembrarlo.*

ÑAWPAK.- Antiguo, de tiempo remoto, delante. *Ñawpakmanta shimi-kunataka, rinrita paskashpa uyanami kanchik. Las enseñanzas antiguas tenemos que escucharlas con los oídos bien abiertos. Pay ñawpak shamurka. Él vino delante.*

ÑAWPAKPI.- Delante de, en presencia de. *Tukuypak ñawpakpi kay llakita allichinchik. Delante de todos hemos arreglado este problema.*

ÑAWPAKUNA.- Los primeros, los antecesores. *Ñawpakunaka mana mikushkachu kan. Los antecesores están sin comer.*

ÑAWPANA.- Adelantarse, anticiparse, anteceder. *Paymi ñawpamurka. El se adelantó.*

ÑAWPARINA.- Adelantarse. *Mikuna yanunaraykumi kipa ñawparirka. Para preparar la comida se adelantó el menor.*

ÑAWSA.- Ciego. *Ñawsa kaspa kill-kata mana rikuna ushanchu. Porque es ciego no puede leer.*

ÑAWSAYANA.- Enceguecerse. *Alli ñawiyuk rikurishpallatak, ñawsa-yashkami kan. No obstante tener buenos ojos, quedo ciego.*

ÑITINA.- Apretar, comprimir, apiñar, agolpar, aprisionar. *Allpata*



sinchita ñitinki, wasi patachaki sinchiyachun. Apretarás bien la tierra para que la base del piso quede fuerte. Tukuy palanta umakunata kayllapi nitishpa juntachinki, ama chikan chikan juntachun. Todos los racimos de plátano los apiñas aquí, para que no estén esparcidos por aquí y por allá.

ÑUKA.- Yo. Ñuka kikin runami kani. Yo soy hombre.

ÑUKANCHIK.- Nosotros, nuestro. Yuyay illakkunaka ñukanchik shimita asinunmi. Los imbéciles se burlan de nuestro idioma.

ÑUKAPA.- Mío, mi, a mí. Ñukapa kawsayta kallari rukukunamanta yachaykunami kariyachiwan. Mi vida está enorgullecida por la ciencia de nuestros ancestros. Ñukapa yachashkata mana pipash kichuwankachu. Mi ciencia nadie me la puede arrebatar. Unayman tukuyllami ñukapa kawsayman llutarishpa jatarinka. En el futuro acercándose a mi cultura, todos se levantarán.

ÑUÑU.- Leche. Wawata ñuñuta upyachi. Dale de mamar la leche al bebé.

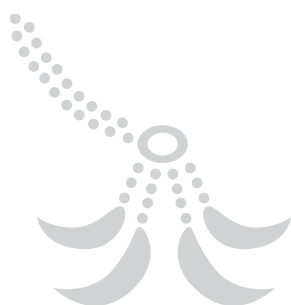
ÑUSTA.- Reina. Ñusta akllay tukushka kuytsaka, kanpak ushushichu. ¿La joven elegida como reina, es tu hija?.

ÑUTKU.- Seso. Wankana nutkuta karaway. Dame de comer seso de jabalí.

ÑUTKUYUK.- Inteligente, juicioso. Chay malta runa ñutkuyuk kashpatachari kuntik tukurka. Ese indígena porque es inteligente se hizo sacerdote.

ÑUTU.- Menudo, pulverizado, fino (en el sentido de polvo), pequeño. Runaka ñutu kachita mikunchik, wakrani rumi kachita mikun. Los humanos comemos sal refinada, el ganado come sal en grano.

ÑUTUNA.- Pulverizar, refinar, astillar (hacer menudo). Yantatak ñutupay, ninami mana japirinayan. Por favor hazme astillas menudas de leña para encender el fuego no quiere prender.



P p



PA.- Gentilicio. *De kay kullkita Pedro mashipami. Este dinero es del compañero Pedro.*

PACHA.- Tiempo, espacio, naturaleza, mundo. *Jawapacha kawsayta mana riksinchik, rimashkallatak uyanchik. La vida del cielo no conocemos, solo sabemos por lo que hemos oído.*

PACHAKAMAK.- El Dios de los cristianos. *Tukuy kay pachapi tiyashkata runakunapakta Pachakamak rurarka. Todo lo que hay en este mundo Dios hizo para los hombres.*

PAJU.- Maleficio. Enfermedad producida por espíritus a través de elementos naturales, por incumplimiento de normas éticas y costumbres. *Alli warmi kashkamanta yuyay illak tukushka, runa pakumi. Estaba sana la señora y perdió el conocimiento, esto es maleficio.*

PAJUNA.- Embrujar, hacer maleficio. *Sakrata piñashkamanta mana purina ushak ñuka wawki tiyan. Por insultar al brujo, mi mujer está que no puede caminar.*

PAJURINA (pajuyana).- Infectarse. *Kuchurishka pajurishpami, mana kaylla nanawan. La herida infectada, me duele terriblemente.*

PAK.- Morfema que significa: para. *Ñuka ushushipak churanatami rantikuni. Estoy comprando ropa para mi hija.*

PAKA.- Oculto, en secreto. *Ñuka allita rikuna munakpi, ñawita paka ruran chay warmi. Yo quiero verla pero ella me oculta la cara.*

PAKALLA.- A escondidas, a ocultas. *Pakalla shamunki, ama pipash kan kaypi paktamushkata yachachun. Vendrás a escondidas, que nadie sepa que tú llegaste aquí.*

PAKARICHINA.- Hacer amanecer, dar a luz. *Tutami shuk warmi kari wawata pakarichirka. Una mujer en la noche dio a luz un varón.*

PAKARIKTA.- Toda la noche. *Pakarikta challwata japirkanchik. Pescamos bocachico toda la noche.*

PAKARINA.- Nacer, amanecer, trasnochar. *Tuta pakarikta ñakachik wawa, ña inti llukshishkapi, pakarirka.*





La niña que hizo sufrir toda la noche, al salir el sol, nació. Ñukanchikpash, ushushi wawa apanakaman pakarir-kanchik. Nosotros también trasnochamos hasta que la hija dio a luz.

PAKAY.- Guaba, guabo. *Pakayta mikunayanchu. ¿Deseas comer guaba? Pakay (yura) shayashkapimi machakuy sirin. Allí donde está el guabo, hay una culebra.*

PAKAYPUMA.- Ocelote, tigrillo, gato montés. *Pakay pumami tutaka atallpata wañuchishka. Ha sido el tigrillo el que anoche mató a la gallina.*

PAKCHA.- Cascada, fuente de agua, chorrera. *Pakchamanta yakuta apakri, chaymi chirikan. Vete a traer agua fresca de la cascada.*

PAKI.- Pedazo, rotura, fractura. *Palanta pakita kuway. Dame un pedazo de plátano. Paki maki runami shamun. Está viniendo el de la mano fracturada.*

PAKICHINA.- Hacer que se rompa. *Paymi urmachishpa pakichiwarka. Me provocó la caída y me fracturé la mano.*

PAKINA.- Quebrar, romper, cometer adulterio. *Chikan warmiwan puñushpami paypak chakatatak pakirka. Durmiendo con otra mujer ha cometido adulterio.*

PAKIRIKLLA.- Quebradizo, frágil. *Manka allpamanta mukawata ama urmachinkichu, chayka pakirikllami. El tazón de cerámica no lo harás caer, es frágil.*

PAKIRINALLA.- Quebradizo, frágil. *Jawapi sirik kaspika pakirinallami, chay ama jaytarinkichu. El palo que de arriba está a punto de romperse, allí no te apoyarás.*

PAKLLA.- Despejado, claro. *Paklla rikurishkapimi wasina kani. En lo despejado voy a construir la casa.*

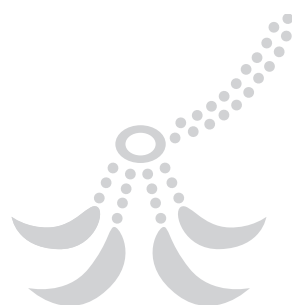
PAKLLAMAN.- Hacia lo despejado, claro. *Sinchitami wayrakun, pakllaman llukshishun. Hace viento huracanado, salgamos hacia lo despejado.*

PAKLLANA.- Despejar, dejar al descubierto. *Kay punchaka samay, kayaka achkatami pakllana kanchik. Este día descansa, mañana tenemos que despejar mucho.*

PAKTA.- Completo, suficiente, junto. *Kay panka wasinkapak pakta kan. Esta hoja es suficiente para hacer la casa. Kay runa pakta rimakmi. Este hombre dice las cosas suficientes. Ñukapa pakta tiyari. Siéntate junto a mí.*

PAKTACHINA.- Completar, cumplir, pedir la mano por segunda vez. *Kan minkashkata paktachirkanimi. Cumplí con tu encargo. Warmi shutipacha munashkata yachankapak, paktachinata ruranami kanchik. Para saber si de verdad quiere la chica, hay que hacer la segunda petición de mano.*

PAKTAKTA.- Hasta satisfacer, hasta concluir, hasta terminar. *Paktakta mikushpami purinkapak rishka. Iré de cacería luego de comer hasta*



saciarne. *Chakrapi paktakta llam-kashka washami shamusha. Volveré de la sementera luego de concluir el trabajo.*

PAKTALLA.- Mediano (ni grande ni pequeño). *Jatun wasipichu kanpak ushushika kawsan. Paktalla wasipimi kawsan. ¿Tú hija vive en casa grande? Vive en una casa mediana.*

PAKTAMUNA.- Llegar. *Sachaman rikkuna kayami paktamunka. Los que fueron de cacería llegarán mañana.*

PAKTANA.- Llegar, caber, bastar, alcanzar. *Paktamunkichu. ¿Ya llegas? Armankapak kay yaku paktankachu. ¿Alcanzará esta agua para bañarse? Kanpak ayllunantin kay wasipi paktankichu. ¿Cabrás con todos tus familiares en esta casa?*

PAKTARINA.- Bastarse, alcanzarse. *Palanta ukuta pichankapak kaya minkasha yuyarini. Ñukanchikllatak paktarishunmi. Para hacer la limpieza del platanal, pienso pedir ayuda. Nosotros bastamos para ese trabajo.*

PAKU.- Pez grande, cachama, ola. *Kay watapi paku sikashka mana rikurishkachu. Este año no se ha visto subir cachama. Kay Napo mayupika, pakta ushapak pakumi (bakumi) sinchita wayrakpi, shayarín. Aquí en el río Napo, cuando hace viento fuerte se hacen olas de consideración.*

PALA.- Ancho, tabla (aserrada). *Mantika pala pankatami charín. La papachina tiene hoja ancha. Llakta-*

kunapika kaspi palatami wasín. En los pueblos construyen casas de árboles aserrados.

PALANTA.- Plátano. *Palanta umata rantinayankichu ¿Quieres comparar el racimo de plátano?.*

PALATA.- Quinilla (árbol de madera incorruptible, cuya resina se extraía, después de terminado el caucho).

PALSA-SHUNKU.- Pulmón. *Palsa-shunku unkukpi, mana samana ushashpa, wañuna tukun. Si se enferma el pulmón no puedes respirar y te mueres.*

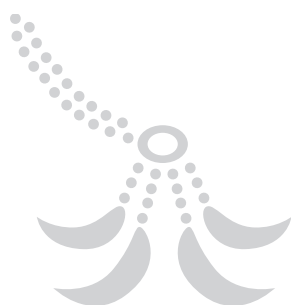
PALTA PALTA.- Uno sobre otro. *Kankuna ashtakushka palantatak palta palta churanallami. Los plátanos que están acarreado póngalos uno sobre otro.*

PALTA.- Aguacate. *Palta muyuta apamushpa katuwanki. Traerás aguacate para que me vendas.*

PALTACHINA.- Hacer montar sobre otro. *Ñukanchik kanwata antawapi paltachishpa, Tiputiniman apanurka. Nuestra canoa la montaron sobre el carro y la llevaron a Tiputini.*

PALTANA.- Poner una cosa sobre otra. *Palakunata sumakta paltashpa sakinkichik. Dejarán las tablas bien puestas unas sobre otras.*

PALTARINA.- Montar sobre otro, montarse. *Wakrapi paltarishpa pukllarkanchik. Jugamos montándonos sobre el ganado.*





PALU.- Lagartija. *Kanpak allku paluta japishpa mikurka. Tu perro a cogido una lagartija y se la está comiendo.*

PALLA.- Mujer escogida (en época del incario). *Kunan pachapika palla-ka mana akllashka warmichu, ayllu-shutimi. Actualmente palla, no quiere decir "mujer escogida", es apellido.*

PALLANA.- Cosechar, recoger granos. *Sarata pallana kanchik. Tenemos que cosechar el maíz. Achka lisan pankatami pallana kanchik. Tenemos que cosechar mucha hoja de toquilla.*

PALLKA.- Horqueta, rama, catapulta, bifurcación. *Palta yurapika yuyash-palla sikanami, paypak pallkakuna pakirikllami. Árbol de aguacate hay que subir con cuidado, sus ramas son quebradizas. Kanpak pallkata mañachiway. Préstame tu catapulta. Ñan pallkayashkapika mana yachay tukun, mayta rina rina kashkatapash. Donde el camino se bifurca, no se sabe para dónde hay que ir.*

PAMI.- Bejuco, mimbres. *Ashanka illak tukushpa pami pallankapak sachaman rirka. Al quedarse sin canasta, fue a recoger mimbres en la selva.*

PAMPA.- Suelo, planicie, valle, llanura. *Pampa allpa kan. Es un suelo plano.*

PAMPANA.- Enterrar, inhumar, meter en el hueco. *Misi wañushkatami pamparkani. Enterré al gato.*

PAMPACHINA.- Hundir, atascar. *Uchilla kanwapi chimpakuktami, jatun pakukuna pampachiwanurka.*

Cuando quería atravesar el río en canoa pequeña, unas olas grandes me hicieron hundir.

PAMPARI.- Atolladero. *Kay ñanta ama rinkichu pampallami kan, chayshukta rinki. No te vayas por este camino es un atolladero, vete por el otro.*

PAMPARINA.- Enterrarse, hundirse, atascarse. *Turu ukuta rishpa pamparinata yuyanki. Cuidado con hundirte por el pantano. Kanwata yapalla juntachishpami pamparirkani. Por llenar demasiado la canoa me hundí.*

PANI.- Hermana. *Kanpa paniwanmi pukllakurkani. Estuve jugando con tu hermana.*

PANKA.- Hoja, página. *Palanta pankata mantaychik mikunata churankapak. Extiendan la hoja de plátano para servir la comida. Killka pankata kuwaychi, paykuna kachamushka killkatami kutipankan kani. Denme una hoja de papel, voy a dar respuesta al escrito que me enviaron.*

PANKALLA.- Liviano, todo de hojas. *Kay kaspi pankalla kan, mana chunta shina llashakchu. Este palo es liviano, no pesa como la chonta. Wasi kanchata pichakpi alli kanka, mana alli pankalla juntaran. Estará bueno que se limpie el exterior de la casa, todo está lleno de hojas.*

PANKWANA.- Una variedad de perdiz. *Wasi washapi pankwana kaparishpa uyarikun, illapakri. Detrás de la casa está cantando la perdiz, vete a cazarla.*



PANSI.- Armazón de palitos. *Challwa maytushkata yanukushka mankaka pansishkachu. ¿La olla en la que cocinas los envueltos de pescado, está con los palitos como armazón?*

PANTALLA.- Equivocadamente, fallidamente. *Yachachi minkashkata pantalla rurashkani. El encargo del profesor lo he realizado equivocadamente.*

PANTANA.- Equivocarse, perderse en la selva, ciudad, errar. *Pantashpa mana allita killkashka. Se ha equivocado al escribir. Tamya puncharayku pantashpa, sachapi puñushka. Por la lluvia se ha perdido en la selva y ha dormido allá.*

PANTU.- Animal del tamaño del ocelote, negro y cenizo. *Pantuni pukushkata illakta mikushka. El pantu se ha comido todo el maduro.*

PANTUPUMA.- Felino. De la familia y del mismo porte del ocelote. *Pantu-pumami atallpata mikushpa tukuchikun. El ocelote-pando se está comiendo las gallinas.*

PAÑA.- Piraña. *Paña kanishpaka, aycha pititakmi surkun. Si la piraña te muerde te saca un trozo considerable de carne.*

PAPA.- Papa, patata. *Ñukanchik charishka papaka, kimsa samimi tiyan: puka papa, wakra chaki papa, uchilla papa. Mana katunkapukchu. De las papas que nosotros sembramos hay tres clases: papa colorada, papa pata de res y pequeña.*

PAPARAWA.- Árbol de pan. *Paparawata yunuychik, yarikayta samachisha Cocinen pan de árbol, voy a amortiguar el hambre.*

PARA.- Celosa (se dice de una embarcación de poca estabilidad). *Kay kanwa mana sumak puripak, parami. Esta canoa no es buena para navegar, es muy celosa.*

PARAWAKU.- Variedad de mono (el más veloz de la amazonía). *Allkukunaka parawaku aychata mikushpa wañunmi, sinchik jampiyukmi. Los perros que comen la carne de este mono se mueren. En otras partes le llaman "sipuru".*

PARAYACHINA.- Bambolear, hacer de lado. *Pakumi kanwata parayachishpa tikrachirka. Las olas bambolearon la canoa y la voltearon. Kay kanwa shukmalla parayachishka kan, llashayta chawpipi churaychik. Esta canoa está inclinada de un solo lado, pongan la carga en medio.*

PARISA.- El mono frailecito. *Parisa kushilluka mikunachu. Mikunami, alli aychamari. El mono frailecito es comestible? Es comestible, sin duda que es una carne buena.*

PARUTU.- Higuerón. *Parutu wikita upyashpa wiksa manayta jampirinallami. Con leche de higuerón es fácil de curarse del malestar estomacal.*

PASKANA.- Abrir, despejar, soltar, desatar, zafar. *Atallpakunata mana paskanachu, inchipilami killachikun. No hay que soltar a las gallinas porque está el ocelote. Punkuta paskay,*



awlukunami paktamun. Abre la puerta que los abuelos ya llegaron. Watashkata paskay. Zafa el amarre.

PASPA.- Paspas. *Intipi shayaymantami kanpak maki paspalla kan. Por permanecer en el sol tus manos están pasposas.*

PASPAYANA.- Agrietarse la piel, resquebrajarse. *Ñukapa aychaka intimantani paspayashka. La piel de mi cuerpo se agrieta por estar en el sol.*

PASU (umari).- Árbol, cuyos frutos son aceitosos y agradables al paladar. *Runaka pasu muyuta yapa mikun, wirayuk kakpi palantawan imash mikunllami. El indígena come mucho a esta fruta y porque es aceitoso incluso la come con plátano.*

PASH.- Morfema que indica: y - también. *Paykunapash. Y ellos también. Paypash shamunkami. El también ha de venir.*

PATA.- Piso, borde, orilla, grado, curso. *Ñuka wasi jawa patayukmi. Mi casa es de piso alto. Kimsa patallapi mi yachashpa katikuni. Apenas estoy en tercer grado.*

PATACHINA.- Doblar. *Pankata patachinkapak yanapaway. Ayúdame a doblar la hoja.*

PATAN.- Especie de batea en forma de media luna, construida de aleta de árbol, en ella elaboran la chicha. *Patampi Asway. Haz la chicha en esa especie de batea.*

PATANA.- Desgajar el racimo de plátano. *Palanta umata patashpa ashankapi aparimunki. Sacando el plátano en gajos puedes traer en la canasta.*

PATARINA.- Sinchi wayrakushkapi, yurakuna pakirinalla patarirka. *En el momento del ventarrón, los árboles se doblaron casi hasta romperse.*

PATAS.- Cacao blanco. *Runaka patasta uchu mankapi yanushpa mikunchik. Los indígenas lo comemos el cacao blanco cocinado en la olla de ají.*

PATISHANA (Atsiana).- Estornudar. *Sinka ukuman shikshichikpimi patishakuni. Estornudo porque siento comezón en la nariz. Imamantayapakta patishani. ¿Por qué siento bastante comezón en la nariz?.*

PATSAK.- Cien. *Patsak kullkita charini. Tengo cien USD.*

PAWANA.- Volar. *Uritu wawa pawashkami. La lora ya ha volado.*

PAWSHI.- Pavo selvático. *Mana achka runa tiyashkapi, pawshika kay yaku patatami tiyarka. Cuando no había mucha gente, el pavo selvático abundaba por esta orilla del río.*

PAY.- Él, ella. *Pay rimarka. El (ella) dijo (habló). Paypak, de él, de ella. Paypak ushushimi. Es hija de ella.*

PAYA.- Entre las hermanas la más vieja o la mayor. *Ñukapa paya sawarirkami. Mi hermana mayor se casó.*



PAYAYANA.- Crecer, ir haciéndose más grande (sólo para mujeres). *Ushushi payayantaka. Mira, se va haciéndose grande la hija.*

PAYCHI.- Pirarucú, arete (pendinte). Un pez de gran tamaño (3 mts. de largo). *Paypak aychata pala pala llikishpa, kachichutashka washa intipi chakichinami, ama wakllinkapak. La carne del pirarucu se saca en planchas, luego de salarla se seca al sol para que no se dañe. Chay warmi rinripi apaykachashka paychi, alli rikurin. El arete que anda a llevar esa mujer se ve bien.*

PAYKU.- Hierba medicinal antiparasitaria. *Kuykayukmi kay wawa, paykuta takashpa upyachinkima. Este niño tiene lombrices, es de que le den tomar paico machacado.*

PI.- ¿Quién? en. *Pipatak kan kay chakra. ¿De quién es estasementera? Ñukapa warmi kaypi kan maypi. Mi mujer está aquí. ¿En dónde? Wasipi shayan. Ahí está parada en la casa.*

PICHANA.- Limpiar (con machete), barrer, escoba. *Chakratami pichanka kani. Voy a limpiar la sementera. Pichanata apamuy. Trae la escoba.*

PICHARI.- No sé quién, desconocido. *Pitak shamun. Pichari. ¿Quién viene? No sé quién es! Pichari ñuka illapata japirka. Pichari japirka. ¿Quién será el que cogió mi escopeta? ¿Quién cogió?*

PICHKA.- Cinco. *Pichka kullkita yawatimanta kuway. Dame cinco dólares por la tortuga.*

PIKI.- Pulga, nigua. *Pikimi allkupi mirashka. El perro está lleno de pulgas. Pikimi chakipi yaykuwashka. Se me ha metido la nigua en el pie.*

PIKIWA.- Mimbres, bejuco para cestas. *Ashankata awashpa kuway. Pikiwami illan. Téjeme una canasta. No hay mimbres.*

PIKURI.- Variedad de lora. Domestizada es habladora. *Pikuri urituka runa shina rimakmi tukun. Ese tipo de lora aprende a hablar como las personas.*

PILCHI.- Totuma (hay por lo menos unas cinco variedades y portes). *Pilchita chawpishpa aspikpi, allimi aswa upyachinkapak. La totuna partida y raspada, sirve para dar a tomar chicha.*

PILLPINTU.- Mariposa. *Pillpintu pakutami charinki yachak rimawarka. El shamán me dijo que padecía del mal de mariposa.*

PILLUNA.- Envolver, enrollar, enredar. *Pankata sumakta pillushpa yakuman jichukri. Envolviendo con cuidado la hoja, tírala al río. Wawata pilluna kashnami, rikuy. Mira, esta es la manera de envolver al niño.*

PIMPI.- Camarón pequeño. *Bobonaza mayupi achka pimpimi tiyan. En el río Bobonaza hay bastante camarón pequeño.*

PIMPILLU.- Camarón de agua dulce. *Yaku chakishkallapimi pimpillika rikurin. Sólo cuando está seco el río se ven los camarones.*



PIMPIRANA.- Pestañear. *Uchu ña-wipi rupachiwakpimi pimpirahuni. Estoy pestañeando por el ardor que me causa el ají en los ojos.*

PIMPIS.- Aleta de pescado. *Umuru-ku pimpiskunata pitishpa jichunki, chukrichikmi. Las aletas de los pescados viejos, córtalas y tíralas, pueden herir.*

PINKACHINA.- Ruborizar. *Shuk warmi manasalli asishpa pinkachiwarka. Una mujer me hizo ruborizar haciéndome bromas pesadas.*

PINKANA.- Vergüenza, sentir vergüenza. *May runa ukupipash mana pinkanachu. Aunque estés delante de mucha gente, no hay que tener vergüenza.*

PINKARINA.- Avergonzarse. *Ñukamanlla rikunukpi, pinkarirkani. Al mirarme todos a mí, me avergoncé.*

PINKAY.- Vergüenza, recelo, rubor, partes pudendas. *Pinkay illak runa, ñukapa kullkita shuwashka washa, ñawin chayrallapash kayta purikun. Sin vergüenza de hombre, después de haber robado mi dinero, todavía anda por aquí. Tukuykunami ñukanchik pinkayta rikuchinkapak manchanchik. Todos tenemos recelo de mostrar nuestras partes pudendas.*

PINKAYPAK.- Vergonzoso, que causa vergüenza. *Pinkaypak llaktapi machashpa purikurka. Andaba borracho en el pueblo que daba vergüenza.*

PINKAYSIKI.- Que es vergonzoso. *Kayshina pinkaysiki runaka imash-*

nata warmita mashkanki. ¿Siendo así de vergonzoso, cómo vas a buscar una mujer?

PINKULLU.- Flauta, pífano. *Pinkulluta uyachik rukukuna wañushpa tukurin, kanpash yachanami kanki. Los ancianos que saben tocar el pífano, van muriendo, tú tienes que aprender a hacerlo.*

PINKULLUNA.- Tocar el pífano. *Maymanta rukuchari, munaypak pinkullutak uyachishpa tiyak, wichayta rirka. Un anciano desconocido, estuvo deleitando con la flauta y se marchó para arriba.*

PINTU.- Cañabrava. *Suni pintutak pitisha, yakuka kuchami. Cortaré cañabrava que sirva de palanca larga que el río está profundo.*

PIÑACHINA.- Encolerizar, enojar, rabiar. *Rimakpi mana uyashpami wawakunaka piñachiwan. Los niños me enojan porque no me hacen caso.*

PIÑAK.- Bravo, de mal carácter. *Chay warmita mana kushi rikushkani, piñak kashpami millay kawsan. A esa mujer nunca le he visto alegre, es de mal carácter y siempre está como enojada.*

PIÑANA.- Insultar, hablar, regañar. *Yankamanta apuk piñawarka. La autoridad me insultó.*

PIÑARINA.- Encolerizarse, disgustarse, alterarse, ponerse erecto. *Ushushita alli shimiwan mañakri-llapitak, yaya piñarirka. Solicitando de la mejor manera a la hija, el papá por gusto se alteró.*



PIÑARISIKI.- Colérico, regañón. *Awlawan sakiri. Mana munanichu, yapa piñarisiiki kan. Quédate con la abuela. No quiero, es muy renegona.*

PIÑAY.- Colera, enfado, enojo, crítica, odio, antipatía. *Kullkisapata rikushpa piñaymi shamuwan. Tengo antipatía por esa gente adinerada.*

PIRIPIRI.- Sígueme sígueme, hierbas utilizadas para la cacería, pesca. *Piripirita kuwanma, wankanata kay wasi punkupi apamushpa, wañuchisha mikuyma. Quisiera tener sígueme sígueme para atraer jabalíes hasta mi casa, matarlos y comerlos.*

PIRKA.- Pared, muro. *Ñukanchik wasi junta pirkata shayachikunchik. Estamos construyendo una pared para nuestra casa.*

PIRUTI.- Dardo, flecha. *Pirutitami aspinka kani. Voy a fabricar dardos.*

PIRUTIKARA.- Hoja de palmera de la que se fabrican las saetas (dardos).

PIRUTINA.- Fabricar saetas, lanzar saetas. *Matiri juntakta kayna pirutishpa chisharkani. Ayer llené la albaja con saetas en el día.*

PISHICHINA.- Hacer falta. *Yapa alli mikuna kashpa, pishichiwarkami. Me hizo falta la comida.*

PISHINA.- Faltar, escasear. *Chay tukuy runapakka, mikuna pishirkami. Para tanta gente, faltó la comida.*

PISHISHUNKU.- Cobarde. *Pishishunku runaka, piñarishpaka illapan.*

El hombre cobarde cuando se enoja dispara.

PISHIYANA.- Faltar, no asistir, escasear. *Tantarinaman rinata pishiyar-kanimi. Falté a la reunión.*

PISHÑA.- Nutria. *Pishñaka yakuay-challatak mikushpami kawsan. La nutria vive comiendo pescado.*

PITALALA.- Culebra equis. *Pitalala machakuyka sinchi wañuchik ham-piyukmi. El veneno de la culebra equis es mortal.*

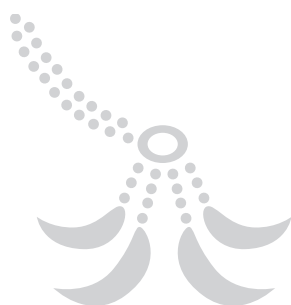
PITI.- Pedazo, trozo. *Aycha pitita ku-way, kachichashpa intipi churasha. Dame el trozo de carne, la salaré y la pondré en el sol.*

PITICHINA.- Cortar. *Maymanta shamunki. Akchata pitichinkapakmi rirkani. ¿De dónde vienes? Fui a hacerme cortar el pelo.*

PITINA.- Cortar, trocear, despedazar. *Warata sirankapak churanata pitisha. Cortaré la tela para coser un pantalón.*

PITIRINA.- Expirar, morir, fallecer, cortarse, arrancarse. *Unkuka imashinata kan. Kunanshitumi pitirirka. ¿Cómo está el enfermo? Acaba de expirar. Waska pitirikpi kari wakra (ullku wakra), wichayta rishka. Al arrancarse el cabo, el toro se ha ido arriba.*

PITUN.- Árbol medicinal y frutos comestibles. *Pitun aswata upyana-yashpa, Sarayaku warmikunapakman upyakrinallami. Si se desea tomar*





chicha de pitón, no hay más que ir donde las mujeres de Sarayacu.

PITURU.- Ave pequeña; se llama así por su canto: pituru pituru. *Kunan chishipipituruka tankinka. Hoy por la tarde cantó el ave pequeña.*

PIYAMPIYAN (chunchupia).- Ave de la selva. *Utkalla wasiman rishun, piyampiyan kaparishkata uyay, tamyankami. Vamos pronto a la casa el ave está anunciando lluvia.*

PIYU.- Candelilla, hormiga. *Kayna piyu tuksishkami pakarikta unkuchiwarka. Por la picazón de la candelilla me dio fiebre toda la noche.*

PUCHKA.- Hilo, hebra. *Ñutu puchkata munani, linchitami watanayami. Necesito hilo fino porque pienso tejer una atarraya.*

PUCHKAMUYU.- Ovillo, carrete. *Linchi watana puchlamuyuta katway. Véndeme un carrete de hilo para atarraya.*

PUCHKANA.- Hilar. *Champirata rakunayata puchkanki. Hilarás grueso la fibra de la palmera.*

PUCHU.- Sobra, sobreviviente. *Mikuna puchuta pallanki. Recogerás las sobras de la comida.*

PUCHUKARIN.- Acabar. *Palanta ñami puchukarin. Ya se acaba el plátano.*

PUCHUKAY.- Última vez, último. *Puchukay tantarishkapi sumak shimikunata rimarkanki. En la última reunión hablaste muy bien.*

PUCHUNA.- Sobrar. *Chimpachina runaka mashnami puchurka. ¿De los que tenían que cruzar, cuántos sobraron?*

PUKA.- Colorado, rojo. *Chuku yuraka puka sisatami charin. El árbol de chuku tiene flores rojas.*

PUKAKLLA.- Manchado de rojo, de colorado, también indica limpio. *Pukaklla ñawiyuk paktamurka. Llegó con la cara manchada de rojo.USHUSHIKA paypak chakrata pukaklla pichashkatami charin. La hija tiene bien limpia su sementera.*

PUKAPIYU.- Candelilla colorada. *Pukapiyu tuksishpaka, mana yanapiyu shinachu nanachin, shikshichinllami. Cuando pica la candelilla colorada produce comezón.*

PUKAYANA.- Sonrojarse, pintarse de rojo, colorado. *Waraputa upyashpa, tukuy ñawi pukayashka tukurka (pukayarka). Tomando jugo de caña su rostro se hizo colorado.*

PUKLA.- Roncha, lobanillo. *Imatami chay runa charin, kashtunapi pukla rikurin. Qué tiene ese hombre en la quijada, se le ve como roncha.*

PUKLAYANA.- inflamación, roncha. *Ima tukushpata tukuy ñawi puklayashka shamunki. Chuskimi tuksiwarka. ¿Qué te pasó que vienes con la cara hinchada? Un mosquito me picó.*

PUKLLACHINA.- Hacer jugar, participar en un juego. *Shukkuna mana pukllachina munakpipash, ñukapa mashi pukllachiwarka. Aunque los*



otros no quisieron, mi amigo me hizo participar del juego.

PUKLLANA.- Jugar. *Yachana wasimanta llukshishpa, waytashpa pukllarkanchik. Salimos de la escuela y jugamos nadando.*

PUKLLAY.- Juego. *Kankunapa raymipi pukllaykuna tiyankachu kan. ¿En las fiestas habrá juegos? Ama shayakuychu, kanpash pukllay. ¡No te quedes parado, tú también juega!*

PUKRU.- Hondonada, canal, poza. *Wasiman paktankapak chayra kimsa pukrutami purina kanchik. Para llegar a la casa aún tenemos que pasar tres hondonadas.*

PUKRUYANA.- Nivelar. *Kayna pampayachishka allpaka, pukruyashkami. El terreno que nivelamos ayer sigue lleno de baches.*

PUKUNA.- Bodoquera, cerbatana, soplar. *Pukunata apamuy, pishkuta pirutishpa kamasha. Tráeme la cerbatana, probaré asaeteando a un pájaro.*

PULUNA.- Agujerear, perforar, huequear. *Ñukapa wasi pankta ukucha pulupashka. La hoja del techo de mi casa me la ha perforado una rata.*

PULURINA.- Perforarse, agujerearse, huequearse. *Ñukapa kanwami ismushpa pulurishka. Mi canoa se ha perforado por podrida.*

PULLU.- Pedazo, trozo, manco. *Chakishka yanta pulluta apamuy. Trae un pedazo de leña seca. Chay warmika machakuy kanishkami pullu maki*

kan. Esa mujer está manca por una mordedura de serpiente.

PULLUKUKU.- Variedad de lechuza. *Pullukukullami tutakunapika kaparishpa uyarin. Únicamente a la lechuza se la escucha en las noches.*

PULLULLUNA.- Burbujear. *Wawa kashpa, yaku ukupi pullullushpa pukllak kanchik. Los niños jugábamos burbujeando dentro del agua.*

PUMA.- Jaguar. *Achka sami pumami sachapika tiyan. En la selva hay muchas variedades de jaguares.*

PUMPUSHI.- Mosquitos. *Kanpak Aswa mankata allita killpanki, pumpushimi yapa killachin. Taparás bien tu olla de chicha, el mosquito molesta mucho.*

PUNCHA.- Día, de día. *Kay puncha ñukapa panipakman killkata kachakuni. Este día estoy enviando un mensaje a donde mi hermana. Ña puncha kan. Ya es de día.*

PUNCHAKLLA.- Brillante. *Tutaman-tatak inti punchaklla rikuchinkapak kallarirka. Desde la mañana el sol está brillante.*

PUNCHANA.- Guatusa (roedor). *Punchanaka mishki aychayukmi. La carne de guatusa es sabrosa.*

PUNCHANTIN.- En el día. *Ñukapa kachun punchantin puñun. Mi nuera duerme hasta en el día.*

PUNCHAYANA.- Amanecer. *Yapalla punchayakpi llaktaman mana rirkani. Al amanecer me fui al pueblo.*



PUNKARA.- Brea (vegetal y mineral). *Kanwa punkarankapak, punkarata mana charini. No tengo brea para curar a mi canoa.*

PUNKARAMUYU.- Variedad de fruta. *Punkaramuyuka awrumishki lawana muyumi. Este fruto es agri-dulce, que se lo lame.*

PUNKARANA.- Calafatear. *Imatami rurakunki. Kanwa pulurishkatami punkarakuni. ¿Qué haces? Estoy calafateando la canoa.*

PUNKI.- Hinchazón, inflamación. *Paypak punki mana aysarinchu. Su hinchazón no se le desinflama.*

PUNKINA.- Hincharse, inflamarse, inflarse. *Pay chukrishka punkishkami. Su herida se ha inflamado.*

PUNKIRINA.- Fermentarse. *Kan lla-pishka Aswa punkirikunmi. La chicha que aplastaste está fermentado.*

PUNKU.- Puerta, entrada. *Puñunka rashpa punkuta wichkanki. Cuando vayas a dormir, cerrarás la puerta.*

PUNSHINA.- Escarbar, hozar. *Kuchikuna yapushpa ñanpi punshiklla. Los puercos hozan en el camino.*

PUNTSU.- Velludo, lanudo, cerdoso, revoltijo. *Kay mishu puntsu ñawi kan. Este mestizo es barbudo. Kanpak kawitu puntsumi tukushka sirin. Tu cama está hecha un revoltijo.*

PUNTSUYANA.- Erizar. *Allku kaparikukllami, puntsuyashka shayan. El perro ladró y ladró, hasta que se le erizaron los pelos. Rukuyashkapi puntsuyashkata kanta rikuni, wawa-*

pika mana chayshinachu karkanki. De viejo te veo velludo, de niño no eras así.

PUÑUCHINA.- Dar posada. *Mana imachu, tutayakpipash ñuka wasipi puñuchiskanki. No importa anoche-cernos, te daré posada en mi casa.*

PUÑUNA.- Dormir, cama. *Puñuna allichishkachu. ¿Está arreglada la cama? Awla, kanwa puñunata munani. Abuela, quiero dormir contigo.*

PUÑUNAYANA.- Tener sueño, querer dormir. *Puñunayawan. Tengo sueño. Kay wasipi puñunayawan. Quiero dormir en esta casa.*

PUPU.- Ombligo. *Chawpi wiksa rikurik mirka. La cicatriz que tenemos en mitad de la barriga.*

PURA.- Entre. *Chunkapura llakta-man rirkanchik. Fuimos al pueblo entre diez. Warmipura tantarinami tiyarka. Hubo reunión entre mujeres.*

PURANA.- Mes lunar, luna llena. *Killa purantaka. Verdad que ya se completó el mes. Killa purashka tuta-kunapi tuta anka wakshpa kaparin. En las noches de luna llena el gavlán nocturno llora.*

PURICHINA.- Guiar. *Mana riksik runata Quitullaktapi purichirkani. A un indígena que no conocía Quito, le guié.*

PURIKACHANA.- Andar de aquí para allá, andar sin rumbo, andar errante. *Muspayashka warmika uray wichay purikachan. Una mujer enlo-quecida anda de arriba para abajo.*



PURINA.- Caminar, andar, ir de cacería, propiedad pequeña distante de la vivienda. *Ayllukunaka purinkapakmi rirka. Los familiares se fueron de cacería. Ñukapa purinaman paktankapakka ishkay punchami purini. Par llegar a mi propiedad tengo que caminar dos días.*

PURU.- Recipiente de totuma, de calabaza. *Jampi puruta apamuy. Trae el recipiente de curare.*

PURUNKU.- Recipiente hecho de hoja. *Achka mikukmi kashkanki, pankayapalla purukushkami. Has sido de los que comen bastante, tu hoja está muy ahuecada. Kay kallanaka yapalla purunkumi. Este plato de cerámica está demasiado agujereado.*

PURUTU.- Fréjol. *Kan yanushka purutu mana alli yanurishkachu, chaylla sinchi kan. El fréjol no está bien cocinado, aún está duro.*

PUSAK.- Ocho. *Pusak puncha washa shamunki. Vendrás después de ocho días.*

PUSKU.- Espuma. *Yaku juntakunmari, pusku tawka uraykuhun. El río está creciendo, baja bastante espuma.*

PUSKUYANA.- Fermentar. *Aswa puskuyashkami. La chicha ha fermentado. PUSUN.-* Estómago, panza. *Yapalla mikushkarayku, pusun nanakpi wakakun. Por comer demasiado le duele el estómago y está llorando.*

PUSHAK.- Dirigente. *Maykan ayllullakta wankuripi, mana alli pushakta akllashpa, chawsirishka tukun. En algunas comunas no eligen a buen dirigente y se desorganizan.*

PUSHANA.- Llevar, conducir, guiar, gobernar. *Kay wawata wasiman pushanki. Llevarás a este niño a la casa. Chayshuk kiwapampaman wakrakunata pushanki. Conducirás al ganado al otro potrero. Kay mashimi ayllullakta-wankurita alli pushana yachak kan. Este compañero sí sabe dirigir la comuna.*

PUTAN.- Abeja. *Kay sachamanta mishki putanka mana tuksikchu, kaninllami. La abeja fabricadora de miel no pica ni muere.*

PUTASYANA.- Descomposición del cadáver. *Wañushka runa ña putas-yakunmi. El cadáver del hombre ya se está pudriendo.*

PUTU (wimpa).- Ceibo, demasiado lanudo(a), palo seco muy liviano. *Putu killapi, achka putu muyukuna tukyarinun. En agosto se revientan las pepas de ceibo.*

PUYU.- Nube, niebla, gorgojo. *Kunan puncha puyulla pakarirka. Este día amaneció con niebla.*



R r



RAKA.- Vulva. *Raka jutku, vagina. Raka shimi, labios. Raka millma, vellos del pubis.*

RAKINA.- Dividir, repartir, distribuir. *Kay tantakunata, wawakunapa raki. Distribuye estos panes entre los niños.*

RAKU.- Grueso, gordo. *Palanta uma ña raku kan. El racimo de plátanos ya está grueso. Mana kaylla raku warmi. Esa mujer es tremendamente gorda.*

RAKUYANA.- Engordar, engrosar. *Kuna achka kiwa tiyashkarayku wakrakuna rakuyanmi. Como hay bastante pasto, el ganado se está engordando.*

RANA.- Hacer, construir, fabricar. *Kunan puncha kawinata rana kani. Este día tengo que hacer un remo.*

RANTI.- En cambio, en vez. *Kan mana rina ushakpi, churi ranti richu. Si tú no puedes que vaya tu hijo en vez de ti.*

RANTICHINA.- Vender, negociar. *Ishkay atallpata chunka pichka kullkipi rantichirkani. Vendí dos gallinas en quince dólares.*

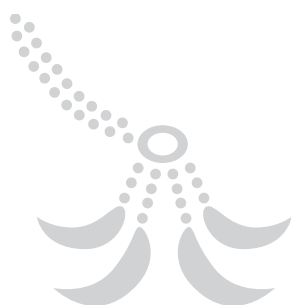
RANTINA.- Comprar, adquirir. *Kuchi wawata rantina munankichu. ¿Quieres comprar un puerquito? Sarata rantina munani, charinkichu. Quiero comprar maíz, ¿tienes?*

RANTIPANA.- Responder, contestar. *Pay piñawakpipash mana rantiparkanichu. Como él me insultó no le contesté.*

RAPYANA.- Contraerse involuntariamente, señal, adivinar, hacer cábalas sobre lo que un brujo intenta contra otro. *Ñawikara yapa rapyawan, pichari shamunkaran. Se contraen los músculos de mis párpados, ¿Quién irá a venir? Jayawaskata upyashpami rapyashpa pakarini, kanpakmanmi sinchi piruti paktamunka kashka. Tomando el alucinógeno en la noche, he llegado a la conclusión de que te llegaba un dardo muy peligroso.*

RASU.- Nieve, hielo. *Rasuta churashpa chiri yakuta upyachiway. Dame de beber agua con hielo.*

RASUNA.- Nevar, halar. *Chimborazo urkuman sikakushkapi, kunkaymantarashpa kallarikka. Subiendo hacia el Chimborazo, de repente empezó a nevar.*





RAWRANA (rawrachina).- Arder, quemar, dar comezón. *Tukuy aychapi inti rupachishka rawrachiwan. Me arde todo el cuerpo porque me quemé con el sol. Chanka sikipi shikshichishpa rawrachiwan. En la ingle siento una comezón que quema.*

RAYKU.- Morfema que indica causalidad. *Yaya wañushkarayku kanpakman paktamuni. Por haber muerto mi padre vengo a donde ti. Kanta munashkarayku paktamuni. Vengo porque te quiero.*

RAYMI.- Fiesta, festividad. *Raymi paktashkapi, ishkantin tushuna kanchik. Cuando llegue la fiesta bailaremos los dos.*

RICHU.- Expresión utilizada para ahuyentar perros. *Allpaman richu. ¡Vete abajo!*

RIKCHAK.- Idéntico, parecido. *Wawkipura kashpapash mana rikchakchu kankichi. Aunque somos hermanos no somos idénticos. Payka yaya shina rikchakmi. El es parecido al papá.*

RIKCHARINA.- Despertarse. *Rikchari atallpami wañukun. ¡Despierta que las gallinas se están muriendo!*

RIKCHAY.- Imagen, figura, foto, retrato. *Kayka Laura Montoya rikchaymi. Este es un retrato de Laura Motoya. Kayka apunchik rikchaymi. Esta es una imagen de Dios.*

RIKRA.- Brazo, ala. *Rikratullupi waktarishkami nanawan. El golpe que me di en el brazo me duele. Rikra*

pakirishka pishkutami japirkani. Cogí un pájaro que estaba con el ala rota.

RIKSINA.- Conocer. *Tukuy kanpak ayllukunata riksina munankichu. ¿Quieres conocer a todos tus familiares?*

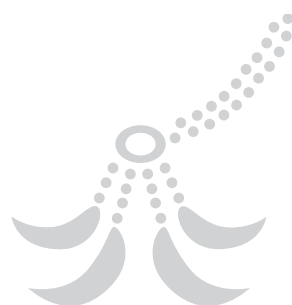
RIKUCHINA.- Mostrar, indicar, señalar, presentar, saludar, alumbrar a otro en la oscuridad. *Kanpa panita rikuchiway. Indícame a tu hermana. Markakmamata makita rikuchishpa napay. Presenta la mano para que saludes a tu madrina. Ninapuchuta apamushpa rikuchiway, machakuy-mi kaypi sirin. Trae un tizón y alúmbreme, aquí hay una culebra.*

RIKUNA.- Ver, mirar, observar. *Shuk sumak warmi yakuta purikushkata rikurkankichu. ¿Viste a una mujer hermosa que andaba por el río?*

RIKUNAKUSHUN.- Adiós, nos veremos. *Rinimi, kayaman rikunakushun. ¡Adiós, nos veremos! Washa rikunakushun, chaypimi yachawanki. Después nos veremos, allí sabrás quién soy.*

RIKURIKLLA.- Visible, a la vista. *Ama yapa pakankichu, rikurikllata churanki. No ocultes demasiado pon a la vista.*

RIKURINA.- Verse, asomar, aparecer, presentarse. *Kanpak ñawita manachu rikunki, sipu ñawi apaya kan. ¿Acaso no te ves tu cara? Tiene la cara llena de arrugas. Kunkaymanta sachawakra rikurirka. De imprevisto apareció una danta.*



RIMANA.- Hablar, decir. *Ama pita-pash rimankichu nishkata, tukuyku-naman rimarkani. Lo que me dijeron que ocultase lo he publicado.*

RIMAYSIKI.- Hablador, lengua suelta. *Rimaysiki warmikunami shamun, paykuna rimashkata chunlla uyas-hun. Ya llegaron las mujeres lengua suelta, oigamos en silencio lo que ellas dicen.*

RINA.- Ir, viajar. *Yachana wasiman rina kani. Tengo que ir a la escuela. Kaypi kawsak allku rishka. El perro que vivía aquí se ha ido.*

RINRI.- Oreja, oído, asa. *Kamashka rinri-karata charishpapash, mana uyanchu. Por muy grandes que tiene las orejas no oye. Kay mankaka rinri illakmi. Esta olla no tiene asa.*

RIRPU.- Espejo. *Rirpupi rikurishpaka, kanllatachu kanki. Acercate al espejo, ¿eres tú mismo?*

RUKU.- Viejo, anciano. Antepuesta tiene sentido de aprecio, respeto; pospuesta tiene sentido de desprecio. *Ruku Alban kamachinkapak alli shimiyuk karka. El anciano Albán tenía buenas palabras para aconsejar. Rogelio rukuka runakunata shu-washpalla kawsarka. Ese viejo Rogelio sólo robando a los nativos vivió.*

RUKUCHU.- Viejito (expresión de cariño, también puede ser de burla). *Aku ñuka wasiman rukuchu aswata upiakrishun. Vamos a mi casa a tomar chicha, viejito.*

RUKUYANA.- Envejecer. *Rukuyan-chikmi. Estamos ya viejos.*

RUMI.- Piedra. *Tawka rumitami ñukapa wasita shayachinkapak mutsuni. Necesito mucha piedra para construir mi casa.*

RUMIYANA.- Patrificarse. *Kallaripi kawsak wiwakunapak tulluka rumi-yashkami sirin. Los esqueletos de los animales antiguos están petrificados.*

RUMPA.- Círculo, pelota, bola. *Rumpa ukushinalla muyurishpa kallpay. Corre date la vuelta dentro del círculo. Rumpata jaytashpa pukllashun. Juguemos pateando la pelota.*

RUNA.- Persona, indígena, runa. *Runa apuk tukushpa, runapura hikinikmi tukun. Cuando el indígena llega a ser autoridad, es déspota con sus consanguíneos.*

RUNTU.- Granizo, huevo. *Urku sikipi tiyak llaktakunapika, runtutallirinllami. En las ciudades de la sierra cae con frecuencia el granizo. Atallpa runtuta (lulunta rantichiway). Véndeme huevos de gallina.*

RUNTUNA.- Granizar. *Jawa llaktakunapika, katin runtushkami uyarin. En las ciudades serranas se oye granizar con frecuencia.*

RUPACHINA.- Quemar, incendiar, chamuscar. *Sinchita intikpi chakrata rupachinami. Cuando haga un fuerte sol hay que quemar la sementera. Chakishka pankawan kuchita rupachishun. Chamusquemos al puerco con hoja seca.*

RUPANA.- Quemarse, incendiarse, arder, inflamarse. *Unayta intishkapi, allpa pampa chakra rupan. Después*





de mucho tiempo de sol, la sementera se quema a ras de tierra.

RUPARINA.- Requermarse. Arroz *chakra shuk pampa ruparishka, ushpakllami rikurin.* La sementera de arroz se ha requemado un tramo, se lo ve ceniciento.

RUPAY.- Calor, ardor, calentura. *Sacha ukumanmi rikuni, wasi ukupi rupaymi mana ushachiwan.* Me voy a la selva, dentro de casa el calor es insoportable. *Rupaywan unkuchishpami ñakachiwan.* La calentura me fastidia.

RURANA (rana).- Hacer, construir, fabricar. *Chakatami rurakuni.* Estoy construyendo el puente. *Warmi, imata ruranki.* Allpa *mankatami awakuni.* Mujer, qué haces? Estoy fabricando una olla de barro.

RUTUNA.- Trasquilar. *Shamuy, kanpak akchata rutushun ¡Ven para cortarte el pelo!*



S s



SACHA.- Selva, monte, bosque. *Sachapi kawsakkunaka, imashna shutiyuk kashkata, imapak sacha kashkata yachanchikmi. Los que vivimos aquí conocemos los nombres y sabemos para que la selva es nuestra vida. Yapa wañuchikpi sacha wiwakunaka tukurinmi. Los animales salvajes se están exterminando por mucha cacería.*

SACHARUNA.- Variedad de lagartija de color verde moteado que posee debajo del cuello una especie de cresta, que al desplegarla se torna roja. Ser mítico protector de los animales de la selva.

SACHAWAKRA.- Tapir, danta. *Sachawakra aychaka mishki yachikmi mikukpika. La carne de danta es de un sabor dulzón al saborearla.*

SACHAYANA.- Hacerse monte, maleza, remontarse, hacerse arisco. *Kan unkukpi, lumu chakra sachayashka. Al enfermarte tú, la sementera de yuca se remontó. Amu unay jichushkaraykumi kuchikunaka sachayanushka. Por la ausencia del dueño, los puercos del Puchín se han remontado.*

SAKICHINA.- Hacer quedar. *Wawata awlawanmi sakichini. Al bebé le hago quedar con la abuela.*

SAKINA.- Dejar. *Wasitachu kanpak churiman sakinata munanki. ¿Vas a entregar la casa a tu hijo? Ishkantin churikunatami wasipi sakini. A los dos hijos les dejo en la casa.*

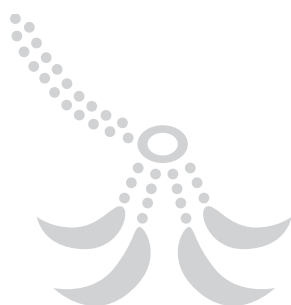
SAKIRINA.- Quedarse. *Raymiman mana rinichu, wasipimi sakirini. No me voy a la fiesta, me quedo en la casa. Pitak wasipi sakirina munan. ¿Quién quiere quedarse en la casa?*

SAKLLA.- Esparcido, regado. *Sarata saklla churay, utka chakirichun. Coloca regado el maíz, para que seque pronto.*

SAKLLACHINA.- Esparcir los granos. *Kula muyuta sakllayachishpa churanki, kayapak chakirichun. La pepa de cacao colócale regado, quiero que para mañana esté seca.*

SAKRA.- Brujería de los sembríos. *Kanpa chacratami sakrachishka. A tu sembrío lo han brujeado.*

SAKRANA.- Echar maleficio, embrujar. *Sakrata piñashkarayku ñuka*





warmi unkushka kan. Por insultar al brujo mi mujer está enferma.

SAKSAKTA.- Hartarse, hasta llenarse. *Aswata saksakta upyashkami purikuni. Ando con la barriga llena de chicha. Pipyakunata saksakta karanki. Da de comer a los pollos hasta que se harten.*

SAKSANA.- Llenarse, hartarse, satisfecho de comer, de beber. *Mikushpaka saksankichu. ¿Quedas satisfecho con la comida?*

SALLA.- Muy bajo (en el río) ordinariamente es de arena o de piedra. *Kaytaka sallami, manñatami ripak kan. Por aquí está muy bajo, por la otra orilla se puede como ir.*

SAMANA.- Descansar, respirar. *Kaypi samasha. Descansaré aquí. Sampayashka shina samakunki. Cansado respiras agitadamente.*

SAMARINA.- Calmar, cesar (un dolor), satisfacer la necesidad sexual. *Isula tuksishka puñukushkapi samariwashka. El dolor por a picadura de la conga se me ha calmado con dormir.*

SAMASHUN.- Expresión para despedirse, despedida. *Samashun. Liter. ¡Descansemos! Rinimi, samashun. ¡Adiós!*

SAMAY.- Aliento, espíritu de vida, respiración, descanso. *Samay pitirik-pika, wañunami. Al cortar la respiración llega la muerte. Tutaka samay*

pachami. La noche es tiempo para descansar. Pachakamak paypak samayta runapi churarka. Dios puso su aliento en el hombre.

SAMPA.- Débil, flojo. *Unkushka-mantami ñukapa warmika sampa kan. Desde que está enferma, mi mujer se ha puesto débil. Sampa runami kan, warmipakpi makaytukun. Este hombre es flojo, se deja pegar por su mujer.*

SAMPAYACHINA.- Hacer cansar, fatigar. *Llaktamanta wasikaman purimushka, sampayachiwanmi. La caminata del pueblo a la casa, me hace cansar.*

SAMPAYANA.- Cansarse, fatigarse, agotarse. *Purikuymanta sampayani. Me canso de tanto caminar. Ñuka aycha llashayllawanmi sampayani. Solo con el peso de mi humanidad me fatigo.*

SAMPI.- Canilla, espinilla. *Sampipi mukuyakta waktarirkani. Me di un golpe en la espinilla.*

SANKAN.- Mujer lenta en el trabajo. *Imata rashpata chayra sankan purikunki. Por qué andas muy lento. Payka sankanmantami mana utka llakana ushan. Por lenta no trabajar mucho.*

SANKU.- Espeso, turbio. *Sankuta rurashpa aswata upyachiway. Dame de tomar chicha espesa. Yaku mana takshaypak, sankumi. El agua está turbia, no hay cómo lavar la ropa.*



SANKUYANA.- Espesarse. *Timpuy-mantami katu yapalla sankuyakun. De tanto hervir espesa demasiado la mazamorra.*

SAÑI.- Árbol del que saca el color morado para teñir la ropa. *Saño tullpuka sumak rikurik kashpallatak, juchamanta nanarina pachata yuyachin. El color morado nos recuerda el tiempo de penitencia.*

SAPA.- Sufijo (morfema) para formar aumentativos. *Umasapa. Cabezón. Wiksasapa Barrigón.*

SAPALLA.- Solo, solitario, único, abandonado. *Sapallachu shamurkanki. ¿Viniste solo? Chay wawa sapalla purin. Ese niño está solitario.*

SAPALLU.- Calabaza, zapallo. *Sapalluta yanushpa karaway. Cocina y dame de comer la calabaza.*

SAPAN.- Cada. *Sapan puncha mikuna tukunchi. Cada día tenemos que alimentarnos. Sapan runa shuk pankata apamuchu. Cada hombre que traiga una hoja.*

SAPARU.- Cesta de bejucos con tapa. *Kunan pachapi kikipak kapukunata chay sami saparupi wakaychipika, kunanshitu chinkarin. Hoy en día si guardamos nuestras pertenencias en una de esas cestas, de inmediato desaparece.*

SAPI.- Raíz, mata. *Palanta sapipimi jampi wankuta sakirkani, apakri. Junto a la mata de plátano dejé el barbasco, tráeme.*

SAPIRA.- Arcilla, greda. *Sapirata apamunki, allpamanka awanata yachachishkanki. Trae arcilla para enseñarte a fabricar ollas de barro.*

SAPU.- Hormigón, pipón, pantorrilla, bíceps. *Aswa upyaymanta sapu warmi. Esa mujer es barrigona de tanto tomar chicha. Chaki sapu illak runakunami tiyan. Hay personas que no tienen nada de pantorrilla.*

SARA.- Maíz. *Pipyakuna mikunkapak sarata kutankichik. Molerán maíz para los pollos.*

SARAPANKA.- Hoja de maíz. *Atallpa usa mirashkata sarapankawan rupachikpimi chinkarinka. Los piojos de gallina se pierden quemándolos con hoja de maíz.*

SARUN.- Otro día, antes, pasado. *Sarun punchakunapi yapalla llamkashpami, sampayashka kani. Por trabajar mucho en días pasados estoy cansado.*

SARUNA.- Pisar, atropellar. *Mishukunaka runata sarushpa, tukuchishunmi yuyarirka. Los mestizos creyeron que con atropellarnos, nos exterminarían.*

SASINA.- Ayunar, abstenerse. *Yachak kakushkaraykumi, atallpamanta sasi kani. Por tratarme con el shamán tengo que abstenerme de comer gallina.*

SATINA.- Meter, introducir. *Ñuka allashka jutkukunapi palanta mallkita tarpunki. En los hoyos que hago mete plantas de plátano.*





SAW.- Expresión de interjección. *Munankichu kanpakta rantishun. Saw. ¿Quieres que compremos para ti? ¡Tranquilo!*

SAWNA.- Almohada. *Sawna illak puñunkapak mana ushanichu. Es imposible dormirme sin almohada.*

SAWNANA.- Recostar, arrimar. *Umatami sawmanata munani. Quiero recostar la cabeza en la almohada.*

SIKANA.- Subir, ascender, montar, trepar. *Urku jawaman sikashun. Subamos a la montaña. Kay waykuta urakushpa, washaka sikankapak ushankichu. Si bajas este barranco, ¿luego podrás subir?*

SIKI.- Nalga, trasero, culo, asiento. *Ukuy kamashka sikiyukshi kan. Se dice que las hormigas rastreras, tienen el trasero bien formado. Tiarina siki. Asiento de palmera. Manka siki. Asiento de la olla.*

SIKSI.- Hilador, instrumento compuesto de un disco de madera o concha de animal y un palito metido en el centro. *Charapa karamanta alli siksi charishkatami, wawakuna pakirka. Tuve un hilador de concha de tortuga acuática pero los niños lo rompieron.*

SILLU.- Uña, casco, pezuña. *Silluta pitirishpalla tiyana rantimanta, mankata mayllakri. En vez de cortarte las uñas, vete a lavar la olla. Wakrami sillupi chukrishka, janpikpimi alli kanka. La vaca se ha herido la pesuña, hay que curarle.*

SINCHI.- Duro, fuerte. *Sinchi runa kashkarayku, paywan mana usharka. El hombre es fuerte, con él no pudieron. Wampulaka sinchi yurami, mana ismuk kaspi kan. La madera es dura y no se pudre.*

SINCHIYACHINA.- Duro, reforzado, fortalecer. *Patachakikunata sinchi-yachikpi, wasika mana kuyurikmi shayanka. Si las basesson duras, la casa se fortalece. Unku kashpapash allita mikukpika, achkatami sinchi-yachin. El enfermo bien comido se encuentra fortalecido.*

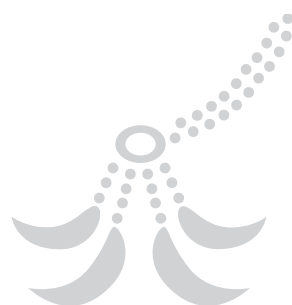
SINCHIYANA.- Fortalecerse. *Wañunalla allkuta jampita upyachikpimi, kunanka sinchiyakun. Se le dio medicamento al perro que ya estuvo a punto de morir y ahora está fortalecido.*

SINCHIYARINA.- Hacerse duro. *Urku sikanapi sinchiyarinkichik. Hay que ponerse duro en la cuesta.*

SINKA.- Nariz, trompa. *Tukuy runami sinkamanta samanchik. Todas las personas respiramos por la nariz.*

SINKALLINA.- Sorber por la nariz. *Riki, wawami aswata sinkallikun. Mira, el bebé está sorbiendo la chicha por la nariz. Shiktatak sinkallikpi, lumarisu jampirinmi. Sorbiendo por la nariz el brebaje de ese arbusto, se sana de la gripe.*

SINKUNA.- Tambalearse, cabecear, revolcarse, rodar. *Machashpa sinkurikun. De borracho está revolcando. Tsatsapi sinkukrishun. Vamos a revolcarnos en la playa.*



SIPINA.- Ajustar, apretar, prensar, ahorcar, estrangular. *Sipishpa ñalla wañuchiwarka. Casi me estrangulan. Yapaktami sipiwanki, kachariway. Me estás apretando demasiado, suéltente.*

SIPIRINA.- Ahorcarse, apretarse, ajustarse. *Watashpa wakra sipirishpa wañushka. La res que estaba amarrada y se ha ahorcado. Sara kipimi jukushka yapalla sipirishka. El bulto de maíz, al mojarse se ha apretado demasiado.*

SIPU.- Arrugas. *Rukuyashpachu sipu ñawi tukunki, mama. Madre, ya se ven las arrugas en la cara por la vejez. Kanpak sipu churanata llam-punkima. Es de que alises tu ropa arrugada.*

SIPUNA.- Arrugar, fruncir, guiñar, pestañear. *Ñawita sipushpa piñawarka. Hablándome frunció su cara. Ñawita sipushpa killachiwarka. Me estuvo guiñándome el ojo.*

SIPUYANA.- Arrugarse, fruncirse. *Rukuka, tukuy aycha sipuyashkami. Como soy viejo, tengo todo el cuerpo arrugado. Piñarishpa, sipuyashka purikurka. Él es bravo y anda fruncido.*

SIRANA.- Coser, zurcir. *Lliki kushmata sirarkankichu. ¿Zurciste mi camisa vieja?*

SIRICHI.- Acto de la ceremonia nupcial. *Sawarikukkunatami sirichinkapak rinchik. Vamos a efectuar la ceremonia de acostar a la pareja.*

SIRICHINA.- Acostar. *Wawakunata ña sirichi, puñuchun. Acuéstales ya a los niños para que duerman.*

SIRINA.- Acostarse, echarse. *Mamaka apashpami puñunapi sirikun. La mamá luego de dar a luz, está acostada en la cama.*

SISA.- Flor. *Kanka sisa ukupi kawsak kashkanki. Tú vives entre las flores.*

SISANA.- Florecer. *Wachansu yuraka sisashpallatak, mana muyuyanchu. El maní florece pero no da fruto.*

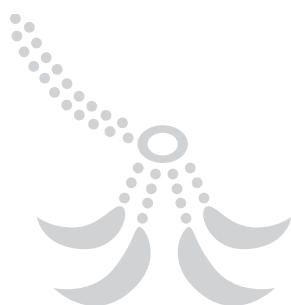
SISAPACHA.- Primavera. *Shuk llaktakunapika sisapacha paktashkapi, tukuy yurakunami sisalla juntarin. En otras tierras cuando llega la primavera todos los árboles se llenan de flores.*

SISAPAMPA.- Jardín. *Sisapampapi ima sami sisakuna tarpushkami tiyan. En el jardín se ven sembradas toda clase de flores.*

SISU.- Ronchas, sarna (ácaro). *Panta shimita rimashpami, tukuy shikshikunataka, 'sisu' ninchik. Por equivocación llamamos sarna a todo lo que da comezón.*

SISUYANA.- Estar con sarna. *Kanpak allkuka sisuyashkami. Tu perro está sarnoso.*

SITIKU.- Guarumo (madera que en la actualidad se utiliza en las construcciones). *Mushuklla tukushka allpakunapi, sitiku yuraka paylla wiñan. En las islas crecen los guarumos.*





SIWKA.- Gallinazo. *Siwkakunaka allku wañuchishka chakaktami mikun.* Los gallinazos se están comiendo la raposa que atrapó el perro.

SUCHU.- Tullido. *Wawapi alli kakmi, jatun yashkapi suchuyarka.* Siendo sano de pequeño, más gradecito quedó tullido.

SUCHUNA.- Arrastrarse, estar imposibilitado. *Suchushpa purishkarayku, llakipak rikurin chay warmi.* Da pena ver a esa mujer arrastrándose.

SUCHUYANA.- Quedarse tullido, paralítico. *Washatullu pakirishpa wiñay suchuyashka sirirka, kunanka jatarinmi.* Cuando se fracturó la columna estuvo mucho tiempo imposibilitado, ahora camina un poco.

SUKTA.- Seis. *Ña sukta watami ñukanchik jawyakuna mana shamun.* Ya son seis años de que nuestros consuegros no vienen.

SULAYANA.- Dañar. *Palanta uma-kunaka sulayashpami ñuka chakrapi wakllin.* Los plátanos de mi sementera se negrean y se pudren.

SULLU.- Chicharra, cigarra. *Intipachapika sullukuna kaparishkami maytapash uyarin.* En verano se escucha por doquier el ruido de las cigarras.

SUMAK.- Bonito, hermoso, lindo, precioso, bello, bueno, agradable, delicioso, excelente. *Tukuy warmikunami sumak kan.* Todas las mujeres son bonitas. *Runa ukupi tiyanmi sumak shimiyuk, tukuykuna llakish-*

ka. Entre los indígenas hay quienes tienen excelente palabra y son apreciados por todos.

SUMAKLLARINA.- Estar muy bonita. *Sumakllariwan.* Lo dice el hombre a la mujer que le ha hechizado su hermosura.

SUMAKYACHINA.- Arreglar, componer, adornar, decorar, mejorar. *Ñuka wasita sumakyachishpa kanman kuyashkanki.* Te regalaré mi casa luego de arreglarla. *Kankunapa llaktatak sumakyachinkapakmi shamurkani.* He venido para mejorar su tierra.

SUNI.- Largo. *Suni waskatami rantimuni.* Compré una piola larga. *Suni pankata kuway.* Dame una hoja larga.

SUNİYANA.- Alargarse. *Wasita suniyachikpimi tukuy runa kaypi paktashun.* Alargando la casa, entraremos todos.

SUPAY.- Espíritu o vida invisible ambivalente, bueno o malo. *Runa yachaypika achla supaymi tiyan.* Según el indígena existen muchos diablos en la selva.

SUPI.- Pedo, ventosidad, flatulencia. *Runa ukupi ama supinkichu, ashnachinkimi.* No serás flatulento, vas a dar mal olor.

SUPINA.- Ventosidad. *Kaykan runakunaka supishpa pukllan, chayka manalli yachaychu kan.* Algunas personas bromean soltándose una ventosidad, esa es una mala costumbre.



SURI.- Gusano comestible. *Ñuka apamushka surikunata kawchashpa mikushun. Friendo los gusanos de palmera que traje nos comeremos.*

SURKUNA.- Sacar. *Ishkay lumu as-hankata surkunami. Hay que sacar dos canastas de yuca. Yawatita kincha ukumanta surkuy. Saca esa tortuga del corral.*

SURUNA.- Hacerse hernia. *Kuruta-kuna surushkatami jampirirani. Me hice curar de la hernia de la ingle.*

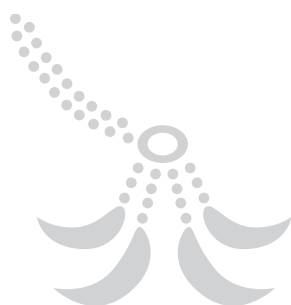
SURUY.- Hernia. *Llashuk kaspikunata aparishpami, pupupi suruyta charin. Por cargar palos pesados, le ha salido una hernia en el ombligo.*

SUSU.- Gorgojo, polilla. *Llulu killapi kaspita mana pitinachu, susu japinka. En luna nueva no hay que cortar los árboles, les coge la polilla a su madera.*

SUSUNA.- Apolillarse, agorgojarse.

SUSURINA.- Herirse, franturarse, hacerse algún mal. *Pay machaysikimanta ñawipi sinchita susurishka. Por borracho se ha hecho una herida en el ojo.*

SUYU.- Variedad de golondrina, región. *Suyukuna akcha wampurin. Hay muchas golondrinas volando. Sumaku suyuta mana riksinichu. No conozco la región de Sumaco.*



Sh sh



SHAKALLI.- Variedad de lora. *Shakallimi sarata tukuchikun. Esa lora se está terminando el maizal.*

SHALLA.- Separado (dedos, dientes). *Shalla kiru warmimi kashka, kanpa warmi-tukunaka. Tu novia tiene los dientes separados. Kushilluta jawapi illapashka, shalla makin, japiirinalla urmanurka. Disparé a un mono y cayó con los dedos abiertos como si se hubiera querido coger de las ramas.*

SHALLIPU.- Variedad de árbol. *Shallipu kara llushtinkapak mashata chishakta yanapakuni. Todo el día stuve ayudando al cuñado a pelar la corteza del árbol para amarrar.*

SHAMUCHINA.- Citar, invitar. *Kanchu kayawarkanki. Ari, ñukami aswata upyachinkapak shamuchirkani. ¿Tú me hiciste venir? ¡Sí, yo te hice venir para tomar chicha!*

SHAMUN.- Futuro. *Shamun watapi kay llaktamanta anchurisha yuyakuni. El año que viene estoy pensando retirarme de esta tierra.*

SHAMUNA.- Venir. *Chaska puncha shamunki. Vendrás el día viernes.*

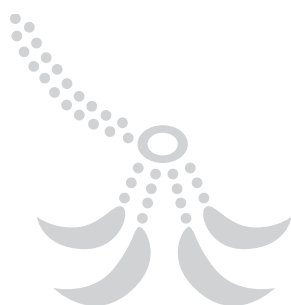
SHAPAKA.- Variedad de palmera. *Yayaka shapaka panka ashtanatami yanapa. A Mi papá le están ayudando en la sacada de la hoja de palmera.*

SHAYACHINA.- Levantar, alzar, parar. *Kaspita shayachirkani. Paré el palo. Ruku mama shayarinata mana ushakpi, rikramanta japishpa shayachirkani. Como la anciana no podía pararse la tomé de los brazos y le paré.*

SHAYANA.- Parado, de pie, estático. *Chawpi ñanpi mana riksishka runa shayakurka. Un desconocido estaba parado en mitad del camino. Llakta-pi shuk warmi. Waka shina mana kuyurik shayarka. En la ciudad una mujer se quedó estática como una estatua.*

SHAYARINA.- Detenerse, pararse. *Rikushkapi kayakpi, rikunkapak shayarirkanchik. Cuando nos íbamos nos llamaron y tuvimos que pararnos para ver quien era.*

SHAYKUNA.- Cansarse, fatigarse, agotarse. *Tukuy puncha shinchita llanakashpami shaykushka kani. Por el trabajo de todos los días muy fuerte, estoy agotado.*





SHAYRI.- Tabaco, cigarro, cigarrillo. *Shayri tsunkanata unaymi sakirkani. Hace mucho que dejé el cigarrillo.*

SHI.- Duda, incertidumbre. *Kayashi chishakta tamyanka. Mañana dicen que va a llover todo el día.*

SHIKINA.- Limpiar, rallar. *Jantya karatami shikikuni. Estoy limpiando el sábalo para comer. Palantatak shikinkapak yanapaway. Ayúdame a rallar el plátano.*

SHIKRA.- Bolso hecho de fibra de palmera. *Shikrata watankapak champirata apamushpa kuway. Tréme la hoja de palmera para tejer un bolso.*

SHIKSHI.- Comezón. *Chaki shikshi japiwashka. Tengo comezón en los pies.*

SHIKSHICHINA.- Comezón, ardor. *Siki karapi mana ushaypak shikshi-chiwan. Siento un ardor terrible en la nalga.*

SHIKSHINA.- Dar comezón. *Tukuy aychami shikshiwan. Me da comezón en todo el cuerpo.*

SHILLI.- Variedad de palmera. *Kunan uku, sachapika shilli pukunmari. Esta temporada el fruto de la palmera está madurando.*

SHIMI.- Idioma, lengua, palabra, mandato, boca. *Kan rimashka shimi alli kan, paktachishunmi. Tu palabra es buena, la cumpliremos. Shimita pukawan jawirishka, mana alli rikurin. La boca pintada de rojo, se ve horrible.*

SHIMINCHINA.- Borde. *Allpa mankatami shiminchikun. Está haciendo el borde a la olla de barro.*

SHINA.- Igual, parecido a, por ejemplo. *Pay shina warmita charina munani. Quiero una mujer semejan-te ella. Ñuka shina rikurik churitami charini. Tengo un hijo igual a mí.*

SHINALLATAK.- De la misma ma-nera, igualmente, así mismo, pero. *Payka chiknishka, ñukapash shina-llatak kutichishami. Él me pega por odio, yo le devolveré igual. Kutichis-hami rimawarka, shinallatak kunan-kaman mana kuwan. Dijo que me devolvería pero hasta ahora no me entrega.*

SHINAMI.- Por supuesto, así es. *Kanpak warmiwanchu puñurkanki, shinami. ¿Dormiste con tu mujer? ¡Por supuesto que sí! (¡Así es!).*

SHINAPASH.- Pero. *Kan munash-paka ñukawan rinki, shinapash ya-yakunaka piñarinkami. Si tú quieres puedes venir conmigo pero tus papás se enojarán.*

SHINAPI.- Entonces. *Kayka mana alli rurashkachu. Shinapika imash-nata rurasha. Esto no está bien echo. Entonces, ¿cómo hay que hacer?*

SHINAPIKA.- Por consiguiente, en consecuencia, luego... *Mikuna ran-tinkapak kullkimi illan. Shinapika mi-kuna illakchu kawsanka kankichik. No hay dinero para comprar víveres ¿Luego, piensan vivir sin comida?*

SHINAYKUTI.- Por supuesto que sí. *Shinaykuti kunan tuta puñushkani-*



mi. Por supuesto que he dormido esta noche.

SHINKA.- Chumado, embriagado, borracho. *Shinka runaruku ñukanchik wasita kaparishpa rirka. Un borracho pasó gritando por nuestra casa.*

SHINKAYANA.- Estar borracho, ebrio, chumado. *Shinkayashkami. Está chumado.*

SHINKI.- Negro, carbón, hollín. *Shinki runakuna achkami. Cocallaktapi juntan. En Coca hay mucho negro. Manka shinkita aspihpá llushpichinki. El hollín de la olla lo sacarás raspando.*

SHIPATI.- Variedad de palmera parecida al coco (shilli).

SHIRA.- Variedad de gavián. *Shira pishku wawata mikun. El gavián se está comiendo los polluelos de las aves.*

SHIRINKA.- Caucho. *Shirinka pachapika, sachamanta runa achkami wañushka. En la época del caucho mucha gente vivió en la selva.*

SHISHIN (shishi).- Culebra venenosa. *Shishin kanishkamanta unayllapi, aychamanta yawar tallirinkapak kallarin. Después de haberle mordido esa serpiente, le empezó salir sangre de algunas partes del cuerpo.*

SHITANA.- Botar, lanzar, arrojar, tirar, disparar, flechar, brujear. *Tuksinata shitashpa kamashun. Probemos arrojando la lanza. Kay llaktapika uchilla wawakunapash illapawan shitanmi.*

En este lugar hasta los niños pequeños saben disparar con escopeta. Malta runa ñukanchik ayllupak shutita rimashpa paypak pirutita shitakukta rikurkani. Vi al brujo que pronunciando el nombre de un familiar nuestro, hacia además de tirar sus dardos.

SHITARAKUY.- Hormiga brava (tamya añanku). *Yuyankichik, shitarakuymi wasipi juntarishka. ¡Cuiden-se que la hormiga brava ha invadido la casa!*

SHITARINA.- Abalanzarse. *Machakuy jawamanta shitarimushpa, ñalla kaniwan. Abalanzándome desde arriba, casi me muerde la culebra.*

SHIWTACHINA.- Rebozar, desbordar. *Mikuna mankata shiwtachina mana allichu, mitayuk runami awas-yanka. No es bueno dejar rebotar la comida en la olla, te vuelves inepto el cazador.*

SHIWTANA.- Rebosar al hervir el agua, desbordar. *Mikuna mankami shiwtakun. Está hirviendo la comida en la olla.*

SHUK.- Uno, una. *Shuk runa shamurka. Vino un hombre.*

SHUKARINA (chukallina).- Atorarse, atrancarse, atragantarse. *Ñukapa mama aychata utkalla mikukushpami shukarirka. Mi mamá se atragantó cuando comía la carne al apuro.*

SHUKLLA.- Único, uno solo. *Kayashkakunamanta shuklla pakta-mushka. De los invitados ha llegado uno solo.*





SHULLA.- Rocío, sereno. *Kunan tuta achka shulla tallirishka. En esta noche ha caído mucho rocío.*

SHULLANA.- Rociar, caer el sereno. *Shullashka kiwata mikushpa kunu wañunmi. Comiendo hierba rociada, el conejo murió.*

SHULLUCHINA.- Abortar, provocar el aborto. *Ushushi wiksayuk kakta, yayami shulluchishka. La hija ha abortar.*

SHULLUNA.- Abortar. *Mushuk wiksayashka, ansa mancharishkalla, shullushka. Como tenía poco tiempo de embarazo, apenas con un susto abortó.*

SHULLUY.- Aborto. *Shulluyka mana allichu, maykanpi warmikunaka wañunmi. El aborto no es bueno, a veces, por abortar, mueren las mujeres.*

SHUNKU.- Corazón, pulmón, hígado, médula de los árboles. *Imachari tukunka kani shunkumi manchariwan. No sé lo que me irá a pasar, me late el corazón. Mana ismuk yurakunallami, mana ismuk shunkuyuk kan. Estos árboles no se pudren, tienen el corazón incorruptible.*

SHUNKUYUK.- Con uso de razón, pensante. *Imata wasi wasi killachishpa purinki, ña shunkuyukmi kanki; wasipi yayata, mamata yanapay. No estés molestando de casa en casa, ya eres pensante, ayuda en la casa a tu papá y a tu la mamá.*

SHUNTU.- Escarabajo, moscardón de gusanos comestibles. *Tawka shuntumi muritipi wachakun. Muchos moscardones de gusano están poniendo huevos en la palmera.*

SHUSHUNA.- Cedazo, cernir, colar, harnero. *Shushunata awashpa, kutata lumuta shushunkuchik. Cernirán la yuca con la que haremos farinã.*

SHUTANA.- Gotear, filtrar, chorrear. *Wasi shutunmari. Hay goteras en la casa. Kay rumi pirkapipash yakuka shutunmi. Por esta pared de piedra, también se filtra el agua.*

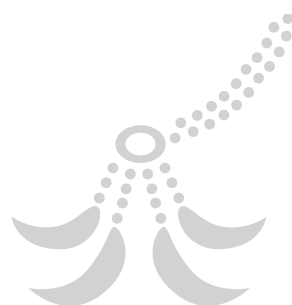
SHUTI.- Nombre, verdadero. *Ima shutimi kanki. Anselmo shutiyukmi. ¿Cómo te llamas? ¡Mi nombre es Anselmo! Shutitachu rimanki. ¿Dices tu verdadero nombre?*

SHUTICHINA.- Bautizar, poner apodo. *Paypak shutika. Agustín yuyarir-kanchik. ¿Y el nombre de él? Hemos pensado que se llame Agustín.*

SHUTILLATAK.- Verdadero. *Shutillatakchu ninki. ¿Dices sólo lo verdadero?*

SHUTU (shutuy).- Shutukunata yupashpami jampitaka upyachina kan. *Contando las gotas se le debe dar el medicamento.*

SHUTUCHINA.- Gotear. *Ñawi nanay kampita allimanta shutuchiway. El colirio me pongo gota a gota.*



SHUTURINA.- Mojarse, chorrearle. *Tamya uku purishpami shuturishka paktamun. Caminando en la lluvia, llegó mojado.*

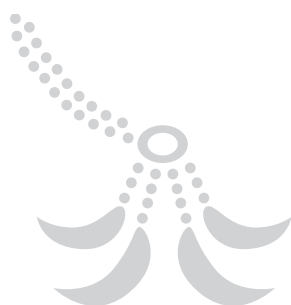
SHUWAK.- Ladrón, ratero. *Yuyankichik, shuwak runa kayta purikunllami. Tengan cuidado, que el ratero merodea por aquí.*

SHUWANA.- Robar, hurtar. *Ama shuwankapak, wasipimi tiyani. Para no dar ocasión de que me roben, no me muevo de la casa.*

SHUYANA.- Esperar, aguardar. *Ñuka awla paktamunatami shuyakuni. Estoy esperando la llegada de mi abuela.*

SHUYU.- Dibujo, cuadro. *Tukuy samishuyutami sumak jawishka kakpi mancharishpa rikuni. Admira los dibujos bellos de toda clase.*

SHUYUNA.- Dibujar, manchar. *Kuychita shuyushka washami, rikukuni. Estoy observando mi cuadro luego de dibujar el arco iris.*



T t



TAKANA.- Machacar, golpear. *Malta yachay, kan lumuta takay, utkalla aswashun. Tú, como joven, machaca la yuca para hacer pronto la chicha.*

TAKARINA.- Tropezar, golpear, rozarse. *Unay mana rikunakushka aylluwan takarikushpapash, payta mana riksirkani. A pesar de rozarnos con un familiar desde mucho, no le he visto.*

TAKI.- Canción, canto. *Pishkukunapak takita uyashpa, tukuy tutamanta kushiyanchik. Escuchando el canto de las aves, nos alegramos todas las mañanas.*

TAKINA.- Tocar algún instrumento musical, cantar. *Ñuka ayllukunamantaka jachi Basilio pinkulluta sumak uyachik karka. De mis familiares, el tío Basilio tocaba bien el pífano.*

TAKLA.- Flojo, desajustado. *Takla waruta rantishkani. He comprado un pantalón flojo. Tumi kaspi takla kashpa chukrinallami. Cuando está flojo el mango del hacha, es fácil cortarse.*

TAKLAYANA.- Aflojarse. *Amu irkiyakpi churanapash taklayashka. Al*

adelgazarse también se ha aflojado la ropa. Tumi kaspipash takaymanta mi taklayashka. El mango del hacha se ha aflojado de tanto trabajar.

TAKSHANA.- Lavar. *Ñuka tsuntsu warata taksharkankichu. ¿Lavaste mi pantalón viejo? Kay llachapakunata takshankapak yakuman rikuni. Estoy yendo a lavar estos trapos en el río.*

TAKTI (tatki).- Paso, metro. *Uchilla taktiwan purinki. Camina con paso corto.*

TALLINA.- Regar, esparcir, derramar. *Sisakunapi ansalla yakuta tallinki. Regarás un poco de agua en las flores.*

TALLIRINA.- Regarse, derramarse, ir en aglomeración. *Jawamanta tallishka shina tukuy puncha tamyán. Como si regaran de encima llueve todos los días. Tawka runami llaktaman tallirimun. Mucha gente viene en aglomeración al pueblo.*

TAMPU.- Posada, choza. *Intillama tampupi puñunkapak rikuni. Voy a dormir en la choza del Indillama.*





TAMPUNA.- Construir una choza. *Kay tamputa tukuchispami, alli wasita shayachisha. Terminando esta choza, construiré una verdadera casa.*

TAMSHI.- Bejuco, mimbre. *Ñukan-chik rukukunaka tamshillawanmi wasita watakkuna karka. Nuestros abuelos amarraban la casa solo con el bejuco.*

TAMYA.- Lluvia, aguacero. *Llullu killapi tamyaya yapa killachin. Cuando llueve luna nueva molesta demasiado.*

TAMYANA.- Llover. *Tamyakaran. Está lloviendo.*

TAMYAPACHA.- Invierno. *Tamyapachapi mana sinchita tamyashpapash, chishakta chishaktami tayian. Aunque en invierno no llueve torrencialmente, a veces, lo hace días enteros.*

TANAMPU.- Barbasco de hoja. *Tananpuwanka nuspa tukushpami challwakachaka wañun. Con el barbasco de hoja, los peces se mueren alocándose.*

TANI.- Agrio, amargo. *Variedad de arbusto. Kay punkara-muyu yuraka sacha ukupi shayashpami tani muyuta pukuchin. Este arbusto de brea produce frutos agrios.*

TANKANA.- Empujar, palanca. *Tankanata pitisha, kaypimi kуска pintukuna shayan. Aquí hay caña brava recta, cortaré para hacer una palanca. Kanpak allkuta chawpi yakuman*

tankay. Empuja a tu perro al medio del río.

TANLLA.- Ajustado, apretado. *Aychawan tanlla churarishka amuta yapa ñakachin. La ropa ajustada, martiriza a quien la usa. Kuchita yapa tanlla watashkanchik. Hemos amarrado muy apretado al puerco.*

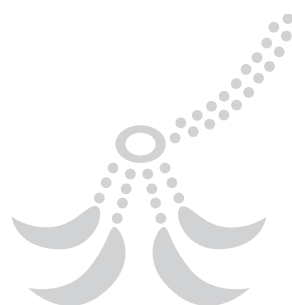
TANTA.- Pan. *Sara chuklluta palla-krissha, chukllu tantatak rurashpa mikukapak. Iré a cosechar choclo para hacer humitas.*

TANTACHI.- Ahorro, agrupación. *Sarata rantinkapak kullkita tantachinami kanchik. Tenemos que ahorrar dinero para comprar maíz.*

TANTACHINA.- Amontonar, agrupar, recolectar, congregar, reunir. *Palanta umakunata yaku patapi juntachikpimi alli kanka. Es bueno amontonar los racimos de plátano en la orilla del río. Iñik tantari wasipi runakunata tantachishpa, sinchita kamachinki. Congregando a la gente en la iglesia, tienes que aconsejarles.*

TANTANA.- Reunir, reunión, recolector, recoger, juntar. *Ayllupuraka shukllapi tantashpa, llaktanami kanchik. Juntando a los familiares en un solo lugar, hay que construir un pueblo. Mashna kullki tantashkatak charinki. ¿Cuánto de dinero recolectado tienes?*

TANTANAKUY.- Reunión, asamblea, congreso. *Ayllullakta-wankuri*



*tantanakuy*pi ñukancchik llakita allichishun. En la reunión de la comuna arreglemos nuestro problema. Jatun tantanakuy rimarishkata, ñukanchik pushakkuna mana paktachin. Nuestros dirigentes no cumplen lo que se acordó en el Congreso.

TANTARINA.- Reunirse, congregarse, juntarse, agruparse. *Kaya puncha tantarinami kanchik. El día de mañana debemos reunirnos. Shuk kanchis-ri washa tantarinkapak, killkanami tukuni. Para reunirnos después de una semana, enviaré un comunicado.*

TAPA.- Gajo. *Shuk tapallatak palantatak apanki. Llevarás un gajo de plátanos.*

TAPUNA.- Preguntar, averiguar, interrogar, inquirir, pedir. *Kuchi aychata katunkapa charinkichu. ¿Tienes carne de puerco para vender?. Churiyuk kashpa, ushushita mañankapak mashita tapurkani. Como tengo un hijo, le pregunté al compañero por su hija para hacer la pedida de mano.*

TAPYA.- Mal augurio. *Kan puñukushka kuskamami tuta tapya uyarikurka. Por donde duermes, en la noche se escuchaba un mal augurio. Tapya runa shamushkallami wawa unukapa kallarik, wañun. Solo con haber llegado el brujo empezó a enfermarse el niño.*

TAPYANA.- Estar embrujado, desvariar, hablar sin sentido. *Ñukanchik wasi punkupi tuta tunchi tapyakurka. En la puerta de nuestra casa se escuchaba anoche al malagüero. Tapyanmi kay warmi, mana rimash-*

kakunata rimarin. Esta mujer desvaría, dice cosas que nadie ha dicho.

TARIKAYA.- Tortuga de agua. *Was-ha wiñak wawakunaka tarikayata mana riksinkachu, chaykamanka tukurinkami. Los hijos que vengan después no van a conocer la tortuga de agua pequeña, para entonces ya no habrá.*

TARINA.- Encontrar, hallar. *Chinka-chishka kullkita tarirkanimi. Ya hallé el dinero perdido.*

TARINAKUNA.- Encontrarse. *Wawkipura tarinakukukta rikurkani. Vi que se encontraban entre hermanos.*

TARIPANA.- Juzgar, examinar, investigar. *Runa kawsaymanta tarpashpa rikukpika, sumak yachaykunatami charinchik. Investigando sobre las costumbres indígenas, tenemos muchas cosas buenas.*

TARIPAY.- Examen, prueba, juzgamiento. *Kankuna yachashkata tarpashpa kamashun. Hagamos una prueba de lo que han aprendido. Kayna rurashka taripay allimi karka, llakikuna allichirka. El juzgamiento que se hizo ayer estuvo muy bueno, se solucionaron los problemas.*

TARPUNA.- Sembrar, retener en la mente lo que se escucha. *Chimpapi ñuka pawarmi lumuta tarpukun. Al otro lado mi esposa está sembrando yuca. Alli shimikuta uyashpa, wañunakaman umapi tarpuchina kanki. Las buenas enseñanzas debes retenerlas en tu mente hasta la muerte.*



TARUKA.- Venado. *Runa kashka-manta taruka tukushkarayku, may-kankuna paypak aychata mana mikununchu. Muchas personas no comen la carne de venado, porque dicen que antiguamente fue humano.*

TASLLA.- Elegante, gallardo. *Uchillashitumanta kay wawa taslla wiñakun. Este niño está creciendo gallardo.*

TASPAYANA.- Grietas en los pies, en la piel. *Kanpak chakikarami taspayashpa llikirishka. Tu pie está agrietado.*

TATKINA (taktina).- Marchar, caminar. *Karumantami tatkimuni. Vengo caminando desde lejos. SaMpayakta tatkimuni. Vengo marchando hasta el cansancio.*

TAWANPA.- Anegado, cubierto de agua. *Tawampa ukuta kushillu payllami juntan. Por el terreno anegado hay muchos monos.*

TAWKA.- Mucho, bastante, hartó. *Tawka runami antawapi paktamun. Llegó bastante gente en el carro.*

TAWKANA.- Amontonar. *Kankuna pallashka murukunata kay kuchupi tawkankichik. Los frutos que cosecharon, amontonen en este rincón.*

TAWKARINA.- Amontonarse, reunirse. *Atallpakuna tawkarimun. Las gallinas vienen a amontonarse. Runami unku wasipi tawkarishka. Hay gente amontonada en la casa del enfermo.*

TAWNA.- Bastón, palanca, puntal, taona. *Aya pampanaman tawnapi kimirishpa shuk ruku mama paktarka. Arrimándose en su bastón, llegó una anciana al lugar del entierro. Ruku Pancho paypak wasi urmakukta, tawnachinkapak yanaparkani. Al viejito A Pancho le ayudé a apuntalar su casa que se caía.*

TAWRI.- Chocho. *Ñukanchik llaktapi tawrita mana tarpunchikchu. Nosotros no sembramos chochos en nuestro medio.*

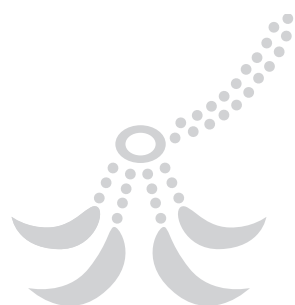
TAY.- Ajustado. *Taylla anakuta ñukapa warmi rantimushka. Mi mujer se ha comprado una falda muy ajustada.*

TAYRA.- Variedad de garrapata. *Tukuy aychami tayra llutarishka shikshichiwan. Tengo comezón en todo el cuerpo por las garrapatas que me picaron.*

TAYTA.- Papá, señor, don. *Ñuka taytaka urkuman rishpami ukumarita wañuchirka. Mi papá mató un oso en la loma.*

TIKA.- Adobe. *Jawallakta runaka tikawanmi wasin. Los kichwas serranos hacemos nuestras casas con adobes.*

TIKLLA.- Mancha. *Yawar wikiwanmi ñukapa yurak churanata tikllayachirkani. Mi ropa blanca se manchó con sangre de drago.*



TIKRACHINA.- Restituir, devolver, contestar, responder, voltear, virar. *Kan mañachiwashka churanata kutichiway. Devuélveme la ropa que te presté. Alliwán rimakpi, paylla piñashka shimiwan kutichiwarka. Hablándole con buenas palabras, ella respondió groseramente.*

TIKRAMUNA.- Regresar, volver, retornar. *Kullki illak tukushpa, mana llakik churi tikramurka. Sin dinero volvió el hijo ingrato.*

TIKRANA.- Volver, voltearse. *Mita-yunkapak rikuk, kaspipi takarishpa, tikramurkani. Me estaba yendo de cacería, pero me tropecé y volví a la casa.* **TIKTA.-** Una especie de trampa para animales grandes. *Inchipilluta tiktashpapash mana japinata ushanichu. Aunque le pongo trampa, no le puedo coger al ocelote.*

TIMPUCHINA.- Hervir. *Timpu yakuwan aswata upyachiway, kichata jampisha. Dame chicha con agua hirvida, así me curaré de la diarrea.*

TIMPUNA.- Hervir, borbotar, fermentar. *Timpushka aswatami upyanayawan. Quiero tomar chicha fermentada. Mankami timpushpa uyarikun. La olla es la que suena al borbotar el agua.*

TIMUJAMPI.- Barbasco. *Timujampiwani challwaka wañun. Con el barbasco el pez muere.*

TINKANA.- Sonido del agua. *Kaya tutatak jatarishpa armaypiwan, tinkankichik. Mañana a la vez que se bañan, sonará el agua.*

TINTIL.- Costado, lado. *Tintilwan sirichichik. Acuéstenle de costado.*

TIPISHKA.- Brazo de río. *Tipishkata rikpika mana karuchu, kunanshi wasiman paktankichik. Yendo por el brazo del río llegan enseguida a la casa.*

TIPITI.- Prensa para hacer fariña. *Kaya kuta lumuta chawankapakmi tipititak awakuni. Para mañana prensaremos la yuca con que vamos a hacer fariña, estoy tejiendo la prensadora.*

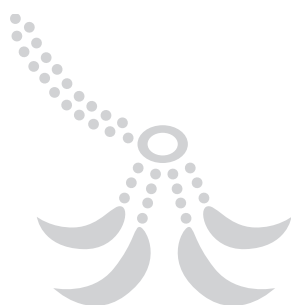
TIRIKUY.- Ciempiés. *Kutimpu wawata karankapak llullu tirikuyta mashkaychik. Busquen ciempiés tier-nos para dar de comer al armadillo.*

TISANA.- Cardar, escamar. *Kanpak mama ñuka mamantin champirata ishpatami tisananun, kaya pushkan-kapak. Tu mamá y la mía están cardando la fibra de champira para mañana hilar.*

TISPINA.- Pellizcar. *Wawa shina tispinakushpa pukllakunkichik. Juega como niño pellizcándose.*

TITI.- Plomo. *Llikapi churankapak titi muyukunata rantishpa apamunki. Traerás comprando pepas de plomo para poner en la red de pescar.*

TIWAKURU (tiuwinkulu).- Ave pequeña de color negro y pico rojo. *Tiwakurumi ankata manchashpa kaparikun. Esa ave está alertando con su chillido que hay algún gavián.*





TIWKA.- Saliva. *Tiwapash tallikta macharka. Se embriagó hasta babear.*

TIWKANA.- Escupir, salivar, soplar el espanto. *Ñukapa killka jawapi tiwkashka. Han escupido sobre mis libros.*

TIWTIW TIWTIW.- Expresión para los perros cazadores. *Churimi allkukuna katihukpi, tiwtiw tiwtiw kaparikun. Es mi hijo que anda con los perros y los está induciendo a perseguir a la presa.*

TIWTIWCHINA.- Ir de cacería con los perros. *Allkukunawan lumukuchita tiwtiwchinkapak churika sachaman rirka. El hijo fue a la cacería de saíno con los perros.*

TIYANA.- Existir, haber. *Yayaka tiyakunchu. Ari. Tiyakunni. ¿Existe tu papá? ¡Sí, aquí está!*

TIYARINA.- Banco, silla, asiento. *Tiyarishpa samay. ¡Siéntate y descansa! Kanpak tiyarinata mañachiway. Préstame tu silla.*

TIYU (yuxi).- Arena. *Tuta tiyupi tukuyta puñuyrirkanchik. Todos fuimos a dormir en la playa de arena fina.*

TUKA.- Musgo. *Ñukanchik wasi mawkayanmi, tuka kinchapi wiñashka. Nuestra casa está envejecida, ha crecido musgo en la pared.*

TUKLLA.- Variedad de trampa. *Lumucha ñanpapi tukllata rurashun. Coloquemos una trampa en el camino de la guanta.*

TUKLLANA.- Hacer trampa. *Imachari atallpata puncha mikukun, tukllata churakpi wañunkachu imachari. No sé que es lo que se está comiendo las gallinas. Tal vez poniendo una trampa caiga.*

TUKSICHINA.- Hacerse inyectar. *Jampitami tuksichikuni. Me estoy haciendo inyectar.*

TUKSIK.- Variedad de pez, picalón. *Ishkay tuksikkunata japirkani. Cogi dos picalones.*

TUKSINA.- Clavar, punzar, inyectar, arponear. *Tutamanta jampita tuksiwarka. Me inyecto medicamento a la mañana. Tuksinata apamuy, challwami tawka kushparikun. Trae el arpón, hay muchos bocachico revolcando.*

TUKTU.- Flor de maíz, de arroz, de plátano, de chonta. *Ñukapa chakrapika chunta, palanta, arroz, sarami tuktu kan. En mi sementera están en flor la chonta, el plátano, el arroz y el maíz.*

TUKTUNA.- Florecer, gallina que está anidando. *Tuktu atallpa mampalulunkuna ña pakirinmi. Ya están reventando los pollos de la gallina que estaba anidando.*

TUKUCHINA.- Terminar, acabar, concluir, cesar, clausurar. *Yachana wasimanta wawakunaka kunan punchami tukuchin. Los niños de la escuela hoy clausuran el año escolar. Kunan llamkanamanta samashun. Por hoy cesemos el trabajo.*



TUKUCHINA.- Terminar, acabar. *Kay wasita kunan tukuchina munani. Hoy quiero terminar esta casa.*

TUKUNA.- Llegar, transformarse, convertirse, hacerse, fingir, suceder, poder, ser capaz de... *Paktana tukuni. Hay que llegar. Shuwa allku shina tuta purina tukuni. Tengo que andar en la noche como perro ladrón. Shuk punchallapi kay wasita tukuchina tukuni. Tengo que ser capaz de terminar esta casa en un solo día.*

TUKURI.- Fin. *Kunan tutami killa tukuri kanka. Esta noche termina el mes lunar.*

TUKURINA.- Terminarse, acabarse, secar. *Kunan ayllullakta-wankuri raymi tukuchin. Hoy termina la fiesta de la comuna.*

TUKUY.- Todos, todo, entero. *Sarata rantinkichu. Achkatachu charinki. Chunka tulum tiyan. Tukuyta katuway. ¿Compras maíz? ¿Tienes bastante? Hay diez sacos. ¡Véndeme todo!*

TUKUYPACHA.- Absolutamente todo. *Tukuypachami minkaman rina kanchik. Absolutamente todos tenemos que ir a la minga.*

TUKYACHINA.- Reventar, estallar, disparar. *Wankana ñalla mikuwan, illapa mana tukyachikpi. Casi me comen los saínos porque la escopeta no quiso estallar.*

TUKYANA.- Reventar, estallar, disparar, brotar, desportillar. *Kay nina-muyu mana tukyanchu. Este fulminante no revienta. Sara muyu alli*

tukyarishka kan. El maíz ha brotado (germinado). Allpa mankaka takachikpi tukyanmi. La olla de cerámica al golpearla se desportilla.

TUKYARI.- Remolino del río. *Yaku tukyari kashkarayku kanpak wasillapi puñuchiway kay tutallapash. No puedo cruzar el río con mucho remolino, déjame dormir esta noche en tu casa.*

TUKYARINA.- Germinar, reventar. *Shitashka sara ña tukyarikun. Ya está germinando el maíz que sembramos. Ñakarishpa awashka allpa manka, kusakpi tukyarin. La olla de cerámica que con sufrimiento se elaboró, al ponerla al fuego reventó.*

TULACHINA.- Tumbar, caer. *Kanchaypak ismu wasi shayakpi, ñukapa yaya tulachirka. Porque estaba muy peligrosa la casa vieja, mi papá la tumbó.*

TULANA.- Echar, despedir. *Ñukan-chik llaktamanta mishukunata illakta tularka. Despidieron a todos los mestizos de nuestra tierra.*

TULARINA.- Caerse, derrumbarse. *Ismu kaspi shayak, tularirka. El palo podrido se cayó. Karuman kallpaychik, wasimi tularikun. ¡Corran que la casa se cae!*

TULLPA.- Fogón. *Tullpamanta ninata wañuchishpa sakinki. Dejarás apagando el fuego del fogón.*

TULLPU.- Color. *Puka tullpu sumak rikurik kan. El rojo es un color bonito.*





TULLU.- Hueso, tallo, cañón de escopeta. *Chanka tullu nanawan. Me duele este hueso de la pierna. Lumu tulluta aparimunki. Traerás el tallo de yuca. Illapa tullu wishtuyashka. Se ha torcido la escopeta.*

TULLUYANA.- Enflaquecerse. *Ñukapa wawa unkuymanta tulluyashka. De tan enfermo mi hijo ha quedado en huesos.*

TULU.- Saquillo, bolso, bolsa. *Kanpak sara tuluta katuway. Véndeme tu saco de maíz.*

TULUMPA.- Variedad de sapo. *Ansa kachita tulumpa wiksakarapi churashpa inta pakuyukta pichakpika, jampirinmi. Si en la barriga del sapo se pone un poco de sal y se le hace la limpia, el enfermo se cura.*

TULUN (kulun).- Trueno. *Uyay, tulun sikiman uyarishkata, tamyana-kan. Oyes, el trueno hacia el oriente, va a llover.*

TULUPUNA.- Hacer bulla, ruido, alborotar. *Wawakuna mana puñuy-pak tulupun. Los niños hacen tanta bulla que es imposible dormir.*

TUMI.- Hacha. *Tumita japishpa yantapay. Por favor, coge el hacha y corta leña.*

TUMPANA.- Celos, celar. *Warmita, karita tunpana mana allichu, yankamanta ñaharina tukun. No es bueno que el hombre o la mujer tengan celos, en vano sufrirán.*

TUNCHI.- Ave, espíritu. *Pishku tunchita sachapi rikushkanimi, ñalla urpi shina rikurik kan. Si he visto en la selva a esa ave, tiene el parecido a una paloma.*

TUNKURI.- Garganta, esófago. *Tunkuri pakarikta nanawarka. No me dolió toda la noche la garganta.*

TUPANA.- Encontrar, hallar, aparecer. *Sachapi chinkarishka wawata tuparkanimi. Yo encontré al niño que se perdió en la selva.*

TUPARINA.- Encontrarse. *Chawpi yakupi ñukapa mamawan tuparir-kani. En mitad del río me encontré con mi madre. Chinkarishka kullkita tuparkankichu. Mana tuparinchu. ¿Encontraste el dinero perdido? ¡No se encuentro todavía!*

TUPU.- Prendedor, medida. *Tuputa churarinami kanki, churana ama urmachun. Tienes que ponerte el prendedor para que no se te caiga la ropa. Kanpak wasi imashna tuputa charin. ¿Tu casa qué medida tiene?*

TUPULLI.- Aguja. *Kanpak kushma llikirishkata pushkawan japichi. Tupullita mana charinichu. Tu camisa rota zúrcela con hilo. No tengo aguja.*

TUPUNA.- Medir. *Waskata allita tupushpa katuwanki. Venderás bien medida la piola.*

TURI.- Hermano. *Turi, mikukshamuy. ¡Hermano, ven a comer!*



TURU.- Lodo, barro. *Tamyarayku allpa turulla tukushka. La tierra se ha hecho lodo por la lluvia.*

TURUYANA.- Hacerse de lodo, embarrarse. *Ñan turulla kakpi, churana turuyawarka. Porque el camino está de lodo, se me enlodó la ropa.*

TUSHUNA.- Bailar. *Raymipi tukuy-kuna kushiyashpa tushurkami. Alegres todos, bailaron en la fiesta.*

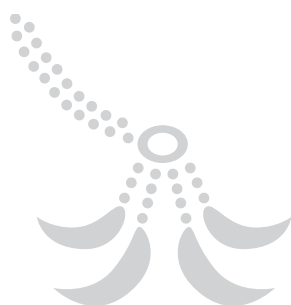
TUTA.- Noche. *Tuta purikpipash mana rikurinchu. Andando en la noche no se encuentra nada.*

TUTAMANTA.- Madrugada, de mañana. *Manarak inti sinchi rupachishkapi, tukuylla chakraman rirkanchik. Aún no estaba ardiendo el sol y todos fuimos a la sementera. Ña pakarina manñapi llaktaman wawata kacharkani. Ya de madrugada envié al hijo al pueblo.*

TUTANAYA.- Crepúsculo, entre oscuro y claro. *Tutanayami chayra mana allita pakarinchu. Está algo oscuro, todavía no amanece bien. Tutanayami, shinapash chayra rikurinmi. Está un poco oscuro, pero aún se ve.*

TUTAYANA.- Anochecer. *Tukuy punchami tutayanakaman llamkani. Todos los días trabajo hasta el anochecer.*

TUYAKA.- Entrante de agua, remansos. *Chimpa tuyakapi tawka challwa kushpakurka. En el remanso de la entrante de enfrente hay mucho bocachico chapaleando.*



Ts ts



TSAJA.- Ralo, separado. *Pankata yapa tsajata watuhunki, tamyakpi shutankami. Está amarrado muy separada la hoja, cuando llueva habrá goteras.*

TSAJAYANA.- Hacerse ralo, volverse ralo. *Llullu panka kashpami wasi panka tsajayashka. La hoja del techo se ha vuelto rala, es muy tierna.*

TSAKA.- Áspero, tosco, escabroso. *Kay patakuka mana alli llampu kan, yapa tsakami. Esta mesa no está bien pulida, está áspera.*

TSAKAYANA.- Hacerse áspero, estar escabroso. *Takshakpi ñuka waru tsakayashpa, karata nanachiwan. Al lavar mi pantalón se ha hecho áspero y me raspa la piel.*

TSAKMANA.- (sakmana), golpear, apuñetear. *Pay yapa killachiwakpi, tsakmarkani. Por molestarme demasiado, le di puñete.*

TSALA.- Pálido, mestizo. *Kanka un-kushpachu tsala kawsanki. ¿Estás pálido por la enfermedad? Tsalakunami allpata kichunarayku, ñukanchik*

llaktaman paktarka. Para quitarnos la tierra llegaron muchos mestizos a nuestro territorio.

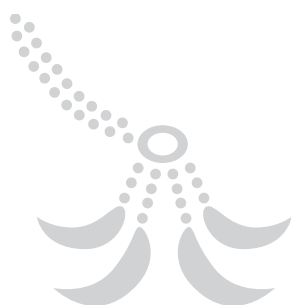
TSALAKULUN.- Variedad de lagartija. *Tsalakulun intipi kunushpa sirin. La lagartija se está calentando al sol.*

TSALAYANA.- Palidecer. *Kay runaka machashpa tsalayanmari. Este señor cuando se embriaga palidece. Un-kushpa pakarishpami, tsalayashka kan. Se le ve pálido porque estuvo enfermo en la noche.*

TSAN.- Vertical, pendiente. *Urku-manta uraykushkapi, yapa tsan waykukuna tiyarka. En la loma había muchas pendientes.*

TSARKINA.- Cecinar, secar carne. *Sachawakra aychata tsarkishpa illakta kusanki. Luego de cecinar, asarás toda la carne de danta.*

TSAS.- De golpe, rápido, enseguida, al momento, menos pensado, de pronto, sorpresivamente, súbitamente. *Minkashkata tsaslla rurarka. Lo que se le encargó hizo al momento.*





TSATSA.- Arena gruesa. *Minkaman kayashkakunaka tsatsatami ashtar-ka. Los invitados al trabajo comunal acarrearón arena gruesa para construcción.*

TSAWATA.- Tortuga de tierra. *Wasi-pi tsawata wawata wiwakpi, mana unaychu wiñan. La cría de la tortuga de tierra domesticada, no demora en crecer.*

TSIA.- Liendre. *Kanpak akchapi tawkami tsia juntarin. En tu cabeza hay cantidad de liendres.*

TSIKTA.- Arbusto, sirve para curar a los perros. *Ñukapa allkuka tsiktash-ka washa, tiwtiwkmi tukupashka. Mi perro luego de curarle con la corteza del arbusto, se ha hecho bueno para la cacería.*

TSIMPIYU.- Planta medicinal. *Tsim-piyu pankata sikishpa, paypak yakuta inta pakupi tallichikpi, mana unaychu alliyan. Frotando el sumo de las hojas de esta planta en la parte afectada, la inflamación sana de inmediato.*

TSINI (chini).- Ortiga. *Tsinita apamuychik, kay llankaysiki wawata tsinisha. Traigan ortiga, le voy a castigar a este niño travieso.*

TSININA.- Ortigar. *Kushpaysiki wawa karpimi paypak mama tsinirka. Su madre le ortigó por saltarín.*

TSINTSU (tsinzu).- Raquítico. *Tsint-su wiñak wawakunaka, rukuyashpa imaka, mana unaychu wañunun. Los niños raquíticos, si llegan a la madurez, mueren pronto.*

TSINTSUYANA.- Volverse raquítico. *Sara pishiyakpi chuchikuna tsintsu-yan. Por la escasez de maíz, los pollos se vuelven raquíticos.*

TSUKNI.- Legaña. *Pinkaypak tsukni ñawi purikunki. Es vergonzoso que estés legañoso, aséate.*

TSUNKANA.- Chupar, absorber, succionar. *Wakra wawata yawa tsunkaymantami, tutapishku wañuchin. El murciélago tanto le ha succionado la sangre al ternero que lo matará.*

TSUNTSU.- Andrajoso, pobre. *Usado. Tsuntsu, kullki illak runami kani. Soy una persona que no tiene nada y sin dinero. Wawapak tsuntsu pititak apamuy. Trae el pañal usado del bebé.*

TSUNTSUYANA.- Empobrecer. *Wawkikuna, unkuymantami kayshina tsuntsuyani, yanapawaychik. ¡Hermanos, por la enfermedad persistente he quedado pobre, ayúdenme!*

TSUTSUKINA.- Estrujar, apuñar, atar. *Kan tsutsukikushkata kachari. Suelta lo que estás estrujando. Shikra shimita tsutsuki, shiwa muyu ama tallirichun. Ata el borde del bolso, para que no se rieguen los frutos de palmera.*



U u



UCHILLA.- Pequeño, niño, adolescente. *Uchilla killka pankatami munani. Quiero una hoja de papel pequeña. Uchillamanta wawakunata lakishpa wiñachina kanchik, paykunapash ñukanchikta llakichun. A los niños hay que criarlos con cariño para que ellos también nos tengan cariño.*

UCHU.- Ají. *Uchu mankapika tukuy sami mikunatami churanchik, chayraykumi mishki kan. En la olla ponemos todo tipo de ají, por eso que está sabrosa.*

UCHUCHINA.- Poner ají (en los ojos, boca), castigar. *Imaraykuta wakanki. Yayami uchuchiwarka. ¿Por qué lloras? Mi papá me puso ají!*

UCHUPA.- Ceniza, gris. *Uchupatak tantachipay, wanutami ruranata munani. Recoge la ceniza, quiero utilizarla de abono. Uchupa kushmata allita takshapanki, yapa ashnakmi. Lavarás bien la camisa gris, está muy sucia.*

UCHUTIKAN.- Ser mítico. *Uchutikan takashkata uyay, tayia punchapimi kaspi ankupi payka takan. Oye lo que el diablo golpea, en los días*

de lluvia suele ocurrir en las aletas de árbol.

UJUNA.- Toser. *Chimpak unkuypi japitukushpami, ujushpa kawsan. Por la enfermedad se pasa tosiendo.*

UKLLACHINA.- Abarcar, empollar. *Kunan punchami atallpata ukllachirkani. Este día hice abarcar a la gallina.*

UKLLARINA.- Abrazar. *Shinka wawkita ukllarishsha pushay. Llévatelo abrazando a tu hermano está ebrio.*

UKSHA.- Variedad de hoja. *Killa purashka washami uksha pankata pallana kanchik. Después de luna llena tenemos que recoger ese tipo de hoja.*

UKU.- Dentro, interior, cuarto, habitación. *Allpa ukupi wañushkakunata pampanchik. A los muertos los enterramos en el interior de la tierra. Kinchara ukupi, manapi killachishka puñurkani. Dormí sin molestia alguna en esa habitación.*

UKUCHA.- Rata, ratón. *Ukuchami katuna sarata tukuchikun. Las ratas se están acabando el maíz que es para vender.*



UKUMARI.- Oso. *Kallari pachapika pukunawan pirutishpa ukumarita wañuchikkuna kashka. Antigualmente solían matar al oso solo con cerbatana.*

UKUPI.- Dentro de... Debajo de... *Shimi ukupi jampita charikun. El medicamento lo tiene dentro de la boca. Pata ukupi puñuhun. Está durmiendo debajo del piso.*

UKUTA.- Por dentro de..., hondo, profundo. *Waorani wañunamanta, yaku ukuta waytashpa kishpishka. Nadando por debajo del agua, escapó de que le maten. Ukuta allashpa kaspikunata shayachinki. Pararás los palos cavando profundo.*

UKUTI.- Ano. *Wawami ismalla ukutiyuk kan. El niño está sucio en el ano.*

UKUY.- Hormiga rastrera (comestible). *Ukuyta kanchashpa mikukpika, mishkimi. La hormiga rastrera si se le fríe es sabrosa.*

ULLAWANKA.- Gallinazo, cuervo. *Ismukunata pichak kashpapash. Limpia la podredumbre.*

ULLU.- Pene, miembro viril. *Ullu kara: prepucio. Ullu jutku: uretra.*

UMA.- Cabeza, racimo. *Palanta uma. Racimo de plátano. Mashna champira umamantatak llikata wata tarkanki. ¿Cuántas cabezas de fibra tejiste en la red?*

UMANA.- Engañar, mentir. *Mashimi kani rimak mishu, alli shimikunata*

rimashpami umawarka. El mestizo que decía ser amigo, me dijo palabras bonitas y me engañó.

UMAYUK.- Inteligente, juicioso. *Maykan wiwakunaka umayuk shina, maytapash purishka washa, pay kawsanamallatak tikran. Algunos animales como que tuviesen inteligencia, regresan a su habitáculo luego de mucho anda. Umayuk runami kan, pay rurashka pakta. El hombre juicioso, lo que hace es cabal.*

UMIRYANA.- Humedecerse por sereno. *Payllami saraka umiryan. El maíz por sí solo se humedece.*

UMUTU.- Enano, de estatura pequeña. *Maymanta umutu runachari, kaypi paktamushpa upyanata mañarka. Un enano de no sé dónde, llegando aquí pidió de tomar.*

UNANCHA.- Símbolo. *Ñukanchik-pak unanchaka sumakmi. Nuestro símbolo es hermoso.*

UNANIK.- Luego. *Pay rishkamanta unanik, ñukanchipash rishun. Luego de que se vaya él, nosotros también nos iremos.*

UNAY.- Hace mucho, hace tiempo. *Unay ñukapa llaktaman mana tikrani. Hace mucho que no vuelvo a mi tierra.*

UNAYANA.- Demorarse, tardarse. *Tantarinapi yapalla unayarkanchik. Nos demoramos demasiado en la reunión.*



UNAYLLA.- Después de un momento. *Ñuka wasimanta unaylla rikushkapi, sinchi uma nanay japiwaraka. Luego de caminar un momento, me dio un fuerte dolor de cabeza.*

UNAYTA.- Bastante tiempo, mucho rato. *Unkuymanta alliyashpa, unaytami kawsarka. Después de curar su enfermedad, vivió bastante tiempo.*

UNKUCHINA.- Fiebre, tener calentura. *Chishakta yakupi waytashkami unkuchiwan. Por nadar todo el día, me dio calentura.*

UNKUNA.- Enfermarse, fiebre, menstruar. *Mamami unkun. Está enferma la mamá.*

UNKURAWA.- Variedad de palmera. *Unkurawa muyuntin kunan pachapi katun. En este tiempo hasta los frutos de esa palmera se venden.*

UNKURUNA.- Enfermizo, enfermo. *Unkurunatami pushamunchik. Le hemos traído al enfermizo.*

UNKUSHKA.- Enfermo. *Unkushkata jampita upiachirkanchik. Le dimos el medicamento al enfermo.*

UNKUY.- Enfermedad. *Ñukapa allkuta unkuymi japishpa wañuchirka. A mi perro le dio la enfermedad y lo mató.*

UPA.- Mudo, zonzo, bruto, idiota, ingenuo, tonto, bobo, apático, desabrido, insípido, soso. *Kan upa kakpi kanmanta asin. Porque eres tonto se*

te burlan. Tukuy puncha upa mikunata yanunki, maykan punchallaka mishki mikunata yanuy. Todos los días cocinas comida sosa ¿Algún día cocinarás comida sabrosa?

UPALLA.- Silencio, silencioso. *Upalla purinki. Anda en silencio. Upalla rimarishun. Hablemos calladamente.*

UPALLANA.- Callarse. *Tantarishkapi rimashkata uyankapak upallayana-mi kanchik. Para poder escuchar en las reuniones hay que callarse.*

UPAYANA.- Hacerse el tonto, embobarse, apocarse, amortiguarse. *Achka runa ukupi upayashpa, rimanata mana usharka. Dentro de mucha gente se apocó y no pudo hablar. Chishakta tiyakpimi chakikuna upayawashka. Por permanecer todo el día sentado, se me han amortiguado los pies.*

UPUTINTI.- Alacrán. *Uputinti tuk-sishkawan pakarikta wakashpa pakarini, chayrallapash nanawanmi. He llorado toda la noche por la picadura de alacrán que aún me duele.*

UPYACHINA.- Dar de beber, hacer tomar. *Wakrakunata yakuta upyachinami kanchik. Tenemos que dar de tomar agua al ganado.*

UPYANA.- Tomar, beber. *Mishki yakuta upyana munani. Quiero tomar agua dulce.*

UPYANAYANA.- Tener sed, tener antojo. *Upyanayawan. Tengo sed. Timpuk aswata upyanayawan. Tengo antojo de tomar chicha fermentada.*





URA.- Menos, poco, más pequeño. *Imapakmi yapalla yakuta juntachinki, ura yakuta churay. Por qué llenas de tanta agua, pon menos. Kay churika rukumanta urami. Este hijo es más pequeño que el mayor.*

URAMAN.- Abajo, de abajo, hacia abajo. *Uraman rirka. Fue hacia abajo. Uramanta shamurka. Vino de abajo. Urapi tiyan. Vive abajo. Uranipi warkuran. Está colgado abajito.*

URANAYA.- Un poco menos, más bajo, algo menos. *Uranayapi kuway, yapalla mañanki. Dame algo menos, me pides demasiado. Kipamanta uranayami. Es algo más bajo que el menor.*

URAY.- Abajo, bajo. *Napo uray runami kani. Soy gente del bajo Napo.*

URAYACHINA.- Bajar, rebajar. *Imaraykuta sarata yapalla rantichinata urayachinkichik. ¿Por qué rebajan tanto el precio el maíz? Yapa sinchita rihunchik, urayachik. Estamos yendo muy rápido, rebaja la velocidad.*

URAYANA.- Rebajar, bajar, faltar. *Yaku urayashkami. El río está rebajado.*

URAYKUNA.- Bajar, descender, apear. *Allpaman uraykushpa pukllaychik. Vayan a jugar abajo. Apyumanta uraykushpa, pata jawaman shamuy. Bajando del caballo, ven para acá.*

URITI.- Lora. *Achka uritu ukupi illapakpi, shuklla urmarka. Disparando al grupo de loras, cayó una sola.*

URKU.- Cerro, monte, montaña, volcán, colina, loma. *Urkumanta uchupa tallirishpa, chakrakunata wakllichirka. Cuando cayó ceniza del volcán, destrozó las sementeras.*

URMACHINA.- Derribar, hacer caer. *Wasi manñapi shayak yurata, wayra urmachirka. Al árbol que estaba junto a la casa lo derribó el viento.*

URMANA.- Caerse, caer. *Pata jawamanta allpaman urmarkani. Caí del piso de la casa al suelo.*

URMARINA.- Decaer, marchitarse, avergonzarse. *Tukuy runami rukuyashpaka urmarishka tukunchik. Toda persona al envejecer queda como marchito. Juchallishkamanta piñay tukushpapash, urmarishkami tukunchik. Al cometer un error y ser juzgados, quedamos avergonzados.*

URPI.- Paloma, tórtola. *Urpika sasi-kushkapi mikuna pishkumi. La tórtola es un ave que se come cuando se está en abstinencia.*

URU.- Araña. *Tukuy urukunamanta makisapa urumi kanishpaka sinchita nanachin. De todas las arañas la migale es la que hace doler más fuerte cuando pica.*

USA.- Piojo. *Imallapash rurana rantimanta, usata mikushpalla kawsanki. En vez de hacer cualquier otra cosa te pasas solo sacándote los piojos.*

USANA.- Despiojar, espulgar (la cabeza). *Ushushitami usana munani. Quiero espulgar a mi hija.*



USTURYU.- Gallinazo, de pico rojo. *Inti puncharayku usturyuka kushi-yashpa, jawata wampurishpa kapari-hun. En este espléndido día de sol, el gallinazo remontando el vuelo, chilla.*

USUCHINA.- Derrochar, desperdiciar. *Pinwayu tawka tiyashkapi, mana wakaychishpa yanka usuchir-kanchik. Cuando hubo chonta en cantidad, lo desperdiciamos sin guardar nada.*

USUNA.- Abundar. *Wiwakushka chakwakuna ñukapa wasipi usunun. Los peces del río abundan en mi casa.*

USYARINA.- Escampar, amainar. *Llaktaman rishun, tamya ña usyarir-kami. Vamos al pueblo, ya amainó la lluvia.*

USHAK.- Poderoso. *Payka yapa ushak runami. El es una persona poderosa.*

USHANA.- Poder, ser capaz de... *Kay killkata rurana ushankichu. Ushanimi. ¿Puedes redactar este comunicado? ¡Sí puedo!*

USHANAYA.- Grandecito. *Kanpak ushushi ña ushanayak kashka. Tu hija ya ha sido grandecita. Ushanaya wawakunaka yayata, mamata yana-pana kan. Los niños grandecitos tienen que ayudar al papá y a la mamá.*

USHARINA.- Se ha de poder. *Tukuy kay aychata mikunkapak usharinkachu. Usharinkami. ¿Se podrá comer toda esta carne? ¡Sí, se podrá!*

USHKU.- Gallinazo. *Tiyupi chakirish-ka challwata ushkukuna mikun. Los gallinazos se están comiendo los pescados varados en la playa.*

USHPITU.- Cervatillo, venado pequeño. *Ushpitu aychaka millaymi, wawa wiwakunataka wañuchinmi. La carne de cervatillo es mala para los niños tiernos.*

USHUKULLIN (ushkulli).- Variedad de serpiente venenosa. *Ushukullin machakuyka sinchi jampiyukmi, wañuchinmi. La culebra-perdiz es de veneno activo, a veces mata.*

USHUN.- Planta que crece después de la primera siembra. *Ushun lumu-tami upyahunchik. Estamos tomando de la yuca sembrada.*

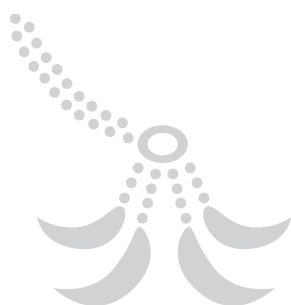
USHUSHI.- Hija. *Kanpak ushushita munashraykullami purini. Solo porque la quiero a tu hija vengo aquí.*

USHUTA.- Sandalia, zapato. *Raymi-man mushuk ushutatak churarish-pami rikuni. Me voy a la fiesta con los zapatos nuevos.*

UTIPANA.- Ser capaz de... *Tamya ukupi mana jukushpa rinkapak, ushankichu. ¿Eres capaz de ir sin mojarte en pleno aguacero?*

UTKA.- Rápido, ligero, pronto, breve, apurado. *Utka shamuy. Ven pronto! Utkalla shamuk, tiktarkami. Vino rápido y se volvió.*

UTKU.- Algodón. *Achka utkuta ti-sanki, mana yuyashka puncha wayra*



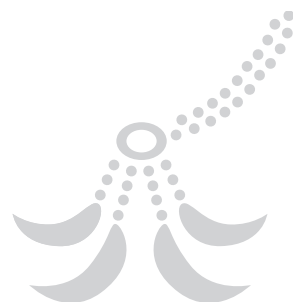


pakuwan unkurinallami. Cardarás bastante algodón, que el día menos pensado puede darnos el malaire.

UYA.- Cara, rostro. *Muruy unkuymantami mana alli uyata charin. Desde la viruela tiene el rostro afeado.*

UYANA.- Oír, escuchar, atender, hacer caso. *Kan alli shimiyuk uyarinki, ñukanchik uyankapak rimay. Se dice que tienes buena palabra, habla para que te escuchemos. Ñuka rimashka shimita uyanami kankichik. Tenéis que hacer caso lo que yo os digo.*

UYARINA.- Oírse, sonar, escucharse. *Imata uyarin. Yura urmashkami uyarirka. ¿Qué es lo que suena? Se escuchó lo que cayó el árbol. Takikuna pakarikta chimpakman uyarirka. Toda la noche sonó música al otro lado.*



W w



WACHAK.- Animal que ha parido, gallina ponedora.

WACHANA.- Dar a luz, parir, poner huevos. *Kanpak wakraka wachashkami. Tu vaca ha parido.*

WACHANSU.- Maní de árbol (selvático). *Wachasuta kawllayachishpa karaway. Dame de comer maní de árbol.*

WACHI.- Flor de cañabrava. *Tuksinata rurankapak rikuni. Voy a elaborar las lanzas de cañabrava.*

WACHINA.- Pescar con lanza, con arpón, con saeta. *Shuk challwata wachirkani. Lanceé a un bocachico.*

WACHU.- Surco, fila, hilera, línea. *Tukuy wawakuna shuk wachulla shayarichik. Todos los niños párense en una sola hilera.*

WAKA.- Desigual, hendidura, lugar sagrado, ídolo. *Kay wasi-pata wakami. Palakunata chulla chulla churashkarayku. El piso de esta casa está desigual, han colocado las tablas que no son iguales. Kay wakaka Pachakamaktachu yuyachin. ¿Este ídolo nos recuerda a Dios?*

WAKAMAYA.- Papagayo. *Urku wakamayami jawata purik kan. El papagayo es el que vuela muy alto.*

WAKANA.- Llorar. *Wawa yanka wakan. El niño llora de gana. Pipak allkuchari wakakun. De quién será el perro que está llorando.*

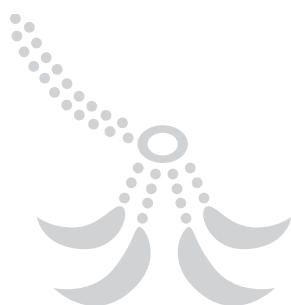
WAKARINA.- Oxidarse. *Ñukapa mirkanumi wakarishka. Mi machete se ha oxidado.*

WAKAYANA.- Desigualar. *Kanpak kincha yapalla wakayashka. Tu pared se ha desigualado demasiado.*

WAKAYCHINA.- Guardar, ahorrar, conservar. *Ñukapa mama wañupak rikchayta, kaypi wakaychishpa charini. El retrato de mi finada madre, la tengo guardado aquí. Kaypimi ñukapa kullkita wakaychini. Aquí guardo mi dinero.*

WAKAYSIKI.- Llorón. *Wakaysiki wawakunataka uchuchanami. A los niños llorones hay que ponerles ají.*

WAKCHA.- Huérfano, viudo, pobre. *Wakcha wawata karay. Dale de comer al huerfanito. Wakcha warmimi payka. Ella es mujer pobre.*





WAKCHAYANA.- Enviudar. *Kunan-lla wakchayashka warmimi. Es viuda desde hace poco.*

WAKIN.- Alguno, alguna, alguien. *Wakin runakunaka wasinata mana tukuchishkachu. Algunas personas no han terminado de construir su casa.*

WAKINPI.- A ratos, a veces, algunas veces. *Alli kawsakushkamanta, wakinpi pantanchi. Estando bien algunas veces nos equivocamos.*

WAKLLI.- Lo malo. *Wakllikunata rurankapaklla kamachin. Aconseja para hacer solo lo malo. Waklli shimita riman. Está diciendo lo malo.*

WAKLLICHINA.- Dañar, estropear, violar, hacer daño. *Wichkashka punkuta. Wakllishishpa sakishka. La puerta que estaba cerrada, me la han dejado dañada.*

WAKLLINA.- Dañarse, corromperse, perder el tino. *Mikunaka wakllishkami. La comida se ha dañado. Kanpak yuyayka wakllishkami. Tu mente la tienes corrupta. Ñukapa maki illapankapak wakllishkami. He perdido el tino para la puntería.*

WAKLLIRINA.- Echarse a perder. *Kaymanta wakaychishka katuka, wakllirishkami. La mazamorra guardada desde ayer, se ha echado a perder.*

WAKRA.- Ganado (vacuno), res. *Kayami wakrata rantinkapak shamunka. Mañana van a venir a comprar la res.*

WAKTANA.- Golpear, pegar, desbrozar. *Chay runa wawa waktanata yachanmari. Ese tipo sí sabe pegar. Wasi manñapi tiyak wita ukutami waktan. Están desbrozando el chaparral cercano a la casa.*

WAKTAWAY.- Valdivia (gavilán). *Waktawayka machakuyllatami mikun. La valdivia sólo come serpientes.*

WAKU.- barbasco de hoja (tanampu). *Waku jampika achaywata, mana unaychu kushpan. El barbasco de hoja, no demora en hacer saltar a los peces.*

WALUN.- Tupe. *Ñukanchik allkuka achka waluntami charin. Nuestro perro está lleno de tupe.*

WALLINKU.- Liebre, conejo. *Wallinkuta wañuchishpa raymipi mikushun. Comeremos conejo en la fiesta.*

WALLKA.- Collar. *Wallkata churashishpami sumak warmi rikurinki. Poniéndote el collar te ves mujer elegante. Wañushka ruku mamapak wallkatak wakaychichik. Las cuentas de collar de la finada abuela, guárdenlas.*

WALLKARINA.- Ponerse collar, las cuentas de collar, otros adornos. *Puma kirumanta wallkata Victoriano wallkawarka. Victoriano me regaló y me puso al cuello un collar de dientes de jaguar.*

WAMAK.- Guadúa. *Ñukapa karika wamakta llikinkapakmi rirka. Mi esposo fue a sacar vigas de guadúa.*



WAMAN (wamani).- Águila arpía, gavilán grande. *Achka sami wamanimi tiyan: makisapa wamani, churunku wamani, pawa wamani shukkunapash. Ranti shukkunaka uchilla anakunami. Hay muchas clases de gavilanes grandes: águila arpía, arpía-chorongo, arpía-pava y otros. El resto son gavilanes pequeños.*

WAMI.- Instrumento de pesca en forma de embudo, hecho de bejucos. Se pone en las cascadas pequeñas. *Wami juntaktami challwa yaykushka. Los peces se han llenado en el embudo.*

WAMINTSI (waninsi).- Rosado, planta medicinal. *Wamintsi tullpu waraka chinkaripashkami. Se me ha perdido el pantalón de color rosado.*

WAMPULA.- Madera que sirve para construcciones. *Wampulawan wasishkaka, amu wañunakaman shayanllami. Construyendo la casa con madera incorruptible, aguanta hasta la muerte del dueño.*

WAMPUNA.- Flotar, navegar, poner una olla grande de chicha para que se sirva el compadre, el padrino, etc. *Imachari chawpi yakupi wanpurin. Hay algo que está flotando en mitad del río. Kanpak markak-yayata wampushkata churanki. Pondrás una olla de chicha a tu padrino para que se sirva.*

WAMPURA.- Volar, flota. *Ukuman siririk challwakunaka, ñallami wanpurinunka. Los pescados muertos ya*

misimo flotan. Tawka chirukuna chimpata wanpurishpa rin. Muchos pajarracos van volando hacia la otra banda del río.

WANANA.- Padecer, sufrir un castigo, variedad de pato. *Yankamanta wananchik. Sufrimos por tonteras. Napo mayuta wanana ña mana rikurinchu. Ya no asoman los patos pequeños por el río Napo.*

WANKA.- Palanca corta. *Kay kaspi-ka llashakmi, wankawan tankakpika kuyurinkami. Este tronco es pesado, si empujamos con palanca, sí le moveremos.*

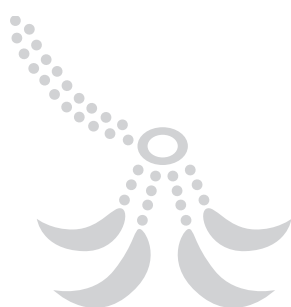
WANKANA.- Puerco selvático... hacer palanca. *Churika shuk wankanata wañuchishka. El hijo ha matado un puerco selvático. Kay yurata wankashpa tankashun. Empujemos este árbol haciendo palanca.*

WANKU.- Atado, carga, manojo. *Panka wankuta jawaman sikachishun. Subamos el atado de hojas. Sisa wankuta katuway. Véndeme el manojo de flores.*

WANKUNA.- Atar, amarrar, hacer manojos. *Kunanka pankata wankushun. Y ahora hagamos atados de hojas.*

WANKURINA.- Organizarse, congregarse. *Yakupi wañushka runata rikunkapak wankurirkanchik. Nos congregamos para ver al ahogado.*

WANLLA.- Comida que se guarda. Comida que se lleva para comer





después. *Wanllashkata paskay, mikushun. La comida que trajiste, comamos. Alli mikunallatak akllashpa wakaychik. Guarda escogiendo la mejor comida.*

WANLLANA.- Comida guardada para comer después. *Mikuna puchuta wanllay, wawakunaka yarikaymi wasipi kanka. Guarda la comida que sobre, los hijos deben estar con hambre en la casa.*

WANTUK.- Floripondio. *Wantukta upyashpami ñukallatak jampirirvani. Tomando floripondio me curé yo mismo.*

WANTUNA.- Cargar (en andas). *Ma-chakuyupi susurishka wawata, wantushpa aparimurkanchik. Al niño mordido por la serpiente, le trajimos cargando en camilla.*

WANU.- Abono. *Wanutami yura siki manñapi churakuni. Estoy poniendo abono en las plantas.*

WAÑUCHINA.- Matar, asesinar, apagar la vela, el fuego, etc. *Sachawakrata wañuchishka. Han matado un tapir. Ninata wañuchishpa sakinki. Dejarás apagando el fuego.*

WAÑUNA.- Morir, fallecer, apagarse. *Rukukunaka wañunata yapa manchanchik. Los ancianos tenemos miedo a la muerte.*

WAÑURANA.- Sentir satisfacción. *Wañupashpa mikun. Como con satisfacción.*

WAÑURINA.- Colerín, marchitarse, encogerse, achicarse. *Piñarimantalla wañurikpi, jumpina wasiman pushashpa kanpichirkanchik. Le dio colerín por las iras y tuvimos que llevarla al hospital para que le curen.*

WAÑUSHKA (wañuk).- Muerto, difunto. *Wañushkata pamparkami. Ya le enterraron al muerto. Kanpak mama wañukta riksirkankichu. ¿Le conociste a tu difunta madre?*

WARA.- Pantalón. *Mushuk warata churari. Ponte el pantalón nuevo.*

WARAKA.- Honda. *Warakawan shitanata yachachiway. Enséñame a tirar con la honda.*

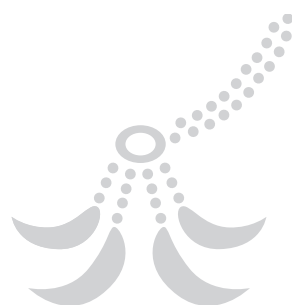
WARAKANA.- Disparar con onda. *Warakawan, urpita wañuchirkani. Maté una paloma con la onda.*

WARANKA.- Mil, millar. *Shuk waranka runa paktamukta rikurkani. Vi que llegaban mil personas.*

WARANKU.- Árbol espinoso. *Waranku yuramanta palakunata surkunkapakka sinchimi, yapami puntsu llukshin. Este árbol es duro para sacar tablas, es muy fibroso.*

WARAPU.- Chicha de plátano. *Warapu yakuta upyashpa, tukuylla machashkanchik. Todos nos hemos embriagado tomando chicha de plátano.*

WARKUNA.- Percha. *Kanpak churanata warkunapi warkuy. Cuelga tu ropa en la percha.*



WARKURANA.- Estar colgado. *Was-kapi churana warkurin. La ropa está colgada en la piola. Kaspi pullu yakupi warkuran. El tronco está colgado en el río.*

WARMI.- Mujer, hembra, esposa. *Ñukanchik warmita achkata llakimami kanchik. Tenemos que querer mucho a nuestras esposas.*

WARMIKANA.- Novia. *Warmikana-wanmi paypak jachipakman rikuni. Me estoy yendo con mi novia donde su tío.*

WARMIYANA.- Casarse, tomar mujer, hacerse de esposa. *Ñuka puchukay churika warmiyarkami. Mi último hijo ya se casó.*

WASI.- Casa, vivienda. *Ñukapa wasi yapalla ismun. Mi casa se está deteriorando demasiado.*

WASICHINA.- Mandar a construir la casa, encargar a que le construyan la casa. *Ñukapa mashatami wasichikuni. Estoy haciendo construir mi casa con mi cuñado.*

WASIKAMA.- Cuidador de la casa. *Mana alli wasikama kakpi kallpachishka. Por ser un mal cuidador de la casa lo han echado.*

WASINA.- Construir casa, hacer casa. *Minkashka wasitami rurani. Estoy construyendo una casa encargada.*

WASIPUNKU.- Patio, porción de tierra. *Wasipunkuta pichankichik. Limpiarán el patio.*

WASKA.- Soga, bejuco, piola. *Mikuna mankata washapi warkunki, ama añanku killachichun. Colgarás la olla de comida en la soga para que las hormigas no molesten.*

WASKACHINA.- Colocar soga en el anzuelo. *Pichka kiruta waskachi-panki. Me los pones cordel a cinco anzuelos.*

WASHA.- Después, espalda, lomo. *Washa kushkanki. Te daré después. Washapi apari. ¡Carga en la espalda!*

WASHAMAN.- Para atrás, hacia atrás. *Washaman kallparkanchik. Corrimos para atrás.*

WASHANIMAN.- Un poco atrás. *Washaniman shayari. Párate un poco atrás.*

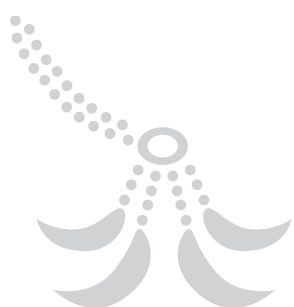
WASHANIPI.- Un poco distante, un poco más atrás. *Washanipi ismay. Haz tu necesidad un poco más distante.*

WASHAPI.- Detrás. *Ñukapa washapi llutari. Apégate en mi espalda.*

WASHATA.- Por detrás. *Wasi washatami runa kallparka. Por detrás de la casa corrió gente.*

WASHAWAN.- De espaldas. *Washawan rina tukurkani. Tuve que ir de espaldas.*

WASHAYANA.- Atrasarse, quedarse rezagado. *Tukuy wawakunamanta shuklla washayarka. De todos los niños uno quedó rezagado.*





WATA.- Año. *Shuk wata mana unay tukurin. Un año no demora en acabarse.*

WATANA.- Amarrar, atar, maniatar. *Shuk runata watashpa pushara. A un indígena lo llevaban maniatado.*

WATARINA.- Amarrarse, enredarse, aparearse. *Uritumi pushkawan watarishka. La lora se ha enredado con la piola. Ñukanchik allkukunami watarishka shayan. Nuestros perros se están apareando.*

WATU.- Racimo sacado el fruto. *Chunta muyu pukushpa tallirikpi, watulla sakirishka. Al caerse la chonta madura el racimo ha quedado vacío.*

WAWA.- Niño, bebé, cría. *Kanpak wawa jatunmi. Tu niño está grande.*

WAWAMAMA.- Placenta. *Wawamamaka chayra mana urmanchu. Aún no cae la placenta.*

WAWAYANA.- Parir, dar a luz, tener cría. *Allku mama wawayashkami. La perra ha parido. Ñukapa markakmama kari wawata wawayarka. Mi madrina dio a luz un varón.*

WAWKI.- Hermano. *Ñukapa ruku wawkita rikukrishka. Iré a ver a mi hermano mayor.*

WAYAKUKARA.- Corteza de la flor de pambil. *Wayakukarapi aswata llapishpa upyarkani mukawa illashkarayku. Tomé chicha en la corteza de la flor de pambil por falta de un tazón.*

WAYKU.- Quebrada, barranco. *Tuta purikushpami waykupi urmashka. Por andar de noche se ha caído en el barranco.*

WAYLLA.- Verde (color). *Tukuy sacha waylla rikurin. Toda la selva se ve verde.*

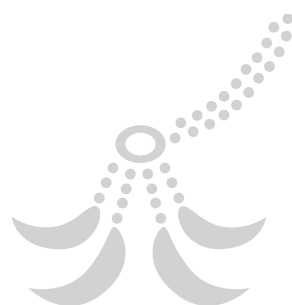
WAYNA.- Amancebado, amante, concubino. *Paymi ñukapa wayna kan. Ella es mi amante. Paywanmi waynayashpa kawsanchik. Con él vivimos amancebados.*

WAYRA.- Viento. *Kayna puncha sinchita wayrashpa ñuka palantatak llampu tulachiparka. El viento fuerte de ayer mandó al suelo todo mi platanal.*

WAYRANA.- Contraer malviento, hacer viento. *Sinchi wayraka tsiniwan mana picharinchu, chayka sinchi pahuni. El malviento no se limpia con ortiga, eso es un maleficio muy fuerte. Putu killapika shinchitami wayran. El mes de agosto es el de los vientos fuertes.*

WAYRAPACHA.- Época de viento. *Wayrapacha kashkarayku yura panakuna illakta tallirishka. Por ser época de viento, todas las hojas de los árboles se han caído.*

WAYRURU.- Árbol pequeño (arbusto) que da pepas rojinegras, las mismas que se utilizan para confeccionar collares. *Wayrurumanta wallkata munakpika, ñuka llatakmi katukuni. Si desean algún collar de esas pepas, yo mismo les puedo vender.*



WAYTANA.- Nadar. *Mana waytana yachakka wañunami. Quien no sabe nadar, se ahoga.*

WAYU.- Fruto, pepa. *Kay wata achkata pakay wayushka. Este año los guabos han cargado mucho.*

WAYUNA.- Dar fruto (los árboles, las plantas). *Saputi yurami tawka aparishka. El árbol de zapote está lleno de frutos.*

WAYUNKA.- Atados de frutas escogidas y guardadas dentro de las casas. *Sara wayunkata kinchapi warkushpami sakini. El atado de maíz deja colgando en la pared.*

WAYURI.- Variedad de hoja para techar las casas. *Irapaylla wayurimanta yalli sinchi kan (ismunkapak). Solo la irapay es más resistente que la wayuri.*

WAYUSA.- Árbol, cuyas hojas se toma como infusión para resistir el hambre. *Pakarinata shuk kutin kari atallpa kaparishkapi tukuy ayllukuna tantarishpa wayusata upyanchik. Al primer canto del gallo, todos los familiares tomamos la wayusa.*

WICHAYKUNA.- Ir río arriba. *Bobonaza umamani wichaykukuni. Estoy subiendo hacia las cabeceras del Bobonaza. Yaku patallatakmi ñukapa llaktaman rihuni. Me estoy yendo a mi tierra por la orilla del río.*

WICHAYMAN.- Hacia arriba, para arriba. *Wichayman purinkapak rikuni. Me voy de paseo para arriba.*

WICHIYANA.- Subir, ascender. *Wichiyakunkichu. ¿Estás ascendiendo? Chay jawanaya urkuman wichiyashun. Ascendamos esa loma alta.*

WICKKANA.- Cerrar, encerrar. *Atallpakunaka wickkashkami sakirirka. Las gallinas quedaron encerradas. Ñukanchik wasika alli wickkashkami. Nuestra casa está bien cerrada.*

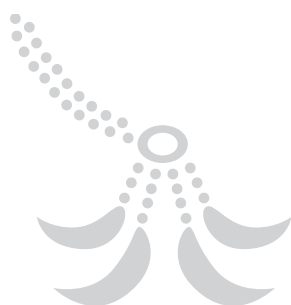
WIKI.- Lágrima, resina, leche de los árboles. *Chay warmika wakashpash ñawi wikita mana tallichinchu. A esa mujer aunque lllore, no le salen lágrimas. Palanta wikimi ñawipi urmawarka. Me cayó leche de plátano en el ojo.*

WIKIYANA.- Lagrimear, mancharse con resina de árboles. *Kanpak churana ila wikillami, Tu ropa está totalmente manchada con leche de higuera. Uchuwashkaraykumi ñawi yaku tallichikun. Porque se le puso ají está lagrimeando.*

WIKIYUK.- Que tiene resina, pegajoso (por tener leche). *Kay lichiwayu yuraka achka wikipukmi kashka. Este árbol de ha tenido mucha resina. Punkara yanukushkarayku kay manka wikipuk kan. La olla en que se cocina la brea, está pegajosa.*

WIKSA.- Vientre, barriga, estómago. *Wiksa nanawan. Me duele la barriga.*

WIKSASAPA.- Barrigón, panzón, pipón. *Wiksasapakunaka unku runami. Los barrigones son enfermos.*





WIKSAYANA.- Embarazada. *Ñukapa warmika wiksayashkami. Mi mujer está embarazada.*

WIKSAYUK.- Embarazada, encinta. *Wiksayuk warmikunaka ñakarinmi. Las mujeres que están encinta sufren.*

WILLANA.- Avisar, informar, advertir, declarar, transmitir. *Mashikuna, kaya minkaman tukuy runami rina kanchik, wasi wasimi willakuni. Compañeros, todos tenemos que ir al trabajo comunal, les estoy avisando de casa en casa.*

WILLI.- Pez pequeño de pantanos. *Llikapi achka willi japirishka. En la red se han enredado muchos peces de pantano.*

WIÑA (wiñay).- Siempre, eterno. *Ayllullakta-wankuri tukushkamanta, runakunaka wiña (wiñay) shuk all-pallapi kawsana tukunchik. Desde la organización comunal, los nativos siempre tenemos que vivir en la misma tierra.*

WIÑACHIK.- Adoptivo. *Ñukapa wiñachik-yayaka, kikin churita shinami llakiwan. Mi padre adoptivo me estima como a su propio hijo.*

WIÑACHISHKA.- El adoptado. *Wiñachishkawanka sukta wawatachu charinki. ¿Con el adoptado tienes seis hijos?*

WIÑANA.- Crecer, desarrollarse. *Kanpak lumu allimari wiñakun. Tu yuca si está creciendo bien. Kan tarpushka yurakunaka jatun wiñanushka. Los árboles que sembraste están desarrollados.*

WIÑARINA.- Retoñar, germinar. *Jukuchishka sara ña wiñarikun. El maíz que pusimos en remojo, ya está germinando. Lumu kaspi wiñashka. Las estacas de yuca han retoñado.*

WIRA.- Manteca, aceite, grasa, gordo. *Wirata mana charinichu. No tengo manteca. Siranata yachachik warmika yapakta wira kan. La mujer que enseña Corte y Confección es muy gorda.*

WIRAKUCHA.- Mestizo, blanco. *Wirakuchakunallami yanakurimanta amu kan. Solo los blancos son beneficiarios del petróleo.*

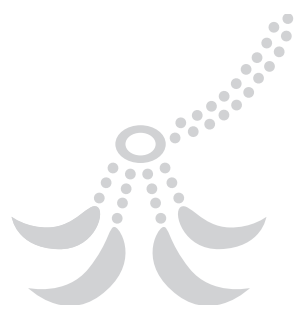
WIRAYANA.- Engordar, gorda. *Rantimushka kuchika ña wirayakunmi. El puerco que trajimos está engordando. Kanpak ushushika mana kaylla wirayashpa tikramushka. Tu hija ha regresado demasiada gorda.*

WIRAYUK.- Mantecoso, gordo. *Kanpa kuchi achka wirayuk kan. Tu puerco está mantecoso.*

WIRIRIMA.- Palmera espinosa. *Wiririma ukupi wankana juntarin. Hay cantidad de puercos selváticos debajo de las palmeras.*

WIRU.- Caña de azúcar. *Wiru chakrapi llamkashpa kawsarkani. Viví trabajando en un cañaverl. Wiruta tsunkanayankichu. ¿Quieres chupar caña?*

WISHILLA.- Cuchara, variedad de ave que hace su nido en los barrancos. *Wishillatak allita japishpa miku-nata yachay. Aprende a comer cogiendo bien la cuchara. Wishillaka*



aychata rapyashpa, kushiyashpa kaparikun. Esa avecita trinar contenta, está anunciando cacería.

WISHINA.- Coger. *Ñukallatak aswata wishishpa upyarkani. Cogiendo yo mismo tomé la chicha.*

WISHINKA.- Red pequeña para pescar. *Waorani wawakunaka wishinkawan tawka callwa tawanpapi japishka. Los niños waorani con la red pequeña han cogido muchos peces en el pantano.*

WISHTU.- Torcido, a. *Kay kaspi wish-tumi. Este palo está torcido.*

WISHTUNA.- Torcer a propósito (a gusto). *Ñukapa llankahushka kaspi-ta munashka shina wishturkani. La tabla que la estaba trabajando, logré torcerla a mi gusto.*

WISHTUYANA.- Torcerse. *Alli palakuna intiwan wishtuyanushka. Tablas buenas se han torcido con el sol.*

WITA.- Maraña, lugar con mucha maleza. *Ñuka wasi washaman paylla wita tiyan. Detrás de mi casa hay mucha maraña.*

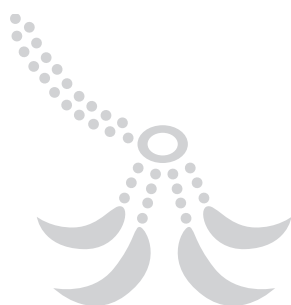
WITAYAMA.- Remontarse, llenarse de maraña. *Ñukapa warmi unkushkarayku chakrakuna witayashka. Por la enfermedad de mi mujer se han remontado las sementeras.*

WITUK.- Genipa americana. *Pakllapi llamkakushkarayku witukta jawirirkani, kara ama llushtirinkapak. Al estar trabajando a la intemperie me pinté con genipa, para que el sol no me pele la piel.*

WIWA.- Animal, doméstico. *Sachapi kawsakkunaka sachaw iwa kan, ranti runawan kawsakkunaka, runa wiwashka kan. Los animales de la selva son domesticados por la selva, mientras que los que viven con el hombre son domésticos por él.*

WIWANA.- Domesticar, amansar. *Lumuchatami wiwashpa, mirachisha yuyakuni. Quiero domesticar a la guanta para que se reproduzca.*

WIYU.- Candelilla (hormiga diminuta: su picadura produce fiebre).



Y y



YACHACHIK.- Maestro, profesor, educador, docente. *Yachachik mana pantashpa killkankapak yachachiwarka. El profesor me enseñó a escribir sin errores.*

YACHACHINA.- Enseñar, educar. *Ñukapa ñawpa wawkimi rukumi mitayunkapak yachachiwarka. Mi hermano mayor me enseñó a cazar. Rukukunaka runa yachayta yachachiwarka. Los ancianos me enseñaron la sabiduría runa.*

YACHAK.- Es personaje bueno, significa sabio: el que conoce y actúa según lo que sabe. Es el saber benéfico. Se lo relaciona con el poder de curación, de adivinación y es un ministerio a la sabiduría, a la espiritualidad y a la armonía de la cultura cosmológica. *Shutipacha yachakmi, paypak shimimanta kуска rimaymi llukshin. De verdad es sabio de su boca salen palabras correctas. Yachak jampiwarka. Me curó el shamán.*

YACHAKUK.- Alumno, aprendiz, estudiante. *Yachakuk wawakuntaka karakpimi sinchikanakunka. A los estudiantes hay que darles de comer para reanimarlos.*

YACHANA.- Saber, conocer, aprender, descubrir. *Pay rinawashka yachanimi. Yo se que él me ha criticado. Killkanata yachana tukunchik. Tenemos que aprender a escribir.*

YACHANAWASI.- Escuela. *Wawa kashkapi yachanawasiman tukuy puncha purina tukurkani. Cuando fui niño tuve que ir todos los días a la escuela.*

YACHARINA.- Acostumbrarse, enseñarse. *Sachapi kawsanamanta yacharinimi. Ya me acostumbre de vivir en la selva.*

YACHAY.- Ciencia, educación, área.

YACHAYLLAMKAY.- Tecnología.

YACHAYÑAN.- Metodología.

YACHAYWA.- Tema.

YACHIK.- Sabor. *Kay kunchi aycha hanpiklla yachik kan. Este pescado tiene sabor a remedio.*

YACHINA.- Saber a, tener deseo de, parece que... *Kay mikuna sapalluta mikukushka shina yachin. Con esta comida parece que estamos comiendo zapallo. Upyanay yachiwan. Tengo*





deseo de tomar agua. Chuchami tuta wasi ukupi purikurka yachiwan. Me pareció que anoche una raposa andaba dentro de casa.

YAKAMI.- Ave trompetero. *Achka yakami tarishpapash llashayuk kashpa mana wañuchirkani. Aunque encontré un grupo de trompeteros, no los cacé porque venía cargado.*

YAKU.- Agua. *Yaku illak mana kawsaypachu. Sin agua es imposible vivir.*

YAKUPATA.- Orilla del río, ribera. *Runakunaka yakupatatatak kawsanchik. Los indígenas vivimos en la ribera.*

YAKUYACHINA.- Desleír, diluir, derretir. *Mishkita yakuyachipay upyanayawanmi. Deslíeme azúcar por favor. Tengo sed.*

YAKUYANA.- Derretir, tornarse líquido, desleírse. *Rumi kachi mana yakuyanchu, yapa sinchimi. La sal granulada no se derrite es muy dura.*

YALLI.- Más, demás, demasiado, en exceso, exageradamente, muy. *Yalli churaway. Pon más. Yallikta mikushkanki. Has comido en exceso. Kanmi yalli purishkanki. Tú has caminado más. Yalliktami mikushkanki. Has comido demasiado.*

YALLIKA.- Bejuco con que se tejen cestas. *Sumak taslla yallika waskata tarishpallami apamuni. Traigo bejuco para tejer cestas porque encontré unos derechos.*

YALLIKTA.- Demasiado, de sobra, en exceso. *Yallikta puñushkani. He dormido en exceso.*

YALLINA.- Pasar, sobrepasar, exceder. *Chawpi ñanpipi yalliwareka. Me pasó en mitad del camino.*

YANA.- Negro. *Yana allku piñawakpi rikushpa muskurkani. Soñé que un perro negro me mostraba sus dientes. Yana tuta manchaypak kan. Las noches oscuras son de miedo.*

YANAPANA.- Ayudar, auxiliar, favorecer, socorrer, servir. *Kayaka min-kapi yanapankapak rina kanchik. Mañana tenemos que ir a ayudar con el trabajo en común. Chishaktami yanunapi, karanapi, upyachinapi yanapashkani. Todo el día he favorecido cocinando, dando de comer y dando de tomar.*

YANAPAY.- Ayuda, servicio. *Yanapayta munashpaka rimankilla. Si necesitas ayuda, avisarás.*

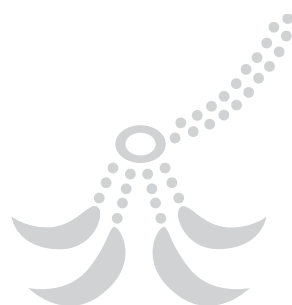
YANKA.- De balde, de gana, gratuitamente, inservible. *Yanka apay. Lleva de gana. Kay wasi yanka kaypi shayan. Esta casa es inservible.*

YANKAMANTA.- Por las buenas, en vano, sin motivo. *Yankamanta ñukawan piñarishka kan. Sin motivo está enojado conmigo.*

YANTA.- Leña. *Yanta illanmi. No hay leña. Capirona yanta sumak juntararka. Había buena leña de capirona.*

YANTANA.- Hacer leña, buscar leña. *Yantakrinki, mama lumullapash yanuchun. Irás a hacer leña, para que la mamá cocine por lo menos yuca.*

YANUNA.- Cocinar. *Palantatak yanunki, yaya ñallami shamunka.*



Cocinarás plátano que el papá ya mismo llega.

YANUNAUKU.- Cocina. *Yanunauku-man rikuni, kanchapi yapa chirichivan. Me voy a la cocina, afuera hace mucho frío.*

YAPA.- Demasiado, mucho, muy, añadidura. *Yapalla kushkani. Te he dado demasiado. Yapata churaway. Ponme algo por añadidura. Yapa rimaysiki runa kan. Es muy hablador el hombre.*

YAPACHINA.- Ganar, ir uniendo. *Kay wata achka kullkitami yapa-chishkani. Este año he ganado bastante dinero. Kay waska kurulla kakpimi yapachikuni. Porque esta sogga estaba cortada la estoy uniendo.*

YAPAKTA.- Demasiado, mucho. *Yapakta upyachiwashkanki. Me has dado de tomar demasiado.*

YAPANA.- Aumentar, añadir, agregar, unir, juntar. *Chapushka aswapi yakuta yapana tukunki, runami achka kan. Tienes que añadir agua a la chicha, hay mucha gente.*

YAPAY.- Aumento, suma. *Kanpak atarraya chipi yapaykunata mana allita churashkanki, chayraykumi mana allita paskarin. En tu atarraya no has puesto bien los aumentos, por eso no abre como debe. Yaya, yapaykunata rurankapak yanapaway. ¡Papá, ayúdame a realizar estas sumas!*

YAPUNA.- Osar, arar. *Lumukuchi ñukanchik lumuta llampu yapushka. El saíno ha osado toda nuestra yuca.*

YARKANA.- Tener hambre. *Yarkawanmi, imallapash karaway. Tengo hambre, dame de comer alguna cosa.*

YARKAY.- Hambre. *Yarkay mana ushachiwakpi, yuyuta mikurkani. No aguantaba el hambre, comí palmito.*

YAWAR.- Sangre. *Yawarwan illak tukushpa wañukuni. Me estoy muriendo por anemia. Me falta sangre.*

YAWARKICHA.- Disentería. *Yawarwan paypak awla ñakarikun. La abuela de él está sufriendo con disentería.*

YAWARWIKI.- Sangre de drago. *Yawarkichawan wañukushpa, yawarwikiwan jampirinallami. Si sufre de disentería es fácil de curarse con sangre de drago.*

YAWARYANA.- Mancharse de sangre, formarse hematoma. *Yawarlla ñawiyuk shamurka. Llegó con la cara manchada de sangre. Yawaryakta waktawashka. Me ha golpeado hasta formarse un hematoma.*

YAWATI.- Tortuga de tierra. *Ruku yawatika unayta yanukpimi mikuy-pak tukun. A la tortuga vieja hay que cocinarla mucho para comerla.*

YAYA.- Padre, papá.

YAYAILLAK.- Huérfano, hijo de madre soltera. *Yayaillak wawa mikunata mañakpi, kurkani. Al pedirme comida el huérfano, se lo di.*

YAYAKUNA.- Padres. *Ñuka yayakunapa wasillapitakmi kawsani. Estoy viviendo en la misma casa de mis padres.*



YAYKUCHINA.- Meter, introducir, hacer entrar. *Tamya uyarimun, churanata yaykuchipay. Se aproxima la lluvia, por favor, entra la ropa. Chuchita wasi ukuman yaykuchinki. Entrarás los pollos al interior de la casa.*

YAYKUNA.- Entrar, caber. *Inti rupachinmi, wasiman yaykuy. Entra a la casa, que quema el sol.*

YAYLLU (yumpi).- Variedad de pez. *Mishki mikuna kashpallatak, shinpash achka kashayuk challwami. Es muy sabroso este pescado, sin embargo es muy espinado.*

YUKUNA.- Copular, tener relación genital, fornicar. *Kari warmita yukuypimi wawaka tukun. Cuando un hombre tiene relación con una mujer se forman las criaturas.*

YUMANA.- Aparearse, relación sexual, copular. *Imaraykumi kari kuchikunaka yapa makarin. Warmita yumarin. ¿Por qué pelean mucho los becerros? ¡Están apareando a la hembra!*

YUMAY.- Semen. *Kaytarika yapak yumayta charin. Este macho tiene bastante esperma, semen.*

YUMAYSIKI.- Lascivo, mujeriego, etc. *Kay runaka yapa yumaysiki kan. Este hombre es muy mujeriego.*

YUNPI (ayllu).- Variedad de pez. *Mishki mikuna kashpallatak, yapa kashayuk challwa. Es muy sabroso comer ese pescado, pero es muy espinado.*

YUPANA.- Contar, numerar, enumerar. *Wawakuna, chunkakaman yupashpa tariparishun. ¡Niños, hagamos una prueba contando hasta diez!*

YUPAY.- Número. *Iskun yupayta killkashun. Escribamos el número nueve.*

YUPAYCHANA.- Agradecer. *Ñukata yapa llakishkamanta kanta yupaychani. Por tu sentimiento te agradezco.*

YURA.- Árbol, mata, planta, vegetal. *Lupuna yuraka, tukuy sachayurakunamanta yalli jatunmi. El ceibo es el más grande de todos los árboles de la selva.*

YURAK.- Blanco. *Yurak churanata yurayachinakaman takshanki. La ropa blanca lavarás hasta quede olorosa.*

YURAKYANA.- Blanquear(se). *Tsatsa yurakyanakaman, yurak pishkukuna juntarirka. Las aves blancas, blanquearon en la playa.*

YURIMAWAS.- Plátano, maqueño. *Yurimawas palantamanta chukulat tak upyanayawan. Tengo antojo de tomar colada del plátano del yurimawas.*

YUTU.- Perdiz. *Ñukanchik sachapika, ña mana achka yutu rikurinchu. En nuestra selva la perdiz escasea.*

YUTURI (isula).- Conga (hormiga). *Yuturika tuksishpa sinchitami nanchin. La picadura de la conga duele mucho.*



YUTSI.- Arena (fina). *Yutsita manka allpawan masachinkapakmi apanka rikuni. Me estoy yendo a traer arena fina para mezclar con la arcilla.*

YUTSU.- Arbol con raíces fuertes que crece en las orillas de los ríos, su corteza es medicinal. *Yaku allpata tulachikipipash, yutsuka sinchi kashkarayku, shayanllami. Aunque desbarranque, el chíparo es resistente y se mantiene indemne.*

YUYACHINA.- Hacerle acuerdo, recordarle. *Kaya kullki japikrinata yuyachiwanki. Me recuerdas que mañana hay que ir a cobrar.*

YUYAK.- Adulto, pensante, juicioso. *Yuyak runaka, yuyarishka washami imatapash rimana kan. Quien es juicioso dice lo que quiera luego de pensar.*

YUYANA.- Pensar, suponer, tener cuidado, respetar. *Paykunaka kanta yuyashpa kanta wiñachirka, kanpash paykunata yuyanami kanki. Ellos te criaron respetándote, tú también tienes que respetarlos. Paymi ñukapa kawinata apashka yuyani. Supongo que él se llevó mi remo. Yuyanki, urmakunkima. ¡Ten cuidado no vayas caerte!*

YUYARINA.- Pensativo, acordarse, recordar. *Kunanmi yuyarini, kunan shamunki nishkata. Ahora recuerdo que me dijo que hoy debo ir. Maraño rinkapakmi yuyarikuni. Estoy pensando ir al Marañón.*

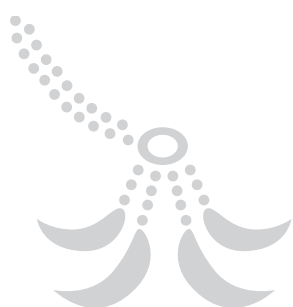
YUYAY.- Pensamiento, idea, memoria, entendimiento. *Tukuy yuyaykunata paylla rimakun. Shukkunaka. Todas las ideas las está diciendo él. ¿Y los demás? Wawa kashpa paypak tupu yuyayta charin. Como es niño tiene el entendimiento de acuerdo a su edad. Machakuyta yuyay. ¡Cuídate de la culebra!*

YUYAYILLAK.- Sin juicio, alocado, envolatado. *Yuyayillak runaka ñukawanmi puñuni rimashpa purishka. Ese hombre alocado anda diciendo que convive conmigo.*

YUYAYUK.- Adulto, pensante, juicioso. *Yuyayuk kari, warmi imapash, ñawpakta yuyarishpami rimana kashkata riman. Sea hombre o mujer pensante, primero piensa, luego dice lo que tiene que decir.*

YUYU.- Palmito, cogollo comestible de palmeras. *Lumu illakpi chunta yuyuta mukushpa kawsanchik. Si no hay yuca comemos palmito.*

YUYUNA.- Sacar cogollos, sacar el palmito. *Mana imatapash mikuypak tukushpami, yuyunkapak rikuni. Como no tenemos nada de comida, me estoy yendo a sacar palmitos.*





Castellano - Kichwa



A a



A EL.- Payta.

A ELLA (objeto directo).- Payta.

A LA DERECHA.- Alliman, alli maki-man.

ABAJO.- Allpama, urama, urayma.

ABARCAR.- Uklachina.

ABDOMEN.- Wiksa, itsa.

ABEJA.- Putan.

ABIERTO.- Paskashka, pascasca, pascara.

ABLANDAR.- Apyachina.

ABOBARSE.- Upayana.

ABOLLADO.- Matuyashka, pugru-yashca.

ABONAR.- Usyana.

ABONO QUÍMICO.- Allichishka wanu.

ABORTAR.- Shulluna.

ABRAZAR.- Uklana, ukllarina.

ABRIGAR.- Katana.

ABRIL.- Ayriwa, uritukilla.

ABRIR.- Paskana.

ABSCESO.- Chupu.

ABUELA.- Apamama, rukumama, mamaruku, awlla.

ABUELO.- Apayaya, rukuyaya, yaya-ruku, awla.

ABUNDANCIA.- Usurina, saca tyana.

ABUNDANTE.- Achka*

ABURRIR.- Amina.

ACABAR.- Tukuchina.

ACARREAR.- Ashtana.

ACASO.- Chari.

ACCEDER O AFIRMAR.- Arinina.

ACCELERAR.- Utkachina.

ACEPTAR.- Chaskina, arinina.

ACHIOTE.- Manturu.

ACHIRA.- Atsira.

ACLARAR.- Achikyachina, chuyaya-china.





ACOMODAR.- Allichina, allita churana.

ACOMPAÑAR.- Kanwarisha, pactarina.

ACONSEJAR.- Kamachina.

ACORDARSE.- Yuyarina.

ACOSTADO.- Siririshka.

ACTUALMENTE.- Kunan.

ACUSAR.- Juchachina, uchachina.

ADELANTE.- Ñawpa.

ADEMÁS.- Ashtawan, astahuan.

ADENTRO.- Ukupi, ukuma.

ADENTRO.- Ukupi, ukuypi.

ADOLESCENTE.- Malta, musu.

ADORNAR.- Allichina, sumakychina.

ADUEÑARSE.- Amuyana.

ADULTERIO.- Crusta pakina.

ADVERBIO DE TIEMPO.- Pachapak shimi.

AFILAR.- Amulana.

AFIRMACIÓN.- Ari.

AFIRMAR.- Arinina.

AFLOJAR.- Ukलयana, taglayana, takllayana, chushakayana.

AFRECHO.- Antsi, jansi.

AGARRAR.- Japina, apina.

AGARRARSE MUTUAMENTE.- Apinakuna, maquita kushunchi.

AGOSTO.- Karwal, putukilla.

AGRADECER.- Yupaychana, pagrachuna.

AGRANDAR.- Jatunyana, atunyana.

AGUA.- Yaku.

AGUACATE.- Palta, killamuyu.

AGUAS AZULES.- Ankasyaku.

AGUJEREAR.- Uktuna, juctuna, utcuna.

AHIJADA(O).- Markaushushi, markachuri.

AHOGARSE.- Chukallina.

AHUMADO.- Kushniyashka, chakichishka.

AIRE.- Wayra.

AJENO.- Aputyu, chikan, shujpa.

AJI.- Uchu.

ALA.- Rikra, rigra.

ALACRÁN.- Uputinti.

ALBAÑIL.- Pirkakamayu.

ALCANZAR.- Paktana.

ALEGRE.- Kushi.

ALGO.- Ima.

ALGODÓN.- Putu.

ALIMENTO.- Mikuy.



ALIMENTOS ENLATADOS.- Antashka mikuykuna.

ALIMENTOS NUTRITIVOS.- Alli mikuykuna.

ALLA.- Chayma, chiman.

ALMÁCIGA.- Pucha.

ALMOHADA.- Sawna.

ALMUERZO.- Chawpi puncha mikuy, dusi micuna.

ALTO.- Jawa, jahua, ahua.

ALUMBRAR.- Rikuchina.

ALZAR LA VOZ.- Sinchi rimana, sinchi kaparina.

ALZAR.- Jawaman kaparina aysana.

AMANECER.- Intiyana, indi llucshina, indi sikamuna, indi paktamuna, paktarina, punchayana.

AMANTE.- Ashi.

AMARGO.- Jayak, auru, agru.

AMARILLO.- Killu.

AMARRAR.- Watana.

AMARRAR.- Watana.

AMAZONÍA.- Antisuyu.

AMÉRICA.- Apyayala.

AMOR.- Munay.

ANACO.- Anaku, pampallina.

ANCHO.- Patak.

ANCIANO.- Ruku.

ANDA TRAER.- Apamukri, apagri.

ANDES.- Antyuru.

ANGUSTIA.- Jatunllaki.

ANIMALES DOMÉSTICOS.- Uywa, wiwakuna.

ANO.- Siki uktu, ucuti.

ANOCHECER.- Ansayana, tutayana.

ANTIGUAMENTE.- Ñawpa pacha, ñaupá uras, ñupa uras.

ANUALMENTE.- Chikan wata.

AÑO.- Wata.

APARTAR.- Anchuchina.

APÁRTENSE.- Anchurichi, chaiman richi.

APÁRTESE.- Anchuri, llucshi.

APEGAR.- Llutana.

APELLIDO.- Ayllushuti, gasta, yashuti.

APESTAR.- Asnana.

APESTOSO.- Ashnak, asnac.

APRECIAR.- Llakina, casuna, yuyana.

AQUÍ ARRIBITA.- Jananipi, ananipi.

AQUI.- Kaypi

ARAÑA.- Uru.





ÁRBOL CUYA CORTEZA SIRVE PARA CURAR CALENTURAS Y DIARRHEAS SIMPLES.- Amarunkaspi.

ÁRBOL DE MADERA COLORADO.- Pukakaspi.

ÁRBOL FOSFORESCENTE.- Uku-
chanina kaspi, nina caspi.

ÁRBOL GIGANTESCO.- Uchuputu,
cashacaspi.

ÁRBOL QUE SIRVE PARA PILARES Y POSTES DE LAS CASAS TÍPICAS DE LOS KICHWAS.- Puwal.

ÁRBOL SILVESTRE.- Ulunchik,
pumpuchi.

ARBOL.- Yura, ruya.

ÁRBOLES CON LOS QUE SE ELABORA CANOAS Y CASAS.- Awano,
pinchi, chunchu.

ARBUSTO CUYAS FLORES SIRVEN COMO JABÓN.- Atuksara.

ARCILLA ROJA.- Pukatushpu, puca
allpa.

ARCO IRIS.- Kuychi.

ARDOR.- Raurana, laurana.

ÁREA DE UN POLÍGONO.- Achka-
manyapa jawa tupu.

ARMA.- Ayñi.

ARO.- Piruru.

ARODILLARSE.- Kunkurina.

ARRANCAR.- Pilana, pitina, surcuna.

ARREGLAR.- Allichina.

ARREGLARSE.- Allichirina.

ARREPENTIRSE.- Shunkumanta
llakirina.

ARRESTAR.- Japina, apina

ARRIBA.- Janama, ananipi.

ARRIBAR.- Paktamuna.

ARROJAR.- Aktuna, shitana.*

ARRUGA.- Sipu.

ARTERIA.- Anku, angu.

ASCO.- Millay.

ASESINAR.- Wanuchina.

ASI.- Chashna, casna, shinalla.

ASIENTO.- Tiyari.

ASOMARSE.- Rikurina

ASTILLA.- Aku, caspi pala, paqui.

ASUSTAR.- Mancharina.

ATAJAR.- Arkana, jarcana.

ATARDECER.- Chishiyana.

ATARRAYA.- Linchi.

ATEMORIZAR.- Manchana.

ATORARSE.- Jarkarina, arcarina.

AUMENTAR.- Achkachina, mira-
china, mirana, yapana.

AUN.- Chayra, chara, chira.



AUNQUE NO.- Amapash, manapas.

AUSENTE.- Illan.

AVE COLUMBIA.- Pak, chiulli.

AVE COMO TÓRTOLA.- Puskuyu.

AVE DEL TAMAÑO DE LA GALLINA.-
Pankwana, panguana.

AVE QUE VIVE EN LAS LAGUNAS.-
Piwalli.

AVE.- Pishku.

AVENTAR.- Apashashitana, huairachina.

AVERGONZARSE.- Pinkana, pingarina.

AVERIGUAR.- Tapuna, yachana.

AVIO FRUTO DEL ORIENTE.- Apiyu, abiyu.

AVIÓN.- Antanka.

AYER.- Kayna.

AYUDAR.- Yanapana.

AYUNAR.- Sasina.

AZOTAR.- Lipachina, livachina, lihuachina.

AZUCAR.- Mishki.

AZUL.- Ankas.



B b



BABA.- Lawsa.

BADEA.- Julun, ulun.

BAGRE.- Sunkaru, bagri.

BAILAR.- Tushuna, bailana.

BAJADA.- Uray.

BAJAR DE NIVEL.- Aysarina, pishiyana.

BAJAR EL RÍO.- Aysarina, mayu aisarishka.

BAJAR.- Urayana.

BAJAR.- Uraykuna, uraiguna, irguna.

BAJO.- Jawalla.

BANCO.- Tiyarina.

BAÑARSE.- Armana.

BARBASCO.- Jampi, anbi, janbi.

BARRE.- Pichana.

BARRO.- Turu.

BASE (DE UNA POTENCIA).- Jawa-yachirik.

BASE.- Patachaki, siqui, ahualla.

BASTANTE TIEMPO.- Unaypacha, unai uras.

BASTANTE.- Achka, saca.

BASURA.- Kupa, mapa.

BEBER.- Upyana, upina.

BEJUCO.- Anku, huasca, angu.

BELLO.- Sumak, gustu.

BESAR.- Muchaza.

BIBLIA.- Pacha apunchikpa, Pachakamakpa killkashka shimi.

BIEN NO MÁS.- Allilla.

BIEN.- Alli.

BIENES.- Imakuna.

BILIS.- Chinkilis.

BILLETE.- Kullkipanka.

BISÍLABA.- Ishkaytati.

BIZCO.- Wistuñawi, istu ñavi.

BLANCO.- Yurak, ruyac.

BLANDO.- Api, iulla.





BLANDO.- Apilla.

BOA.- Amarun.

BOBO.- Upa, yuyayillak.

BOCA.- Shimi.

BOCADO (COMIDA).- Amulli.

BODOQUERA.- Pukuna.

BOLSO.- Islanku.

BORDE.- Mayan.

BORDE.- Pata, ilu.

BORRACHO.- Machashka, machay-kara.

BORRAR (pizarra).- Pichana.

BOSQUE.- Sacha.

BOTAR.- Jichuna, ichuna.

BOTELLA.- Pukpu.

BRAVO.- Piñak.

BRAVO.- Piñak, milli.

BREA.- Punkara.

BREVE.- Ukta, utca, urasta.

BRILLANTE.- Punchalla.

BRINCAR.- Pawana.

BROMA.- Yankapukllay, yangarimai.

BRUJO.- Shaman, sakra, sagra, runamicuc.

BUENA COMIDA.- Allimikuna.

BUENO.- Alli.

BÚHO NOCTURNO (AMAZONÍA).- Jiluku, ilucu, filucu.

BUHO.- Apapa, cucupa, bullucucu.

BURBUJEAR.- Pullulluna.

BURLARSE.- Asipayana.

BUSCAR.- Mashkana.





CABAL.- Pakta, yuyayu.

CABALLERO.- Wirakucha, ahuallacta.

CABALLO.- Apyu.

CABAÑA.- Tampu, chuclla, tambu.

CABELLO.- Akcha.

CABEZA.- Uma.

CACA.- Isma.

CADA.- Chikan, sapan.

CADÁVER.- Aya, huañusca.

CADERA.- Kankij, siqui tullu.

CAER, CAERSE.- Urmana, rumana, tularina.

CAER.- Urmana.

CAERSE DEL ÁRBOL UNA FRUTA MADURA.- Jicharina.

CAGAR.- Ismana.

CAIMITO.- Apiyu, abiyu.

CAJA.- Purunku.

CALABAZA.- Puru, pilchi, sapallu.

CALAVERA.- Umatullu, aya huma.

CÁLCULO DE TIEMPO.- Pachayupak.

CALENTAR.- Rupakyachina, kunuyachina.

CALIENTE.- Rupak, cunuc.

CALLAR (SE).- Upallana.

CALMARSE.- Samarina, casi tucuna, pasana, aisarina.

CALOR.- Rupay, usyay.

CALUMNIAR.- Llullarina, juchachina, chicnina.

CALVO.- Akcha illak, llushti uma, lluchuma.

CAMA.- Kaytu.

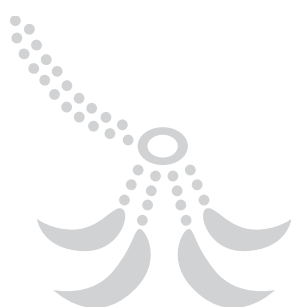
CAMBIAR (SE).- Shuktayana, shuklaya tucuna, anchurita, tucarina.

CAMILLA.- Kaytuwantu, wandu.

CAMINA.- Puriy.

CAMINANDO.- Purishka.

CAMINAR.- Purina, tatquina.





CAMINO DEL SOL.- Intiñan.

CAMINO.- Ñanpi, ñanbi.

CANASTA.- Ashanka, chalu.

CANGREJO.- Apankura.

CANOSO.- Yura uma, ruyac uma.

CANSAR.- Amina, sampayana.

CANTAR.- Taki, cantana.

CANTOS ÉPICOS.- Jaylli.

CANUTO DE CAÑA GRUESA.-
Wamak.

CAÑA.- Wiru.

CAPAZ.- Ushana, usía.

CARA.- Ashpu.

CARACOL.- Churu.

CARACTERÍSTICAS.- Imallata charik.

CARCOMIDO.- Mikurishka, tucurishca.

CARECER.- Mutsurina, illana, mana charina.

CARGADOR.- Japarik, aparic.

CARGAR.- Aparina.

CARNE.- Aycha.

CARNERO.- Inku, tunsu.

CARRETERA.- Antanwañan.

CARRETILLA.- Antawaku.

CARRO.- Antawa, autu.

CASA.- Wasi.

CASADA.- Kusayuk, kariyuk, cariyashca, carita charic, sawarishca.

CASADO.- Kusa, warmiyuk, warmiyashca, warmita charik, sawarishka, casarashca.

CASCADA.- Pakcha.

CASERÍA.- Aychana, mitayu.

CASI.- Ñalla, ñami, ñallami.

CASTIGAR.- Llipachina, castigana, liviachina.

CAUCHO.- Palata, cauchu.

CAUSA (sufijos - a causa de).- Raykumanta.

CAUSAR FASTIDIO.- Amichina.

CAUTELA.- Yuyashpa, yuyasha, ricusha.

CAVAR.- Allana.

CAZAR.- Aychana, apina, tucllana.

CEDAZO.- Shushuna.

CEIBO.- Putuyura.

CELAR.- Tumpana.

CEMENTERIO.- Ayapampa, pantium.

CENIZA.- Ushpa.

CENTENA DE MIL.- Patsakwaran-kachishka.

CENTENA DE MILLÓN.- Patsakjunuchishka.



CENTENA.- Patsakchishka.

CENTENAS.- Patsakkancha.

CENTÉSIMO.- Patsakri.

CENTIGRAMO.- Patsakri aku.

CENTILITRO.- Patsakripiti tatki.

CENTRO.- Chawpi, chaupi.

CERA DEL OÍDO.- Rinri isma, nigri isma.

CERÁMICA.- Allpamantaruray.

CERBATANA.- Pukuna.

CERCA.- Mayan, mayanlla, mana caru, mayapi.

CERCAR.- Kinchana, tapana, huishcana.

CERDA (animales).- Akcha, mikma huillma.

CERDO.- Kuchi.

CEREBRO.- Umañuktu, ñuctu uma.

CERO.- Illak.

CERRO, LOMA.- Urku.

CERRO.- Urku.

CIEGO.- Tunsa, ñausa.

CIELO.- Jawapacha, ahuapacha, anapacha, sumak-kawsay-pacha.

CIEN.- Patsak.

CIENTÍFICO (incario).- Amawta, awawta.

CIENTO.- Patsayachik, pacha, patsac.

CIERTAMENTE.- Ari, ariu, a á.

CIERTO.- ¡Alli pacha! Sirtupacha.

CIMA.- Urkujawa, urcupata, urcuma.

CINCO.- Pichka, pichica, pizca.

CINTURÓN.- Anakuna waska.

CITAR.- Kayana.

CIUDAD.- Llakta.

CLARIDAD.- Achik, punchalla.

CLARO.- Chuya.

CLARO.- Paklla, punchaclla.

CLARO.- Punchalla, punchayashca.

CLASE.- Laya, shina.

CLASIFICACIÓN.- Jamuy, acllana.

CLASIFICAR.- Jamuyachina.

COBARDE.- Manchak, pishi shunku.

COBIJA.- Katana, catarina, baita.

COBRE.- Anta.

COCINAR.- Yanuna.

CODICIAR.- Munayana, munarina.

CODO.- Rikramuku, rigra mucu.

COGER.- Japina.

COJEAR.- Jankana.

COJO.- Janka.





COJO.- Janka, anga, suchu.

COLA DE CABALLO.- Apyuchupa.

COLA.- Chupa, cushillu chupa, paushi chupa.

COLADA.- Api.

COLERÍN.- Piñari.

COLIBRI.- Kinti, quindi.

COLLAR.- Jallinka, hualca muyu.

COLLAR.- Wallka, allinga.

COLMENA.- Putanwasi, mishqui huasi, pungara huasi.

COLOCAR.- Churana, lumuta man-gaibi churarani.

COLONIZACIÓN.- Mishu, laktachik, hawallakta.

COLOR GRIS.- Pusu.

COLOR OSCURO.- Yana pusu.

COMBATIR.- Makarina.

COMENZAR.- Kallarina.

COMEZON.- Shikshi, raurana.

COMIDA.- Mikuna.

CÓMO.- Imashina.

CÓMO.- Imina, imasna, imalaya.

CÓMO.- Imina, imana.

COMPARACIÓN DE FRACCIONES.- Pakikunata chimpapuray.

COMPASIÓN.- Llakilla.

COMPLEMENTO.- Paktachiwan.

COMPLETAMENTE LLENO.- Junta-rina.

COMPLETAR.- Juntachina, pacta-china.

COMPLETAR.- Paktachina, tucu-china. Juntachina, pactachina.

COMPLETO.- Paktachishka.

COMPONER.- Allichina.

COMPOSICIÓN MUSICAL.- Alli-chishka taki.

COMPRAR.- Rantina, randina.

COMPRIMIR.- Nitina, llapina.

COMUNA.- Ayllullakta, wankuri.

COMUNIDAD, CASERÍO.- Ayllullakta.

CON CUIDADO.- Allilla.

CON LA HOJA.- Pankawa.

CON SUAVIDAD.- Allilla, yuyasha.

CONCEBIR.- Chichuchina, huicsa-yana, chichuyana.

CONCEDER.- Kuna, ari nina.

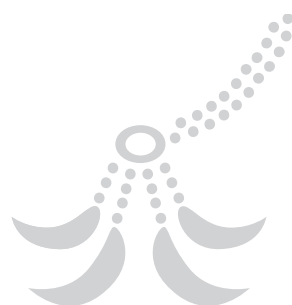
CONCLUIR.- Puchukana, tucuchina.

CONCURRED.- Tantarina, tandana-cuna.

CONducir.- Apana, alli apana.

CONFIAR.- Minkana, mingana.

CONFUNDIR.- Pantachina, pandana.



CONJUGACIÓN.- Juninakuy.

CONMIGO.- Ñukawan, ñucahuan.

CONOCER.- Riksina.

CONSECUENCIAS.- Imatukushka-kuna.

CONSERVAR.- Wakaychina, huacai-china, cuirana.

CONSOLAR.- Llakitapishyachina, llaquita pishiyachina.

CONSONANTE.- Uyaywa.

CONSULTAR.- Tapuna, yachana.

CONSUMIR.- Tukuchina, upyana.

CONTAGIAR.- Kutiparina, chimba-china.

CONTAR.- Yupana.

CONTENTO.- Asishkalla, cushi.

CONTENTO.- Kushi.

CONTIGO.- Kankan, kanwanpakta.

CONTINENTES.- Allpamamakuna.

CONTORNO.- Purunku.

CONVALECER.- Alliyana.

CONVERTIRSE EN TIERRA.- Allpaya-na.

CONVOCAR.- Shamuchina, tanda-china, munduchina.

CORAZÓN DE LA TIERRA.- Allpa-mama shunku.

CORAZÓN.- Shunku, shungu.

CORONA.- Llawtu, llaitu.

CORREGIR.- Alliyachina.

CORRER.- Kallpana.

CORROMPER.- Wakllirina, huaccli-china.

CORTAR.- Pitina, cuchuna.

CORTO (longitud).- Kurulla.

COSAS.- Imakuna.

COSECHA.- Pallana.

COSER.- Sirana.

COSTADO.- Kinkray, quinrai, tinti.

COSTUMBRE.- Kawsay.

CRÁNEO.- Umatullu.

CREER.- Iñina, kirina.

CRIAR.- Mirachina.

CRIAR.- Wiñachina, huiñana, huiña-rina.

CRIMEN.- Jatun wanuchin jucha, atun ucha, runa wañuchina.

CRUDO.- Chawa.

CRUZ.- Chakata.

CUAJAR.- Sankuyana, sanguyana.

CUÁL.- ¿Maykan?

CUALIDAD.- Imaykana.





CUALQUIERA.- Pipash, piwas, maicanhuas.

CUÁNDO.- Jayka, imuras, imapacha.

CUÁNTO.- ¿Mashna?, masna.

CUARTO.- Pitita.

CUARTO.- Uku.

CUBIERTA DE HOJAS SILVESTRES PARA LA CANOA.- Pamakari.

CUBRIR.- Katana, tapana.

CUCARACHA.- Apatara, allcan.

CUELLO.- Kunka, cunga.

CUENTO.- Jawari.

CUERO CABELLUDO.- Akchakara.

CUERPO (GEOMÉTRICO Y HUMANO).- Pirwa.

CUERPO ENFERMO.- Unkushka aychayuk.

CUERPO HUMANO.- Aycha, runa aicha.

CUESTA.- Wichay, huichaima, uraima.

CUIDAR.- Rikuna, kuyrana, Cuirana, ricuna.

CULEBRA VENENOSA.- Pitalala.

CULEBRA VENENOSA.- Pusllu.

CULEBRA.- Palu, machacuy.

CULEBRILLA (especie de lombriz).- Ilulli.

CULPA.- Jucha, ucha, cautsayai.

CULPA.- Jucha, ucha.

CULPABLE.- Juchayuk, uchayu.

CUÑADA.- Kachun.

CURANDERO.- Pukuk, janpic.

CURAR (enfermedad).- Jampina, alliyachina.

CURARSE.- Jampirina.



Ch ch



CHAMUSCAR.- Rupachina.

CHANCEAR.- Pukllashpa rimana.

CHANCHO.- Kuchi.

CHARLAR.- Rimanakuna, cuintana-
cuna.

CHARLATAN.- Shakshu.

CHARLÓN.- Chakcha.

CHICHA.- Aswa.

CHICHARA.- Kuyuyu.

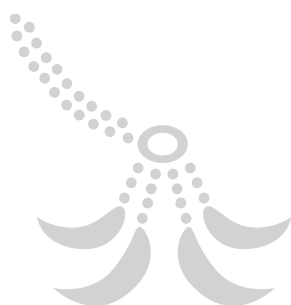
CHICO.- Ichilla, huahua, huanra.

CHOLO.- Kutay.

CHONTA.- Chunta.

CHORREAR.- Shutuna.

CHUPAR.- Tsunkana, chupana.



D d



DANZAR.- Tushuna, bailana.

DAR A LUZ.- Apana, pakarichina.

DAR TEMPLE.- Ankuyachina, shint-siyachina.

DAR.- Kuna.

DE ÉL.- Paypak, paibac.

DE MODO SIMILAR.- Pakta, chas-nallata, shinallata.

DEBAJO.- Ukupi, ucuibi.

DÉBIL.- Unkushka aychayuk, api aichayuc.

DECIR.- Rimay, nina, cuintana.

DECORAR.- Allichina, sumacyachina.

DECRECER.- Aysarina.

DEDO.- Ruka, riru, maqui pallca.

DEFECAR.- Ismana.

DEFENDER.- Kishpichina, quishpina, arcana.

DEGOLLAR.- Umatapitina, huañuchina.

DEJAR.- Sakina, ichuna.

DELANTE.- Ñawpa, ñaupapi, ñaupama.

DELEGADO.- Kachashka, mañashka.

DELIRAR.- Mushpani, nushpa, huacana.

DEMASIADO.- Yallikta, yapacta.

DEMONIO.- Supay.

DEMORARSE.- Unayana.

DENOMINADOR.- Pakirik.

DENTRO.- Uku, ucu.

DERECHA.- Allik, allima, allimakiman.

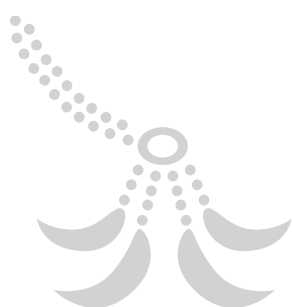
DERRAMAR (SE).- Tallirina, tallina, ichuna, jichurina.

DERRAMAR.- Jichari, talliri.

DERRUMBAR.- Tularina, tulachina, urmachina, urmana.

DESABRIDO.- Upa, chamuc.

DESALOJAR.- Chushakyachina, chushacyana, llucshichina cachana.





DESAPARECER.- Chinkarina, chingarina.

DESATAR.- Paskana, pascana, llushpichina.

DESCANSAR.- Samana, samani.

DESCOCER.- Paskana, chausina.

DESCONOCER.- Pantachina, mana riksina.

DESCONOCIDO.- Aputiw, mana ricsishca.

DESCUIDARSE.- Kunkarina, cungana, saquina.

DESDE ADENTRO.- Ukumanta, ucumanda.

DESDE CUÁNDO.- Jaikamanta, ima urasmanda.

DESEO.- Munapayay, munai.

DESGRANAR.- Ishkuna.

DESHERBAR.- Jallmana, pilana, quihuata allmana.

DESIGNAR.- Shutichina, churana.

DESMENUZAR.- Ñutuchina, cutana.

DESMONTAR.- Chakuna, yurata cuchuni, sachata jallmana.

DESNUDO.- Llatan, llushticara, lluchu.

DESNUTRIDO.- Irki, tullu.

DESOCUPAR.- Chushakyachina, lugariana, lugar.

DESPACIO.- Allimanta, allimanda, itsanlla.

DESPAREJO.- Pukru.

DESPEJADO.- Paklla, chushak.

DESPRECIAR.- Millana, millachina, mana munana.

DESPUES.- Washa, quipa, astanipi.

DESRAIZAR.- Pilana.

DESTERRAR.- Karkuna, shitana, ichuna, llucshichisha cachana.

DESTILAR.- Shutuchina, shuturina.

DESYERBAR.- Jallmana.

DEVOLVER.- Kutichina, tigrachina, cuna.

DÍA.- Puncha.

DIALOGAR.- Rimanakuna, cuinta-nacuna.

DIAMANTE.- Umiña, sumac ricuric rumi, alli rumi, gustu ricuric rumi.

DICHOSO.- Kushilla, cushiyuc, sumak ana.

DICIEMBRE.- Kamay, wawakilla.

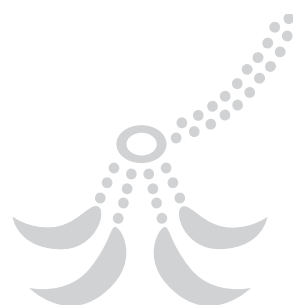
DIFERENCIA.- Puchuk, saquiric.

DIFERENTE.- Chikan, shuk.

DIFUNTO.- Aya.

DIMINUTIVOS.- Uchillayachik.

DINERO.- Kullki, cullqui panga.



DIOS.- Apunchik. Pachakamak (para el área andina), Pachayaya (para Amazonía).

DIOS.- Pachakamak, yayadios.

DIRECCIÓN.- Imamayta.

DIRECTOR.- Yachayta apuk pushak, yachanamanda apu.

DIRIGENTE.- Apuk, apu.

DISLOCARSE.- Kiwirina.

DISMINUIR.- Pishyachina, urayachina.

DISTINTO.- Chikan, shuk, shuk laya.

DIVISIÓN.- Ishkay kipu rakikpa.

DOBLAR.- Pactarichini, pactari, pactachi.

DOBLE (de un número).- Ishkaymita, ashka.

DOCTRINAS.- Yuyal, kamachishkakuna.

DOLOR.- Nanay.

DOMAR.- Atina, mansuyachina.

DOMINGO.- Inti, indi.

DÓNDE.- Maypi, mai, maita, maima, maimanda.

DORMILÓN.- Puñuysiki.

DORMIR.- Puñuna.

DOS CIFRAS.- Ishkaykipu.

DOS MILLONES.- Ishkayjunu.

DOS PUNTOS.- Ishkay iñu.

DUDA.- Imashi, manayachay.

DUDAR.- Aknina, pishi, imashi.

DUEÑO.- Amu, huasiyuc.

DUPLICAR.- Ishkanchina, ishcaya-china.

DURO.- Sinchi, sintsi.



E e



EBRIO.- Machay, machashca.

ECHAR.- Jichuna, llucshichina, surcuna.

EDIFICACIÓN.- Ukkari.

EDUCAR.- Yachachina.

EL BAJO VIENTRE.- Ishpapata.

EL MISMO.- Payllatak.

EL QUE LLEVA.- Pushak, apasha puric.

ÉL SÓLO, ÉL NO MÁS.- Paylla.

EL, ELLA (enfática).- Payka.

EL, ELLA.- Pay.

ELLOS, ELLAS.- Paykuna.

EMBARRAR.- Llutana, ahuina.

EMBELLECER.- Sumakyachina, allichina.

EMIGRAR.- Shukllaktama rina.

EMPALAGAR.- Amina, amichina, sacsana.

EMPARENTADO.- Aylluyachishka, ailluyashca.

EMPEORARSE.- Anchayana, cutiparina.

EMPERADOR.- Kapak.

EMPEZAR.- Kallarina.

EMPOLLAR.- Uklana, ucllachina.

EMPUJAR.- Tankana.

EN EL TERRENO.- Pampapi.

ENAMORADO.- Ashi, munashka.

ENANO.- Umutu, ichilla runa, allpalla runa.

ENCARGAR.- Minkana, mañana, mañasha saquina.

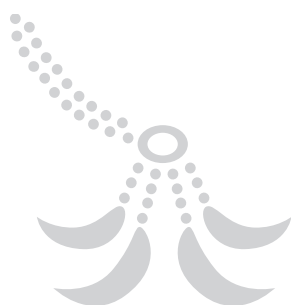
ENCERRAR.- Wishkana, tapaná.

ENCIMA.- Jawapi, jawa, ahuama.

ENCINTA.- Chichu, huicsayuc.

ENCONTRAR.- Tarina, tupana.

ENDULZAR.- Mishkichina, mishquiyachina.





ENDURAR.- Sinchiyachina, sinchiyana.

ENDURECERSE (palos, tierra...)- Ankuyana, sinchiyana, sapiyana.

ENERO.- Kulla, Puntakilla.

ENFERMEDAD DE LA HOLANDA.- Upus, quiru caracha.

ENFERMEDAD.- Unkuy.

ENGAÑAR.- Umana, umachina, llullana, pandachina.

ENGENDRAR.- Wawatarana, hua-huayana.

ENGORDAR.- Wirayachina, huirayana.

ENLODARSE.- Turuyana.

ENLOQUECER.- Atisyana, nuspana, lucuyana.

ENOJAR.- Piñarina, piñachina, piñana.

ENREDARSE.- Japirina, pillurina, llaucturina, huatarina.

ENROLLAR.- Pilluna, maituna.

ENTERRAR.- Pampana, chingachina, huasi chaquita pambana.

ENTORPECERSE.- Upayana.

ENTRAÑAS.- Aycha uku.

ENTRE IGUALES.- Paktapura, pariju pura.

ENTRE NACIONALIDADES.- Jatun llaktapura, runapura.

ENTRE.- Pura, paiguna pura.

ENTRISTERCER.- Llakirina, llaqitucuna.

ENVEJECER.- Rukuyana, maucayana.

ENVOLVER (NIÑO RECIEN NACIDO).- Pintullina, pilluna.

ÉPOCA.- Pacha.

EQUILIBRIO.- Paktapakta.

EQUIVOCAR.- Pantana.

ERECTO.- Shayachishka, piñachiska, piñachisca (kari pingaimanda).

ERRAR.- Pantana.

ERUCTAR.- Aknina, acnina, ajitana.

ESA, ESE, ESO.- Chay.

ESCALERA.- Pata, chacana.

ESCAMPAR.- Kishpina, usiarina.

ESCAPAR.- Llushpini, quishpina, quishpirina, llushpirina, miticuna.

ESCASO.- Pishi, mana tiyan.

ESCOBA.- Pichana, pichana caspi

ESCOGER.- Akllana.

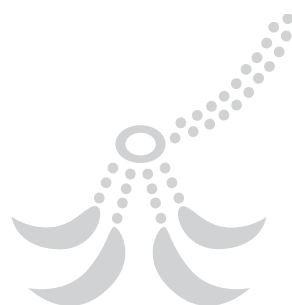
ESCONDER.- Pakana.

ESCOPETA.- Illapa.

ESCRIBIR.- Killkana.

ESCUCHAR.- Uyana.

ESCUPIR.- Aktuna, tiucana.



ESPACIO.- Pacha, chushac.

ESPALDA.- Washatullu.

ESPANTAR.- Anchachina, kallpachina, tulachina, manchana, mancharina.

ESPARCIDO.- Saklla.

ESPEJO.- Rirpu.

ESPERAR.- Chapana, shuyana.

ESPESO.- Sanku, picac.

ESPINILLA.- Puysi.

ESPOSO.- Kari, cusa.

ESPUMA.- Pusku.

ESPUMAR.- Puskuna.

ESQUELETO.- Ayatullu.

ESTAFA.- Ayki, shuhuashca.

ESTAR ACALORADO.- Jumpirina.

ESTE.- Antisuyu, indi llucshisca-
manda.

ESTERA.- Purwa.

ESTÓMAGO.- Pusun, huicsa.

ESTORNUDO.- Jatsi, achic.

ESTRENAR.- Mushukna ricuchina,
mushucta ricsichina.

ESTRUCTURA.- Imamantakak.

ETERNO.- Wiñay, mana tucuric.

EXCAVAR.- Uktuna, allpana.

EXCREMENTO.- Isma.

EXPLANADA.- Pampa, urcu illac,
suni allpa.

EXPLICAR.- Alliyuyachina, alli ricu-
china, alli rimana.

EXPONENTE.- Jawayachik.

EXPONER.- Rikuchina, cuintana,
riksichina.

EXPRIMIR.- Chawana, capina, llapi-
na, quihuina.

EXTINGUIR.- Chinkarina, huañuna,
huañuchina, tucurina.



F f



FABRICAR.- Rurana, llucshichina.

FALLECER.- Wañuna, pitirina.

FALSO.- Panta, llulla, umac.

FALTAR.- Pishina, illana, mana tiana.

FAMILIA EXTENSA.- Ayllu, aillupura.

FASTIDIAR.- Amina, amichina, qui-llachina.

FATIGAR.- Shaykuna, sanbayachina, sanbayana.

FAVOR.- Yanapaway, maquima-ñashpa, mañay.

FEBRERO.- Panchi, chuntakilla.

FELIZ.- Llichayuk, cushi, cushilla.

FEMUR.- Chankatullu.

FENÓMENOS CÓSMICOS.- Jawa pachapi rikurik anta.

FEO.- Manasalli irus, jirus, iritsa.

FERMENTAR.- Puskuna, puscuyana.

FERROCARRIL.- Antaru.

FIEBRE.- Rupay unkuy.

FIESTA.- Raymi, fista, jista, samana puncha.

FILOSOFO.- Amawta.

FIN.- Puchukay, tucurin.

FINALIZAR.- Tukuchina, tucurina.

FIRMA.- Aspik.

FLACO.- Irki.

FLAUTA (de tres huecos).- Pinkullu, pingullu.

FLECHA.- Pirutiwachi, viruta.

FLOR.- Sisa, huaita.

FOCO.- Achikyachik, tuta ricuchic.

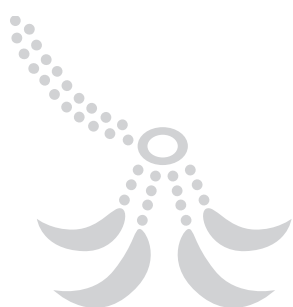
FOGÓN.- Ninapata, nina pugru, nina cuchu.

FORASTERO.- Jullu, puric.

FORMA.- Imashinakak, laya.

FORNICACIÓN.- Shukwan hucharana.

FORTALECER.- Sinchiyachina, sinchiyana, sinchiyarina.





FÓSFORO.- Ninachina, ninata api-china.

FRACTURA.- Pakirina.

FRAGMENTO.- Lliqui, paki.

FREGAR.- Kakuna.

FREIR.- Wirawan kanchana.

FRÉJOL.- Purutu.

FRESCO.- Chiriy, chiri.

FRUNCIR.- Sipuna, ñahuita, singata, shimita sipuna.

FRUTO COMESTIBLE (silvestre).- Pasu.

FRUTO.- Muru, muyu.

FUEGO.- Nina.

FUERA.- Kanchama, canchapi, canchata.

FUERTE.- Sinchi, sintsi.

FUERZA.- Ushay, ura.

FUGA.- Mitikuy, llukshisha rina.

FUNCIONA.- Awllina.

FURIOSO.- Piñarishka.

FUTURO.- Shamunpacha, shamuna, shamuna cac.



G g



GALLINA.- Atallpa, atalla.

GALLINAZO.- Ullawanka, siuca.

GANADO.- Wakra, huagra, huiba guagra.

GANCHO.- Usun.

GARGANTA.- Kunka, tunguri.

GARRA.- Shillu, shilluyuc maqui, chaqui.

GARRAPATA.- Ipityara.

GARROTE.- Makana, macana caspi.

GATEAR.- Llukana, cungurihuan purina.

GATO.- Misi, mishi.

GAVILÁN.- Anka, anga.

GENTE.- Runa.

GEOMETRÍA.- Pachatupuk.

GERMINAR.- Wiñana, tucyana, tucyarina.

GIRAR.- Muyurina, muyuchina.

GOBERNADOR.- Apu, atun apu.

GOLOSO.- Jillu, illu.

GOLPE.- Waktay, macana, tacana, tsacmai.

GOTA.- Shutuy, yacu shutuna.

GRADO ESCOLAR.- Pata.

GRAMO.- Aku.

GRANDE.- Jatun, atun.

GRANO.- Muru, muyu, caracha, chupu.

GRATUITO.- Yankakushka, cumbi-rashca, cuyashca.

GRILLO.- Jiji, chillic, chilib.

GRIS.- Ushpa.

GRITAR.- Kaparina, aunina.

GRUESO.- Raku.

GRUPO (hablando de cosas).- Putsa, muntunyachina.

GRUPO.- Tawka, bula, muntun.

GUABA.- Pakay.

GUADUA.- Wamak, huama.





GUARDA.- Wakaychi, uirana, ricuna.

GUATUSA.- Punchana, sicu.

GUERREAR.- Awakana, makana-kuna.

GUIA.- Pushak, ricuchic.

GUIAR.- Pushana.

GUSANO.- kKuru, hualun curu, chini curu.



H h



HABITACIÓN.- Uku, huasi ucu.

HABITAR.- Kawsana.

HABLADOR.- Rimaysiki, shimisapa.

HACER TORTILLA.- Pachukina.

HACER.- Rurana, rurai, rai.

HACIA ARRIBA.- Janama, ananima.

HACIA ARRIBA.- Jawaman, ahuama.

HACIENDA.- Jatun allpakuna, atun allpaguna, ashca allpaguna.

HALAR.- Aysana.

HALLAR.- Tarina, tupana, mascana.

HAMBRE.- Yarkay.

HARINA.- Kuta, sara cuta, palanta cuta.

HASTA CUÁNDO.- Jaykakama, ima urascama, ima pachagama.

HASTA LLENAR.- Juntakta, undacta, sactsacta micurcani.

HASTIAR.- Amina, amirina.

HECTOGRAMO.- Patsak aku.

HECTÓMETRO.- Patsak tatki.

HEDIONDO.- Alukus

HEDIONDO.- Ashnak, asnac, irusta asnac.

HELAR.- Kasana, katsan, chiri.

HEMBRA.- Warmi, huarmi allcu, huarmi huagra, china.

HEMORRAGIA.- Yawar jichay uncuy, raway mana saquirina

HERBÍVORO.- Kiwatamikuk, hua-graga quihuallatami micun.

HERIDA.- Chukri, ayuchi.

HERMANA MAYOR.- Paya, ruku ñaña.

HERMANA.- Pani, ñaña.

HERMOSO.- Sumak, alli ricuric, gustu ricuric.

HERRAMIENTA.- Jillay, ñuca saulli mala amulashcachu can.

HERVIR.- Timpuna, timbuna.

HIGADO.- Yana shunku, shungu.





HIJA.- Ushushi, ushi.

HILAR.- Puchkana, pushcana.

HILO.- Puchka, pushca, sirana pushca.

HINCHAR.- Punki, pungui.

HINCHAZÓN (de una parte del cuerpo producido por un golpe).- Puklayana, pugla.

HINCHAZÓN.- Punki, pungi.

HISPANO.- Jawallakta, ahuallacta.

HOGUERA.- Jatunnina, nina.

HOJA.- Panka, panga.

HOMBRO.- Rikramuku, rigrapi, maqui rigra.

HOMICIDA.- Runawañuchik, runata huañuchic, huanchic.

HONDO.- Kucha, cucha.

HONDONADA (del plano).- Pukru, pugru, uctushina.

HONGO.- Kallampa, ala.

HORMIGA COMESTIBLE (amazónica).- Ukuy.

HORMIGA.- Añanku, ucui.

HORNEAR.- Ayampakuna, cusana.

HOSPITAL.- Jampinawasi, ambina huasi.

HOYO.- Juktu, uctu.

HUECO.- Juktu, uctu.

HUERFANO.- Yayayllak, mamayllak, sapalla, huaccha huahua.

HUERTO.- Wasipunku, chakra.

HUESO.- Tullu.

HUEVO.- Lulun, rundu, lulun muyu.

HUIR.- Mitikuy, mitina.

HUMEDAD.- Jukulla, uculla.

HUMO.- Kushni, nina cushni.

HUNDIRSE.- Ukumanpamparina, pambachina, yaicuchina.

HURACÁN.- Japakana, sinchi huaira.





IDEA.- Yuyay, yuyari.

IDENTIFICACIÓN.- Pay kikinpura.

IDIOMA.- Shimi, rimai.

IGLESIA.- (Templo) apunchikpak-wasi, mañana huasi, Iniktuma tantari (creyentes).

IGNORANTE.- Mana imata yachak, mana yachak, riksik. Upa.

IGUAL.- Pakta, putsa, pariju, shina-llata.

IGUALAR.- Paktachina, parikuyachina, ishcandiyachina.

IGUALDAD.- Paypura, paktakana.

IGUANA.- Jayampi, ayambi.

IMBÉCIL.- Upa.

IMPEDIR.- Jarkana, saquichina, mana saquina.

IMPUTAR.- Juchachina, shua nina.

INCENDIAR.- Rupachina, sindichina, apichina.

INCLINAR.- Kumurina, cumurina.

INCORREGIBLE.- Mana wanaypak, mana cusayachiba, mana allichipa.

INCULPAR.- Juchachina, uchayachina.

INDECENTE.- Pinkayllak, pingai illac.

INDICAR.- Rikuchina, ricsichina.

INDUSTRIALES.- Alliyachispa rantichina.

INFALIBLE.- Mana pantaypak, mana quishpiba, mana saquiriba.

INFIERNO.- Ukupacha, uchagunamanda rupana nina, Manalli kawsay.

INFINITO.- Manatukurik.

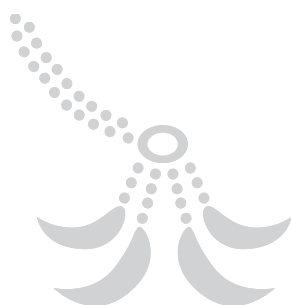
INFLAMAR.- Tukyari, tucyarisha rupana, tucyarisha sindirina.

INFORMAR.- Riksichina, cuintana, yachachina.

INGERIR.- Nillpuna, micuna, upiana.

INMORTAL.- Mana wañuypak, mana huañuc, mana chingaric.

INSIPIDO.- Upa, cachi illac, mishqui illac.





INSISTIR.- Atina, cutillata nina.

INSULTAR.- Kamina, piñana, sinchi rimana, camina.

INTELIGENTE.- Yuyayuk, umayuc.

INTERÉS SIMPLE.- Jawalla wachari.

INTERINO.- Mañachishka, shuk raturaicu auna.

INTERIOR.- Uku churana, huarmi ucu churana, cari ucu churana.

INTERROGAR.- Tapuna.

INTESTINOS.- Chunchulli.

INTIMIDAR.- Manchachina, mancharina.

INTRODUCIR.- Yaykuchina, yuyachina.

INUTIL.- Yankaruna, mana balic, tsuna.

INVASIÓN.- Allpakichuy, allpata apiriccuna.

INVESTIGAR.- Taripana, tapusha mushuc yachaigunata tupana, yachana.

INVIERNO.- Tamyapacha, tamia uras, tamia muyulla, tamia quilla.

INVISIBLE.- Manaricuypak, mana ricuiba, mana ricuric.

INVITAR.- Minkana, cayana, shamungui nina.

INVOCAR.- Kayana, tucuigunata cayana, tucuigunata rimana.

IR A TRAER.- Apakrina, apagrina, apagri.

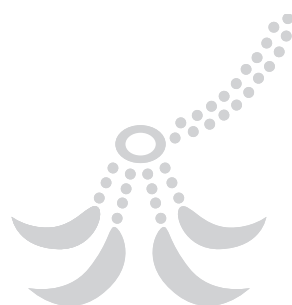
IR.- Rina, upingahua ringarauni.

IRA.- Piñay, piñarina, rabiarian.

IRRACIONAL.- Yuyayillak, mana yuyayuc.

ISLA.- Allpa chikta, allpa piti, allpa muntun, yacu pitishca allpa.

IZQUIERDO.- Llukui, lluqui maqui, mana alli maqui.



J j



JALAR.- Aysana, aisai.

JAMAS.- Mana jaykapi, mana ima uraspas, mana pacha, mana imurapi.

JARDIN.- Sisachakra, sisa pamba.

JEFE.- Apuk, apu, curaga, pushac.

JOROBA.- Kumu, cumu, curcu, arcu.

JOVEN.- Malta, huarmi illac, kari illac.

JOVENCITA (un trato entre mujeres).- Ashiku, mamacu, ushicu.

JOYA.- Añañay, curiguna, curi samiguna, curimanda huallca.

JÚBILO.- Kushikuy, cushiyana.

JUEVES.- Kullka, illapa.

JUGAR.- Pukllana, pucllana.

JUGO.- Wiki, huiqui, huiru yacu, Lárnaca yacu.

JUGUETE.- Urpu, huahua pucllana.

JULIO.- Sitwa, Mayu huntanakilla.

JUNIO.- Raymi, chirikilla.

JUNTA.- Tantanakuy, tandari, muntunvari.

JUNTAR.- Tantachina, tandachina, llutachina, llutarina.

JURAR.- Arinina.

JUSTO.- Pakta, tupu, alli, allipacha.



LI



LABIO.- Shimi, shimi cara.

LADERA.- Kinkray, maya, quinrai, quinraima.

LADRAR.- Kaparina, allcu caparin, cushillu caparin.

LADRÓN.- Shuwa.

LÁGRIMA.- Wiki, ñahui huiqui, huacashca yacu.

LAGUNA.- Jita, cucha, atun ita.

LAMER.- Llawkana, llahuana, llau-cana.

LAMPARA.- Achikyachina, tuta sindina.

LANA.- Millma, huilma, pushca angu.

LANZA.- Tuksina, puya, wachi.

LARGO.- Suni, unaita.

LATIDO.- Shunkupawana, chara ñuca sunguga causaunmi.

LÁTIGO.- Nanachik waska, nanachina huasca, llibachina angu, llibachina huasca.

LAVAR.- Takshana, llachapata tacs-hani.

LAZO.- Tuklla, huatana, huasca tucla.

LECHUZA.- Pullukuku, bullucucu.

LEER.- Killkatakatina, liina, quillcata ricuna.

LEJOS.- Karu, caru.

LENGUA.- Kallu, callu, rimai, shimi.

LENTAMENTE.- Allimanta, allimanda, itsanlla, cuscalla, mana uyachisha.

LENTO.- Alli, allimanda, itsanlla, upalla.

LEÑA.- Yanta, yanda.

LEPRA.- Sisu, caracha, millai caracha.

LETRA.- Killka.

LETRADO.- Quillcata yachac.

LETRINIZACIÓN.- Ismankapak wasi, ismana huasi.

LEVANTAR.- Jatarina, atarina.





LEY.- Kamachikushka shimi, ahua-
llactagunahuac quillca camachi

LIARSE.- Anakuna, huatarina, chu-
ranata huatana.

LIBRE.- Chushak, lugariana, lugar.

LIBRO.- Kamuk, racu quillca, saca
pangata charic quillca.

LICOR.- Tiyawlla, kachiwa, macha-
nayaku.

LICUAR.- Yakuyachina, yacuyana,
yacuhuan cutana.

LIMA.- Pimi, amulana.

LIMPIO.- Pichashka, chuya yacu,
huasita pichani.

LINAJE.- Ayllu, atun aillu sami.

LINDO.- Sumakshitu, sumac, gustu,
alli.

LINEA.- Wachu, sunita aisai.

LÍQUIDO.- Chuya, yacu.

LIVIANO.- Pankalla, pangalla, mana
llashac.

LOBO.- Atuk, sachá allcu.

LOCO.- Yuyayllak, nuspa, mana yu-
yayuc.

LOMA.- Urku.

LOMBRIZ.- Kuyka, cuica, allpa curu.

LOMO.- Washa, huasha tullu aicha.

LONGITUD.- Suni tupuy, sunima.

LUCIÉRNAGA.- Aychañawi, cucuyu,
ninacuru.

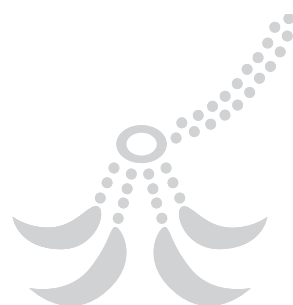
LUEGO.- Ashllaninkama, huasha.

LUNA LLENA.- Apa killa, pura quilla,
atun quilla, mushuc quilla.

LUNA.- Killa, ilucu cari. Filuku cusa.

LUNAR.- Ana, yana muyu.

LUNES.- Awaki.



LL II



LLAGA.- Kiyayuk karacha, caracha paju, sisu.

LLAMAR.- Kayana, caparina, shamui nina.

LLANO.- Pampa, paklla.

LLANO.- Pampa, pamba, urcu illac allpa.

LLEGAR.- Paktamuna, shamuna, pactana.

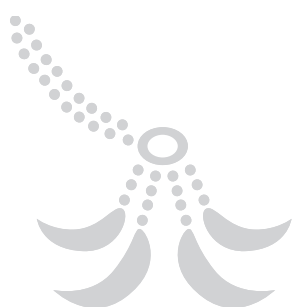
LLENO.- Junta, unda, undashca, undacta.

LLEVAR.- Apana, apasha rina, pushana.

LLORAR.- Wakana, huacana.

LLOVIZNA.- Ñutu tamyá.

LLUVIA.- Tamyá, tamia.



M m



MACHACAR.- Kutana, tacana.

MACHETE.- Mirkanu, mircanu, saulli.

MACHO.- Kari, cari misi, cari cuchi, allku.

MADRASTRA.- Lamama, mama tucuc, shuk mama.

MADRE TIERRA.- Allpamama.

MADRINA.- Markakmama, marca-mama.

MADURAR.- Pukuna, palandami pucushca.

MAIZ.- Sara.

MALETA.- Kipi, cajun, llachapata huacaichina.

MALVADO.- Shunkuyllak, millai, mana alli runa.

MAMAR.- Chuchuna.

MANANTIAL.- Pukyu, ita, yacuyuc pamba.

MANCO.- Chullamaki, maqui illac, shuc maqui illac, pitimaki.

MANDÓN.- Apuyashka, amushina, tarabachiclla.

MANÍ.- Inchik.

MANO.- Maki,runa maqui.

MANOSEAR.- Llankana, shuk huar-migunata llangana.

MAÑANA.- Kaya, caya.

MAQUILLARSE.- Awirina, sumacta ñahuita ahuirina.

MAR.- Mamakucha, cuchamama, mar yacu, lamar yacu.

MARIDO.- Kusa, cari.

MARIPOSA.- Pillpintu.

MARTES.- Wamra.

MARZO.- Pawkar.

MASATO.- Pikak, asua picac, asua chunda picac.





MASCAR.- Mukuna, lumuta mucuna.

MASTICAR.- Akuna, mukuna.

MATAR.- Wañuchina, lumuchata huañuchina.

MATE.- Pilchi, pilchi muyu.

MATERIA.- Kya, imayay.

MAYO.- Aymuray, tamyakilla.

MAYOR.- Ñawpa, rucu, ñaupa churi, rucu churi.

MAYÚSCULA.- Jatunkillka.

MAZORCA.- Kasper, curunda, sara curunda.

MEAR.- Ishpana, chinina, ishpa yacuta ishpana.

MEDIANO.- Jatunnaya, atunlla, curunaya.

MEDICINA.- Jampi, ambic muyu, ambic yacu.

MÉDICO OCCIDENTAL.- Jampik mishu.

MÉDICO.- Jampimanta yachak, hampikkama.

MEDIDAS DE LONGITUD.- Sunitupuykuna.

MEDULA.- Ñuktu, ñutcu.

MEJORAR.- Allichina, alliyana.

MENOR.- Kipa, ashtawanuan ichilla, huashalla, astaun uchilla.

MENSAJERO.- Kachashka, mingasha cachashca, rimangahua cachashca, chaski.

MENSTRUACIÓN.- Warmi unkuy.

MENUDO.- Ñutu, ichilla, ñaño.

MESA.- Pataku.

MESQUINAR.- Mitsana, mana cuna.

MESTIZO.- Laychu, ahuallecta, mishu.

METER.- Satina, satirina, yaicuchina, yaicuna.

MEZCLAR.- Chakruna, masana, chapuna.

MIEDO.- Manchana.

MIEL.- Mishki, huiru, mishqui Lár-naca.

MIERCOLES.- Chillay

MILLÓN.- Hunu.

MINIFUNDIOS INDIVIDUALES.- Piti allpakuna, ashilla allpata charicuna.

MINÚSCULA.- Uchillakillka, ichilla quillca.

MIOPE.- Ñawsa, ñausa, tunsu.

MITAD.- Chawpi, raquishca, chupi.

MOCHILA (hecho de fibra).- Islam-pu, chambiramanda sigra.

MOCO.- Kuña, lumarisu, uju.



MODIFICAR.- Allichina, cutillata allichina.

MOJAR.- Hukuchina, uchuchina.

MOJARSE.- Hukuna, ucuna.

MONTAR.- Sikana, sicachina.

MONTE.- Sacha, huita.

MORDER.- Kanina, allcu canin.

MORTAL.- Wañuk, huañuita charic, huañuyuc, huañuc.

MOSCA.- Chuspi, curumama, yacu chuspi.

MUELA.- Mama kiru, sapi quiru, rucu quiru.

MUERTE.- Wañuy, huañui.

MULTIPLICAR.- Mirachina, mirana, ashcayachina.

MUNDO.- Pachamama, causai pacha, tucui pacha, cai pacha.

MURCIÉLAGO.- Tutapishku, mashu.

MURMURAR.- Kamina, camina, rimarina.

MURO.- Pirka, quinchu, sinchi quinchu, allpata quincharina.



N n



NACER.- Pakarina, llucshina.

NACIÓN.- Mamallakta, Ecuador mamallacta.

NADA.- Chushak, manima, manaima huas.

NADAR.- Waytana, huaitana.

NALGA.- Siki, siqui.

NARIZ.- Sinka, singa.

NARRAR.- Yachashkata willana, yachashcata cuintana, cuintana, allita yachachina.

NATURALEZA.- Pachamama, sachapacha.

NAUFRAGAR.- Yakupi pambarina, yacuibi tigrana.

NAUSEA.- Millanayay, quinanayai, cuinanai.

NECESITAR.- Mutsuna, ministina, ministirina, minishtirina.

NEGAR.- Mitsana, mananina, mana chasnachu.

NEGRO.- Yana.

NERVIO.- Anku, angu, aicha angu.

NEVADO.- Rasun urku.

NIDO.- Kuzha, pishcu huasi.

NIETO.- Churipak churi, huahuac churi.

NIGUA.- Iñu, piki, aicha usa.

NINGUNO.- Manapi, mana pihuas, manapipash.

NIÑO(a).- Wawa.

NO.- Mana. Prohibitivo: ama.

NOCHE.- Tuta.

NOCIVO.- Waklllichik, huaclllichic, mana alli, millai.

NOMBRAR.- Shutichina, shutita churana.

NOMBRE.- Shuti.

NORTE.- Chinchaysuyu, anacma, uma partima.

NOSOTROS.- Ñukanchik, ñucanchi.

NOTICIA.- Shimi, cuintai, mushuc shimicuna.





NOVATO.- Mushuk, mana yachac.

NOVENO.- Iskun niki.

NOVIO.- Munanacushca, huarmi
tucuna, cari tucuna, karitukuna,
warmitukuna.

NUBE.- Puyu.

NÚCLEO.- Shunku, chaupi shungu,
chaupibi ac.

NUDO.- Muku, yura mucu, ruya
mucu.

NUERA.- kachun, churipa huarmi,
churihuac huarmi.

NUEVAMENTE.- Kutin, cutillata.

NUEVE.- Iskun.

NUEVO.- Mushuk.

NUMERADOR.- Pitirik.

NUMERAR.- Yupana.

NÚMERO PAR.- Ishkayarishka yu-
paykuna, ishcandi yupaiguna.

NÚMERO.- Yupay, yupaiguna.

NÚMEROS RACIONALES.- Paki
yupaykuna.

NUTRIA.- Pishña, yacu allcu.

NUTRIR.- Karana, carana, micuchina.



O o



OBEDECER.- Paktachina, uyana, catsuna, rimashcata rurana.

OBJETIVO.- Paktana.

OBSERVAR.- Rikuna, ricurana, chapana, ricusha auna.

OBSTRUIR.- Jarkana, arcana.

OCASIÓN.- Chipunchapi, chai uras, chiuras.

OCHO.- Pusak.

OCIOSO.- Killa.

OCTAVO.- Pusakniki.

OCTUBRE.- Wayru, Intikilla.

OCULTO.- Paka, pakalla miticusha-mi tiani.

ODIAR.- Chiknina, Ilaquichina, piñana, mana Ilaquina.

OIDO.- Rinri, uyana parti.

OIGA.- Uyay, caima uyai, caima ricui.

OJO.- Ñawi, ñahui, ñahui muyu.

OLA.- Pacu, yacumi ulasyaun, yacu ulas, bacu.

OLER MAL.- Asnal.

OLER.- Muktina, asnana, muctina asnaigunata.

OLLA.- Manka, hiru manga, irumanga, allpa manga, yanuna manga.

OLVIDADIZO.- Kunkaysiki, cungaisiqui, cungaric.

OMBLIGO.- Pupu.

OMÓPLATO.- Pilischaka, huasha rigra pala.

OPINIÓN.- Rimayyuyay, yuyai, yuyashca, yuyashcata rimana.

OPONERSE.- Mitsana, arcana, mana saquina, mana munana.

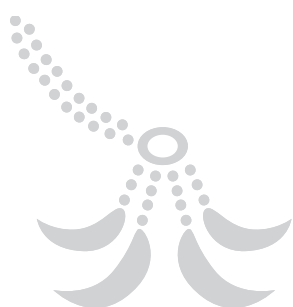
ORACIÓN BIMEMBRE.- Ishkaychawpiwan yuyay.

ORACIÓN COMPUESTA.- Ishkayyuyay.

ORAR.- Mañana, risana, Dioshua rimana.

ORDENAR.- Rimaklla, cachana, rimana, nina.

ORINA.- Ishpa, ishpa yacu.





ORTIGA.- Chini, tsini.

ORTOGRAFÍA.- Allikillkay.

OSCURECERSE.- Ansayana, tutayana, chishiaunmi.

OSCURO.- Amsa, amsaman mana ricurinchu.

OSO.- Ukumari.

OTOÑO.- Umaraymi, chiri quillaguna.

OVILLO.- Puchkamuyu.



P p



PADRE.- Yaya, quiquin yaya.

PADRINO.- Markakyaya, marcayaya.

PÁGINA, PAPEL.- Panka, quillca panga.

PAÍS.- Mamallakta, atun llacta.

PAJA PARA TEJER CASAS DE LOS KICHWAS.- Uksha, ucsha panga.

PÁJARO CARPINTERO.- Juktu pishku, puca uma uctu pishcu.

PÁJARO PEQUEÑO DE LOS PANTANOS.- Pituru.

PÁJARO.- Pishku, sachá pishcu, palanda pishcu.

PALABRA.- Shimi, shuk shimita rimani.

PALANCA.- Wanka, tauna, tangana.

PÁLIDO.- Tsala, quilluyashca.

PALOMA.- Urpi, sachá urpi, huasi urpi.

PAN.- Tanta, tanda.

PANTALON.- Wara, huara, balun.

PANTANO.- Turu, muriti turu.

PANZA.- Puzun, putsun.

PAPAGAYO.- Wakamayu.

PAQUETE.- Kipi, huangu, maitu.

PARA QUÉ.- Imapak, imankawa.

PARALELOS.- Allpamamapi sirik wachu, ishcaindi pura.

PARALITICO.- Suchu, hanga, mana puric.

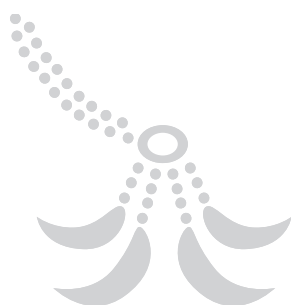
PARAR.- Shayana, hatarina, atachina.

PARED.- Pirka, quinchá.

PAREJA.- Ishkanti, ishcaindi, ishca-di pura.

PARIR.- Wachana, pagarichina, huahuayana.

PARPADO.- Ñawkara.





PARROQUIA.- Hatunkawsay.

PARTE BAJA DEL RÍO.- Jawalla, ahualla.

PARTERA.- Wachachik, pagarichingahua yanapac.

PARTICIOPIO.- Aypuri.

PARTÍCULA.- Uchillapaki, piti, puchu.

PASEAR.- Purina.

PASTILLAS.- Jampi muyu, ambic muyu.

PATATA.- Papa, papachina, auca papa.

PATIO.- Kancha, huasi pamba, cancha.

PATO.- Kulta.

PATOJO.- Wistu chaki, hanga chaqui.

PAUJIL.- Pawshi, paushi.

PECADO.- Jucha, ucha.

PECADOR.- Juchasapa, uchayuc, huchayuk.

PECHO.- Kasku, chuchu.

PEDAZO.- Paki, lliqui, ruya pullu, yura pullu, yanda paqui.

PEDIR.- Mañana, mañachina.

PEDO.- Supi.

PEDREGOSO.- Rumiyuk allpa, rumilla allpa.

PEGAMENTO.- Iluta, huiqui, llutachic, apichic.

PELADO.- Lluchu, llatan, llachapa illac.

PELLIZCAR.- Tispina, shilluna.

PELO.- Akcha.

PELOTA.- Rumpamuyu, pugllana muyu.

PENA.- Llaki, llaqui.

PENE.- Ullu, runa ullu, puma ullu, machin ullu, allcu ullu.

PENTÁGONO.- Pichkamanya.

PEPA.- Muru, muyu, huayu.

PEQUEÑO.- Uchilla, ichilla, ichicu, ichillara.

PERDER.- Jichuna, chingarina, chingachina.

PERDIZ.- Yutu.

PEREZA.- Killa, quillana.

PERFORAR.- Uktuna, uctuna.

PERFUME.- Mitki, alli asna, asna yacu.

PERÍODO.- Pacha tupuy.

PERRO.- Allku, allcu.

PERSONA.- Runa.

PERTENECER.- Paypakma.

PERTENECIENTE A.- Paypak, paihuac, chihuac.



PESADO.- Llashak.

PESTAÑA.- Kimlla, ñahui huilma.

PETRÓLEO.- Allpawira, yana kuri.

PEZ CARACHAMA QUE VIVE EN LOS HUECOS DE LOS PALOS.-
Amashika, amarak.

PEZ ELÉCTRICO.- Ankila, anguilla, anguila.

PEZ GRANDE DE AGUA DULCE.-
Paku, paychi.

PEZ SÁBALO.- Jantia, andia.

PEZUÑA.- Sillu.

PICAFLORES.- Kinti, quindi.

PICANTE.- Jayak, ayac.

PICAZÓN.- Jayay, ayai, ayayau, a-yaichi, ayauilla.

PICO.- Tatsa, atalla quiru.

PIE.- Chaki.

PIEDRA.- Rumi.

PINCEL.- Uchillapichana, pintana ñaccha, ahuina ñaccha.

PINTAR.- Jawina, ahuina.

PINTAR.- Tullpuna, juhuina, jahuirina, ahuirina.

PIÑA.- Chiwilla.

PIOJO.- Usa.

PIRAÑA.- Paña.

PISAR, PATEAR.- Jaytana.

PISAR.- Jaytana, aitana.

PIZARRÓN.- Killkanapirka.

PLANCHAS DE ZINC.- Jillay.

PLANO, TABLA.- Pala, chunda pala, taula pala.

PLANTA DEL VIROTE.- Inayu.

PLANTAS MEDICINALES.- Jampi yurakuna, sach'a ambic yuraguna.

PLATA.- Kullki.

PLÁTANO.- Palanta, palanda.

PLATO.- Mulu, micuna callana.

PLAYA.- Tiyu allpa, pulaya, tsatsa-pampa.

PLAZA.- Katunapampa, randichina pamba.

PLENITUD.- Pakta kawsay.

PLUMA.- Willma, huilma, illma.

POBLACIÓN.- Runallakta.

POBRE.- Tsuntsu wakcha, huaccha, llushti.

POCO.- Ansa, ashilla.

PODAR.- Pitina, yura pallcagunata pitina.

PODER PARA PRODUCIR ALGO.-
Paju, pajuta charini, pajuyuc.

PODER.- Ushana.





PODRIDO.- Ismushka, huacclishca.

POEMA POESÍA.- Arawi.

POETA.- Arawitarimak.

POLILLA.- Susu, taula curu.

POLISEMIA.- Achka yuyay.

POLLITO.- Putyushu, ichilla atalla, huahua atallpa.

POLLO.- Chuchi, pacta atalla.

POLVO.- Ñutu allpa, allpa ushpa.

POR QUÉ.- Imamanta.

PORCENTAJE.- Patsakpiti, patsac-yachic.

POTENCIACIÓN.- Jawayachik.

POTRERO.- Kuwanikuk waylla, huagra micuna quihua.

PRECIO.- Chani, masna valic.

PRENDER.- Apichina, sindichina.

PRESENTE.- Kunan, tiac, cunan uras.

PRETÉRITO.- Ñawpa.

PREVALECER.- Atina.

PREVENIR.- Alliyuyana, ñaupá ri-mai, ñaupallata yachachina.

PRIMAVERA.- Sisa.

PRIMERO.- Ñawpa, ñaupá, punda.

PRINCIPAL.- Kikin, quiquin.

PRINCIPIO.- Kallari, pundamanda, calliramanda.

PROCESO.- Imashina.

PRODUCIR.- Pukuna, rurana, huiña-china, aparina, huayurina, mirachina, llucshichina.

PROFESOR.- Yachachik.

PROFUGO: Mitikushka.

PRONTO.- Ukta, utca, ucta, urasta.

PROPIO.- Kikinpa, amuyuc.

PRÓXIMO.- Maya, mayalla.

PUEBLO.- Llakta, runa llacta.

PUERCO ESPÍN.- Puchan.

PUERTA.- Punku, pungu, yaicuna pungu.

PUESTO.- Kuska.

PULGA.- Usa ipi, allcu.

PULGÓN.- Pilis.

PULIR.- Llampuna, cacuna.

PULMÓN.- Puskushunku, puscú shungu, samana shungu.

PULVERIZAR.- Ñutuna, allpata ñutuna.

PUNTO Y COMA.- Iñu chupa.

PUNTO.- Iñu.

PUNZAR.- Tuksina.



Q q



QUÉ.- Ima, imata, au, jau, ah.

QUEBRADA.- Pukru, huaicu, uchilla yacu.

QUEBRADO.- Paki, paqui paqui, paquirishca.

QUEBRAR.- Pakina.

QUEDAR.- Sakirina, puchuna.

QUEMAR.- Rupana, ninahuan rupana.

QUERER.- Munana.

QUESO.- Makinchu.

QUIÉN.- Pitak, pi, maican.

QUIETO.- Kasi, cusca, casilla, cuscalla.

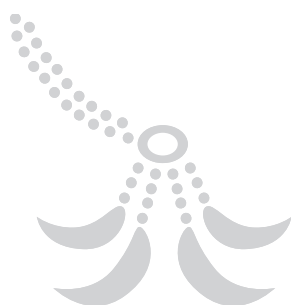
QUIJADA.- Kashuna.

QUINTAL.- Pukcha.

QUINTO.- Pichkaniki.

QUITAR.- Kichuna, anchuchina.

QUIZAS.- Imachari, chari.



R r



RABADILLA.- Sikitullu.

RABIA.- Piñay, piñai, millai.

RABO.- Chupa.

RACIMO.- Luntsa, uma.

RACIONAL.- Yuyayuk.

RADIO.- Uyachik.

RAÍZ VERBAL.- Imachik sapi.

RAIZ.- Sapi, yura sapi, ruya sapi.

RAJAR.- Chiktana, partina, chilpina.

RAMA.- Pallka.

RANA.- Jampatu, uwin.

RÁPIDO.- Ukta, uctalla.

RAPOSA.- Chajak, sini, chucha.

RASCARSE, RASGUÑARSE.- Aspi-rina, aspina.

RASPAR, RASCAR.- Aspina.

RATERO.- Shuwa, apic, apiclla.

RATÓN.- Ukucha.

RAYA.- Aspi.

RAYO.- Tulun, kulun.

REBELDE.- Mana uyak, mana casuc.

RECADO.- Shimi, minkashka.

RECELAR.- Tumparina.

RECELO.- Pinkay, pingai.

RECIBIR.- Chaskina, shimita apina.

RECOGER.- Tantana, pallana, tandachina.

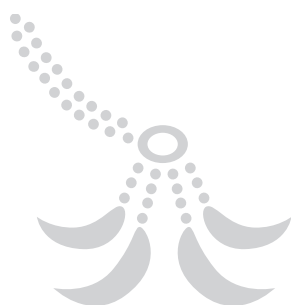
RECORDAR.- Yuyarina.

RECTIFICAR.- Allichina, cuscachina, cutillata allichina.

RECTO.- Tsiklla, cusca.

RECURSOS MEDICINALES.- Jampikuna, kapu.

RECURSOS NATURALES.- Allpacharishka, wuiwua, yura, rumi, runa, yaku, yanakuri.





RED.- Llika.

REDACCIÓN.- Killcashkca, quill-cashca pangaguna.

REDONDO.- Rumpa, bulajlla.

REFLEXIONAR.- Yuyana, yuyarina.

REFORMA AGRARIA.- Allpa allichí.

REFRESCAR.- Chiriyana, chiriyachina.

REGALO.- Kamari, kuyana.

REGAR.- Jichana, tallina, kiytallina.

REGIÓN INTERANDINA.- Punasuyu, chiri llacta.

REGIÓN.- Suyu.

REINA.- Sumakwarmi, ñusta.

REÍR(SE).- Asina.

REIR.- Asina.

REMEDIO QUÍMICO.- Allichishka jampi.

REMEDIO.- Jampi, ambi.

REMO.- Kawina.

REMOJAR.- Jukuchina, ucuchina.

REMOLINO.- Yakumuyurina.

REMONTAR.- Sachayana, huitayana.

RENACUAJO.- Putukulu.

RENUNCIAR.- Sakina, jichuna.

REPETIR.- Kutillata.

REPLETO.- Junta, pacta, undacta.

REPÚBLICA.- Mamallakta.

RES.- Wakra, aycha.

RESENTIDO.- Piñarishka, piñascami.

RESPIRAR.- Samana.

RESTA.- Anchuchi, pishiachina, pishichina.

RESTO.- Puchu.

RESUCITAR.- Kawsarina, causarina, causarichina.

RESUMEN.- Yuyaykunata uchilla-chishka.

RETAZO.- Piti, llachapa piti.

RETOÑAR.- Wiñarina, huiñarina, mallquiyana.

RETORNAR.- Kutimuna, tigrana.

REUNIR (se).- Tantarina, tandachina, mundurina.

REVENTAR.- Tukyana, tucyachina.

RIBERA.- Manya, yacupata, yacumayan.

RICO.- Kullkisapa, culquiyuc, charic.



RIEGO.- Parku, ichana yacu.

RINCÓN.- Kuchu, isquina, quinrai.

RÍO.- Mayu.

RISUEÑO.- Asishkalla, asiriclla.

ROBAR.- Shwana, apina.

ROCA.- Rumi allpa, piñas.

ROCÍO.- Shulla.

RODILLA.- Kunkuri, cunguri mucu.

ROJO.- Puka.

ROMPER.- Pakina, lliquina.

RONCAR.- Karnina, runcana.

RONDADOR.- Palla.

ROPA INTERIOR.- Uku churarina.

ROSADO.- Waminsí.

RUEDA.- Piruru.



S s



SÁBANA.- Ñaño katarina.

SABIO.- Amawta, yachak.

SABIO.- Yachak, riksik, ashkata yachak.

SACERDOTE.- Kuntik, yayapagri, kushipata.

SACIAR.- Amina, sakshipata, saksana.

SAL.- Kachi, cachi.

SALIR EL SOL.- Intiyana, indi llucshina, indi sicamuna, indi pactamuna.

SALTADO.- Kushpashka, pahuana.

SALTAMONTE.- Pityatak, callpac chillic.

SALTAR.- Kushpana.

SALUD.- Allikay, alli kawsay.

SALUDAR.- Napana, salurana.

SALVADOR.- Kishpichik, yanapak.

SALVAJE.- Sacharuna, auca, quita.

SANAR.- Alliyana, alliyachina.

SANDALIA.- Ushuta, chaqui cara.

SANGRE DE DRAGO.- Yawarwiki, lanwiki.

SANGRE.- Yawar, rahuai.

SANO.- Unkuy illak, allikak.

SAPO.- Jampatu, kua, win, tulumpa.

SARTEN.- Wichi, irina manga.

SECRETARIO(a).- Killkakamayuk, quillcanata yanapac.

SECRETO.- Paka, pacasca.

SED.- Yakunayay, upyananay.

SEGUNDA COSECHA DE LA YUCA (según la costumbre kichwa).- Ushun, lumu ushun.

SEGUNDO.- Ishkayniki.

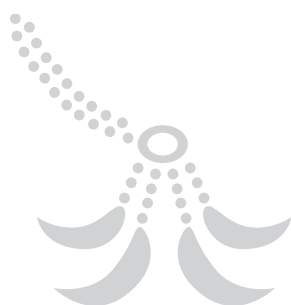
SELECTO.- Akllashka, chicanya-chishca.

SEMÁFORO.- Unancha.

SEMILLA.- Muyu, tarpuna muyu, muru.

SEÑAL.- Unancha.

SEÑOR.- Amu.





SEÑORITA.- Kuytsa, musu warmi, karillak.

SEPARARSE.- Anchurina, rina.

SEPTIEMBRE.- Kuski, Añankukilla.

SEPULCRO.- Ayajutku, aya uktu.

SERMÓN.- Kamachina, camachina, sumacta rimana.

SESOS.- Ñuktu, uma ñuktu.

SIAMÉS(a).- Misha, chapa wawaku-na.

SIEMBRA AL VOLEO.- Jichana, ma-quihuan shitana.

SIERRA.- Punasuyu.

SIERRA.- Sallka.

SIGNIFICADO.- Unanchay, ricuchina, nisa nina.

SIGNO DE PUNTUACIÓN.- Unancha kancha.

SIGNO, SÍMBOLO.- Unancha.

SILBAR.- Jukipuna, silbana.

SILENCIO.- Upalla, upallai, upallaichi.

SILLA.- Tyarina.

SINGULAR.- Shuklla.

SINÓNIMO.- Chayllatak shimi.

SISTEMA DE SIGNOS.- Unanchallika.

SISTEMA SOLAR.- Inti llika.

SITIO SAGRADO.- Pukara.

SOBRA.- Puchuk, puchu.

SOBRESALIR.- Atina, ñaupakma.

SOCIABLE.- Aylluriklla rimakylla.

SOCORRER.- Yanapana.

SOLDADO.- Awka.

SOLICITAR.- Mañana, nina, mañay-ta tapuna.

SOLITARIO(a).- Sapalla.

SOLTERA.- Sapalla warmi, kari illak, mana kariyuk.

SOMBRA.- Llantu, llandu.

SOMBRERO.- Muchiku.

SONIDO.- Uyay, uyari, uyaric.

SOÑAR.- Muskuy, muskuna.

SOPA.- Api, lugru, catu.

SOPLAR.- Pukuna.

SORTIJA.- Shiwi.

SUAVE.- Apilla, api.

SUAVEMENTE, SILENCIOSAMENTE.- Allilla, itsanlla, allimanda.

SUBCONJUNTO.- Uchillawanku.

SUCIEDAD.- Tillka, irus, mana pi-chashca.

SUDOR.- Jumpi, unbi.

SUEGRO(a).- Kariyayal, karimuna, warmiyaya, warmimana.

SUELO.- Allpa.



SUEÑO.- Puñuy, puñuna.

SUFICIENTE.- Pakta, paktana, chilla.

SUFRAGAR.- Shitana.

SUFRIMIENTO.- Llaki, nanay, najarina.

SUJETO.- Imak.

SUPERFICIE: Alpajawalla.

SUPERIOR.- Jana, yalli.

SUPERLATIVO.- Jatunyachik.

SUPERMERCADO.- Katunawasi, rantina wasi.

SUPRIMIR.- Anchuchina.

SUSTRACCIÓN.- Anchuchi.

SUSTRAENDO.- Anchuchik.

SUSTRAER, SEPARAR.- Anchuchina.



T t



TABACO.- Shayri.

TABLA.- Pala, tawla, yura pala.

TACAÑO.- Mitsa, mana kuc.

TALLO.- Kaspi, ruya kaspi, yura pullu.

TAMAÑO.- Tupu.

TAMBIÉN.- Pash.

TAMBOR.- Wankar.

TANTO POR CIENTO.- Patsak piti.

TAPIR.- Sachawakra.

TARTAMUDEAR.- Aklluna, kallu watarishca.

TAZA.- Pillchi, mati.

TEJER.- Jawana, awana.

TELA.- Llachapa.

TELÉFONO.- Karurimay.

TEMBLOR.- Allpachukchuy, allpa kuyuy.

TEMOR.- Manchay, pingai.

TEMPESTAD.- Shinchí wayra.

TEMPLO.- Apunchikwasi, Pachaya-yata mañana wasi.

TENTACIÓN.- Juchayana, uchayana.

TERRATENIENTE.- Allpayuk, achka allpata charik.

TERRAZA.- Pata.

TERREMOTO.- Allpa chukchuy, allpa kuyuy.

TERRIBLE.- Manchanayakta.

TESTÍCULO.- Lulun, ruru, ullu lulun, kurutamuyu.

TEXTO.- Kamu.

TIBIO.- Rupaklla, ansa rupakyashka.

TIEMPO.- Pacha.

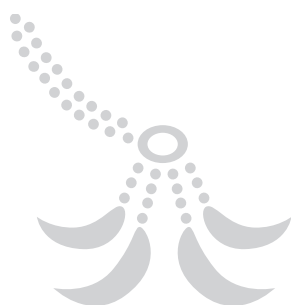
TIEMPO.- Pacha, uras.

TIENDA.- Katunawasi, randina wasi.

TIERRA HÚMEDA.- Juku allpa.

TIERRA, TERRENO.- Allpa.

TIERRAS COMUNALES.- Ayllullak-ta-wakuripa allpa.





TIGRE.- Puma.

TIGRILLO.- Inchipillu.

TIJERAS.- Jillay kuchuy.

TIMÓN.- Aysana caspi.

TIO.- Jachi, achi. Yayapa wawki, mamapa turi.

TIRAR.- Aysana, aisana, shitana.

TIZA.- Pirkapi killkak.

TOMAR.- Upyana, upina.

TORO.- Kari wakra, ullkuwakra.

TORTILLA.- Pachuk.

TÓRTOLA.- Urpi.

TOS.- Uju.

TOTALMENTE.- Illakta, tukuyta, llamputa.

TRABAJAR.- Llamkana.

TRACTOR.- Ilayantawa, allpata tulac.

TRAGO.- Jayakyaku, nina yaku, machana yaku, supay yaku.

TRAMPA.- Tuklla.

TRANSPORTAR.- Apana, apasha rina.

TRAPECIO.- Putukuk.

TRAPO.- Llachapa piti.

TREN.- Antaru.

TRENZA.- Chimpa, uma chimpa.

TRIPTONGO.- Uyarikin.

TROMPO.- Kushpi, muyurik.

TRONCO, TROZO.- Pullu.

TROPEZAR.- Urmana, niktana.

TROZAR.- Chilpina, pitina, kulluna.

TRUENO.- Tulun, sinchi rayu.

TRUEQUE.- Turkay.

TUSA.- Kurunta.

TUTOR.- Yachachisha-yanapak.



U u



UBICACIÓN.- Kuska.

UBRE.- Chuchu.

ULCERA.- Wiksachupu.

UN MILLONÉSIMO.- Shuk junuri.

UNGURAGUA.- Shiwa.

UNICO.- Shuklla.

UNIDAD DE ÁREA.- Jawa tupupa shuklla.

UNIDAD DE LONGITUD.- Suni tupupa shuklla.

UNIDAD DE MIL.- Warankachishka shuklla.

UNIDAD.- Jatunyachana.

UNIR.- Tinkina, llutachina, tupachina.

UNIVERSIDAD.- Sumak, yachana, wasi.

UNIVERSO.- Tukuypacha, pamaway.

UNTAR.- Llutana, kakuna.

UÑA.- Sillu.

USTED.- Kikin, kan.

UTIL.- Ushariy.

UTILIZAR.- Ushana.

UVA.- Chiwillla.





VACA.- Warmi wakra, china wakra.

VACILAR.- Aknina, asirina.

VACÍO.- Chushak, illak.

VAGINA.- Raka.

VAGO.- Killa, yanga puric.

VALIENTE.- Sinchiruna.

VALORAR.- Chanini.

VAMOS.- Jaku, jakuychik.

VANO.- Chushak, illac, yanga.

VAPOR.- Yaku kushni, tamyá kushni.

VARILLA DE HIERRO.- Jillay anku.

VARON.- Kari.

VASIJA.- Puntu, manka allpa puru.

VEJIGA.- Ishpapurú.

VELLO.- Millma, huilma.

VELORIO.- Pakarikuy, runa wañush-kapi yanapana.

VELOZ.- Uktalla.

VENCER.- Atina, yallina.

VENDAR.- Watana, pilluchina.

VENENO.- Wañuchik jampi.

VENERAR.- Apukchana, yupaychana, kunkurina.

VENTA.- Katuna, rantichina, randina.

VENTANA.- Uchilla punku.

VENTILADOR.- Wayrachikuk, wayrachic.

VENUS.- Pakari kuyllur.

VERANO.- Intipacha, inti killa.

VERBO.- Imachik.

VERDADERO.- Kikin.

VERDE.- Waylla.

VERGÜENZA.- Pinkay.

VERTICAL.- Shayak.

VESÍCULA BILIAR.- Jayak, chinkilis, ayak muyu.

VÍA FÉRREA.- Jillayñan.

VIA.- Ñanpi.

VIAJAR.- Purina, rina.



VIENTO.- Wayra.

VIENTRE.- Wiksa.

VIERNES.- Chaska.

VIGÉSIMO.- Ishkaychunka niki.

VINCHA.- Warmi umawatariy.

VINI.- Wasra.

VIOLAR.- Wakllichina, pakina.

VIOLIN.- Llikilliki.

VIRGEN.- Akllawarmi. Mana wakllishka warmi.

VISITAR.- Pasyana, purina.

VIUDA.- Wakcha, karillak.

VOCABLO.- Shimi.

VOCAL.- Uyari.

VOLAR.- Pawana, wampurina.

VOLCÁN.- Urku, ninayuk urku.

VOLUNTAD.- Munay, ari nina, yuyaywan nina.

VOMITAR.- Kiwnana, kknana, quicnana.

VOZ.- Uyachi, shimi.

VUELO.- Paway, huanburina, pahuana.



Yy



YA.- Ña.

YACER.- Sirina.

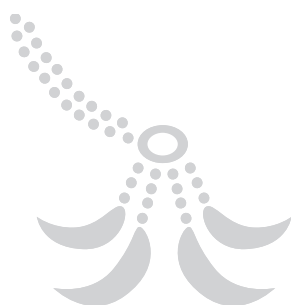
YEMA.- Ñawi, lulun yaku.

YERBA.- Kiwa.

YERNO.- Masha.

YO.- Ñuka.

YUCA.- Lumu.



Zz



ZANGANO.- Killa.

ZANJA.- Larka, kincha.

ZAPATO.- Ushuta.

ZARCILLO.- Rinriwarkuna.

ZORRO.- Sñas, chaja.

ZUMO.- Jilli, chawashca yaku, wik.

ZURDO.- Lluqi.

ZURZIR.- Sirana.





SERIE
DICCIONARIOS
ILUSTRADOS



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia

dineib
Dirección Nacional de Educación
Intercultural Bilingüe del Ecuador



Deutsche Gesellschaft für
Technische Zusammenarbeit
(GTZ) GmbH

